СОДЕРЖАНИЕ

Äàìèð Ìóõåòäèíîâ
Îò ðåäàêòîðà 2

Èëüäàð Íóðèàíîâ
Âñòóïèòåëüíîå ñëîâî 5

Èëüäàð Íóðèàíîâ
Ï î ì òèâàì ïóòåâîõ çàïèñîê Àáäðàõìàíà Óìåðîâà 8

Ðóêîïèñü Óìàðè 14

Èëüäàð Íóðèàíîâ
Õàäæ 2019. Èòîãè 68

Ñåêðåòàðü Êèðèëëèíà
Ì óñóëüìàíñêîå ïàëîì íè÷åñòâî
â ýïîõó êðîíàâèðóñà: õàäæ 2020 ã. 71

Æàíäèëëà Åêàòåðèíèòà
Îñîáåííîñòè îðãàíèçàöèè õàäæà â Êàçàõñòàíå 79

Ìóõàì ìàä-Àëè àëõàí Øàêèðîâ
Äåÿíèå, âåäóùåå ÷åëîâåêà ê äîáóäó 86

Äàâóä (Äìèòðèé) Ðàäêåâè÷
Â ãîñòÿõ ó Àëëàõà 90

Ïàòèìàò Ãóñåéíîâà, Èëüäàð Íóðèàíîâ
Õàäæ è åãî îðãàíû 103

Ôîòîãàëåðåÿ 126

Íèíà Êóñòîâà, Èëüäàð Íóðèàíîâ
Èñòî÷íèêè è ëèòåðàòóðà 134

Àáäðàõìàí Óìåðîâ
Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку (*факсимиле рукописи*) 162

На полях

Èç âîñïîìèíàíèé ó÷àñòíèêà öåðåìîíèè îôîðìëåíèÿ Ìåêêàíñêîãî êîíãðåññà 1926 ã. 27–33

Ðèçàýòäèí Ôàõðåòäèí
Âñåìóñëüìàíñêèé êîíãðåññ Ìåêêå 34–53

Ñàóäîâñêàÿ Àðàâèÿ ðåøèëà ðàçðåøèòü ñîâåðøèòü õàæ â 2020 ãîäó íåîáû÷íûì ÷èñëó ïàëîìíèêîâ 79–102

Íàòàëüÿ Åôðåìîâà, Òàòüÿíà Èáðàãèì
Î ïàëîì íè÷åñòâàõ Ïðîðîêà 105–123

فهرس

2 ..... المقدمة

Издано при содействии Фонда поддержки исламской культуры, науки и образования

Духовное управление мусульман Российской Федерации

Московский исламский институт

Хадж-миссия России

ББК 86.38
УДК 287
Н 90

Составитель и редактор
И. А. Нуриманов

Под общей редакцией
канд. полит. наук,
д-ра теологии,
профессора СПБГУ
Д. В. Мухетдинова

ХАДЖ РОССИЙСКИХ МУСУЛЬМАН № 10

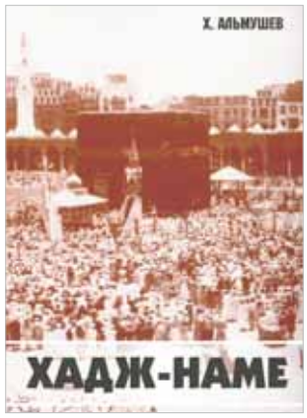
Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2021. — 168 с., илл.

К 95-летию Всемирного мусульманского конгресса (Мекка, 1926 г.)

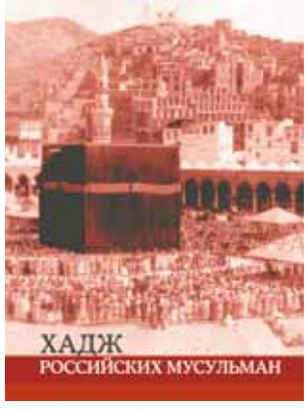
ISBN 978-5-9756-0265-7

© Издательский дом «Медина», 2021
© Государственный архив РТ (факсимиле рукописи), 2021

Доктор теологии, профессор Дамир Мухетдинов, первый заместитель председателя ДУМ РФ, ректор Московского исламского института, директор Центра исламских исследований СПБГУ, главный редактор ИД «Медина»



Книга Х. Альмушева «Хадж-наме», выпущенная ИД «Медина» в 2006 г.



«Хадж российских мусульман» № 1. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2008 г.

От редактора

بسم الله الرحمن الرحيم

Мир Вам, дорогой читатель!

Нынешний выпуск ежегодного сборника «Хадж российских мусульман» уникален первым изданием хранящейся в Государственном архиве Республики Татарстан рукописи путевых заметок казыя, мударриса и издателя Абдрахмана Умари (1867–1933) из поездки в Мекку для участия во Всемирном мусульманском конгрессе и совершения хаджа. Ученик Шихабутдина Марджани (ум. 1889) и соратник Ризаэтдина Фахретдина (ум. 1936), организовавший в родной Астрахани целый джадидский кластер в виде одного из первых новометодных медресе «Низамия», издательства, благотворительного общества и других начинаний, в 1926 г. он стал одним из восьми членов делегации мусульман Советского государства на Всемирном мусульманском конгрессе, созванном в 1926 г. в Мекке правителем Королевства Хиджаза, Неджда и присоединенных областей Абд аль-Азизом из рода Сауд. На тот момент Абдрахман Умари был казыем Центрального духовного управления мусульман (правопреемник Оренбургского магометанского духовного собрания, переименованного в ЦДУМ в 1917 г.) и имамом-мухтасибом Нижнего Поволжья, религиозным деятелем, обладавшим огромным опытом в общественно-политической, организационной и научно-педагогической деятельности, серьезным исследователем права/фикха, в том числе и вопроса применения права/фикха в условиях немусульманского государства.

Абдрахман Умари был избран секретарем делегации при главе делегации — муфтии Центрального духовного управления мусульман Ризаэтдине Фахретдине. Возложенные на него в этом качестве задачи он выполнил блестяще, оставив путевые заметки, являющиеся бесценным историческим свидетельством эпохи. Пройдя через этапы активнейшего участия в общественно-политическом процессе российского мусульманства, ссылку (1914–1917 гг.) и закрытие основанных им периодических изданий (1914 г.) Абдрахман Умари предстает перед читателем человеком, умудренным опытом, стремящимся в предложенных непростых исторических обстоятельствах путем поиска компромиссов способствовать лучшей участи своих российских единоверцев, укрепления позиций мусульман в глазах властей молодого Советского государства. С одной стороны, он — второй человек в делегации крупнейшего государства своего времени на Всемирном мусульманском конгрессе, с другой — представитель той высшей прослойки мусульманских интеллектуалов, встретиться и общаться с которой считают за честь богословы и политики своего времени. В то же время в рукописных путевых заметках он практически не уделяет внимание своей персоне, обладавшей, к слову, большим опытом и авторитетом в масштабах российской уммы, выступая как скромный и сконцентрированный на своей миссии прилежный летописец. Вдумчиво и осторожно

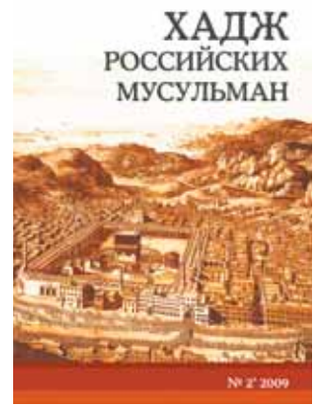
подходя к содержанию своих записок, Абдрахман-хазрат тем не менее проявляет себя и как богослов, пекущийся о политическом благополучии всей мусульманской уммы.

Здесь следует отметить, что летописец прекрасно понимал интригу и нерв исторического момента — разрушения крупнейших империй и кардинальной перекройки политического устройства мира, перехода к модерну и связанными с этим кардинальными переменами и в быту, и в государственных, и в религиозных делах. Полностью осознавая, что умма находится на пороге нового этапа развития, и, безусловно, беспокоясь о ее будущем, в частности и о будущем российских мусульман, он стремится нащупать баланс между чаяниями и устремлениями исламского мира и зарождающихся в нем национальных государств и интересами встающего на ноги Советского государства. Автор хадж-наме делает интересное примечание о том, что путь в святые земли ислама, преодолеваемый через пустыню на верблюдах, уходит в прошлое и в ближайшее время его сменит совершенно иной способ передвижения — по железной дороге, а затем и воздушным транспортом.

Оба государства — и Советский Союз, и Саудовское королевство — переживали в тот исторический момент период становления. Рукопись Абдрахмана Умари, таким образом, зафиксировала первый официальный хадж из Советского государства в Саудовское и факт общения российской стороны в лице муфтия Ризаэтдина Фахретдина и видных религиозных деятелей с молодым королем Абд аль-Азизом.

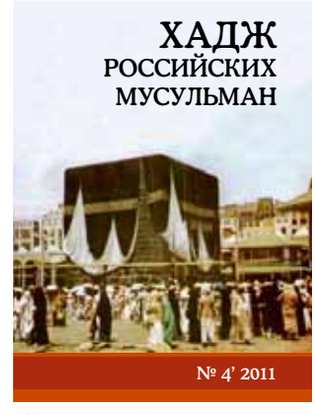
В 2021 году исполняется 95 лет с момента путешествия Умари на святые земли ислама в качестве секретаря первой официальной делегации советских мусульман в Саудовское королевство и первого хаджа специальной приглашенной делегации из Советского Союза. Этот год является юбилейным и для российско-саудовских дипломатических отношений — 95 лет исполняется с момента их установления, чему послужило признание Королевства Хиджаза, Неджда и присоединенных областей со стороны Союза Советских Социалистических Республик, а также и 30-летие возобновления этих отношений, прерванных в 1930-е годы по политическим причинам.

Принц Фейсал б. Абд аль-Азиз во время визита в Москву. 1932 г.

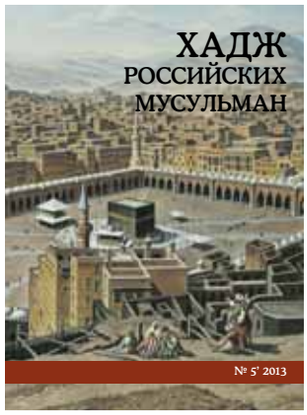


«Хадж российских мусульман» № 2. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2009 г.

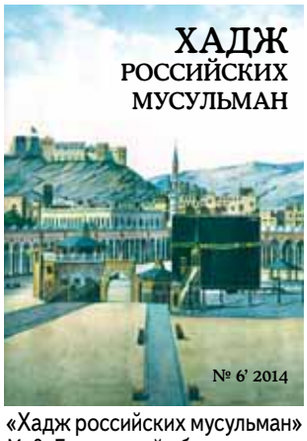
«Хадж российских мусульман» № 3. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2010 г.



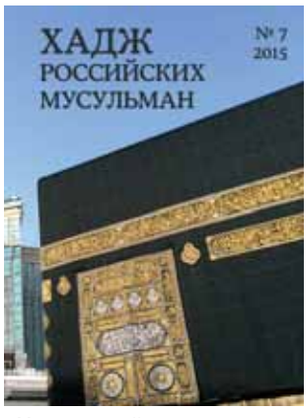
«Хадж российских мусульман» № 4. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2011 г.



«Хадж российских мусульман» № 5. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2013 г.



«Хадж российских мусульман» № 6. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2014 г.



«Хадж российских мусульман» № 7. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2017 г.

Официальный визит Короля Саудовской Аравии Салмана б. Абд аль-Азиза в Москву. Встреча с Президентом РФ В. В. Путиным. 5 октября 2017 г. kremlin.ru

Тем символичнее, что именно в этом выпуске ежегодного сборника «Хадж российских мусульман» размещены свидетельства перехода к следующему витку истории ислама и совершения хаджа. Паломники уже давно прибывают в святые земли на самолетах, передвигаются между пунктами совершения обрядов хаджа на комфортабельном транспорте по прекрасным дорогам. Недалек тот день, когда этот транспорт и вовсе станет беспилотным, а паломники смогут пользоваться автомобилями, при необходимости трансформирующимися в летательные аппараты. При этом совершенно неожиданной и новой стала для верующих со всего мира новая реальность — пандемийная. Коронавирусная инфекция фактически сорвала (оставив лишь на символических значениях по сравнению с цифрами последних лет) совершение хаджа в прошлом, 2020-м, и настоящем — 2021 годах. Фактически поездка к исламским святыням сегодня — дело еще более сложное, на грани невозможного, нежели век назад, когда паломники вынуждены были преодолевать значительные расстояния на верблюдах в пустыне. Перипетии и сложности новой реальности ярко раскрыты в материалах нашего сборника.

Уже сегодня понятно, что пандемия внесет коррективы во многие сферы жизни — от политической до ежедневных бытовых практик, что не может не сказаться на жизни всемирной уммы и очевидным образом отражается на технологии организации хаджа. Вместе с этим значительные изменения претерпевает и социум в самой Саудии, где в рамках программы Vision 2030 и реформы религиозных воззрений трансформируется и стремительно эмансипируется само общество.

И вновь в переломный момент истории мы — российские мусульмане — ищем возможности закрепить и усилить все достижения дипломатии, позволяющие нашей умме плодотворно взаимодействовать с мусульманскими общинами со всего мира, находить точки соприкосновения и общности интересов, духовно и интеллектуально содействовать процветанию исламской общины. Этому и должен способствовать юбилейный, десятый, выпуск ежегодного сборника «Хадж российских мусульман». Приятного вам чтения.

Вступительное слово

На страницах ежегодного сборника путевых заметок «Хадж российских мусульман» мы продолжаем знакомить наших читателей с интереснейшими и редкими историческими документами по истории мусульманского паломничества из России в Аравию. В этом 10-м, юбилейном, номере альманаха впервые свет увидит рукопись А. Умерова «Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку»[1]. В 2021 году исполняется 95 лет с момента организации и проведения Всемирного мусульманского конгресса в Мекке (1926 г.), что дополнительно оживляет интерес к этому историческому событию, лицам и делегациям, принимавшим участие в его работе, итогам и решениям конгресса. Символично то, что он был организован в период хаджа, и делегаты, помимо участия в работе конференции, совершали ритуалы паломничества и оставили сведения об этих мероприятиях, состоявшихся в те годы, когда совершить хадж из России массово и официальным путем было практически невозможно. Истории известны единичные случаи хаджа российских мусульман в те годы. Об этом факте мы упоминаем во вступительной статье к рукописи А. Умерова и пытаемся разобраться в причинах таких ограничений, имевших место после 1917 года.

Оригинал документа «Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку» находится в фондах Государственного бюджетного учреждения «Государственный архив Республики Татарстан» (ГА РТ)[2]. Пользуясь случаем, выражаем искреннюю благодарность руководству ГА РТ в лице директора Шафикова Ильдара Фаритовича за предоставленные цветные копии рукописи А. Умерова и разрешение на их дальнейшее использование в печати. Мы также весьма признательны Абдрахманову Тахиру Ахатовичу за информацию о наличии в Фонде такого уникального документа. Отдельные исследователи не раз обращались к личности Абдрахмана Умерова, о нем был опубликован ряд исследований и статей, его общественной и просветительской деятельности посвящена самостоятельная диссертация[3]. Однако его воспоминания о поездке на Мекканский конгресс и совершении хаджа изучены далеко не полностью, что делает издание его рукописи в переводе со старотатарского языка на разные языки и адаптацию текста ценнейшим источником для исследователей. В подготовке перевода текста рукописи нам помогали Хасавнех Алсу Ахмадулловна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра письменного и музыкального наследия Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова в г. Казань (перевод на современный татарский и русский языки) и доктор Залам Мухаммед Салем, начальник отдела Духовного управления мусульман РФ по работе со странами ОИС (перевод на арабский язык). Пользуясь случаем выражаем уважаемым нашим коллегам слова благодарности за кропотливый труд и высокий профессионализм в переводческом деле.

В научный оборот наряду с отечественными источниками по теме хаджа нами были введены и иностранные документы, переведенные на русский язык, тем самым, расширяя аудиторию исследователей

Ильдар Нуриманов,
заместитель председателя / руководителя аппарата ДУМ РФ, генеральный директор Издательского дома «Медина», составитель и редактор ежегодного сборника «Хадж российских мусульман»

[1] Название «**I Международный исламский конгресс**» — зафиксировано в архивном документе рукописи А. Умерова. Более популярное название данного мероприятия в научных трудах и литературе — **Всемирный мусульманский конгресс** (World Islamic (Pan-Islamic, Muslim) Congress).

[2] ГА РТ. Фонд Р-5406. Умеров Абдурахман Измайлович (1867–1933 гг.) — татарский богослов, публицист, общественный деятель (личный фонд). Оп. 1. Д. 6. *Умеров А. И.* Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку. Рукопись, араб. графика. 1926.

[3] См. например: *Рахимов Ильнур Сулейманович.* Общественная и просветительская деятельность Абдурахмана Умерова: 1867–1933: автореферат дис. … канд. ист. наук. Казань, 2013. 31 с.; *Рахимов С.* Габдрахман Гумари // Татарские интеллектуалы: исторические портреты / сост. Р. М. Мухаметшин. Казань: Магариф, 2005. С. 151–155. (271 с.); Гумари Габдрахман // Татарская энциклопедия: в 5 т / гл. ред. М. Х. Хасанов, отв. ред. Г. С. Сабирзянов. Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2005. Т. 2: Г-Й. С. 212. (656 с.); *Рахимов С.* Абдурахман Умеров: долгое возвращение // Гасырлар авазы– Эхо веков. 2004. № 1. С. 252–254; и др.

и читателей. Были переведены со старотатарского, английского на русский, и некоторые источники на современный татарский и арабский языки, и опубликованы хадж-наме о паломничестве Гали Чокрыйя 1872 года[4], рихлят Шихабутдина Марджани 1880 года[5], хадж-наме имама Хамидуллы Альмушева о поездке в Мекку и Медину в промежутке между 1899–1900 гг.[6], записки Абдаррахима бин Рамазана о его хадже 190?(6) года[7], хадж-наме Мусы Бигиева в 1927 года[8], рассказ Джозефа Питтса, которому посчастливилось в далекие 1685–1686 гг. сопровождать своего хозяина в хадж и посетить святые земли Аравии[9], рассказ о паломничестве англичанина Ричарда Бертона 1853 года[10]. Мы не обходили стороной и отчеты о хадже или командировке российских госслужащих в Хиджаз. Такими документами были рассказ о паломничестве сотрудника российского консульства в Джидде в 1895 году Шакирзяна Ишаева[11], отчет о хадже штабс-капитана Абд аль-Азиза Давлетшина от 1898 года[12], доклад врача Д. Ф. Соколова по результатам его командировки в Джидду в 1899 году[13].

Примечательно, что вышеупомянутые путевые записки Абдаррахима бин Рамазана, составленные, кстати, в редких случаях в виде бейтов (стихов), были изданы в 1910 году в типографии «Торгового дома А. Умеров и Ко» — принадлежавшей автору рассказа о поездке советской делегации на мекканский конгресс в 1926 году Абдрахману Умерову, текст которого впервые печатается в этом номере сборника.

Современный этап развития хадж-индустрии для нас не менее интересен, и мы, будучи единственным в России журналом о мусульманском паломничестве, освещающим эту тему с 2008 года, продолжаем изучать тенденции развития и трансформации организации хаджа, подводить итоги ежегодной практики посещения мусульманами святых мест Аравии и выполнения ими предписанных религиозных обрядов. В этом номере мы подводим итоги сезона хаджа-2019, освещаем особенности паломничества 2020 года, который запомнится всем без исключения в связи с пандемией COVID-19 и ограничительными мерами на массовые мероприятия по всему миру. В том числе это коснулось и Саудовской Аравии, куда в последние годы стекались более 7 млн верующих для совершения малого и большого паломничества в течение одного года. Теме хаджа во время пандемии посвящена статья Светланы Алексеевной Кириллиной — доктора исторических наук, профессора, заведующей кафедрой истории стран Ближнего и Среднего Востока Института стран Азии и Африки. Ее выступление на Ломоносовских чтениях-2021 по этой теме вызвало широкий интерес среди слушателей, и мы любезно попросили поделиться этой информацией с нашими читателями на страницах ежегодника «Хадж российских мусульман». Пользуясь возможностью, выражаем ей глубокую признательность за сотрудничество, отзывчивость и вклад в дело профессионального освещения истории и культуры ислама, в том числе темы мусульманского паломничества и современных тенденций развития хадж-индустрии.

О хадже мусульман из стран СНГ рассказывается в каждом номере нашего сборника. Эту практику мы продолжаем и сегодня. Российские мусульмане тесно связаны с мусульманами Центральной Азии, Закавказья, имеют общую историю развития, единые ценности и традиции, богословские школы. Благодарим авторов статей о хадже мусульман Казахстана, Узбекистана и Республики Беларусь за глубокие по содержанию и интересные данные.

[4] *Гали Чокрый.* Дастан Хадж-наме // Хадж российских мусульман № 5. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2014. С. 8–30.

[5] *Шихабуддин Марджани.* Рихлат аль-Марджани // Хадж российских мусульман № 9. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2019. С. 8–29.

[6] *Хамидулла Альмушев*. Хадж-наме. Книга о хадже. Путевые заметки. Н. Новгород: Изд-во «Махинур», 2006. 112 с.

[7] *Абдрахман бин Рамазан*. Хадж-намэ.// Хадж российских мусульман. № 4. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2015. С. 6–27.

[8] *Муса Бигиев.* Хадж-наме Мусы Бигиева // Хадж российских мусульман № 8. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2017. С. 15–53.

[9] *Джозеф Питтс.* Достоверный отчет о религии и обычаях магометан // Хадж российских мусульман № 7. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Москва: ИД «Медина», 2017. С. 6–23.

[10] *Ричард Ф. Бертон*. Из Лондона в Мекку // Хадж российских мусульман № 3. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Н. Новгород: ИД «Медина», 2011. С. 9–54.

[11] *Шакирзян Ишаев*. Мекка, священный город мусульман. Рассказ паломника // Хадж российских мусульман № 1. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Н. Новгород: ИД «Медина», 2008. С. 23–55.

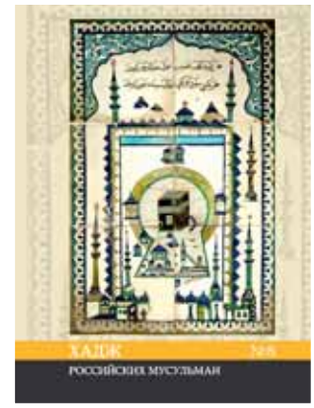
[12] *Абдельазиз Давлетшин*. Отчет штабс-капитана Давлетшина о поездке в Хиджаз // Хадж российских мусульман № 2. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Н. Новгород: ИД «Медина», 2009. С. 8–99.

[13] *Д.Ф. Соколов*. О паломничестве мусульман в Мекку. Из отчета Его Высочеству Принцу Ольденбургскому по командировке в г. Джидду в 1898–1899 гг. // Хадж российских мусульман № 4. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. Н. Новгород: ИД «Медина», 2012. С. 14–30.

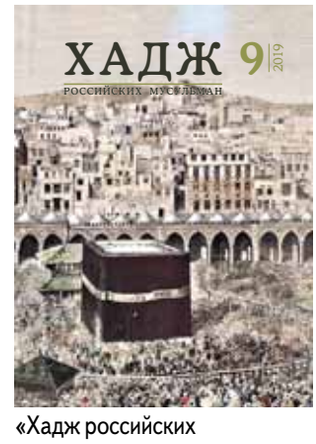
По традиции сборник дополнен информацией об обрядах и порядках совершения хаджа для будущих паломников, богатой фотогалереей исторических и современных фотографий святых мест Мекки и Медины. Параллельно к основным текстам по традиции мы приводим на полях соответствующие теме дополнительные сведения, что делает получение информации более объемным и полезным.

Саудовская Аравия в канун старта сезона хаджа-2021 объявила об ограничительных мерах в связи с продолжением распространения коронавирусной инфекции COVID-19. Следовательно, Хадж-миссия России получила от саудовских властей уведомление о том, что желающие совершить паломничество из России, равно как и паломники из других стран мира, не смогут получить визы и прибыть в святые места ислама в 2021 году. По сообщению Министерства хаджа и умры КСА, к обрядам хаджа в текущем году будут допущены лишь 60 тысяч мусульман — граждане или постоянно проживающие на территории королевства. Условием для хаджа является также возраст от 18 до 65 лет и наличие вакцины против коронавирусной болезни (COVID-19). Годом ранее выдача саудовских хадж-виз также не состоялась из-за пандемии, к хаджу были допущены лишь около 10 тысяч человек, из которых 30% были гражданами королевства, а остальные 70% — иностранцами, проживающими на территории КСА. В связи с этим мы призываем несостоявшихся паломников набраться терпения, не терять надежду на милость Всевышнего Аллаха, вознести дуа-молитвы за победу над этим кровожадным вирусом, изменившим жизнь людей со всего мира. Как альтернатива, предлагаем всем погрузиться в чтение нашего сборника, ощутить эмоции главных героев статей, пережить вместе с ними впечатления от совершения хаджа, даже если только через страницы сборника «Хадж российских мусульман».

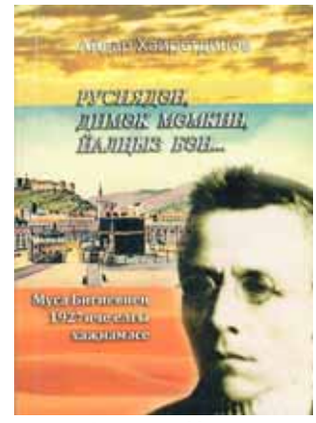
Приятного времяпровождения за изучением материалов 10-го номера сборника путевых заметок «Хадж российских мусульман!



«Хадж российских мусульман» № 8. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2018 г.



«Хадж российских мусульман» № 9. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. ИД «Медина», 2019 г.



Хәйретдинов А.Г. Муса Бигиевнең хаҗнамәсе. Казан: ТФА Ш. Мәрҗани ис. Тарих институт, 2018. 2088 б.

По мотивам путевых записок Абдрахмана Умерова

А. Умеров (1867–1933)

В 1926 году в Мекке состоялся Всемирный мусульманский конгресс[1], первое в истории мусульман высокое собрание религиозных и общественных лидеров из разных стран мира после падения Османского халифата (1924 г.). На этом мероприятии по приглашению короля Саудовской Аравии Абд аль-Азиза ибн Абд ар-Рахмана из рода Сауд (Ибн Сауда) участвовали представители мусульман Британской Индии, Египта, острова Явы, Палестины, Ливана, Сирии, Судана, Афганистана, Турции, Йемена, делегации Неджда, Хиджаза и Асира (Аравийский полуостров). Приглашение посетить Мекку и принять участие в работе конгресса получили и мусульмане Советской России и Туркестана (было избрано 8 делегатов).

В России до наших дней сохранился лишь один документ дневниковых записей, свидетельствующий об этом важном историческом событии. Это путевые записки члена советской делегации Абдрахмана Умерова[2], написанные на старотатарском языке. Ранее этот архивный документ не изучался и не переводился на современные языки. В нем повествуется об истории созыва, организации и проведении этого значимого мероприятия. Автор подробно рассказывает о поездке советской делегации с первых дней в пути и до возвращения на родину. В описании зафиксировано все, что происходило с ее участниками,— события, встречи, беседы, дискуссии по определенным религиозным вопросам. Вместе с тем, сопоставляя и анализируя разные точки зрения и подходы, А. Умеров высказывает на этот счет и свое мнение. В настоящее время текст данной рукописи, включая комментарии и примечания самого автора, переведен на современный татарский, русский и арабский языки и дополнен комментариями переводчиков, в которых даются пояснения в связи с определенными терминами, именами, событиями.

Путевые записки Абдрахмана Умерова содержат не только информацию о собственно конгрессе 1926 г., но и важные сведения о паломничестве мусульман тех лет, когда для их российских единоверцев хадж стал практически не доступен из-за антирелигиозной политики Советского государства. Можно сказать, что эта официальная поездка советской делегации для участия в работе конгресса и совершения хаджа в 1926 г. была светлым эпизодом в той мрачной картине отечественной действительности, когда в стране господствовала идеология воинствующего атеизма, когда разрушались мечети и медресе, а религиозные деятели подвергались репрессиям и ссылкам[3]. В 1920–30-е гг. мусульманское сообщество потеряло многих видных религиозных лидеров, богословов, общественно-политических деятелей. Многие из репрессированных в тот период *имам*ов были реабилитированы лишь посмертно, когда во второй половине 1980-х гг. началось восстановление разрушенной мусульманской инфраструктуры,

[1] Араб. مؤتمر العالم الإسلامي — Всемирный мусульманский конгресс, Всемусульманский конгресс в Мекке, Международный исламский конгресс — авторы и переводчики дают разные названия этого мероприятия. Автор статьи придерживается названия **Всемирный мусульманский конгресс**. Конгресс начал свою работу 7 июня 1926 г. (26 зу-ль-каада 1344 г. хиджры) и завершил 5 июля 1926 г. (25 зу-ль-хиджа 1344 г.). В связи с тем, что это был сезон паломничества, заседания прерывались для исполнения делегатами обрядов хаджа. В общей сложности было проведено 18 заседаний, которые протоколировались и утверждались. Более подробно о ходе конгресса см.: *Романенко В. С.* Сотрудничество советской дипломатии и мусульманского духовенства СССР в 20-е годы XX века: научно-исторический очерк. Н. Новгород: Изд-во «Махинур», 2005. 144 с.; *Умеров А. И.* Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку. Рукопись, араб. графика. 1926. С. 30.

[2] *Абдрахман Умеров* (*Габдрахман Гумеров* (Гумари, Умари), араб. عبد الرحمن بن إسماعيل عمري, (1867–1933) — известный российский богослов, просветитель, издатель, журналист и учёный. Родился в Астрахани в крестьянской семье. Начальное образование получил в деревенской школе. В 1881 г. поступил в медресе виднейшего богослова, ученого и просветителя Ш. Марджани в Казани. Учеба в этом медресе оказала на него исключительное влияние и сформировала как ученого. Более подробно о нем смотри сноску №15 на странице 17.

[3] *Нуриманов И. А.* Государственно-исламские отношения в СССР до, во время и после Великой Отечественной войны: на примере возобновления хаджа и создания духовных управлений // Ислам в современном мире. 2017. Т. 13. № 1. С. 71–88.

возвращение вакуфных зданий и недвижимости религиозного назначения, обучение нового поколения религиозных лидеров[3а], возобновление паломничества в святые места Аравии.

Будучи секретарем делегации, Абдрахман Умеров выступал также в качестве представителя мусульманской интеллигенции Нижнего Поволжья (Астраханская губерния). В своей профессиональной деятельности он был известен как богослов, ученый, издатель и даже политик, выступавший с критикой существующей власти сначала в Российской империи, а затем и в Советской России. Являясь одним из последних учеников виднейшего российского богослова, ученого, историка, и имама Шихабутдина Марджани, он достойно продолжал дело своего учителя, погрузившись в работу непосредственно с верующими и ратуя за новометодные мусульманские учебные заведения. В 1893 г. в Астрахани он основал одно из первых джадидских медресе «Низамия». В 1907 году А. Умеров открыл свое издательство «А. Умеров и К°» и начал заниматься книгопечатанием, издавая в том числе общественно-политическую газету «Идель», которая входила в пятёрку самых массовых и наиболее влиятельных татарских газет начала XX в., а также организовал работу своего благотворительного фонда[4]. Однако резкие выступления в адрес властей послужили причиной его ссылки в Казань (1914–1917 гг.), где он был оторван от непосредственной работы на благо мусульманской общины Астрахани. В Казани, не теряя времени попусту, он взялся за составление сборника статей своего учителя Ш. Марджани. Когда А. Умеров в 1917 г. вернулся по амнистии в родную Астрахань, его назначили имам-мухтасибом — главой мусульман Нижнего Поволжья. Причиной тому были его научные достижения и заслуженный авторитет среди верующих.

Кроме того, еще с 1906 г. он активно участвовал в деятельности всероссийских общественно-политических и религиозных объединений, радеющих за будущее верующих и ставящих своей целью консолидацию всех разумных сил во благо мусульманского сообщества. Толчком к развитию таких общественно-политических инициатив и созданию единой религиозной автономии мусульман России стали Всероссийские мусульманские съезды, первый из которых состоялся 15 августа 1905 г. в Нижнем Новгороде, второй — с 13 по 23 января 1906 г. в Санкт-Петербурге и третий — с 16 по 21 августа 1906 г. снова в Нижнем Новгороде, причем последний ознаменовал собой пик мусульманского политического движения в период Первой русской революции (1905–1907 гг.)[5]. А. Умеров принял участие в работе третьего съезда в Нижнем Новгороде (1906 г.)[6] и был избран в состав Всероссийской комиссии по вопросам религии. Как имам-мухтасиб Астраханской губернии он сыграл немаловажную роль в становлении вновь созданного на основе Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС, 1788 г.) Центрального духовного управления мусульман (ЦДУМ, 1917 г.)[7] под председательством муфтия Галимджана Баруди[8], после смерти которого на должность муфтия ЦДУМ в 1922 г. был избран известный религиозный деятель, богослов и ученый Ризаэтдин Фахретдин (1859–1936 гг.). Именно в период его председательства в ЦДУМ и собирался Всемирный мусульманский конгресс, приглашение участвовать в котором муфтий получил лично от Абд аль-Азиза ибн Абд ар-Рахмана Аль Сауда.

По согласованию с руководством Советского государства для формирования делегации советских мусульман муфтий Ризаэтдин

Первая страница рукописи А. Умерова «Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку».

[3а] *Мухетдинов Д. В.* История ислама в России: учебное пособие / под общ. ред. В. В. Трепалова. М.: ИД «Медина», 2019. С. 248–250, 274.

[4] *Хабутдинов А. Ю.* Абдрахман Умеров (1867–1933) и формирование тюрко-татарского единства на Нижней Волге. [Электронный ресурс] // URL: http://www.idmedina.ru/ramazan/?7115 (дата обращения: 20.12.2020).

[5] Более подробно см.: *Хабутдинов А. Ю., Мухетдинов Д. В.* Всероссийские мусульманские съезды 1905–1906 гг. / НИИ им. Х. Фаизханова; отв. за вып. Д. В. Мухетдинов. Н. Новгород: НИМ «Махинур», 2005.

[6] ГААО. Ф. 286. Оп. 1. Д. 518. Л. 23.; *Имашева М. М.* Татарское общественное движение в Астрахани в конце XIX — начале XX в. Казань: Изд-во Казан. ун-та., 2020. С. 34.

[7] *Хабутдинов А. Ю.* Абдрахман Умеров (1867–1933) и формирование тюрко-татарского единства на Нижней Волге. [Электронный ресурс] // URL: http://www.idmedina.ru/ramazan/?7115 (дата обращения: 20.12.2020).

[8] Более подробно о муфтиях см.: *Хабутдинов А. Ю.* Российские муфтии. От екатерининских орлов до ядерной эпохи (1788–1950). Н. Новгород: ИД «Медина, 2006.

Юные годы А. Умерова.

Источник: https://tr.nogay-kitap.com/abdurahman-umerov

Фахретдин разослал мусульманам Туркестана, Крыма, Кавказа, а также в города с большим количеством мусульманского населения (Астрахань, Казань, Москву и некоторые города Сибири) прошение избрать представителя для поездки на Всемирный мусульманский конгресс[9]. Несомненно, в качестве делегата от Нижнего Поволжья муфтий хотел видеть имам-мухтасиба Астраханской губернии А. Умерова, который имел вес и высокий авторитет во всей мусульманской умме Советского государства. Пройдя выборы в мусульманской общине и согласования у представителей власти Астраханской губернии, Умеров направил в Уфу муфтию Фахретдину телеграмму о своей готовности поехать в Мекку[10]. Позже он был назначен секретарем делегации советских мусульман, а сам муфтий Фахретдин возглавил ее. Именно Абдрахману Исмаиловичу Умерову выпала честь стать единственным летописцем знаменательных событий и оставить о них документальный след в истории.

Однако, по словам дочери Ризаэтдина Фахретдина, муфтий, со своей стороны, тоже написал хадж-наме, но его рукопись, по всей видимости, не сохранилась. Вот что пишет Асьма-ханум Шараф в связи с поездкой своего отца в Мекку: «*Весной 1926 года отцу пришло приглашение из Аравии, на Первый Всемирный конгресс мусульман (Всемирный мусульманский конгресс. — И.Н.), который должен был состояться летом того же года в Мекке. Надо было решить: ехать или нет? Когда собрались по этому поводу, отец сказал: "Прежде всего, для решения этого вопроса необходимо обратиться к правительству. Как оно решит по своим политическим соображениям, так и будет". Отец от своего имени направил две телеграммы: М.И. Калинину*[11] *и наркому иностранных дел Г.В. Чичерину. Сообщил, что получил из Аравии приглашение, и, если правительство сочтет нужным, он готов ехать. Вскоре пришла ответная телеграмма Г.В. Чичерина: никаких препятствий к поездке на первый в исламском мире Мекканский конгресс нет. Для выяснения условий поездки на съезд в Москву был направлен казый — первый заместитель отца*[12]*. Были избраны делегаты конгресса, отца назначили руководителем делегации. Ехали на поезде через Казань и Свердловск в Москву, затем в Одессу. В одном из номеров журнала "Огонек" была помещена фотография делегатов конгресса, сделанная в Одессе. Из Одессы на морском теплоходе отправились в порт Александрия. Англичане, приняв их за шпионов, задержали на 3 дня в порту. Поездка эта длилась очень долго. Самолетов тогда еще не было. Когда отец вернулся в Уфу, был уже сентябрь. Отец похудел, осунулся. Приехал уставшим, но живым и здоровым. Ему было уже 67 лет. Вернувшись, он написал об этом путешествии книгу "Места, где я побывал; страны, что я видел"*[13]*. К сожалению, рукопись утеряна (скорее всего, украдена)*»[14]. Остается только сожалеть, что пропажа столь важного документа лишает нас ценнейшей информации о состоявшемся путешествии. Но теплится надежда, что в каких-то архивах[15] все же найдется рукопись, рассказывающая о поездке в Мекку от лица самого муфтия Фахретдина. Между тем в Российском государственном архиве социально-политической истории (РГАСПИ) имеется другой важный документ — текст интервью с муфтием, в котором он в качестве председателя ЦДУМ и главы делегации советских мусульман достаточно подробно рассказывает о поездке, о целях и задачах конгресса, об отношениях между делегатами из разных стран, о принятых там решениях. Он с удовлетворением отмечает отношение организаторов и участников конгресса

[9] *Умеров А.И.* Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку. С. 5.

[10] Там же. С. 6–7.

[11] Калинин Михаил Иванович (1875–1946 гг.) — председатель Центрального исполнительного комитета СССР с 1922 по 1938 г.

[12] Кашшаф Тарджемани (1877–1943 гг.) — ближайший сподвижник муфтия Галимджана Баруди, казый ЦДУМ и заместитель муфтия Ризаэтдина Фахретдина.

[13] *Умеров А.И.* Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку. С. 48.

[14] *Шараф А.* Воспоминания об отце. Ризаэтдин Фахретдинов: научно-биографический сборник. Казань, 1999.

[15] Нельзя исключить, что в свете антирелигиозной политики Советского государства данные путевые заметки могли быть изъяты органами ОГПУ, дабы не допустить широкой огласки факта паломничества советских мусульман в Мекку и их участия во Всемирном мусульманском конгрессе, призванном духовно объединить всех приверженцев ислама.

к советской делегации, которая пользовалась большим авторитетом и имела вес в принятии решений[16].

Наряду с этим кропотливые поиски позволили нам найти тот самый номер журнала «Огонек»[17], где сообщалось о поездке делегации советских мусульман в Мекку. В нем, под заголовком «В Мекку» помещена их фотография, подпись под которой гласит: *«Делегация мусульман Советского Союза, выехавшая на всемусульманский съезд в июне в Мекке. Одновременно открывается в Каире другой всемусульманский съезд, инсценируемый англичанами, желающими превратить его в исполнителя своих империалистических целей. Съезд в Мекке заявит протест советских мусульман против съезда в Каире*[18]*. На снимке — делегация мусульман в конторе Совторгфлота в Одессе».*

По пути в Мекку делегацию советских мусульман с почестями встретили в Стамбуле, куда она прибыла на пароходе из Одессы и где задержалась на несколько дней. Одна из турецких газет поместила групповую фотографию делегатов, указав, что представители мусульман из России направляются в Мекку. Сам факт такого внимания свидетельствовал о том, что в состав делегации вошли авторитетнейшие мусульмане страны, имена которых были известны за пределами Советского Союза. Среди упомянутых выше Ризаэтдина Фахретдина и Абдрахмана Умерова в состав делегации также вошли Кашшаф Тарджемани как главный Казый ЦДУМ, Махди Магкули из Сибири, Тахир Ильяси из Казани, Муса Джарулла Биги (Бигиев) из Москвы, муфтий Крыма Мусляхуддин Халили, представитель от Туркестана Абдувахид Абдурраuф Кариев. Обращает на себя внимание отношение организаторов мероприятия к советской делегации в свете избрания муфтия Фахретдина вице-президентом конгресса, личной встречи короля Ибн Сауда с делегацией советских мусульман и их приема с почестями главами местного самоуправления в населенных пунктах по пути следования в Мекку и обратно. В тексте рукописи упоминается, что советская делегация при встрече с королем имела возможность сделать с ним совместное фото, однако поиски этих снимков не увенчались успехом. Более того, отсутствуют и общие снимки заседаний с места проведения конгресса, отдельно взятых лиц и делегаций, что оставляет вопрос их поиска и публикации открытым.

Протест советских мусульман против Каирского конгресса был обнародован в центральной прессе. Так, в газете «Известия» от 18 марта 1926 г. муфтий Ризаэтдин Фахретдин всячески осудил проведение в Египте этого мероприятия, подчеркнув, что *«Конгресс должен быть созван в стране, находящейся вне сферы влияния империалистических держав; этому условию не удовлетворяет состоящий под господством Англии Египет, где нет гарантии для свободного выявления мусульманами их истинного мнения. Созыв Конгресса в Мекке как священном для всех мусульман месте вполне соответствовал бы задаче, лежащей перед конгрессом, при условии ограждения этого конгресса от влияния и происков империалистов»*[19].

Нужно заметить, что такими заявлениями советская пропаганда стремилась сформировать в умах граждан необходимое ей идеологически и классово обоснованное отношение к внешней политике Советского государства. Действительно, с мекканским конгрессом соперничал каирский, который прошел несколько раньше, в мае 1926 г. На это мероприятие был приглашен лично Муса Бигиев[20]. Целью каирского конгресса являлось воссоздание Халифата в интересах англичан[21],

Делегация мусульман в конторе Совторгфлота в Одессе. Источник: «Огонек», 1926 г. № 23 (167). С. 13. Сидят слева направо: К. Тарджемани, Р. Фахретдин, А. Умари. Стоят справа налево от стола: Т. Ильяси, М. Магкули, А. Кариев, и др.

Информация о поездке советской делегации в Мекку в одной из турецких газет. Справа налево: А. Умари, К. Тарджемани, А. Кариев, Р. Фахретдин, М. Магкули.

[16] Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). Ф. 17. Оп. 85. Д. 171. Л. 43–47. Текст машинописный. Копия.

[17] Огонек. 1926. № 23(167). С. 13.

[18] О протесте советских мусульман см.: *Арапов Д. Ю., Косач Г. Г.* Ислам и мусульмане по материалам Восточного отдела ОГПУ. 1926 год / отв. ред. Д. В. Мухетдинов. М.—Н. Новгород: ИД «Медина», 2007. С. 81.

[19] Известия. 18 марта 1926 г. № 63.

[20] *Арапов Д. Ю., Косач Г. Г.* Ислам и мусульмане по материалам Восточного отдела ОГПУ. 1926 год. С. 80.

[21] Там же. С. 79.

поскольку их политика на Аравийском полуострове потерпела провал после того, как им не удалось провозгласить королем Хиджаза своего ставленника — Хусейна ибн Али аль-Хашими[22]. Британцам было важно реализовать свои интересы на Аравийском полуострове, прописанные в тайном договоре, известном в истории как Соглашение Сайкса–Пико[23], в связи с чем они играли на противоречиях между арабскими племенами и их предводителями. Однако Октябрьская революция 1917 г. в России поставила это соглашение под удар. Пришедшие к власти большевики решили выйти из войны, после чего все союзнические обязательства России прекратили свое действие. Более того, советское правительство раскрыло содержание Соглашения Сайкса–Пико, тем самым нанеся значительный ущерб всем странам блока. Это, с одной стороны, осложнило ситуацию на Ближнем Востоке[24], но, с другой — возможно, сыграло на руку Ибн Сауду, стремившемуся к объединению арабских племен и созданию независимого государства. Так в итоге и вышло. В 1924 г. советское правительство направило в Мекку своего дипломатического агента Карима Хакимова, который в 1926 г. стал официальным представителем СССР в Хиджазе и Неджде и проработал в этой должности до 1928 г.[25] Тогда же, в 1926 г., советское правительство официально признало королем Хиджаза и султаном Неджда Ибн Сауда[26]. Следует отметить существенную роль К. Хакимова в налаживании советско-саудовских дипломатических отношений, равно как и в получении советскими мусульманами разрешения принять участие в работе мекканского конгресса, а также в признании Советским Союзом независимости Хиджаза. Результатом этого стали советские поставки на Аравийский полуостров жизненно важных продуктов и товаров, налаживание морского пути через Одессу как для перевозки экспорта, так и для транспортировки паломников[27] и др. Возможность хаджа сохранялась до полного закрытия южных границ СССР в начале 1930-х гг., и в течение этого времени количество паломников от года к году резко сокращалось[28]. Так, упомянутый выше Муса Бигиев, совершивший хадж в 1927 г., отмечал, что в тот год он был единственным паломником из России[29]. Возможно, последним человеком, легально совершившим хадж после него, стал второй советский полпред в Саудовской Аравии в 1928–1932 гг. Назир Тюрякулов. Предварительно он получил на него разрешение от Народного комиссариата иностранных дел СССР. Когда местные жители спрашивали у Тюрякулова, почему больше не приезжают хаджии из России, он отвечал, что раньше они приезжали морем, а сейчас проливы Босфор и Дарданеллы в руках англичан и французов, и ни один советский пароход не может через них пройти[30]. В письмах в Москву он все же писал, что, по его мнению, содействие в организации ежегодного паломничества для мусульман из СССР в количестве 10–15 тысяч человек произвело бы положительное впечатление и сняло бы всякие подозрения в угнетении мусульман[31], из чего следовало, что единственной причиной отсутствия советских паломников в святых местах Аравии была антирелигиозная политика, следствием которой стало запрещение поездок в Мекку, несмотря на призывы саудитов официально разрешить хадж[32]. В определенной степени это сдерживание паломнического потока из СССР негативно повлияло на советско-саудовские дипломатические отношения и привело к аннулированию разного рода контрактов и неисполнению обоюдных обязательств по ранее заключенным соглашениям[33]. Атеизм в 1920–1930-е

[22] Хусейн ибн Али аль-Хашими (1854–1931 гг.) — шериф Мекки, 1-й король Хиджаза (1916–1924), из династии Хашимитов, предводитель арабского восстания против Османов при поддержке западных держав.

[23] Соглашение Сайкса–Пико — тайный договор, заключенный между Францией, Великобританией и Российской империей в 1916 г. (Италия присоединилась к нему годом позже), по разделу на сферы влияния Ближневосточного региона после распада Османской империи (по окончании Первой мировой войны).

[24] Более подробно о конгрессах в Мекке и Каире см.: *Арапов Д. Ю., Косач Г. Г.* Ислам и мусульмане по материалам Восточного отдела ОГПУ. 1926 год. С. 74–97.

[25] После некоторого перерыва, в 1935 г., К. Хакимов вернулся послом в Саудовскую Аравию, однако в сентябре 1937 г. был отозван в Москву, арестован и расстрелян. Ибн Сауд отказался принять другого посла, и дипломатические отношения де-факто оказались разорваны. Прошло много лет, прежде чем они были восстановлены в 1990 г. См.: *Мухетдинов Д. В.* Сотрудничество советской дипломатии и мусульманского духовенства СССР в 20-е годы XX века. Н. Новгород, 2006. С. 7–8.

[26] *Наумкин В. В.* Советская дипломатия и Всемусульманский конгресс в Саудовской Аравии // Уральское востоковедение: международный альманах. Екатеринбург: [Изд-во Урал. ун-та], 2018. Вып. 8. С. 12.

[27] *Мухетдинов Д. В.* Сотрудничество советской дипломатии и мусульманского духовенства СССР в 20-е годы XX века. Н. Новгород, 2006. С. 13.

[28] *Наумкин В. В.* Аравия в конце 20-х годов: успехи централизаторской миссии Ибн Сауда (по российским дипломатическим архивам) // Ислам и мусульмане: культура и политика: статьи, очерки, доклады разных лет. М., 2008. С. 211.

[29] *Бигиев М.* Хадж-наме // Хадж российских мусульман. № 8. Ежегодный сборник путевых заметок о хадже. М.: ИД «Медина», 2017. С. 52; *Хайрутдинов А. Г.* Хаджнаме Мусы Бигеева. «Из России, можно сказать, я один…» // Ислам в современном мире. 2016. Т. 12. № 3.

[30] *Ат-Турки, Маджид бен Абд аль Азиз.* Саудовско-российские отношения в глобальных и региональных процессах (1926–2004 гг.). М.: Прогресс, 2005. С. 7.

гг. стал в СССР государственной идеологией, и это пагубно повлияло как на двусторонние советско-саудовские отношения[34], так и на жизнедеятельность мусульманской уммы СССР.

Искусная дипломатия Ибн Сауда, заключавшаяся в балансировании между интересами Великобритании и СССР на Аравийском полуострове, позволила ему добиться постепенного урегулирования внутриполитической ситуации и защиты своих интересов в диалоге с этими державами. В итоге Ибн Сауд смог объединить враждующие между собой арабские племена в единое королевство под названием Саудовская Аравия[35].

Обеспечение порядка и создание благоприятных условий для паломников, содержание святых мест ислама в надлежащем состоянии — основная задача тех, кто носит титул «Хранитель двух святынь»[36], дающий им высокий статус, приоритет и престиж в мусульманской умме[37]. Для того чтобы исламский мир признал за саудитами право пребывать в этом статусе, и был созван Всемирный мусульманский конгресс 1926 г., благодаря чему проблемы организации хаджа, инфраструктуры святых мест, путей сообщения получили широкое обсуждение. В обращении короля Абд аль-Азиза ибн Абд ар-Рахмана Аль Сауда к делегатам конгресса прозвучали призывы к единению, недопущению вражды и непонимания между мусульманами при всем различии религиозных школ (*мазхабов*), традиций и культур народов.

Возвращаясь к содержанию путевых заметок А. Умерова, следует подчеркнуть, что этот документ проливает свет на историю внешних сношений как самих советских мусульман, так и руководства страны с мусульманским миром, на практику государственно-исламских отношений в Советском государстве в 1920-е гг., на особенности документооборота и организацию внутренней работы ЦДУМ с региональными представительствами. Рассказ А. Умерова о паломничестве 1926 г., подготовленном на официальном уровне, и участии в нем советских мусульман носит эксклюзивный характер и дает возможность сравнительного анализа, позволяющего выявить специфику в вопросах организации хаджа, условий совершения его ритуалов и особенностей святых мест, с более ранними путевыми записками российских мусульман о поездках в Мекку.

При этом в настоящей статье мы не ставим перед собой целью пересказ событий, отраженных в дневнике А. Умерова. Скорее, нашей задачей является знакомство читателя с реалиями жизни мусульман России в начале XX века, определенными историческими фактами и событиями международной дипломатии, предшествовавшими направлению делегации советских мусульман в Мекку, а также с особенностями внешней политики Советского Союза после 1926 г. по отношению к Объединенному Королевству Ибн Сауда. Хочется надеяться, что путевые заметки имам-мухтасиба Астраханской губернии, которые печатаются на страницах сборника «Хадж российских мусульман», прольют свет на неизвестные исторические факты, явятся поводом для размышлений и глубоких исследований, ведущих к новым открытиям. Верим, что это издание найдет достойное место в библиотеках и послужит источником для написания новых научных трудов и диссертаций.

Ильдар Нуриманов,
составитель и редактор сборника путевых заметок
о хадже «Хадж российских мусульман»

Абд аль-Азиз ибн Абд ар-Рахман Аль Сауд. 1910 г.

[31] Архив внешней политики РФ (АВП РФ). Ф. 0127. Оп. 1. Д. 3. П. 9. Л. 12.

[32] *Мансуров Т. А.* Аравийская эпопея полпреда Назира Тюрякулова. М.: Реал-Пресс, 2001. С. 21.

[33] *Мозжухин А.* По усам текло. Сталин предал Саудовскую Аравию. Там сразу появились нефть и американцы. [Электронный ресурс] // URL: https://lenta.ru/articles/2018/03/22/po_usam_teklo/ (дата обращения: 20.12.2020).

[34] Эмир Фейсал в России / *Наумкин В. В.* Ислам и мусульмане: культура и политика. С. 284–285.

[35] Аравия в конце 20-х годов: успехи централизаторской миссии Ибн Сауда (по российским дипломатическим архивам) // *Наумкин В. В.* Ислам и мусульмане: культура и политика. С. 214.

[36] *Хадим аль-харамайн аш-шарифайн* (араб.).

[37] *Ankawi A.* The pilgrimage to Mecca in Mamluk times. Arabian Studies, 1974. Vol. 1. Pp. 155–157; *Peters E. F.* Mecca: A literary history of the Muslim Holy Land. Princeton, 1994. Pp. 149–150.

Рукопись Умари

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

[1] *Мутамар* — арабское слово; на тюрки: «совещательный орган». Всемирный мусульманский конгресс — это меджлис, на который съезжаются мусульмане из всех уголков земного шара для обсуждения и решения актуальных проблем исламского мира. До сегодняшнего дня в мире ни разу не проводился такого рода меджлис. Хотя во время хаджа мусульмане и встречаются на горе Арафат, знакомятся и интересуются делами друг друга, делятся мыслями, дают советы, но позже о таких моментах быстро забывают. Ислам заключает в себе сокровищницу истинных суждений и мудрых наставлений, однако можно только подивиться беспечности и безрассудству [многих] мусульман. Вместо того чтобы вернуться из хаджа с багажом полезных, как в религиозном, так и в светском плане, знаний, многие из мусульман во время прохождения святого паломничества разрывают дружбу со своими спутниками, подрывают доверие друг к другу, ссорятся и наживают себе недругов среди единоверцев. О чем можно только бесконечно сожалеть.

Но милость и щедрость Аллаха и Его благодать безграничны. Одним из таких благ явилось то, что мне, **[2]** бедному рабу Аллаха, Абдрахману Умари, было уготовано судьбой поехать и принять участие в деятельности вышеупомянутого Всемирного мусульманского конгресса, который проходил в 1926 году в Благословенной Мекке. Я задался целью показать прочим в своем описании работу этого конгресса, а также поделиться личными впечатлениями о паломничестве по святым местам [Мекки и Медины], обо всем увиденном и произошедшем за время этой поездки. Пусть, с дозволения Всевышнего Аллаха, на долю единоверцев-мусульман выпадет больше таких поездок, и да ниспошлет Господь покорному рабу Своему возможность повторно испытать изведанное. Аминь.

До 1914 года все народы Хиджаза[1] были в зависимости от Османского государства, так как находились в его составе. Назначенный османским правительством наместник в Благословенной Мекке — паша[2] ведал делами внутренней и внешней политики страны. С давних пор османское правительство назначало на пост шерифа Мекки арабов [из династии [Хашимитов][3]. В 1914 году в Европе началась Первая мировая война. В этой войне Османское государство было вынуждено выступить на стороне Германии, против России и Англии. В это время, поддавшись обольстительным обещаниям Англии, шериф Мекки Хусейн ибн Али аль-Хашими перестал подчиняться и проявил неповиновение Османскому государству, что стало первой причиной слабости мусульман. Этих причин [в данном регионе] существовало несколько. Этот человек провозгласил себя полноправным правителем (*хукмдар)* Хиджаза и пошел на заключение соглашения с английским правительством. После этого Хусейн ибн Али начал проводить в данном регионе карательные акции против османских подданных: конфисковывал их имущество, выдавал английским властям заключенных под стражу, творил жестокости против турецких пашей, какие свет не видел. Наместника Мекки — турецкого пашу — по его приказу привязали к коню веревкой и протаскивали по улицам города пока тот не умер. Много было слухов о том, что жители Мекки и Медины жаловались на этого Хусейна.

А. Умеров (1867–1933)

[1] *Хиджаз* (араб. الحجاز) — территория на западе Аравийского полуострова, часть Саудовской Аравии. Историческое место возникновения ислама; здесь находятся священные города мусульман — Мекка и Медина. Административный центр — Джидда. С 1519 года завоеван турками-османами султаната мамлюков. С 5 июня 1916 г. провозглашен независимым. Образовано Королевство Хиджаз. В 1932 г. объединенное государство переименовано в Саудовскую Аравию. — *А. Умари*.

В сочинении *А. Умари*. допущена неточность; в действительности, независимость Хиджаза была провозглашена не в 1914 г., а 5 июня 1916 г. Однако эту независимость не признали за границей. Второй раз независимость королевства Хиджаз была объявлена в декабре 1925 года, уже после присоединения Неджда. 8 января 1926 года саудовское государство получило наименование: Королевство Хиджаз, султанат Неджд и присоединенные области. 16 февраля 1926 года Советский Союз первым признал новое государство и установил с ним дипломатические и торговые отношения. — *Примеч. И.Н.*

[2] Речь идет о Хусейне ибн Али (1854, Стамбул — 4 июня 1931, Амман), из династии Хашимитов (потомок пророка Мухаммада). Долгое время жил в Стамбуле в качестве почетного пленника и считался человеком, преданным султану. В 1908 году после смерти отца — Али ибн Мухаммада — был назначен на его место, т.е. шерифом города Мекки, позднее, в 1916 г., стал королем Хиджаза. — *Примеч. И.Н.*

[3] Автор имеет в виду хашимитов — хранителей святых мест на пути паломничества мусульман, потомков Хашима Абд ад-Дара, деда пророка Мухаммада ﷺ.

Вот уже на протяжении 200 лет в окрестностях Неджда существует небольшое ваххабитское государство (первая столица ваххабитского движения Эд-Даръия, Неджд. — *И.Н.*). Завоевав в 1218/1803 году Благословенную Мекку, оно просуществовало в качестве завоевателей до 1228/1813 г.[4] Глава этого государства — султан Неджда Абд аль-Азиз ибн Абд ар-Рахман ибн Сауд — идет войной на шерифа Мекки Хусейна, завоевывает город Таиф. Хусейн убегает из города. Ибн Сауд продолжает наступление и захватывает Мекку и Лучезарную Медину. За город Джидду вспыхивает ожесточенная схватка. Ибн Сауд одерживает победу над шерифом, несмотря на подоспевшее военное подкрепление из Англии в виде аэроплана[5] и танков. Шериф Джидды сбегает с поля битвы. Таким образом, в 1343/1925 году Ибн Сауд полностью берет Хиджаз под свое правление и обеспечивает полную его безопасность. После этого всем мусульманам планеты Ибн Сауд объявляет о том, что созывает Всемирный мусульманский конгресс. Для этого по его распоряжению во все исламские государства и страны с большим количеством мусульманского населения рассылаются приглашения. Такое приглашение на конгресс приходит телеграммой и в Советскую Россию — в Духовное управление мусульман в г. Уфе[6]. На данной странице помещаю телеграмму в оригинале:

[4] النظارة الدنية المركزية، اوفا

من مكة 541، 154 كلمات، 27 ، 17 بطريق شمال

خدمة للحرمين الشرفين واهلهما وتأميناً لمستقبلها وتوفيرًا لوسائل الراحة للحجاج والزوار واصلاحا لحال البلاد المقدسة من سائر الوجوه التي تهم المسلمين جميعاً، ووفاء بوعدنا وعهودنا التى قطعناها على انفسنا ومواليا في تعاطف المسلمين وتوادهم في خدمة هذه الديار الطاهرة رأينا الوقت المناسب لانعقاد المؤتمر العام يمثل البلاد الإسلامية والشعوب الإسلامية يكون في عشرين من ذى القعدة سنة ١٣٤٤ وقد أرسلنا الدعوة لكل من يهمه امر الحرمين من المسلمين وملوكهم واملي عن مندوبى جلالتكم يكونون حاضرين في التاريخ المحدود. والله يتولينا جميعا بعنايته.

ملك الحجاز وسلطان نجد عبد العزيز.

Перевод телеграммы[7]:

«В Центральное духовное управление. Уфа.

Ради службы двум святыням (Мекки и Медины. — *И.Н.*), населению [этих городов], а также заботясь о привлечении мусульман всех стран к участию в деле поддержания и развития благоустройства священных паломнических мест и урегулирования паломничества, мы сочли необходимым 20-го числа месяца зу-ль-каада 1344 года провести Всемирный мусульманский конгресс. Для этого мы разослали приглашения к участию в работе конгресса во все исламские

Делегация ЦДУМ прибыла в Москву для поездки на Всемирный мусульманский конгресс. Мусульманское духовенство Москвы встретило ее на вокзале. Слева направо: имам-хатыб Второй соборной мечети в Выползовом переулке Москвы Абдулвадуд Фаттахетдинов, муфтий ЦДУМ Ризаэтдин Фахретдин, казый ЦДУМ Кашшаф Тарджемани и др. На заднем плане между Р. Фахретдином и К. Тарджемани имам-хатыб Первой соборной мечети на Большой Татарской улице Москвы Абдулла Шамсутдинов

Абд аль-Азиз ибн Абд ар-Рахман ибн Сауд с шейхом Али Абдуллой Рида в Джидде. 1925 г.

[4] А. Умеров под этой датой подразумевает вытеснение ваххабитов армией Мухаммада Али из Хиджаза. Полное подавление первого ваххабитского движения приходится на 1818 г., когда Ибрахим-паша повел египетскую армию в Диръий и взял город, разгромив противника. — *Примеч. И.Н.*

[5] Здесь и далее: под аэропланами автор подразумевает самолеты. — *Примеч. И.Н.*

[6] Полное название организации: Центральное духовное управление мусульман (ЦДУМ) европейской части России, Сибири и Казахстана. — *Примеч. И.Н.*

[7] Оригинал телеграммы нами не обнаружен. Приведенный текст приглашения — согласно рукописи А. Умерова. — *Примеч. И.Н.*

страны, а также тем мусульманам, кому небезразлична судьба двух святынь ислама. [5] Выражаю надежду, что ваши представители проявят готовность принять участие в данном мероприятии в назначенное время. И да хранит нас всех Всевышний Аллах.

Король Хиджаза, султан Неджда Абд аль-Азиз».

Эта телеграмма была получена Духовным управлением 27 марта 1926 года. После ознакомления с ее текстом она была перенаправлена в Москву с Кашшафом-казый[8], с тем чтобы он получил разрешение на отправку членов делегации для участия в работе данного конгресса. После получения разрешения от Народного комиссариата иностранных дел Духовное управление мусульман разослало приглашения в Духовные управления Туркестана, Крыма, Кавказа, а также в города с большим количеством мусульманского населения: Казань, Хаджи Тархан [Астрахань], Москву и некоторые [населенные пункты] Сибири, дав распоряжение избрать по одному представителю. Все вышеназванные регионы и города, помимо Кавказа, избрали по одному участнику и выслали все сведения **[6]** о них в Духовное управление. Эти участники следующие: *муфтий** Духовного управления мусульман (г. Уфа) Ризаэтдин хазрат[9] и Кашшафутдин казый[10], из Сибири — казый Махди Магкули (имам-хатыб г. Петропавловска, казый ЦДУМ. — *И.Н.*), из казанских мусульман — Тахир хазрат Ильяси[11], из московских мусульман — Муса эфенди Джарулла[12], из крымских мусульман — муфтий Мусляхутдин[13] эфенди, от ташкентских мусульман — Абдулвахид кари[14], от астраханских мусульман — Абдрахман Умари[15]. Этим членам делегации из Духовного управления мусульман были разосланы телеграммы, в которых оповещалось, что каждый из них должен прибыть в Москву не позднее 4-го мая [1926 года].

Делегация советских мусульман. 1926 г. Слева направо сидят: А. Умари, К. Тарджемани, Р. Фахретдин, Т. Ильяси. Второй ряд слева направо стоят: М. Халили, М. Магкули, А. Кариев

[8] Тарджемани Кашшаф (Тарзиманов, Кашшафутдин) (1877–1943) — улем, мударрис, член коллегии Диния Назараты, казый ЦДУМ. Тарджемани родился в семье имама в деревне Ямкино Спасского уезда Казанской губернии, окончил медресе «Марджания», позднее был имамом и мударрисом 10-го прихода Казани. На III Всероссийском мусульманском съезде в 1906 г. Тарджемани вошел в состав духовной комиссии. Тарджемани был мюридом и ближайшим сподвижником Г. Баруди. В 1914 г. — участник IV Всероссийского мусульманского съезда. В 1915 г. в сборнике «Марджани» Тарджемани доказывал соответствие трудов Ш. Марджани по акиде догматам ислама. В марте 1917 г. Тарджемани выступил с лекцией о реформе ОМДС. Он подчеркнул принципиальную разницу между православным и мусульманским духовенством: «Наших мулл избирает не правительство, а народ. В основе они служат нации». Он упомянул, что уже в XIX веке муллы выдвинули лозунги религиозной свободы, контроля над медресе, мектебами и вакфами, когда Ш. Марджани составил и отправил проект в ОМДС. Начало современного этапа реформ Тарджемани относил к апрелю 1905 г., когда муфтием М. Султановым был созван съезд при ОМДС. Среди идей, принятых на III Всероссийском мусульманском съезде в 1906 г., лектор отметил проект создания должности раис уль-улама и призыв к прекращению вражды суннитов и шиитов. Тарджемани подчеркнул, что помимо религиозной автономии необходима автономия культурная. Тарджемани видел именно в ОМДС — «исторический центр казанских мусульман» (здесь татар Волго-Уральского региона), то есть переносил на него функции национального центра. В мае 1917 г. на I Всероссийском мусульманском съезде Тарджемани был избран казыем, затем членом коллегии Диния Назараты. В 1921 г. Тарджемани возглавил комиссию ЦДУМ по помощи голодающим, был представителем ЦДУМ при органах центральной власти, встречался с руководителями Татреспублики. На Всероссийском съезде мусульманского духовенства 1923 г. Тарджемани выступил с инициативой окончательного урегулирования отношений и объединения с башкирским и казахским духовенством. Здесь же Тарджемани был переизбран казыем. В 1924 г. Тарджемани стал редактором журнала «Ислам маджалласы». На Всероссийском съезде мусульманского духовенства 1926 г. Тарджемани вновь был переизбран казыем.

В 1926 г. вместе с муфтием Р. Фахретдином во время хаджа участвовал на Всемирном исламском конгрессе в Хиджазе. В 1935 г. в связи с массовым закрытием мечетей и арестами Тарджемани выдвинул предложение закрыть ЦДУМ. После смерти Р. Фахретдина Тарджемани, как заместитель муфтия, исполнял функции председателя ЦДУМ, однако власти не разрешили повести выборы муфтия. В 1936 г. Тарджемани был арестован по делу ЦДУМ и приговорен в 1937 г. к 10 годам заключения. В 1938 году он также был обвинен в создании «контрреволюционной повстанческой националистической организации Башкирии» и связях с лидерами «Идель-Уральского комитета». Тарджемани умер в заключении. (Цит. по: Ислам в Татарстане: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. А. Ю. Хабутдинов. М.: Издательский дом «Медина»; Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. 328 с., ил. (Ислам в Российской Федерации. Вып. VII). С. 215.). — *Примеч. И.Н.*

[9] Ризаэтдин Фахретдин (1859–1936). После смерти муфтия Галимджана Баруди в 1921 году был избран муфтием Центрального духовного управления мусульман Внутренней России и Сибири. В начале 1926 г. Р. Фахретдину пришла телеграмма с приглашением принять участие во Всемирном мусульманском конгрессе, который должен был состоятся в г. Мекке. Муфтий отправляет в Москву телеграммы на имя Председателя ЦИК М.И. Калинина и народного комиссара иностранных дел Г.В. Чичерина с просьбой разрешить поездку. После разрешения в 1926 году участвовал в работе конгресса в качестве руководителя делегации советских мусульман и совершил хадж. — *Примеч. И.Н.*

[10] Речь идет о Тарджеманове (Тарджемани) Кашшафе (см. о нем выше в ссылке). — *Примеч. И.Н.*

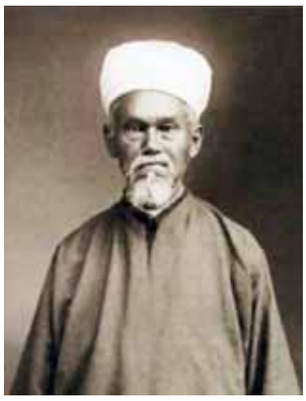
[11] Тахир (Тагир) Ахметзянович Ильяси (Ильясов) (1881–1933) — специалист в области арабского языка и литературы, религиозный деятель. Родился в деревне Индерка Кузнецкого уезда Саратовской губернии (ныне Неверкинский район Пензенской области). В 1897–1903 гг. учился в казанском медресе «Мухаммадия», в 1903–1907 гг. — в каирском университете Аль-Азхар. Преподавал арабский язык и литературу, математику в медресе «Мухаммадия» (1907–1916) и «Хусаиния» (1916–1921). В 1921 г. — профессор Восточной академии (Казань). В 1921–1923 гг. — имам-хатыб мечети на Старотатарском кладбище г. Казани. В 1922 г. направлен в Турцию и Египет по делам Центральной комиссии помощи голодающим при ВЦИК. В 1923–1929 гг. — имам-хатыб мечети «Марджани». В 1923 г. и в 1926 г. избирался членом Голямалар Шурасы (Совет улемов) при ЦДУМ. В 1926 г. в составе делегации ЦДУМ принял участие в Мекканском конгрессе. Составитель татарско-арабского и арабско-татарского словарей, хрестоматии арабской литературы, учебника по алгебре. Арестован в 1930 г. и был приговорен сначала к 5 годам концлагеря, затем приговор был заменен высылкой в Северный кр., умер в Вологодской области. (Цит. по: *Минуллин И.Р.* Мусульманское духовенство Татарстана в 1920–1930 гг. Политико-правовые и социально-экономические аспекты: дис. … канд. ист. наук. Казань, 2001. С. 128). — *Примеч. И.Н.*

[12] Бигиев Муса Яруллович (1875–1949) — теолог, общественный деятель, один из лидеров татарского национального движения, сыграл важную роль в становлении и возрождении духовной культуры татарского народа Нового и Новейшего времени. Он учился в Ростовском реальном училище, позже — в Апанаевском медресе в Казани; затем — в Бухаре. Для продолжения религиозного образования Бигиев отправляется в каирский университет Аль-Азхар, берет уроки по религии у отдельных преподавателей, в том числе посещает занятия муфтия Египта известного теолога-реформатора Мухаммада Абдо; занимается в библиотеках Каира. Позже в течение двух лет обучается в Мекке, Медине и Деобанде (Индия). После долгих странствий в 1904 г. Бигиев возвращается на родину и едет в Петербург, где в качестве вольнослушателя посещает занятия юридического факультета университета. Он активно включается в общественно-политическую жизнь: выступает одним из организаторов I Всероссийского мусульманского съезда, прошедшего в 1905 г. на борту парохода «Густав Струве» в Нижнем Новгороде, участвует в составлении программы и устава партии «Иттифак аль-муслимин». В 1906 г. Бигиев издает учредительные документы «Иттифака», во вступительной статье подчеркивая их соответствие нормам шариата, вместе с протоколами III Всероссийского мусульманского съезда. Он выступает на всех мусульманских съездах 1905–1926 гг. В 1917 г. Бигиев издает отчеты о них наряду с некоторыми документами общественно-политической жизни российских мусульман начала XX века отдельной книгой «Ислахат асаслары» («Основы реформ»). После Октябрьской революции Бигиев не уехал из России, хотя и не принял советскую власть. Он продолжает жить в Петрограде, считая, что будет нужен своему народу, и надеясь на сотрудничество с новой властью, но не получает особой поддержки, перебиваясь случайными заработками (был переводчиком различных делегаций из мусульманских стран и Индии, помогал налаживать судебную власть в Средней Азии). В эти годы он часто посещает Нижегородчину, где, в частности, занимается отправкой председателя правительства национально-культурной автономии Милли Идарэ Садри Максуди, а затем его семьи в Финляндию. В 1919 г. Бигиев, сопровождая одного из лидеров Индийского национального конгресса Баракатуллу, встречался с Лениным. В 1923 г. в Берлине издается его книга «Исламият алифбасы» («Азбука Ислама»), написанная как ответ на сочинение Н. Бухарина и Е. Преображенского «Азбука коммунизма». В результате Бигиев был арестован и только благодаря протестам мировой мусульманской общественности выпущен на свободу. В 1926 г. он участвует в работе I Всемирного исламского конгресса. В 1930 г. неминуемый арест вынудил Бигиева оставить семью и бежать из страны через Среднюю Азию. Афганистан, Индия, Египет, Иран, Финляндия, Германия, Япония, Китай, Индонезия — страны, в которых с 1930 по 1949 год жил и работал Бигиев. Последний год жизни он провел в приюте для пожилых людей в Каире, где и умер в 1949 г. (Цит по: Ислам в Санкт-Петербурге: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. Д.З. Хайретдинов. М.: Издательский дом «Медина», 2009. С. 37–38. — *Примеч. И.Н.*

[13] Мусляхутдин Халили — муфтий Крыма. Более точная информация о нем отсутствует. — *Примеч. И.Н.*

[14] Абдулвахид кари Абдурраууф Кариев (1855(59)–1937). Родился в Ташкенте, получил высшее духовное образование. В 1909 г. по обвинению в пропаганде националистических и сепаратистских идей был арестован и выслан на пять лет в Тульскую губернию. Депутат II Государственной думы. В 1917–1918 гг. — первый председатель партии туркестанских джадидов Шуро-и Исламия — политического оппонента традиционалистской и ведущей местной партии Шуро-и Уламо. С 1919 г. сотрудничал с советской властью, содействуя проведению выборов в курултай (совет) Хорезмской Народной Советской Республики. В 1921–1922 гг. — член Верховного Суда Туркестанской Советской Республики. В 1933 г. подвергся первому аресту со стороны советской власти. В 1937 г. репрессирован. (Цит. по: Государственная дума Российской империи: энциклопедический словарь. М., 2006. Т. I. С. 255; см. также: *Ямаева Л.* А. Мусульманские депутаты Государственной думы России 1906–1917 гг. Уфа, 1998. С. 292. — *Примеч. И.Н.*

[15] Умеров Абдрахман родился в семье мещанина в Астрахани. В 1881 г. направился в Казань, где стал учеником Ш. Марджани. В 1889–92 гг. преподавал арабский язык в медресе «Марджания». В Казани. В 1892 г. вернулся в Астрахань, где стал имамом Соборной Зеленой мечети, создал мектеб (впоследствии медресе) «Низамия». Являлся последовательным сторонником джадидизма. Занимался исследованиями в области арабской филологии. Автор нескольких учебных пособий по арабской грамматике, переводчик классических трудов по основам арабского синтаксиса и других работ. В августе 1906 г. участвовал в работе третьего Всероссийского мусульманского съезда в Нижнем Новгороде. В 1907 г. основал типографию. В 1917 г. был избран имам-мухтасибом Астраханской губернии и председателем Временного бюро мусульманского духовенства в Казани. Возглавил Милли Идарэ в Астрахани. В 1923 г. в Уфе был избран членом Совета улемов ЦДУМ. В июне 1926 г. был секретарем делегации советских мусульман во главе с муфтием Р. Фахретдином на Всемирном исламском конгрессе в Мекке. Был арестован вместе с 9 имамами в 1930 г. и сослан в д. Малые Карелы Архангельской области, где и скончался после продолжительной болезни. Реабилитирован в 1989 г. (Цит. по: Ислам в Поволжье: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. Д.З. Хайретдинов. М.: Издательский дом «Медина», 2013. (Ислам в Российской Федерации. Вып. 6). С. 335–336). — *Примеч. И. Н*



Ризаэтдин Фахретдин во время посещения Мекки в 1926 г.

Кашшаф Тарджемани (1877–1943)

21-го апреля на имя мухтасиба Умари пришла телеграмма следующего содержания: «Изберите одного вашего представителя для участия во Всемирном мусульманском конгрессе. Дорожные расходы пусть покроют мусульмане, не менее двух тысяч рублей». После прочтения этой телеграммы махалля Астрахани запросила у правительства разрешение созвать собрание с тем, чтобы решить вопрос избрания члена делегации. 24-го апреля, после того как это разрешение было получено, на общем собрании большинством голосов представителем астраханских мусульман был избран Абдрахман Умари; также участники собрания взяли на себя обязательство в кратчайшие сроки собрать назначенную сумму денег (две тысячи рублей). Но так как представитель должен был тронуться в путь 1 мая, было ясно, что к этой дате не удастся собрать нужную сумму. Поэтому Умари пусть займет у кого-нибудь, при его возвращении из путешествия нужная сумма уже будет собрана,— решили они.

[7] На этом собрании некоторые предложили от представителей купцов [Астрахани] послать в Мекку в составе делегации российских мусульман и сына Багаутдина Атауллу. Этот человек, изъявивший сильное желание присоединиться к делегации, сам явился на собрание, приведя нескольких человек в свою поддержку. Но собравшиеся не одобрили его кандидатуру, не согласившись на пожертвования в его пользу. К концу заседания Атаулла снова взял слово и попросил Умари взять его в поездку в качестве своего попутчика; при этом он был готов все расходы в дороге оплатить за себя сам. Я принял его просьбу и объявил об этом собранию: «Я согласен ехать вместе с Ата. Он свои расходы берет на себя». Когда он сказал, что поедет и будет помогать в ходе поездки Умари, собрание сочло это очень красивым жестом и полностью поддержало. На этом заседание завершилось. В итоге в ЦДУМ было сообщено, что основным делегатом от народа был избран Абдрахман Умари.

Тем временем руководство ЦДУМ провело собрание, на котором были определены председатель, помощник председателя, секретарь (перс. *сер-катиб* — письмоводитель) и помощник письмоводителя делегации, готовящейся выехать для участия в деятельности конгресса. В это же самое время в Астрахани Атаулла эфенди, сговорив несколько человек, попросил их направить в Уфу, в Духовное управление, телеграмму со следующим извещением, что большинство голосов среди членов собрания по выборам делегата для поездки на Мекканский конгресс из Астрахани склонны направить Атауллу Багаутдинова. С этим же посланием они обратились к местным властям. В связи с чем просили провести новое собрание и выборы. Мухтасиб Умари был приглашен в местные органы власти для выяснения обстоятельств по этому поводу. Только после того, как был представлен подписанный протокол решения заседания махалли [по направлению Абдрахмана Умари из Астрахани на конгресс в Мекку], свидетельствовавший о действительности дел, **[8]** Атаулла воспротивился поднимать этот вопрос и отказался от поездки.

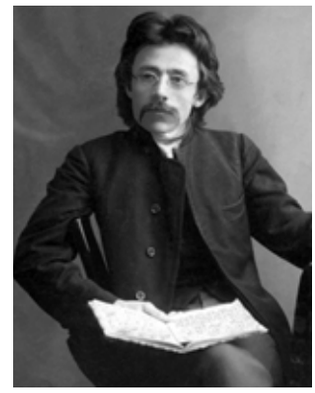
Духовное управление телеграмму Атауллы посчитало неуместной и оставило ее даже без ответа.

27-го апреля мне пришла телеграмма от ЦДУМ, в которой говорилось, что я определен в качестве главного письмоводителя делегации, а моим помощником назначен имам Казани Тахир Ильяси. После этого сообщения я начал собираться в дорогу: забрал паспорт, заплатил

налоги и 1-го мая выехал. 3-го мая добрался до Москвы. 4-го мая в столицу прибыл казый Махди Магкули, 5-го мая — муфтий и Кашшаф казый. Что касается крымского муфтия Мусляхутдина, то он прибыл раньше всех, также из Ташкента приехал Абдулвахид кари. Позвонив в Одессу, мы узнали о расписании парохода, следующего до Стамбула. Нам сообщили, что пароход отправляется 6-го мая, а следующий будет только через 15 дней. Если мы повременим, то опоздаем к открытию конгресса. Тогда мы спросили, нет ли возможности отсрочить отправление ближайшего парохода на пару дней; нам ответили, что такой возможности нет. Однако добавили, что если вы согласны купить билеты за 900 рублей на грузовой пароход, который также должен отчалить из Одессы 6-го мая, то они могут отсрочить отправку на 2 дня. Мы тут же согласились на их условия и купили билеты. Таким образом, 6-го мая мы выехали из Москвы и 8-го числа в три часа пополудни на корабле отправились из Одессы. **[9]** Один из членов нашей группы, Муса эфенди [Бигиев], выехал из столицы[16] в Стамбул на неделю раньше; он обязался встретить [остальных членов делегации] на турецком берегу. Поэтому в дороге нас было семь человек: председатель делегации — муфтий Ризаэтдин Фахретдин, его заместитель — казый Кашшафуддин бин Кавамуддин Тарджемани, главный письмоводитель — мухтасиб Астрахани Абдрахман Умари, его помощник — имам махалли Марджани в Казани Тахир бин Ильяс, казый Махди Магкули, крымский муфтий Мусляхутдин эфенди и Абдулвахид кари из Ташкента.

9-го мая мы прибыли в прекрасный город Констанцу[17], [расположенный] на берегу Черного моря. Нам не разрешили спуститься на берег. Написали консулу Турции с надеждой, что он как-то разрешит ситуацию и снимет с нас ограничения, но, к сожалению, безрезультатно. Он ответил нам, что данный вопрос не входит в его компетенцию, и добавил при этом, что мы не являемся подданными его государства. Причиной, подтолкнувшей нас обратиться с этой просьбой к консулу Турции, явилось наше затворническое положение на корабле. Лишенные возможности передвигаться, буквально прикованные к одному месту, мы вынуждены были оставаться в этом сложном для нас положении на протяжении двух суток. Мы причалили к румынским берегам в воскресенье — выходной день для христиан. Рабочие в этот день отдыхали, грузы с парохода разгружать было некому. Следующий день, 10 мая, **[10]** несмотря на то, что это был понедельник, снова нерабочий; в этот день отмечали национальный праздник — День независимости от оккупации Турции (Османской империи — *И.Н.*). Мы наблюдали за происходящим с борта корабля. 11-го мая рабочие наконец приступили к своим обязанностям — принялись загружать тюки на наш корабль. Только к закату солнца мы двинулись дальше по морю в направлении к Варне (портовый город в Болгарии. — *И.Н.*), куда прибыли уже на следующий день; стояли там одни сутки, после чего доплыли до другого болгарского города — Бургаса. Простояв там день, 15-го мая наконец добрались до пролива в Стамбуле[18]. О красотах пролива Босфор я слышал много рассказов. При виде его невольно вспомнились поэтические строки: «والله ما سمعت أذني بأحسن مما قد رأى بصري»[19].

То, что я увидел, действительно невозможно описать словами, надо это увидеть. Приблизившись к мосту, наш пароход остановился. Его окружили каюки (лодки. — *И.Н.*), взобрались на судно уполномоченные правительством люди и проверили пассажиров, зафиксировали



Муса Бигиев (1875–1949)

Тахир Ильяси (1881–1933)

[16] 12 марта 1918 года решением советского правительства столица России была перенесена в Москву. В 1922 году Москва, оставаясь столицей РСФСР, стала одновременно и столицей Советского Союза. — *Примеч. И.Н.*

[17] Констанца — в настоящее время крупнейший морской порт Румынии и второй на Черном море. — *Примеч. И.Н.*

[18] Жители городов, в которых мы останавливались до прибытия в Стамбул, узнав, что мы приехали из большевистской страны, очень заинтересованно разглядывали нас и интересовались: «…правда ли, что в нашей стране люди едят друг друга?» — *А. Умари*.

[19] Автор этих строк — Ибн Хани аль-Андалуси (936–20 апреля 973, Барка) — известный арабский поэт, который жил в Андалусии (совр. Испания). В переводе на русский эта строка означает: «Клянусь Аллахмо, Не услышали мои уши того, что увидели глаза», или «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». — *И.Н.*

На фото справа налево сидят: Муса Бигиев, Мусляхутдин Халили, Кашшаф Тарджемани, Махди Магкули, Тахир Ильяси. Стамбул, 1926 г.

паспорта. Нам не разрешили сойти с парохода, поэтому ночь мы провели на своих пассажирских местах. Звучание *азан*ов* к предвечернему, вечернему, ночному и предрассветному *намаз*ам* оставили [заметный] след в наших душах; мы пребывали в состоянии глубокой задумчивости.

На следующий день, 16-го мая, мы остановились в местности под названием Куак, вблизи южной части слияния пролива и Черного моря, для прохождения карантина и дезинфекции. По распоряжению правительства Турции, всем паломникам, а также проезжающим через Стамбул путникам обязательно следовало пройти эту очистительную процедуру. Несмотря на наше желание вовремя прибыть на конгресс, нам пришлось задержаться в этом месте на несколько дней. **[11]** Медленный ход парохода и остановки по двое суток в попутных городах нас изрядно утомили. Узнав, что карантин также продлится несколько дней, мы совершенно пали духом. Но, как бы там ни было, паломники, в чьих паспортах значилась отметка о прохождении хаджа, непременно направлялись на карантин. Нам в Стамбуле велели вместе с одной семьей с Кавказа направиться на карантин в местечке Куак. У этого человека в паспорте тоже было отмечено, что он направляется в хадж. Это, несмотря на то, что он добрался до Стамбула не с нами. Когда мы прибыли в Одессу, нас поджидали четыре паломника[20] из Самарканда, которые вместе с нами следовали на одном корабле до Стамбула. Они также отправились на карантин. На карантине пробыли две ночи. Наше пребывание там считалось как за три дня. По окончании медосмотра нам выдали свидетельство о том, что мы здоровы и не имеем распространенных ныне заболеваний — *амрад сарийа*.

18-го мая нам было разрешено сойти на стамбульский берег. В этот же день во время предвечернего намаза в местности Сиркеджи[21] мы остановились в отеле «Масаррат» (مسرَّت). Муса эфенди, отправившийся на неделю раньше нас, находился в этом отеле. **[12]** Строительство нового здания для карантина еще не было до конца завершено. Помимо нас в этом месте других путешественников не было, поэтому мы чувствовали здесь себя вполне свободно и комфортно. Нас поселили в прекрасном месте — в горной местности, посреди леса, недалеко от моря. Такое чувство, что мы оказались в доме отдыха или на даче (на лоне природы). Находясь в таком живописном месте, мне удалось сделать записи по одному научному вопросу. Я оставил эти записи здесь, возможно, какой-нибудь читатель воспользуется ими. Этот вопрос касается следующего: наш попутчик с Кавказа[22] заявил, что он якобы имеет знания для прочтения и понимания значений сложных выражений, встречающихся в арабских книгах. Он переписал несколько бейтов из книги «Манзума-и насафиййа» (автор — Абу аль-Хафс ан-Насафи. Книга предназначена для обсуждения спорных вопросов мусульманского права\фикха в стихотворной форме. *Примеч.— И. Н.*) для нашего ташкентского путника — Абдулвахида кари и спросил его о правильном их чтении. При этом данной книги в наличии не было. [Кавказский попутчик предоставил эти бейты] из своего ежедневника (*хатирә дәфтәре*), куда он переписал их когда-то. Вот эти стихотворные строки:

و ناكح واحدة قد انعقد * وامرأتين وثلاثا في عقد

قد مات قبل الوطء والبيان * فالإرث بين جملة النسوان

سبع من الاربع والعشرينا * قالوا: لمن افردها تعيينا

[20] Эти четыре путника: 79-летний старец, хаджи Мавляна ибн Ташмухаммат — мулла Голубой мечети г. Самарканда; сам из местности Хайрабад. В хадж едет в третий раз. За время поездки часто вспоминал о своих четырех сыновьях, которые остались в Самарканде: Шамсетдине, Мухетдине, Сайфетдине, кари Камалетдине; второй — из той же местности Базарбай ибн Нигматулла, в хадж едет впервые; третий — Юнусхан Хаддад, из местности Ходжа Ахрар, сайид, имам Самарканда; в хадж отправился впервые. Этот человек при подходе к долине Арафат умер; четвертый — хадим Акбарали Гаиб бин Назар. Последний на всем протяжении пути из хаджа проявлял к нашей делегации уважительное отношение.— *А. Умари*.

[21] Сиркеджи — местность Стамбула, историческая часть города, где расположены главные достопримечательности.— *И.Н.*

[22] Видимо, этот человек проживал в этом же отеле, где жила делегация советских мусульман.— *И.Н.*

ويقسم الباقى على النصفين * بين الثلاث قال: والثنتين

وجعلا للمرأتين جمعا * ثمانيا وللثلاث تسعا[23a,23].

[13] Мы посетили посольство России в Стамбуле[24]; встречались с господином послом. После переговоров он выделил нам свой личный автомобиль, чтобы мы могли проехаться или посетить градоначальника (*вали*) Стамбула. Градоначальник принял нас в здании суда «Баб али» (باب عالي), предложил покурить кальян, однако многие из нас любезно отказались. Принесли кофе. Выпив по чашке, посидели час, вознесли молитвы и отправились к себе в отель. В тот день видели местные мечети и библиотеки; делали мы это в спешке, успевая только войти и выйти. На пятничный намаз отправились в мечеть «Абу Айюб аль-Ансари»[25]. Тетрадь, куда были внесены мои записи за все время нашей поездки по значимым местам и культурным объектам, хотя таких примечательных мест было не так много, постигла беда, она была украдена вместе с другими моими вещами на московском вокзале. Поэтому неудивительно, что в этих записях будут фигурировать «вымышленные»[26] дворцы.

В Стамбуле мы пробыли восемь дней. Многие из эмигрантов подходили к нам и знакомились; они расспрашивали нас о событиях, происходящих в нашей стране. Прежде всего это те, кто до начала Первой мировой войны приехал сюда учиться и впоследствии не смог вернуться на родину; были среди них и бежавшие от красных. Эти студенты постарались показать нам больше примечательных и заслуживающих внимание мест в Стамбуле, включая и местные базары. И, надо сказать, они сослужили нам добрую службу.

[14] Купив билеты второго класса на пароход «Фамака» компании «Ходио», 26-го мая отправились из Стамбула в Джидду. За все время пути до Джидды, и обратно, от Джидды до Стамбула, питание было включено в стоимость билета: дважды в день нас кормили горячим обедом, давали один раз кофе и один раз чай. Путешествие на корабле для нас обернулось развлечением. Нас было семеро путников, восьмой, Муса эфенди Бигиев, задержался в Стамбуле по причине того, что не смог пересечь таможенный контрольный пункт. По дороге вынуждены будем заходить в Порт-Саид и Суэц, находящиеся под ведомством правительства Египта. У каждого путешественника должно быть разрешение, выданное послом, консулом или представителем египетского правительства. Данное разрешение должно быть отмечено на билете. Те, которые не имеют подобного разрешения, не принимаются. Наш Муса эфенди Бигиев не имел такого разрешения. Представитель египетского правительства в Стамбуле не смог предоставить его Мусе эфенди, и [Муса эфенди] был вынужден обратиться в Каир. Мы же получили это разрешение еще до выезда из страны, обратившись в посольство Англии в Москве. По этой причине Муса эфенди остался в Стамбуле.

[15] 27-го мая добрались до Измира[27]. Спустившись с корабля, прошлись немного по улицам города, видели большую мечеть. Нас было трое путников: Кашшаф казый, Махди казый и я, остальные предпочли остаться на пароходе. Измир фактически был разгромлен, греки во время Первой мировой войны сожгли его; базары и большая часть построек напоминали жалкие руины. Базар и прибрежная территория города [заново] отстроены турецким правительством.

Вид на Измир (Смирна). 1930-е гг.

[23] По возвращении с конгресса в библиотеке при мечети «Орхан Гази» турецкого г. Бурса, увидев комментарий (*шарх*) к книге «Манзума-и насафиййа», решил ознакомиться с ней более подробно. В приведенных выше бейтах в первой строке вместо слова «اعقد» (*инакада*) написано «اعتقد» (*итакада*). — *А. Умари.*

[23a] «И тот, кто взял в жены одну и сложил [брачный] договор, [при этом имея] еще двух или трех [жен], и умер прежде консумации и объявления [об этом], — того наследство да [будет поделено] между всеми женщинами семь [частей из числа двадцати четырех, говорят, [оставит] той, что была последней [выбрана в жены], оставшееся — да будет поделено на две части, [а одна из них — между двумя или тремя [первыми женами]; в общем же двум женщинам полагается восемь [частей], а трем — девять».

[24] На тот момент столицей Турецкой Республики была Анкара. — *Примеч. И.Н.*

[25] Мечеть сахаба Абу Аюба аль-Ансари считается первой мечетью, возведенной османами после захвата Константинополя. Построена в 1458 году по велению султана Мехмеда II (1432–1481). — *Примеч. И.Н.*

[26] Автор имеет в виду то, что, по причине потери своих записей сделанных непосредственно во время поездки, он написал свои воспоминания по памяти после возвращения. — *Примеч. И.Н.*

[27] Измир — город, расположенный к юго-западу, в 435 км от Стамбула, на северной стороне горы Багус. Был основан в 1200 г. до нашей эры. Прежнее название — Смирна. Из-за развитой торговли Измир был одним из важных и стратегических городов Турции. — *Примеч. И.Н.*

Порт-Саид. Вид на морской порт. Начало XX в.

Порт-Саид. Начало XX в.

Мы видели, как идет строительство на других улицах. На память мы втроем решили сфотографироваться на фоне мечети «Джами кабир». На корабль вернулись перед самым его отправлением. Время стоянки его составило около шести часов.

На следующий день, 28-го мая, прибыли в Перу[28] (совр. название — Бейоглу.— *И.Н.*). Наш пароход окружили подплывшие к бортам лодки, с них предлагали купить разные товары. Я удивился при виде спелого винограда, у нас, в Астрахани, эти ягоды раньше августа не поспевают. В этом месте пароход надолго не задержался; в любом случае у нас не было разрешения ступить на берег, так как Пера — часть территории Греции, а ни у одного из нас в паспорте не было разрешения вступить на греческую территорию.

[16] 30-го мая мы достигли Порт-Саида (крупный город в Египте.— *И.Н.*). Отсюда наш корабль берет курс на Александрию. Мы же по железной дороге должны добраться до города Суэц[29]. Во время пребывания в Стамбуле при приобретении билетов нам сообщили, что таков маршрут доставки путешественников у компании «Ходио». Спускаясь на египетскую землю, мы даже не подозревали о том, что до этого мы пребывали в более свободных условиях, теперь же все для нас кардинальным образом изменится; мы удивились, увидев, что с нами обращаются, как с пленниками. Пройдя процедуру карантина, мы пришли к мысли найти подходящий для нас отель. Двое комиссаров, находящихся подле, вызвались сопроводить нас до отеля, который они сами выбрали. Одному из них мы передали все наши сумки. Сначала они привели нас в полицейский участок, где мы провели в ожидании несколько часов. Ввиду того, что это было в воскресенье, начальника полиции не оказалось в полицейском участке. Его вызвали по телефону, нас же заверили, что он прибудет через час и велели потерпеть. Этот «час» растянулся до пяти-шести часов, мы пребывали в состоянии заключенных под стражу. Даже сопровождавшие нас два комиссара изумились происходящему: «Вот так диво, мы подобного не видели!» — восклицали они. По прошествии некоторого времени, пока начальник полиции не пришел, нас вывели на крышу подышать свежим воздухом, не забыв приставить двух стражников. Если один из нас выходил, чтобы совершить *истинджа** и *тахарат**, его непременно сопровождал один из них, другой же с винтовкой в руках оставался рядом с остальными. Такие обстоятельства были очень омерзительны и унизительны для нас, однако мы не могли предпринять никаких мер. Когда мы приступили к совершению намаза, услышав, как один из нас начал произносить азан «Мухаммадия»[30], **[17]** один стражник сказал другому: «Удивительно! Ты видишь, они — мусульмане!» Мы также, в свою очередь, изумились сказанному. Позже нас осенило: учитывая, что мы прибыли из Советского государства, они приняли нас за большевиков и боялись нас пуще холеры, чумы или оспы. Хотя Порт-Саид и был египетским городом, в действительности же он находился под английским правлением и в его ведении. Об этом мы достоверно узнали из проявленного к нам отношения. Помимо крыши нам никуда нельзя было и шагу ступить. Свои дорожные сумки и вещи держали при себе. И даже еду нам передавали через стражников. Таким образом, мы продержались в таком состоянии ровно сутки, по прошествии которых трое стражей порядка, один из которых был английский офицер, а двое остальных — простые военные, привезли нас в г. Суэц. В поезде они

[28] Пера — старинный греческий торговый город. Его со столицей Греции Афинами соединяет железная дорога. С корабля было видно, как по этой железной дороге проезжают поезда.— *А. Умари*.

[29] Суэц — город и крупный порт на северо-востоке Египта.— *Примеч. И.Н.*

[30] Азан «Мухаммадия» — вероятно, определенный вид произнесения (напев) азана (призыва к мусульманской молитве), широко распространенный в среде казанских татар.— *Примеч. И.Н.*

внимательно за нами наблюдали и прислушивались к нашим разговорам. 31-го мая мы добрались до места и провели ночь в одном из домов в сопровождении стражей. В порту нам сказали, что билетов на пароход на 1 июня первого и второго класса до Джидды не осталось; посоветовали переждать один-два дня. Мы же, объяснив, что нам непременно нужно успеть к началу конгресса, попросились на пароход, который отправляется 1 июня и протянули кассиру заблаговременно купленные билеты. Хотя на них значились места второго класса, они были заняты. **[18]** Нам они предложили устроиться в третьем классе, [нам ничего не оставалось сделать, как] согласиться. Таким образом, мы разместились на пароходе, который отправлялся 1 июня. Корабль под названием «Мансура», на котором мы разместились, был небольшой по своим размерам, он также принадлежал фирме «Ходио». Из-за переполненности свободных мест не было; чтобы пройти по палубе приходилось протискиваться. Большинство пассажиров составляли египетские арабы, которые вместе со своими многочисленными домочадцами и маленькими детьми отправлялись для совершения хаджа. Корабль немного запаздывал. Для контроля за состоянием здоровья пассажиров транспортного средства правительство Египта назначило специального служащего (пашу) — араба по имени Мухаммад Заки Алиш. Этот человек разговорился с нами и, узнав о нашем положении, пообещал, как только корабль тронется, разместить нас на хороших местах. После того как мы отчалили от берега, поднялся сильный ветер; из-за распылившихся [в воздухе] мельчайших частиц воды невозможно было определить водную гладь от берега. Корабль остановился. Простояв большую часть ночи на месте, перед самым рассветом двинулись дальше по нашему маршруту. Мухаммад Заки паша, как и обещал, нашел для нас комнату на 4 места, предназначенную для больных пассажиров; она находилась в заднем отсеке корабля, на верхнем этаже; постепенно мы стали туда переходить. Но через некоторое время к нам зашел второй помощник корабля — англичанин со страшным (*котсыз*) лицом и приказал освободить комнату со словами: «Здесь не оказывается помощь здоровым. Вы здесь находитесь незаконно». Мы попросили того пашу заступиться за нас, и он вместе с этим ужасным англичанином направился к капитану корабля. После этого нам пошли навстречу и разместили нас в комнате со всеми членами [советской] делегации, где мы на протяжении всего пути хорошо проводили время за чаем с угощениями и разговорами. Выходя из нашей комнаты, мы ее запирали. Условия были даже лучше, чем в каютах первого класса.

[19] 2-го июня с корабля телеграфировали в Мекку королю Ибн Сауду о том, что мы, члены [советской] делегации, миновали Суэц и постараемся прибыть к началу конгресса. Ранее мы отправляли уже подобную телеграмму при отъезде из Стамбула. Наше судно на два часа остановилось также в местечке Тур Сина[31]. 4-го июня мы причалили в городе Янбу (араб. ينبوع). К кораблю со стороны берега устремились вплавь арабские детишки, которые очень быстро окружили судно со всех сторон. Время от времени они исчезали с поверхности воды и быстро выныривали с монетами, подброшенными им с бортов судна; закладывая эти монеты себе за щеки, ныряли снова. Когда первые пассажиры, спустившись по лестницам, ступили на берег, один из высокопоставленных военных г. Янбу в сопровождении двух чиновников приблизился к нашей делегации, передал нам

Паломники на корабле по пути в Джидду

Перевозка груза паломников с кораблей. Джидда. 1917 г.

[31] Здесь и далее: Тур Сина (араб. أو جبل الطور طور سناء) — гора Тур на юге полуострова Синай, на которой Аллах ниспослал Мусе (мир ему) Таурат (Тору). Однако в тексте под «Тур Синой» подразумевается административный центр Тур (араб. الطور). — *Примеч. И.Н.*

Улицы Джидды. 1917 г.

Вид на Джидду с высоты птичьего полета

приветствия лично от Ибн Сауда, а также сообщил, со слов короля, что конгресс начнется после того, как мы прибудем на место. Нам сообщили, что получили телеграмму с извещением от Ибн Сауда. Мы же, в свою очередь, порадовались тому, что телеграфирование Ибн Сауда явилось следствием того, что наши сообщения по радиосвязи с корабля благополучно дошли до адресата. Корабль остановился в Янбу на одни сутки.

5-го июня во время полуденной молитвы судно повернуло в сторону Джидды. После захода солнца все паломники начали переодеваться в специальное одеяние для совершения хаджа — *ихрам**. Мы также, помывшись в ванной комнате, предназначенной для путешественников первого класса, облачились в *ихрам*. Сегодня каждый из нас ощущал такую радость, которую не испытывал, наверное, с самого рождения, **[20]** в особенности для меня это стало не поддающейся счету милостью [от Всевышнего]. Много лет тому назад, еще до начала революции [1905 года], я взял на себя обязательство совершить хадж, но из-за беспечного отношения каждый год по какой-то причине откладывал святое паломничество на будущее. Прошли годы. В начале февраля 1914 года я по решению суда был вынужден покинуть свой родной город Астрахань и жить в чужом городе на протяжении 4 лет. Я ожидал, что будет такой приговор по отношению ко мне: мои труды шли в разрез с политикой правительства того времени. В Астрахани я прилагал немало усилий в деле распространения исламских знаний и просвещения среди мусульман. Но, слава Всевышнему, мои труды и старания к тому времени уже дали свои плоды. Я даже воспринял эту новость о высылке как благо: если будет на то воля Аллаха, проведу свои дни в мусульманских странах и в дальнейшем осуществлю взятое на себя обязательство о совершении хаджа. Однако не все случилось так, как предполагалось. Спустя пять месяцев моего пребывания на высылке в Казани началась Первая мировая война, границы стран закрылись, был введен запрет на выезд в чужие страны. Мне ничего не оставалось, как набраться терпения. В 1917 году произошла Октябрьская революция, были провозглашены свободы, страна пережила смену правительства, голод, болезни и повсеместную разруху. Зажиточные люди подверглись насильственному отъему у них всего нажитого, в одночасье они превратились в бедняков. Большая часть тех, кто, подобно мне, обязался совершить в своей жизни хадж, умерли. **[21]** Даже многим здоровым людям оказалось невозможным думать о том, чтобы совершить хадж. Я же не переставал себя ругать и сожалеть о том, что раньше не воспользовался таким шансом осуществить свою мечту о паломничестве, и продолжал жить в уповании на Всевышнего, ибо милость Его в отношении нас, грешных рабов, безгранична. «وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ» («Аллах наделяет, кого пожелает, без счета»)[32] — нет в том сомнения. Я и сам не заметил, как Аллах приблизил для меня это время и наделил меня Своей безграничной милостью и уделом. В 1344 году (1926 год.— *И.Н.*) совершил хадж в Благословенную Мекку. *Аль-хамду ли-ллях*, «حمدا لا يعد و لا يحصى» («Слава Его не поддается счету»). В этот год я исполнил обряд хаджа по всем правилам, соблюдая все необходимые условия. И да примет Аллах от меня это паломничество и ниспошлет возможность совершить его во второй и третий раз. Аминь.

6-го июня мы прибыли в Джидду[33]. Со всех сторон борта нашего парохода окружили лодки и каюки. Паломники со всех сторон

[32] Коран, 24: 38.

[33] Джидда — город в Королевстве Саудовская Аравия; расположен на побережье Красного моря, в 90 км к западу от Благословенной Мекки. Местные жители — мусульмане. В нем находится пять мечетей, есть также консульства иностранных государств.— *А. Умари.*

ринулись по веревке спускать свои пожитки, затем сами, держась за нее, за очень короткое время спустились вниз. У судна с обеих сторон предусмотрены специальные лестницы для пассажиров, которыми можно с комфортом воспользоваться. Можно бесконечно удивляться спешке людей. Нет сомнения в словах: «خلق الانسان من عجل» («Человек сотворен нетерпеливым».— *Примеч. И.Н.*).

Моторная лодка с зеленым флагом подплыла к пароходу нас встречать, на ней было написано: «لا إله إلا الله محمد رسول الله» («Нет божества, кроме Аллаха, и Мухаммад — Посланник Его».— *Примеч. И.Н.*).

На борту лодки, принадлежащей правительству, нас ожидали несколько высокопоставленных особ, которые, поприветствовав, расспросили о том, благополучно ли мы добрались, после чего на этой моторной лодке мы вместе поплыли к берегу.

[22] На берегу в Джидде нас уже поджидала целая делегация, состоявшая из представителей разных правительственных ведомств: *каим-макам* (временный правитель, назначавшийся османским султаном в отсутствие господаря.— *Примеч. И.Н.),* валий (наместник.— *Примеч. И.Н.*), главы полиции, главы армии и представителей др. структур власти. Мы же вышли к ним в облачении паломников — в *ихраме*, босиком и без головных уборов. После теплых слов приветствия нас усадили в два автомобиля и повезли в резиденцию к Али — эмиру Джидды, накормили и напоили. После трапезы направились к дому консула советского правительства в г. Джидде[34]. Нас было трое: Кашшаф казый, Тахир Ильяс и я — покорный слуга. Все наши паспорта мы оставили в консульстве. После исполнения этих формальностей отправились к месту своей остановки. Прочитав предвечерний намаз, на двух автомобилях отправились в Благословенную Мекку. К закату солнца мы были уже на месте. Остановились в известной *текие** (обитель дервишей.— *Примеч. И.Н.*) Мурада эфенди[35]. Правительство Ибн Сауда заблаговременно, до нашего приезда, привело в порядок это текие, приставило к ней служащих для исполнения всех наших просьб и поручений и оснастило всеми удобствами для проживания. С момента нашего прибытия в Джидду все наши расходы по проживанию, питанию, передвижению по городам оплачивало правительство Ибн Сауда. Нам не разрешалось платить из своего кармана за что-либо; исключение составляли какие-то личные расходы и покупки.

Расстояние между Джиддой и Меккой мы преодолели за четыре часа. По прибытии в Мекку, остановившись в одном доме, прочитали вечерний намаз, выпили чаю, совершили *таваф*, после этого **[23]** сняли с себя *ихрам* и оделись в привычную нам одежду.

7-го июня [1926 года] (26 день месяца зу-ль-каада 1344 г.— *Примеч. И.Н.*) состоялось первое заседание Всемирного мусульманского конгресса. Торжественная часть открытия прошла в Мекке, в местечке под названием Джияд (здесь, возможно, автор ошибается и говорит Джияд вместо Аджйад أَجْيَادٌ (ныне район Мекии), далее конгресс продолжил свою работу в величественном здании, отстроенном для военных офицеров правительства Турции. Первое заседание открыл король Хиджаза и султан Неджда Ибн Сауд. На конгресс съехались 59 делегатов из большинства мусульманских стран всего мира, все они заняли свои места. До того как заседание удостоил своей честью король Хиджаза и султан Неджда Ибн Сауд, было произведено 23 пушечных выстрела. После этого в сопровождении личных охранников в красных военных костюмах в здание вошел сам

Карим Хакимов — Генеральный консул СССР в Джидде в 1926–1928 гг.

[34] Консул Советского правительства в г. Джидда — Абдулкарим Хакимов; переводчик — Ибрагим Амирханов. Оба постоянно проживают здесь вместе со своими семьями. Ибрагим — выходец из Казани; второй сын Зарифа хазрата Амирханова. Его супруга — Нафиса бинт (…— пропуск текста). С давних пор мы дружили семьями. Узнав о нашем прибытии в Хиджаз, очень обрадовались.— *А. Умари*.

[35] Согласно источнику, имеется в виду текие «Мурад эфенди», выстроенная в Мекке фабрикантами Саратовской губернии братьями Дебердиевыми. Источник: Архив КГБ РТ. Ф.4. Оп.1. Д.15. Л.148. «О вакуфных имуществах казанских мусульман в районе святых мест».— *Примеч. И.Н.*

Король Хиджаза
и султан Неджда
Ибн Сауд (1875–1953)

Ибн Сауд и, громко со всеми поздоровавшись, со словами «Ас-саляму алейкум» направился в специально отведенный зал, а после короткого там пребывания, присоединился к заседанию, занял свое кресло и, посмотрев поочередно вправо и влево, снова всех поприветствовал. Один из *хафизов** Корана звучным и красивым голосом прочитал соответствующие мероприятию аяты из Корана. После этого Ибн Сауд сердечно поблагодарил всех делегатов, принявших его предложение и приехавших из разных стран мира с целью участия в работе мусульманского конгресса. **[24]** Затем слово взял советник короля, Хафиз Вахба[36], который выступил с открывающей речью Ибн Сауда ко всем участникам конгресса. Делегаты внимательно ее слушали. Если на то будет воля Всевышнего, я в дальнейшем прикреплю текст этой речи к своему *саяхат-наме**. Здесь же напишу ее перевод:

«Слава Всевышнему Аллаху, приветствия Его пророку Мухаммаду ﷺ, его семье и сподвижникам. Я выражаю всем вам свою благодарность за то, что приняли мое предложение об участии в работе конгресса, за что разрешите выразить вам свое уважение и почтение.

О, ревностные мусульмане! Впервые за всю историю исламского мира вы собрались на этом собрании, чтобы обсудить данный вопрос. Пусть ежегодное проведение конгресса обернется в дальнейшем неизменной и прекрасной традицией, и да будет на то воля Аллаха!

Все вы хорошо знаете, что мнения мусульман, как во всемирном масштабе, так и в масштабе отдельно взятой страны, не имели ровным счетом никакого значения для государств, которые канули в прошлое. Не раз разные страны и империи господствовали в Хиджазе. Среди халифов и султанов были те, кто обращал внимание на Хиджаз, а также те, кто из лучших побуждений, в намерении сделать для этой страны добро, в действительности совершали зло. Кроме того, были правители, которые совсем не достигали того, что подразумевали изначально. Возможно, правители и наместники, которые были назначены на управление Хиджазом, увязли в запретном, бесчинствовали на земле. **[25]** После того как владение этой территорией от Османской империи перешло к шерифу Хусейну ибн Али, разнузданность, распутность и вражда здесь только усилились. Весь исламский мир оказался свидетелем насилия, притеснений и самопроизвола, учиненных новым правителем [Хусейном ибн Али], его абсолютной немощности в делах установления в Мекке и Медине безопасности и спокойствия. Также все мы знаем, что бывший правитель руководил Хиджазом, будучи в подчинении и прямой зависимости от [Англии] — немусульманской страны. Эти его деяния описаны в газете «Кибла». [Данные факты] лишний раз подтверждают документы, подписанные лично его рукой, которые также доказывают нам факт его [Хусейна ибн Али] служения под протекторатом чужого государства [Англии] на определенной должности.

Мы, народ Неджда, будучи соседями, не раз наталкивались на тиранию со стороны прежних правителей Хиджаза, которые притесняли нашу религию, наши права. Называя нас кяфирами, нам запрещали совершать священный обряд хаджа, всячески вносили смуту в среде нашего народа, подговаривая одних вредить другим, и, кроме этого, совершали много других скверных дел. Тут не место перечислять все их деяния. После всего этого состоялось совещание, на котором собрались представители *халл* (حلٌّ) и *акд* (عقدٌ), и мы поставили

[36] Хафиз Вахба (1889–1967) — дипломат, первый советник короля Ибн Сауда. С 1924 по 1926 год он был губернатором Мекки. В 1928 году Вахба был назначен главой Управления образования, которое занималось образовательной деятельностью в районе Хиджаза. Посланник Саудовской Аравии в Ватикане и Соединенном Королевстве (1930–1956 гг. и 1962–1966 гг.).— *Примеч. И.Н.*

перед собой цель спасти «колыбель ислама» [Мекку и Медину] от тирании и злодеяний этого притеснителя. Для достижения своей цели мы полагались только на Аллаха. **[26]** Для этого не пожалели ни сил, ни денег; Аллах помог нам в этом и дал силы. Аллах нам завещал очистить священные города от злодеяний и скверны, а мы перед мусульманами дали обещание это сделать.

Нашим обещанием и одной из наших безотлагательных и важных задач был созыв мусульманского конгресса. В буклете-приглашении мы разъяснили наши мысли относительно будущего государства Хиджаз. На наше приглашение[37], кроме некоторых мусульманских сообществ Индии, никто не откликнулся. Но после этого я не оставил надежду обратить внимание мусульман всего мира на священные для нас всех города [Мекку и Медину]. И вот второй раз разослал приглашения на этот конгресс.

О, братья! Вы, наверное, слышали ранее от паломников — тех, кто посетил святые места Мекки и Медины, а теперь собственными глазами видите, что во всех городах Хиджаза царствует атмосфера абсолютной безопасности. На этой территории в былые времена не было еще такого мира и спокойствия. И даже самые прогрессивные и передовые страны планеты не могут похвастаться такой безопасностью, которую мы ощущаем сегодня с вами здесь. Несомненно, это — дар нам от Всевышнего Аллаха. И здесь в условиях, где царят безопасность и свобода, я хочу с вами посоветоваться. На этой благословенной земле, в священном месте, где возник ислам и где ниспосылались аяты Корана, мы собрались, чтобы решить важные проблемы, касаемо благоустройства Хиджаза как в религиозном, так и в мирском смыслах **[27]**, восстановления норм шариата, нравственных устоев внутри общества, избавления от пережитков старого, нововведений (*бидаат*) и предрассудков, от зла, оберегания данной территории от нежелательных влияний иностранных государств, обеспечения ее свободы и независимости и др. В этом плане призываю вас принять разумные меры путем совместного обсуждения.

Также призываю обсудить недостатки наших единоверцев-предшественников, которые, будучи приверженцами религии [ислам], наполненной светом просвещения и нравственной чистоты, довели свои страны до морального оскудения и безграмотности. Давайте совместно подумаем над первостепенными задачами оздоровления самых совершенных в мире двух городов [Мекки и Медины], повышения роли этих [святынь] в деле исламского призыва и в сфере нравственности, и в сфере образования; решим вопросы поддержания этих территорий в чистоте и порядке, обеспечения их охраны, привлечения мусульман всех стран к участию в деле поддержания и развития их благоустройства и урегулирования паломничества. В этих двух священных городах многое нуждается в обновлении и улучшении инфраструктуры. Правительство и народы Хиджаза испытывают необходимость в реформах. Исламский мир нуждается в реформах еще больше. Уверен, что в этом мире найдутся те, кому ведомо то, чего не знают местные жители, такие люди осилят то, что не по силам многим из нас.

[28] О, уважаемые советники! Ваша свобода на этом конгрессе не абсолютна, правительства этих городов ограничивают вас только в религиозных рамках. К тому же я попросил бы вас при обсуждении вопросов не затрагивать область государственной политики

Хафиз Вахба — первый советник короля Ибн Сауда

Из воспоминаний участника церемонии открытия[1]:

«26-го зу-ль-каада 1344 года (июнь 1926 года) в два часа пять минут Его Величество Король Абд аль-Азиз ибн Абд ар-Рахман Али Сауд почтил своим присутствием штаб конгресса. Его Величество проследовал в специальную комнату, отдохнув там некоторое время, в два часа в семнадцать минут проследовал в зал и сел на место председателя. Открытие началось с чтения аятов Благородного Корана. Затем Его Величество вручил текст своего выступления шейху Хафизу Вахби, который зачитал его.

[1] Более подробно о ходе заседаний Конгресса см.: *Романенко В. С.* Сотрудничество советской дипломатии и мусульманского духовенства СССР в 20-е годы XX века: Научно-исторический очерк. Изд-во: НИМ «Махинур», Н. Новгород. 2005. 144 с.

[37] Король Ибн Сауд в 1343 г. хиджры (1925 г.— *И.Н.*) уже отправлял приглашение на конгресс, однако оно не дошло советским мусульманам.— *А. Умари*.

и проблему противоречий между некоторыми мусульманскими течениями, ибо эти противоречия на руку только этим течениям.

Мусульман погубило их разделение на многочисленные *мазхабы**. Давайте вместе поразмыслим над тем, как нам объединиться, как содействовать друг другу, дабы извлечь из этого общую пользу и благо, как не допустить вражды и непонимания между представителями *мазхаб*ов, противоречий между мужчинами и женщинами.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ[38].

Я молю Великого и Славного Аллаха о помощи. Он создал нас всех способными восстановить нашу истинную религию, заботиться и трудиться ради благосостояния двух священных городов. И да восславит и поприветствует Всевышний Аллах Своего Пророка. Также возношу свои молитвы Господу, чтобы внес Он в ряды мусульман братство и единение. Слава Аллаху, Господу миров».

26 зу-ль-каада, 1344 г. (1926 г.— *И.Н.*).

[29] Процитированные Ибн Саудом аяты из Корана в переводе значат: *«Крепко держитесь за вервь Аллаха все вместе и не разделяйтесь. Помните о милости, которую Аллах оказал вам, когда вы были врагами, а Он сплотил ваши сердца, и по Его милости вы стали братьями. Вы были на краю огненной пропасти, и Он спас вас от нее. Так Аллах разъясняет вам Свои знамения,— быть может, вы последуете прямым путем»*.

После этой хутбы, вновь поприветствовав делегатов конгресса, Ибн Сауд удалился из зала. На всех последующих заседаниях конгресса, по заведенной традиции, его временным председателем будут назначать самого старшего по возрасту делегата. И в этот раз временным председательствующим конгресса избрали самого старшего по возрасту старца; им оказался Абд аль-Вахид аль-Газнави хазрат (один из членов индийской делегации мусульман, представлял общество «Ахль аль-хадис».— *Примеч. И.Н.*). Временным секретарем стал Аджжадж (Аджжадж Нувайхид (1897–1982) — ливанский историк, литератор и переводчик.— *Примеч. И.Н.*). Он поблагодарил председателя и начал говорить в поддержку Ибн Сауда, расхваливая его личные качества. Как только в зале послышался ропот и разговоры о том, чтобы перейти к теме, почтенный хазрат, завершив свое выступление, сел на свое место. После этого все перешли к процедуре избрания постоянного председателя, двух его заместителей и секретаря. Тайным голосованием председателем конгресса был назначен шариф Шараф Аднан (представитель делегации из Хиджаза, первый председатель Совета (Шуры) при короле Абд аль-Азизе в 1926 году.— *Примеч. И.Н.*), **[30]** первым его заместителем стал глава индийской делегации Сулейман Надави[39],

Эта конференция созвана в здании, на дверях которого вывешен флаг Хиджаза и Неджда. Входящие в здание через большую дверь увидят двух охранников, которые своим оружием согласно правилам армейского устава приветствуют делегатов и гостей. Далее находится большой зал, где находится стол. Перед столом регистрации участников сидит секретарь и двое других помощников, которые требуют у делегатов документы, подтверждающие их право присутствовать на заседании. После того, как делегаты предъявляют пригласительные, они поднимаются по лестнице в большой зал, расположенный над нижним залом. Длина зала 30 метров, ширина около 10 метров. Трибуна председателя расположена в западной стороне зала напротив лестницы. ↴ (на стр. 30)

[38] Коран, 3: 103–104.

[39] Согласно протоколам Мекканского конгресса, Сулейман Надави был председателем «Комитета Халифата Индии». Иными словами, речь шла о Всеиндийской халифатистской конференции — одном из политических форумов в среде мусульман Британской Индии в то время.— *Примеч. И.Н.*

место второго заместителя занял председатель нашего духовного управления, муфтий Ризаэтдин хазрат [Фахреддин], секретарем избран Тауфик Шариф эфенди. На этом полномочия временного председателя завершились. Постоянный председатель продолжил работу меджлиса; были избраны члены нескольких секций. В секцию по вопросам приведения мест *зиярат*а[40] и могил святых в порядок в соответствии с сунной и возведение над могилами куполов и зданий, рассмотрения норм шариата относительно этих вопросов в числе других членов был избран ваш покорный слуга. В первый же день открытия конгресса, к вечеру было принято решение относительно мест посещения или могил святых, и это решение вскоре опубликовали в 76-м номере официальной газеты правительства Благословенной Мекки — «Умм аль-Кура», которая вышла 4-го дня месяца зу-ль-хиджжа. Текст решения будет приведен в конце данного рассказа. В комиссию по проверке документов делегатов конгресса (Мандатная комиссия.— *И.Н.*) из нашей делегации был избран Абдулвахид кари. В комиссию внутреннего устройства и закона (Программная комиссия.— *И.Н.*) от нас вошел муфтий Ризаэтдин хазрат. В комиссию по проектам резолюции (Комиссия по предложениям.— *И.Н.*) из нашей делегации вошли двое — Кашшаф казый и муфтий Крыма Мусляхуддин эфенди.

Таким образом, со дня открытия конгресса до 26 июня каждый день проходило по два заседания. А 26 июня в связи с приближением дней хаджа заседания были прерваны. Каждый представитель старался исполнить возложенные на него обязанности и выйти к горе Арафат[41]. Через день после открытия конгресса Ибн Сауд поехал встречать своего отца — Абд ар-Рахмана ибн Сауда, который приехал совершить хадж в этом году. Поэтому наша делегация **[31]** провела личную встречу с Ибн Саудом позже.

14 июня нас забрали на личном автомобиле Ибн Сауда. Приехав к нему, мы в течение часа времени вели [с ним] беседу. Ибн Сауд оказался очень открытым, веселым человеком, он постоянно говорил, мы слушали. Наши разговоры сосредоточились вокруг темы ослабления мусульман и противодействия развитых стран, которые, по сути, являются врагами ислама. [Говорили также о том, что] усиление ислама и развитие мусульман находятся в тяжелом состоянии. С нами вместе ехал корреспондент каирской газеты «Ас-Сийаса» (в переводе с араб.— «Политика».— *Примеч. И.Н.*) Амин Рафии; мы следовали вместе из города Суэц.

18-го июня (8-го зу-ль-хиджжа), в пятницу вечером после ночного намаза вышли к горе Арафат на верблюдах с паланкинами. В одном из них сидели два человека. По дороге из Мекки при звуках подъезжающих автомобилей верблюды пугались и резко отскакивали в сторону, при этом паланкины ударялись друг о друга. И все же на всем протяжении этого хаджа мы не слышали о том, что кто-то упал с верблюда и умер. За двое суток до выхода на Арафат я приболел и совершенно обессилел. Несмотря на это обстоятельство, облачившись в *ихрам*, я самостоятельно совершил *таваф*. Ритуальный бег между горами Сафа и Марва совершил верхом на осле. Ранее, по прибытии в Мекку, когда облачился в ихрам в первый раз, пробежку между этими горами совершил самостоятельно (пешим шагом). В Арафате мы остались на два дня. Разница во времени у мекканцев в месяце зу-ль-хиджжа составляет один день вперед; у нас оставался запас времени, и мы совершили обряды, исходя из двух подсчетов[42].

Амин Рафии (1886–1927)

[40] Зиярат (от араб. زيارة — посещение) — посещение святых мест (могилы пророков, святых, шейхов).

[41] День Арафат (араб. يوم عرفة) — кульминационный день хаджа, который приходится на 9-е число месяца зу-ль-хиджжа и предшествует одному из главных мусульманских праздников — Ид аль-Адха. Согласно исламской традиции, этот день является одним из лучших дней в году, в течение которого миллионы паломников обращаются к Аллаху с мольбами, находясь в долине горы Арафат.— *Примеч. И.Н.*

[42] В связи с разногласиями среди мусульманских правоведов-факихов в способах определения появления молодой луны (свидетельствующей о начале нового месяца) и, соответственно, даты начала и конца лунных месяцев, мусульманские праздники и памятные даты могут разниться и сегодня. Точные даты праздников, памятных дней, начала и конца месяца поста в ряде случаев определяются: а) на основании непосредственного физического лицезрения появления молодого полумесяца и засвидетельствования добропорядочными верующими данного факта, после чего мусульманские руководители в том или ином регионе объявляют о наступлении праздника или памятной даты непосредственно накануне празднования; б) с помощью современных технологических расчетов и космических станций, определяющих наиточнейшее время и дату появления молодого полумесяца, соответственно помогающих определению дней мусульманских праздников и памятных дат. Автор рукописи здесь по тексту приводит пример, что совершили обряды согласно двум подсчетам: в соответствии с местной общепринятой традицией один день вперед и календарным датам лунного месяца.— *Примеч. Н.И.*

Через день после пребывания на горе Арафат мое настроение улучшилось, силы вернулись. Мы остановились у подножия горы Джабал ар-Рахма[43]. **[32]** Учитывая, что все наши расходы в пути были за счет правительства Хиджаза, мы чувствовали себя привольно. Для нас установили два шатра, в любое время в самоваре кипела вода, вокруг крутились люди, которые готовили еду и чай. Для нашего беспечного пребывания было все, что требовалось душе. Дело обслуживания паломников было поручено Мурату эфенди и живущему в его текие Абд аш-Шакуру эфенди. Еще до приезда нашей делегации в Мекку ему было поручено это дело.

Проходя по окрестностям Арафата, я посетил Айн Зубайду[44], сходил на местный рынок. Абд аш-Шакур эфенди был нашим проводником. Среди огромного количества совершенно одинаковых на вид и цвет шатров нам сложно было найти свой. На Арафате настроение поднялось, прежние силы ко мне вернулись. В субботу и воскресенье мы совершили обряд стояния (*вукуф*)* на горе Арафат. После захода солнца в воскресенье, на 10-й день месяца зу-ль-хиджжа направились в сторону Муздалифы*. Заночевав там, перед рассветом подошли к Мине, а уже на рассвете мы были у Джамарат аль-Акаба — столба, куда паломники бросают камни. Исполнив данный обряд, в день жертвоприношения верхом на осле доехал до Благословенной Мекки, где в мечети «Аль-Масджид аль-Харам[45]» совершил *таваф*, обрил голову и снял с себя *ихрам*. Из Мины возвращались втроем: Кашшаф казый, Тахир Ильяс и я, каждый — верхом на осле, а также с нами был четвертый спутник — муфтий Крыма [Муслахуддин Халиль. — *Примеч. И.Н.*]. По дороге к мечети «Аль-Масджид аль-Харам» **[33]** мы растеряли друг друга. Позже, после совершения *тавафа*, встретились уже в текие Мурата эфенди. После короткой передышки, до наступления времени предвечернего намаза, поспешили в Мину, чтобы присоединиться к остальным членам нашей делегации. В Мине нас поселили в двухэтажном доме, принадлежащем человеку по имени Джавали. Весь второй этаж этого дома арендовали для нас. Рядом с нашим новым жилищем располагалась мечеть, что было для нас очень удобно [благо, давало нам возможность] совершать коллективные намазы. Однажды, возвращаясь после полуденного намаза, Умар эфенди рассказал мне, что вблизи этой мечети пророку Мухаммаду ﷺ была ниспослана сура «Посылаемые» («Мурсалят», сура №77). Но взять с собой и показать это место он побоялся, так как Ибн Сауд запретил посещать такие места и водить туда людей. Посещение подобных мест считается нововведением, а нововведения находятся под жестким запретом. Умар эфенди также показал место между двумя горами, где пророк Ибрахим собирался принести в жертву своего сына Исмаила, но отвести нас туда он [также] не рискнул.

12-го числа месяца зу-ль-хиджжа после полудня мы все вернулись в Благословенную Мекку, и на этом все обряды хаджа были завершены. Пусть Всевышний Аллах примет от нас наше богослужение и ниспошлет Свою милость, чтобы совершить хадж во второй и третий раз.

26-го июня было решено провести собрание на конгрессе, но по причине того, что в этот день прибыл делегат от Турции Сарватбек эфенди, открытие конгресса было перенесено на следующее утро. В этот же день приехал и представитель делегации Афганистана. Задержавшийся в Стамбуле член нашей группы Муса эфенди Бигиев также был на месте. Конгресс, открывшийся 27-го июня, продолжил

Трибуна выполнена наилучшим образом и состоит из двух уровней. На трибуне восседают председатель и секретарь. Трибуна для выступающих стоит по уровню немного ниже трибуны председателя. Столы председателя, секретаря и выступающего выполнены в форме полукруга, так что они представляют собой три лука. Стол председателя самый большой, и он выступает вперед над двумя остальными, которые находятся по обеими сторонам. Столы делегатов расположены в южной и северной сторонах зала тоже в форме лука по правую и левую стороны от стола председателя. Перед столами, которые покрыты зелёным сукном, стоят стулья для делегатов. ⤻

[43] Джабал ар-Рахма — гора, где по исламскому преданию на 100-й год после схождения на землю, после завершения строительства Каабы Адам встретился с Евой (мир им обоим). Место, куда также направляются паломники во время совершения обрядов хаджа. — *Примеч. И.Н.*

[44] Айн Зубайда — название родника. Этот источник назвали в честь любимой супруги багдадского халифа Харуна ар-Рашида (763–809) Зубайды (766–831), т. к. в свое время она пожертвовала крупную сумму денег для проведения водных каналов для паломников, а также устроения родников. Ее полное имя — Умм Джафар, или Зубайда б. Джафар б. аль-Мансур. — *Примеч. И.Н.*

[45] Аль-Масджид аль-Харам («Запретная, неприкосновенная мечеть») — главная святыня мусульман в Мекке, на территории которой находится Кааба. — *Примеч. И.Н.*

свою работу до 5-го июля. Спустя два дня после открытия конгресса, я почувствовал себя нехорошо и прийти на заседание не смог. В этот раз мое недомогание растянулось на много дней. Муфтий Ризаэтдин хазрат и Кашшаф казый тоже пропустили последние дни работы конгресса по причине болезни. Что касается Махди казыя, то он приболел еще до выхода на Арафат. Его **[34]** болезнь затянулась до нашего возвращения в г. Джидду. Из нашей делегации хворь не коснулась только Тахира Ильяса и муфтия Крыма, остальные все заболели. Абдулвахит кари много ходил пешком, возможно, поэтому был здоров; он только один день чувствовал недомогание из-за меккан-ского климата, но быстро оправился. Махди Магкули, словно рыба, выброшенная на берег, задыхался от знойной жары и слег надолго. Практически все мы страдали от этого жаркого климата.

5-го июля конгресс завершил свою работу. Вечером того же дня в здании, где проходили заседания, от имени султана Ибн Сауда был устроен праздничный прием с угощениями. Муфтий Риза хазрат, Кашшаф казый, Муса эфенди, Махди казый и я не смогли прийти на это мероприятие по причине болезни. Я вроде как уже начал поправляться, но все же предпочел не ездить, опасаясь, что долгая дорога и длительное пребывание снова подорвут мои силы.

6-го июля ходил в мечеть «Аль-Масджид аль-Харам», совершил таваф. Прочитав предвечерний и вечерний намазы, вернулся домой. После этого каждый день посещал эту мечеть. Хвала Аллаху, здоровье мое поправлялось. Сил хватало пешим шагом ходить до мечети и обратно до дома. Еще до выхода на Арафат и после этого меня не оставляла мысль съездить в Лучезарную Медину и посетить там место под названием ар-Рауда аль-Мутаххара[46]. Это намерение я беспрестанно лелеял в своей душе, радовался своим устремлениям и неустанно просил Всевышнего Аллаха даровать мне возможность осуществить эти помыслы в реальности. Еще при отъезде из Москвы, выразив перед попутчиками надежду на удачную поездку, **[35]** мы высказывались о возможности посетить после хаджа Медину. Поначалу многие мои слова восприняли как шутку, в особенности Тахир хазрат. Он сказал: «О поездке в Медину ты заговорил слишком рано, т.к. еще не ощутил на себе жаркий климат Мекки. Многие, подобно тебе планировавшие отправиться после хаджа в Медину, из-за невыносимой жары в Мекке отказывались от своего плана. Так что поговорим об этом после завершения хаджа». И правда, за все время нашего путешествия каждый из нашей делегации намеревался посетить Медину. Но после завершения хаджа нашлись те, кто изменил своему намерению, готов был посетить Медину в одиночестве, отделившись от остальных членов делегации. Я же ни на минуту не отказывался от своего плана, даже в дни недомогания не оставил свою мечту.

В Мекке один молодой араб по имени Якут[47] рассказывал мне много хадисов. Я взял на себя обязательство взять этого парня к себе в попутчики и самому нести все его расходы. Все ничего, только никто из членов нашей делегации не собирался ехать в Медину. Одни говорили, что однажды уже там побывали, другие — что жили в этом городе год, поэтому не будут жалеть, если уедут, не повидав второй по значимости город в Хиджазе. Для меня вернуться домой без посещения Медины так же тяжело, как потерять свою жизнь. Я решил отделиться от группы и дальше ехать своим ходом. Однако

На столах лежат бумаги, тетради, чернильницы, если делегаты захотят что-нибудь написать. В середине зала расположен большой стол для корреспондентов газет. Перед большим столом находится стол для секретарей, которые ведут протокол заседания, фиксируя все, что имеет место быть. В конце каждого крыла расставлены стулья для слушателей (зрителей). Их число составляет примерно 60 штук.

[46] Ар-Рауда аль-Мутаххара (араб. الروضة المطهرة — «Благословенный сад») — место погребения Пророка ﷺ и его сахабов (г. Медина), которое располагалось между минбаром и домом. — *Примеч. И.Н.*

[47] Якут эфенди воспитывался как сын у известного в Мекке шейха Мусы; он рос и воспитывался у него с малого возраста. Он (Якут) араб. Этот парень гостил у нас в Астрахани. Жена его тоже из астраханских. Что касается шейха Мусы, то полное его имя — Муса ибн Исхак; родом из деревни Яндаушиджа (тат. Яндәушиҗә) Пензенской губернии Инсарского уезда (ныне Яндовище Инсарского района Республики Мордовия. — *Примеч. И.Н.).* В восемнадцатилетнем возрасте бежал от воинской обязанности правительства царской России, присоединился к красногвардейцам. Через некоторое время приехал в Астрахань, а оттуда — в Багдад, где в течение двух лет обучал детей. После этого обосновался в Мекке, где и состарился. Наши соотечественники из Астрахани, совершив хадж, не возвращаются на Родину, не посетив могилу шейха. Народ придает этому большое значение. Скончался в 1303 г. хиджры (м.: 1886. — *Примеч. И.Н.*). — *А. Умари.*

Подарок Ибн Сауда советской делегации. Хранится в Мемориальном музее Ризаэтдина Фахреддина в деревене Кичучатово Альметьевского района РТ

На дверях и окнах развешаны большие бело-зеленые шторы — цвета флага Хиджаза и Неджда. Между делегатами стоят официанты в красивой одежде, подпоясанные бело-зелеными поясами и предлагают воду, чай, кофе. У лестницы стоит служащий, который направляет делегатов и указывает им их места. Стулья членов заседания из плетеной соломы, тогда как стулья слушателей (зрителей) выполнены обычным образом на европейский манер. На потолке висят три больших электрических вентилятора, тогда как на нескольких столах стоят маленькие вентиляторы. Зал освещается при помощи электрических лампочек, электричество для которых вырабатывает генератор с паровым двигателем.

наши паспорта остались у консула в г. Джидде, поэтому нам следовало съездить за ними. **[36]** После прибытия в Джидду я обнаружил, что не представляется возможности отправиться в Медину одному. Мы условились с Якутом, что, если такая возможность выпадет, я отправлю ему телеграмму. Он же должен был по получении телеграммы прибыть в Джидду.

11-го июля состоялось прощание с королем Абд аль-Азизом ибн Саудом; за нами заехал его личный автомобиль. Аудиенция у правителя заняла один час времени. Он выразил нам свою глубочайшую признательность за наше участие в конгрессе и добавил также, что остался очень доволен [работой конгресса]. После этого, попрощавшись и положившись на Аллаха, вернулись домой. Из нашей делегации на встрече с королем отсутствовал только Муса эфенди: он был болен и думал остаться в Мекке на несколько дней. Так как 12-го июля нам уже надо было выходить в путь, в тот же день, т.е. 11-го июля, в мечети «Аль-Масджид аль-Харам» совершили ночной намаз, затем *таваф аль-вада** и вернулись к себе домой.

12-го июля, перед самым отъездом, к нам зашли представители Ибн Сауда и преподнесли каждому из нас на память от короля ценные подарки: теплое арабское одеяние для мужчин, сосуд с водой Замзам, а также поднос с кувшином и чашечками. Мы приняли эти подарки и вернулись с ними на Родину. В этот же день до наступления полуденного намаза мы сели в автомобили и направились в Джидду. По дороге сделали привал на час в доме «Бахра», где угостились чаем, кофе и снова продолжили путь. Приблизительно по истечении пяти часов прибыли в Джидду. Там мы остановились в доме бухарца по имени Абдуллах ибн Муса. В городе большое количество паломников ждали свои пароходы, **[37]** но точное время их отправления им не было известно. Среди них было немало тех, кто ждал отплытия уже более пятнадцати суток. Наш пароход принадлежал фирме «Ходио»; мы узнали, что его нам придется ждать неделю. Еще будучи в Мекке, мы периодически связывались с [билетной кассой] в г. Джидде. После того как нам сообщили о том, что через два-три дня ожидается прибытие нашего парохода, мы немедля выехали. Но когда выяснилось, что это сообщение оказалось обманчивым, настроение у всех испортилось. До отправления парохода решили обосноваться в городе. За пять дней до нашего отъезда из Благословенной Мекки мы заблаговременно отправили на верблюдах наши поклажи до Джидды, затем уже, сами прибыв в город, сдали их в корабельную контору с отправкой прямо в Россию, до самой Одессы. Большую часть наших поклаж составили книги, многие из которых были приобретены для Духовного управления мусульман. Муфтий хазрат [Р. Фахретдинов], Кашшаф казый, Тахир хазрат, Махди казый и я — каждый из нас набрал книги и для себя лично. Составив полный каталог (*фихрист**) этих сочинений, зарегистрировали его в консульстве Джидды, поэтому их дальнейшее передвижение до России не должно было представлять никаких сложностей. Хвала Всевышнему, этот хадж обернулся для меня также еще одной милостью — стать обладателем дорогих сердцу книг!

Наша делегация до Мекки на обратном пути состояла из семи человек. Муса эфенди **[38]** и по возвращении вынужден был остаться в Мекке. За все время ожидания нашего водного транспорта мы прожили в Джидде под палящими лучами солнца и знойными ветрами, не зная хлопот и забот. Вечером 13-го июля мы узнали, что 15-го

дня сего месяца пароход под названием «Ар-Рийад» отправляется вместе с паломниками до г. Янбу. Поверив в достоверность данной информации, я сразу построил в голове свой будущий маршрут: доезжаю до Янбу, а оттуда до Лучезарной Медины. Ко мне проявил желание присоединиться лишь Ризаэтдин хазрат; с ним вдвоем мы и решили продолжить наш путь. На следующий день, 14-го июля, вышли в дорогу. Первым делом отправили телеграмму Якуту в Мекку; ему я написал, что завтра до обеда, во время *духа*-намаза[47a] прибудем в Янбу и оттуда тронемся в Медину. До своего отъезда из Джидды мы с муфтием хазратом ходили к губернатору, чтобы получить его разрешение на отъезд. Он принял все соответствующие меры и доверил эти дела своему заместителю (*каймакаму*[48]). В офисе [заместителя губернатора] нам выдали пропуск на передвижение, после чего каймакам вручил нам письмо, адресованное на имя каймакама Янбу.

15-го июля, незадолго до отправления корабля, к нам подоспел и Якут эфенди. Однако разрешения на передвижение на руках у него не было. Я незамедлительно написал письмо с просьбой срочно выдать нашему попутчику Якуту такое разрешение; в письме отметил, что он является нашим слугой. С этим письмом наш спутник отправился в офис *каймакам*а. Тем временем мы сели на каюк и поплыли в сторону парохода, который в это время дал второй сигнальный гудок. Когда мы поднялись на пароход, он дал третий сигнальный гудок. **[39]** Якута все нет. Корабль, спустя продолжительное время после поднятия якоря, дал ход. Мы расположились в специальной каюте. Нам с муфтием было досадно, что Якут остался. Однако не прошло и доли секунды, как он явился перед нами. Удивлению нашему не было предела. Оказалось, что Якут заскочил на пароход на ходу, когда тот уже набирал ход. Мы очень обрадовались. С этого самого времени наш третий попутчик принялся нас обслуживать: подносил нам напитки, еду, мы же вволю расслабились. В нашей каюте, рассчитанной на восемь пассажиров, разместилось несколько иранцев; один из них — родом из Казвина[49]; он получал знания. До самого Янбу мы увлеченно беседовали. [Этот попутчик] активно уговаривал нас поехать в Багдад; мы извинились, сказали, что у нас другие планы. Он был из ученой среды Ирана (из шиитов) по имени Мухаммад Али бин Салих бин Мансур — человек высокообразованный, с широкими взглядами, прямолинейный, сведущий в исторической науке. Пробовал заговорить с ним о мусульманской юриспруденции (*фикх**), оказалось, что ему нравится ханафитский мазхаб. По его мнению, звание халифа должно было перейти к Али [ибн Абу Талибу], однако сам Али был человеком кристально чистым, поэтому он, заключив договор с Абу Бакром, передал правление халифатом в его руки, следовательно, в халифатстве Абу Бакра и Умара нет никакого сомнения. «Мы в это верим»,— сказал он. Точно так же и Хасан [ибн Али], заключив мирный договор с Муавией, передал ему халифат; таким образом, и по поводу халифатства Муавии не может быть никаких нареканий. Также, по его словам, все существовавшие когда-либо конфликты между суннитами и шиитами есть результат политических игр и интриг правителей — халифов, султанов и шахов. Эти конфликты были раздуты среди народов в своих собственных политических интересах. Что касается нынешнего времени,— продолжал рассуждать наш иранский собеседник,— то современным правителям **[40]** нет дела до этих конфликтов.

Лучезарная Медина. Вид на город и мечеть Пророка. 1925 г.

В зале также стоит отдельный стол для слушателей (зрителей) из числа эмиров и шерифов. Стены зала украшены аятами Корана в каллиграфическом исполнении (читатель их найдет в газете). В здании кроме зала есть также комнаты, обставленные наилучшим образом. Одна из них используется как мечеть, другая — для короля, третья — для руководства, четвертая — для управления, пятая — для секретарей, шестая — для отдыха. Во всех комнатах царит полный идеальный порядок, который отсутствует даже во многих заседаниях парламента»[2]. ●

[2] http://wmc.org.sa/03.htm

[47a] Духа-намаз (صلاة الضحي) является добровольной молитвой. Время совершения начинается приблизительно через полчаса после восхода солнца и продолжается до полудня.— *Примеч. И. Н.*

[48] Камакам (с ар. яз. каим макам) — «заместитель», «наместник», подчиненный губернатору округа (вилайета).— *Примеч. И.Н.*

[49] Казвин — крупный город в южной части Ирана.— *Примеч. И.Н.*

Ризаэтдин Фахретдин

ВСЕМУСУЛЬМАНСКИЙ КОНГРЕСС В МЕККЕ*

Интервью с главой делегации мусульман СССР — председателем ЦДУМ муфтием Ризаэтдином Фахретдином

[л. 43] После упорной и победоносной борьбы со ставленником англичан Гуссейном и его сыном Али вождь ваххабитов Ибн Сауд объединил значительную часть арабских земель и создал независимое арабское государство, приняв титул короля Геджаса и султана Неджда. В числе владений нового государства оказались все священные для мусульман всего мира места — Кааба, Мекка, Медина и проч. В целях привлечения мусульман разных стран к участию в деле поддержания и развития благоустройства этих священных мест и урегулирования ежегодного движения к ним паломников Ибн Сауд решил созвать в Мекке 1-го июня этого года первый Всемирный мусульманский конгресс. ⇂

В каюте корабля нестерпимо жарко. Для комфортного путешествия мы специально выбрали билеты на второй класс «Камары», но вместо приятной атмосферы получили только стесненные условия. К вечеру я вышел на верхнюю палубу корабля, чтобы освежиться, и прилег. После утомительной духоты наслаждался порывистым прохладным ветром и не заметил, как застудился. На следующий день занемог, при ходьбе насилу волочил ноги.

16-го июля (6-го числа месяца мухаррам 1345 г.) пароход причалил ближе к берегу у города Янбу и бросил якорь; было время пятничного намаза. Со стороны города не было видно ни одной живой души. Паломники, переглядываясь друг на друга, немало удивились этому обстоятельству и начали друг друга спрашивать, что бы это значило. Помнится, что на пути к Мекке наш корабль даже не смог приблизиться к берегам Янбу, со всех сторон его борта окружили многочисленные лодки и каюки вперемежку с арабскими ребятишками, которые ловко уходили под воду и выныривали, словно рыбки. В этот раз отсутствие признаков жизни в округе можно было объяснить тем, что в этот день, в пятницу, все местные жители были в мечети на пятничном намазе. Ибн Сауд даже на законодательном уровне ввел в обязанность каждого мусульманина не пропускать пятничные намазы. Тот, кто без причины не посещал в этот день мечеть, вдобавок к денежному штрафу осуждался на прохождение принудительных работ в пользу государства в течение нескольких дней. Прекрасный закон! Спустя час улицы Янбу **[41]** заполнились людьми. Все побежали к морю. Лодки и каюки, ловко подхваченные местными, в мгновенье ока скользили по поверхности морской глади в направлении нашего судна. Дети горожан также смело подплывали к кораблю, привычно подхватывали в глубине подброшенные паломниками блестящие монетки; вынырнув же, показывали их пассажирам, затем закладывали себе за обе щеки. Мы высадились на берег Янбу. Местные стражи порядка, взглянув на наши билеты, почтительно попросили нас пройти с ними в прибрежный отдел полиции; при этом помогли нам донести наш багаж. В отделе мы познакомились с его главой. Я передал письмо, написанное каймакамом Джидды, местному каймакаму. Глава полиции дал указание подготовить для нас дом, затем поинтересовался, когда мы думаем отправиться в Медину. Мы ответили ему, что по возможности хотели бы выехать сегодня же, на что он сказал: «Сегодня уже не успеете, завтра мы постараемся вас доставить на место». Через несколько минут нам в отделе полиции принесли угощения. Стол был заставлен разного рода яствами, здесь: и супы, и мясо, приготовленное по разным рецептам, и кебаб, и долама[50], и плов, — с каждого блюда понемногу попробовали. За все время плавания до Янбу мы ни разу не ели супа, поэтому наказали Якуту сразу по прибытии первым делом приготовить нам горячий бульон. Обращаясь ко всем собравшимся за столом, я сказал: «Для нас в этих приготовленных угощениях усматривается **[42]** доброе предзнаменование, словно бы сам Посланник Аллаха ﷺ радушно принимает нас. Это связано с нашим намерением посетить Медину». Все присутствующие согласились с моими утверждениями, увидели в этом добрый знак и вознесли молитвы. Среди всех блюд на столе первым делом я принялся было за плов, но один из чиновников по имени Барка отложил мою тарелку с едой подальше, сказав, что рано еще завершать трапезу, многое нужно попробовать. Из его слов я понял, что у арабов

* Здесь и далее по тексту интервью название конгресса приводится как в оригинале документа. — *Примеч. И. Н.*

[50] Долама — арабское блюдо, представляющее собой начинённые овощи или листья, голубцы в виноградных листьях. Блюдо распространено также и в других регионах, в том числе на Кавказе. — *Примеч. И.Н.*

не принято во время еды сразу приступать к плову и другим горячим блюдам, ими не начинают, а завершают прием пищи. Если у нас, в России, у поволжских мусульман, в конце приема пищи употребляют кисель и фрукты, то у арабов — плов.

После обеда нас разместили в доме Мухаммада ибн Ибрахима. Высокое, двухэтажное жилище, окна его выходят на все четыре стороны. Из-за прохлады в доме было хорошо, легко дышалось. После вечернего намаза нас снова потчевали разными угощениями. Между предвечерним и вечерним намазами около мечети собрались знатные люди города Янбу. Они расспрашивали нас о событиях в нашей стране. Ответив на их вопросы, мы вновь выразили беспокойство по поводу нашего скорейшего отбытия в Медину, на что эти люди успокоили нас, заверив, что наутро следующего дня все разрешится и мы благополучно доберемся до места. На следующий день нас спросили о том, сколько дней мы планируем провести в Медине. Мы ответили, что останемся в городе на пять дней, ибо затем наша цель добраться до Стамбула и присоединиться к остальным членам нашей делегации. Позже мы узнали, что целью этих расспросов было их намерение нанять двух погонщиков верблюдов, которые отвезли бы нас до Медины и обратно.

7-го числа мухаррама я вышел на базар города Янбу, чтобы купить продукты на дорогу и палас для того, чтобы накрыть им паланкин. Совершенно обессиленный, в упадническом настроении, **[43]** заставлял себя как-то передвигаться. Неважно я себя чувствовал еще в Джидде. Мои близкие попутчики дивились тому, насколько стойко и терпеливо я переношу свой недуг. Они всячески советовали мне ехать на обратном пути вместе с ними. Некоторые из них даже высказали мысль, что меня не иначе как сама земля Медины притягивает к себе. Об этом впоследствии рассказал мне Махди казый, когда мы встретились с ним в Стамбуле. Верно сказано в Коране:

«وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ»[51]

Что означает: человеку не дано распоряжаться подобными вещами. Послал телеграмму оставшимся в Джидде членам нашей делегации о нашем отправлении в Медину. В ней также сообщил: «У эмира Янбу оставили для вас письмо. По прибытии спросите о нем». [Мы условились обмениваться сообщениями, т.к. оставшимся в Джидде попутчикам было важно знать хотя бы о приблизительной дате нашего возвращения из Медины.] К тому же мы стояли во главе делегации (муфтий хазрат был ее председателем, я же — главным секретарем), поэтому без нас возвращение делегации на Родину было бы не в их интересах.

Эмир Янбу Абд ар-Рахман Саид, его каймакам — Мустафа Хатиб, заместитель каймакама — Хасиб эфенди, комендант полиции Хамдибек эфенди задали нам вопросы через переводчика. Сами жители Янбу говорят на бедуинском диалекте. Хотя они и понимают наш «арабский» — язык Корана и хадисов, однако сами разговаривают на нем с трудом.

7-й день месяца мухаррам, суббота. После совершения предвечернего намаза отправились в Медину. Для нас арендовали двух верблюдов. На одном верблюде, который был с паланкином, мы устроились вместе с муфтием хазратом. На втором без паланкина — вместе

Улица в городе Янбо. 1917 г.

Приглашение было получено и нами, мусульманами Союза ССР. Оно было адресовано на имя Центрального духовного управления мусульман в Уфе. Духовное управление снеслось с мусульманами Крыма, Туркестана и совместно с ними выделило для представительства мусульман Союза ССР на конгрессе делегацию из 8 лиц. Прибывшие на конгресс 68 делегатов представляли мусульман почти всех стран мира. Присутствовали делегации Турции, Афганистана, Индии, Египта, Явы, Суматры, Йемена, Сирии, Палестины и ряда других стран.

[51] Коран, 31: 34. Перевод: «И ни один человек не знает, на какой земле он умрет...» — *Примеч. И.Н.*

Лучезарная Медина.
Вид на город. 1926 г.

Конгресс был открыт речью, прочитанной от имени Ибн Сауда его первым советником (премьер-министром). В этой речи, рассказав о том, как много трудов потребовалось для создания и устроения самостоятельного государства, Ибн Сауд обращался к конгрессу с просьбой принять на себя заботы по устроению священных для мусульман всего мира мест и по урегулированию вопросов, связанных с паломничеством. Затем конгресс приступил к избранию президиума и комиссий. Образованы были три комиссии: 1) мандатная, 2) комиссия по выработке статута конгресса и 3) комиссия по предварительному рассмотрению вопросов, вносимых на разрешение конгресса. При этом нашей делегации было оказано исключительное внимание. Председ[атель] ее был избран Зам[естителем] Пред[седателя] конгресса. Делегация была равным образом широко представлена во всех трех комиссиях. ⇲

с продуктами, посудой и дорожным снаряжением расположился Якут эфенди. Оказалось, что у их хозяина еще много таких верховых животных. Сам он занимается перевозкой грузов и людей. Его слуга рассказывал нам в дороге, что у хозяина более семисот верблюдов и он сдает их в аренду. В нашем караване одиннадцать верблюдов — перевозчиков грузов, остальные загружены паломниками и их поклажами. Всего получается двадцать два верблюда. Прохождение пути с маленькими караванами и забота о паломниках (*хаджиларны йузкурмэк*) — результат справедливости и жесткого правления Ибн Сауда хазрата. До захода солнца осталось немного времени. С места, где мы читали вечерний намаз, был виден Янбу. Мы передвигались всю ночь. Как только вышли из ворот города [Янбу], я прилег, **[44]** сил сидеть уже не было.

8-го мухаррама утром мы остановились у дома (стоянки)[52] под названием Гур-гур. Это местность, которая принадлежала племени джухайнах. В этом месте не было других караванов, кроме нашего. Воздух здесь благоприятен; самочувствие мое несколько улучшилось. Устроившись в тени паланкина, выпили чаю. После чаепития Якут эфенди принялся готовить пищу, мы же за это время немного отдохнули в тени. Подойдя к этому месту, арабы беспрестанно кричали друг другу: «*Ирджаъ, ирджаъ!*» (в переводе: «назад».— *Примеч. И.Н.*). Четыре человека ловко сняли с верблюда паланкин и поставили его на землю. Паланкин служил для путников в качестве шатра — внутри него можно сидеть или спать, а снаружи — прохлаждаться в его тени. Только когда солнце смещается в зенит, его тенью мы уже воспользоваться бессильны. Бедуин обычно располагается под ним (паланкином) и безмятежно спит. У паланкина четыре ножки, каждая чуть больше пол-аршина. Когда паланкин находится на земле, он стоит на этих четырех ножках. По дороге из Янбу до Медины на протяжении многих часов в воздухе ощущалась некая легкость. Чем ближе к Медине, тем становилось прохладнее. Если до местечка Гур-гур всю дорогу я провел в лежачем положении, то после привала нашел в себе силы продолжать путь, сидя [верхом на верблюде]. В Гур-гуре мы с удовольствием провели время: два раза поели и несколько раз пили чай. Мне сразу вспомнились наши меджлисы в Астрахани, устраиваемые в честь выхода в сад[53]. И только громкие возгласы: **[45]** «Йуй! Йуй!», «Хатаб! Хатаб!», «Рутаб! Рутаб!» — раздававшиеся то тут, то там, напоминали мне о том, что мы находимся в Гур-гуре. Впоследствии, каждый раз во время привалов слыша эти выражения, мы окончательно к ним привыкли. «Йуй» (муй) — «вода», «хатаб» — «дрова», «рутаб» — «молодой, свежий финик». Эти слова то и дело выкрикивали продавцы воды, дров и фиников, которые несли их на спине.

В Гур-гуре наши верблюды насытились, поев травы. Почитав вечерний намаз, в пол-одиннадцатого мы тронулись в путь дальше. В Аравии (Хиджазе) ход времени определяют, исходя из [положения] солнца. Их время в точности совпадало с нашим временем на часах. Так как к наступлению предвечерней молитвы жара спадала, это негласно означало, что пора двигаться дальше. Караван всю ночь напролет проводит в пути и только к восходу солнца добирается до очередного дома, там весь день отдыхают, кормят своих верблюдов. Мы тоже после остановки в Гур-гуре всю ночь провели в дороге, а к утреннему намазу 9-го мухаррама, в пол-одиннадцатого прибыли в дом Бир саид (в переводе: «Счастливый колодец».— *И.Н.*). Незадолго до нас здесь

[52] Здесь и далее: места остановок в пустыне названы «домами».— *Примеч. И.Н.*

[53] Возможно, здесь автор имел в виду меджлисы, устраиваемые по случаю начала полевых работ, которые проводятся в сезон весны.— *Примеч. И.Н.*

остановился большой караван, следовавший из Медины до Янбу. Наш караван разместился западнее этого каравана, близ подножия горы. Народу было много; эта атмосфера невольно напомнила об отдыхе с удобствами в Гур-гуре. Здесь мы также, как в Гур-гуре, передохнули до 15.30. За это время привала я **[46]** даже осмелился отдалиться от места стоянки паланкина; ходил взглянуть на колодец, в честь которого и назвали данную местность. Этот колодец оказался очень глубоким, стены его облицованы камнем, у арабов подобные колодцы называются *калиб* (букв.: колодец), воды в нем много. Арабы, подняв воду из колодца, сливали ее в нескольких местах, поблизости, образовав искусственные озерца. Караванные верблюды пили воду из этих [искусственных водоемов]. Естественно, за каждого напоенного верблюда взималась плата. Приблизилось время трогаться в путь. Караванщики принялись снаряжать верблюдов в дорогу. Тот большой караван двинулся в сторону Янбу. Мы также, прочитав предвечерний намаз, в 15.30 отправились в сторону Медины. Через некоторое время подошли к месту Бадр[54]. Оказалось, что данное место находится в 12 км правее от нас. При слове «Бадр» мы внимательно стали оглядываться по сторонам, припомнили славные бои, связанные с этим событием, и прочитали «Фатиху» в честь павших неподалеку шахидов. Следующая наша стоянка — дом (место стоянки) аль-Хамра (с араб.: «Красная».— *И.Н.*). В дороге мы проезжали и по очень узким и опасным тропам, по которым тяжело было пройти верблюдам с паланкинами на спине; в такие моменты караванщики молили Аллаха и боялись, чтобы им навстречу не попался другой караван. Понятное дело, их страхи намного пересиливали наши, ведь ехали мы верхом на верблюдах, сидя внутри паланкинов, арабы же шли рядом. В самое темное время ночи мы достигли одной из таких опасных троп. Слава Всевышнему, встречный караван нам не попался, но сколько всего пережили мы за это время. Встречные караваны попадались в пути раньше этого места. Бедуины-кочевники, ведя своих верблюдов, для поднятия настроения всю дорогу распевали песни, читали стихи. Вообще арабы очень веселый, душевный народ. Встречаясь на пути, караванщики громко приветствовали друг друга, звучно выкрикивая: «Мадина, саламат!» Это слово мы воспринимали для себя как благословенную молитву. Для нас это простое арабское слово вмещало пожелание: «Благополучно вам добраться до Лучезарной Медины!» А от нашего каравана звучало ответное: **[47]** «Ватан, саламат!» — что буквально означало: «Благополучно вам добраться до родины!» Почти все паломники во встречающихся нам караванах следовали напрямую из Мекки в Медину. Большинство из них — египетские арабы, возвращались в Янбу. Их в этом городе ожидали пароходы. Среди этих арабов было много семейных, с женами и детьми. Египтянки — обладательницы голоса с особым, присущим только им, тембром звучания. Когда ты слышишь разговор сразу нескольких арабок, их радостные крики, то их тонкие голоса сливаются в единый поток, напоминающий быструю трель птиц. Если на пути появлялся встречный караван, то они громко и радостно вскрикивали. На корабле «Мансура», плывя в направлении Мекки, мы уже слышали подобные голоса. Также нас немало удивили и показались чуждыми украшения арабок. Серьги они навешивают по всему телу: на ушах, пальцах, ногах, в носу и на запястье. Известно, что в каждом народе украшения носят своеобразный характер: то, что в их

Караван паломников идет в Мекку.
По рукописи Макамата аль-Харири, 1237 г.

Переходя к работам конгресса необходимо прежде всего остановиться на принятии пленумом статута Конгресса. В силу этого статута Всемирный мусульманский конгресс является постоянно действующим учреждением **[л. 44]** и созывается ежегодно в период хаджа (паломничество к Каабе). В задачи его входит: 1) взаимное ознакомление и сближение мусульман разных стран мира, 2) обсуждение религиозно-нравственных нужд и вопросов, связанных с развитием мусульманской культуры, 3) заботы о благоустройстве священных для мусульман мест и обеспечении порядка и безопасности паломничества. Учреждениями конгресса являются: 1) ежегодно созываемый пленум, 2) исполнительный комитет, действующий в промежутках между пленумами. ♪

[54] Бадр — место, в котором произошло сражение между мекканскими многобожниками и мусульманами (623–624 гг.).— *Примеч. И.Н.*

Заповедная мечеть в Мекке в период правления турецких султанов. конец XIX в. Картина неизвестного художника

Из наиболее важных постановлений конгресса нужно отметить следующее:

1. Принять меры к поднятию санитарного благополучия Мекки и Медины как священных для всех мусульман мест, посещаемых ежегодно сотнями тысяч паломников.

2. В целях облегчения паломнического движения призвать мусульман к пожертвованиям на постройку железной дороги между Джиддой и Меккой.

3. Обратиться от имени всех мусульман к французскому и английскому правительствам, правящим в Сирии на основании мандата от Лиги Наций, с требованием о передаче Геджасской жел[езной] дор[оги], как построенной в свое время на пожертвования мусульман всего мира, в распоряжение правительства Геджаса и Исполкома Конгресса. ↵

представлении красиво, может быть непонятным или вызывать недоумение у представителей других народов. Также и в нашем представлении такая красота есть нечто отталкивающее, безобразное. Стоит к этому добавить, что арабки в качестве украшения наносят на свои лбы, щеки, подбородки, ладони и тыльные стороны рук рисунки разноцветными чернилами (имеется в виду что-то типа *мехенди*, но не татуировка.— *Прим. И.Н.*). То, что для нас некрасиво, для них является притягательным.

Белая *джубба**, которой я укрывался по ночам, потерялась где-то в дороге, я и сам этого не заметил. Дойдя до аль-Хамры, я узнал об этом только после того, как паланкин поставили на землю, подумал, что, наверное, потерял ее вчера во время суматошной поездки. Состояние моего здоровья было удовлетворительным, но остались еще признаки пережитого мной недомогания. 10-го мухаррама, перед самым рассветом, в 8:30 мы достигли дома аль-Хамра. До нас уже здесь разместился караван, идущий с паломниками из Медины. Народу было много; мы разместились рядом. Прочитав утренний намаз, улеглись спать. Выспавшись вволю, проснулись **[48]** с хорошим настроением. Якут эфенди был уже на ногах и приготовил нам горячий чай. После чаепития муфтий хазрат достал свои записи и принялся за работу; я тоже присел с ним рядом, решив заняться тем же. Параллельно с ведением заметок о нашем путешествии в Мекку я переписывал текст главы «Семья» из книги «Ахкам аш-шариа» («Положения шариата».— *Примеч. И.Н.*). Эту книгу я писал, начиная с момента нашего отъезда с Родины. До поездки было написано очень мало, за время хаджа мне удалось ее завершить.

Неподалеку от места остановки аль-Хамра протекала небольшая речка с кристально чистой водой. Муфтий хазрат вместе с Якутом сходили к этой реке и искупались, я воздержался составить им компанию из-за опасений схватить простуду. На обратном пути, возвращаясь из Медины в Янбу, я все же тоже спустился к речке и получил удовольствие. Местами глубина этой речки составляет половину человеческого роста. Остановившиеся на привал путники, пользуясь случаем, спускались к воде, чтобы постирать в ней одежду. Много арабских женщин, нагруженных выстиранным бельем, возвращались на стоянку. Одна из них, приблизившись к нашему паланкину, звала кого-то по имени: «Я фулан, я фулан!» Однако никто в ответ ей не отзывался. Через некоторое время, отойдя от нас подальше, снова стала звать: «Я фулан, я фулан!» Но и в этот раз в ответ — тишина. У этой несчастной на голове корзина с бельем. В конце концов она снова приблизилась к нашему паланкину и громко заплакала. Пожалев эту женщину, Якут эфенди подошел к ней и расспросил о случившемся. Оказалось, что она потеряла в дороге своих попутчиков, отошла от них и заблудилась. В это самое время около одного из наших верблюдов **[49]** стоял маленький мальчуган; на вид ему было лет восемь. Якут эфенди наказал ему проводить заблудившуюся к ее мужу, указав направление. «Там,— сказал он,— передашь ее мужу, а он в благодарность даст тебе чаевые». После этого та женщина удалилась в сопровождении мальчика. Прошло уже достаточно много времени, и вот этот мальчик, вернувшись к нам, начал что-то торопливо рассказывать Якуту эфенди; тот, не в силах сдержаться, смеялся при каждом его слове. Мы же при виде такой картины стояли как вкопанные, не понимая, что происходит. Попросив

Якута поведать нам, что рассказал ему этот мальчик, услышали следующее «Я,— сказал малый,— исполнил все в точности, как вы велели,— отвел эту женщину к ее попутчикам. Муж этой женщины, увидев ее, страшно рассердился и начал ее бить. Постояв немного подле, я было спросил о вознаграждении, но этот человек вновь принялся ее бить. Испугавшись, что попаду под горячую руку, я сбежал оттуда. Вместо подарка мог бы схлопотать!» Якут подбодрил этого мальчугана и одарил его сухарями.

Аль-Хамра была самым лучшим на пути из Янбу к Медине местом стоянки. Вода в том месте чистая и проточная. Рядом с водоемом раскинулся небольшой финиковый сад. К моменту нашего прибытия финики уже поспели. Повсюду несли свежесорванные плоды с пальм на продажу. Мы также купили себе немного фиников на дорогу. Свежие финики (*рутаб*) являются самыми вкусными. Впервые я воочию увидел поспевающие финиковые плоды на верхушках пальм в саду аль-Хамра. В свое время я много обучал своих студентов, что *кыну (кынвун)* (араб. قنو) — это сорт фиников, букв. гроздь, а *унку (ункуд)* (араб. عنقود) (عنقوا) — среднеспелый сорт фиников, букв. гроздь. *Унку (ункуд)* произрастают и в моем саду в Астрахани, но *кыну* мне не приходилось видеть ранее нигде. Впервые, увидев кынвун, я был поражен. На память пришли слова: أنيث كقنو النخلة المُتعثكل (букв.: «женственен, как ветвистая гроздь фиников» — строка из стихотворения доисламского поэта 6 века Имру уль-Кайса). Вспомнил также, как объяснял их значения своим студентам. Во время путешествия многое вспоминается из того, что было в прошлом, и оставляет неизгладимый след в памяти.

В 15 часов вечера, прочитав предвечерний намаз, мы покинули место стоянки аль-Хамра. Пройдя всю ночь, 11-го дня мухаррама, перед восходом солнца, в 10:30, мы подошли к следующей стоянке — Бир Аббас (с араб.: «Колодец Аббаса».— *И.Н.*). Этот дом еще именуют «ас-Сафра» (с араб.: «Желтая».— *И.Н.*). В этом месте мы обнаружили целое скопление караванов. **[50]** Найдя себе свободное место, расположились там и прилегли отдохнуть. После отдыха, в семь часов вечера, тронулись в путь дальше. После ночи пути 12-го мухаррама на рассвете, в 9 часов были в Бир Гар (с араб.: «Колодец Гар».— *И.Н.*). Здесь также, помимо нашего, были другие караваны. На следующий день за чаепитием к нам присоединились Усман эфенди и Абд ар-Расул эфенди, которые подоспели вслед за нами из Янбу. С ними мы плыли на одном корабле из Джидды до Янбу, но они не смогли выехать одновременно с нами, а остались в городе еще на пару дней. Нам показалось удивительным, что они смогли нас так быстро догнать. Оказалось, что эти люди, в отличие от нас, ехали на верблюдах и днем и ночью, лишь изредка давая своим верховым животным передохнуть. Они же, в свою очередь, также были немало удивлены, увидев нас, так как думали, что мы уже доехали до Медины. Даже следуя обычным темпом, мы уже давно были бы в Медине. Обстоятельством нашего задержания в пути, было то, что в нашем караване следовали грузовые верблюды. Караванщики же, жалея их, старались давать им длительную передышку. Поняв, что нас задерживают и что мы вряд ли с такими темпами успеем на пятничный намаз, я вызвал главного погонщика, объяснил ему нашу ситуацию, сказав, что нам непростительно будет опоздать на пятничный намаз в мечети «аль-Харам аш-Шариф». Поэтому настоятельно

Лучезарная Медина.
Вид на город. 1900-е гг.

4. Заявить от имени конгресса требование о возвращении Королевству Геджаса всегда входивших в состав его местностей Акаба и Маан, насильственно присоединенных англичанами к Трансиордании.

5. Выразить от имени всех мусульман пожелание, чтобы Геджас в целях сохранения своей самостоятельности не предоставлял иностранцам концессии на своей территории (Ибн Сауд вполне присоединился к этому пожеланию).

6. Установить полную равноправность мусульман всех толков (суннитов и шиитов) в вопросах, связанных с отправлением различных религиозных обрядов в священных местах, и с заботами о благоустройстве этих мест и проч. (Ибн Сауд в торжественной декларации объявил, что он примет все меры к проведению этого постановления в жизнь).

Караваны паломников
по пути в Мекку. 1900-е гг.

просил его поторопиться, чтобы доставить нас в Медину не позже четверга. «В противном случае,— добавил я,— пожалуюсь эмиру Янбу и даже напишу самому Ибн Сауду». **[51]** После этого главный погонщик стал по отношению к нам более внимательным, он сказал, утешив нас: «Собирайте ваши записи, если будет на то воля Аллаха, к рассвету пятницы будем в Медине. До пятничного намаза у вас будет много времени, чтобы подготовиться». После этого, дав немного времени передохнуть верблюдам, собрались в дорогу, и к полуденному намазу, в 6 часов караван уже стоял наготове. Мы [водрузили на верблюдов] свои паланкины и двинулись в сторону Медины. Спустя два часа подъехали к месту стоянки Бир дарвиш (с араб.: «Колодец дервиша».— *И.Н.*). Здесь не стали останавливаться, а продолжили свой путь дальше, так как в пятницу нам надлежало быть в Медине. Продолжая идти таким темпом, 13-го мухаррама в 5 утра мы достигли местечка Бир ива (букв.— «Колодец прибежище».— *И.Н.*). Здесь мы остановились только лишь для того, чтобы прочитать утренний намаз, затем продолжили свой путь. В 11 часов подошли к воротам Лучезарной Медины и прошли через них; там нас встретили несколько человек, среди них был и представитель городской власти — Абд аль-Малик эфенди. Мы прибыли в город, чтобы остановиться в доме у Исмаила Сабир эфенди, и нас разместили в нем. Исмаил эфенди приготовил чай, и мы, совершив *гусль*, отправились в мечеть «Аль-Масджид аль-Харам», совершили *зиярат** к «Ар-Рауда Мутаххара»*, прочитали пятничный намаз. Слава Всевышнему, Господу миров, достигли цели, к которой стремились, будучи в здравии. Какое это великое счастье:

«لا طيب يعدل تربا ضم أعظمه طوبي لمنتشق منه وملتثم»[55]

(букв.: Ничего не сравнится с пылью, которая обволакивала величайшего человека (Пророка). Блажен тот, кто ее вдыхает и покрывается ею).

К моменту нашего прихода в мечеть она уже была полна народу, поэтому мы встали позади. Из-за отдаленности проповедника, читавшего хутбу, было совсем не слышно [его голоса]. Я обратился к Якуту: «Уточни у муаззина или у смотрителей мечети, не найдется ли для нас места **[52]** поближе к проповеднику?» Он тут же пошел к главному над служащими в Хараме* и рассказал ему о нашей просьбе. Тот тут же дал указание разместить нас на возвышении — в месте, где сидят муэдзины. Мы удобно расположились рядом с муэдзинами, и в этом месте нам уже хорошо была слышна речь проповедника. Этот человек — преклонных лет имам, представитель ханафитского мазхаба. В своей проповеди имам повторил суру «Аль-Фатиха». «Ташаххуд»*, начиная со слов «Ашхуду…» читал по методу «Вахид мутакаллим» (несколько раз в начале повторял формулу славословия, а слова свидетельства веры произнес от первого лица в единственном числе, говоря «ашхаду» (букв. я свидетельствую). В проповеди речь шла о позволительности совершения зиярата к могиле Посланника Аллаха ﷺ. Имам призывал совершать зияpат, приведя в качестве аргумента разные хадисы.

К нашему возвращению из мечети обед уже был наготове. Исмаил эфенди поручил приготовить пельмени, они нам весьма пришлись по душе. С тех пор, как выехал с родных земель, второй раз довелось поесть это блюдо. В первый раз, находясь в Мекке, Якут эфенди

7. Имея в виду распространившиеся врагами самостоятельности Геджаса и его главы слухи о том, что в Геджасе царит анархия, преследуется паломничество к святым местам и не обеспечивается жизнь и имущество паломников,— удостоверить перед лицом всего **[л. 45]** мусульманского мира, что в Геджасе царит полный порядок и что правительство Ибн Сауда оказывает всяческое содействие мусульманам, стремящимся поклониться святым местам (это предложение было внесено по инициативе нашей делегации, совместно с турецкой и афганской). ↵

[55] Отрывок из поэмы Имама Шараф ад-Дина аль-Бусайри (аль-Абусайри) «Касида Бурда» (57-й стих).— *Примеч. И.Н.*

приготовил в своей комнате пельмени для меня, находящегося в недомогании. Но тогда, по причине болезни, я даже не почувствовал их вкуса. После обеда мы отправились к эмиру Медины — Ибрахиму ас-Сабхану и его заместителю — Сайиду Хамзе Гаусу. По дороге нас сопровождали Абд аль-Малик и Исмаил Мустафа (он – татарин). По дороге мы видели фешенебельный автомобиль. Со всех сторон он был окружен любопытными арабами и их детьми. На базаре, кого ни спроси, ни один не смог ответить, кто хозяин такого роскошного автомобиля. Эмир принял нас радушно, угостил кофе. В нашей компании мы, включая и заместителя эмира, некоторое время провели в беседе. К счастью, эти люди отлично общались на нашем «арабском». Мы говорили на разные темы, местами даже подискутировали. Я не удержался и спросил эмира про тот роскошный автомобиль, увиденный нами на дороге. «Этот автомобиль — собственность паломника из Индии. Он добирался на нем из Мекки до Медины восемнадцать часов»,— ответил эмир. Еще немного пообщавшись, попрощались и вернулись к себе домой. После этого решили сходить на местный рынок. Прошлись по торговым рядам, заглянули и в большой магазин Исмаила эфенди. Предвечерний, вечерний и ночной намазы читали в мечети. Жара в Медине намного слабее, чем в Мекке, и хождение по рынку не такое мучительное. На ночлег мы расположились в самых верхних ярусах дома, на открытом воздухе. Здесь ночами значительно прохладнее, поэтому вынуждены были накрыться одним общим одеялом.

14-го мухаррама после утреннего намаза, выйдя из мечети «Аль-Масджид аль-Харам», сопровождающему нас Абд аль-Малику выразили желание нанять транспорт и поехать в «Аль-Куба». Якут остался дома и заверил, что к нашему выходу из мечети **[53]** он нас нагонит. Мы немного подождали его, но он так и не пришел. Тогда мы взяли в аренду лошадиную повозку (*арба*) и разместились на ней втроем друг напротив друга: муфтий [Р. Фахретдин], Абд аль-Малик и я. Выехав за ворота Медины, оглянулись назад, не видно ли Якута, и поехали дальше. Мы уже успели далеко отъехать, как он нагнал нас бегом, в то время как наша лошадь бежала на достаточно хорошей скорости. Этому обстоятельству муфтий хазрат был сильно удивлен и высказал свое восхищение Якуту, на что тот ответил, что ничего в этом поразительного нет. «В России я даже догнал поезд на ходу»,— ответил он. Я сам лично слышал от паломников: однажды, возвращаясь из Астрахани в Мекку, по дороге ближе к Харькову Якут пропустил свой поезд, направлявшийся до Стамбула. Тогда он добежал до следующей станции и запрыгнул в поезд на ходу. Испокон веков известно об арабах, что они отличные бегуны.

Вот мы и добрались до мечети «Аль-Куба». Она со всех сторон окружена садом, где в большом количестве произрастают финики и апельсины. В мечети прочитали намаз из двух ракаатов (порядок слов и действий, составляющих мусульманскую молитву.— *Примеч. И. Н.*). В ее округе мы заметили в тени один небольшой бугор, который был покрыт циновкой. Нам рассказали, что именно на этом месте остановился верблюд Посланника Аллаха ﷺ. В углу мечети сделали михраб*, откуда, по преданиям, пророку Мухаммаду ﷺ была видна Мекка. Еще один михраб стоял посреди молельного зала. В этих местах приходящие люди по отдельности читают намаз. Служащие, которые стоят поблизости, смотрят за всем происходящим и дают указания людям, как именно нужно совершать молитвы. Мы не читали намазы, а ограничились

Ибрахим Салим ас-Сабхан — эмир Медины

Мечеть аль-Куба. Начало XX в.

8. Одним из важных вопросов, обсуждавшихся на конгрессе, является вопрос о куполах на надгробных памятниках, разрушенных во время военных действий солдатами Ибн Сауда. Вопрос этот, не имеющий, по существу, серьезного значения с точки зрения религиозной, был искусственно раздут некоторыми кругами мусульманского мира и служил поводом для провокационных нападок на геджасское правительство. Действительно, в Геджасе имеются разрушенные купола, но разрушены они были во время военных действий. После того как Ибн Сауд лично прибыл в Геджас и установил там порядок, подобные разрушения места не имели. Святыни, находящиеся в Мекке и Медине, разрушениям не подвергались. (на стр. 46)

Кладбище Джаннат аль-Баки в Медине. 1925 г.

лишь произнесением молитв. Сопровождающий и стоящие вокруг смотрители немного удивились данному обстоятельству, **[54]** однако мы не придали этому значения и не стали воспринимать никаких нововведений (*бидаат*). Напротив мечети есть небольшое строение, здесь хазрати Фатима (да будет доволен ею Аллах) [как рассказывают] крутила мельничные жернова. На крыше мечети отсутствовал купол, его снесли войска Ибн Сауда. Также рядом с этим зданием есть колодец. По преданиям, хазрат Усман [ибн Аффан][56] (да будет доволен им Аллах) уронил в него свой перстень. После посещения мечети нас пригласили пройти в дом смотрителей, который стоял неподалеку. Там нас угостили чаем со свежими финиками и новоиспеченным хлебом. В Медину вернулись в поздний час. Я уже упоминал, что мы остановились в доме Исмаила бин Сабира эфенди, [который представляет собой] прекрасное трехэтажное строение, расположенное на улице (с арабск.— *зикак*) имени Короля. В конце этой улицы в одном из домов находится могила хазрата Малика [ибн Анаса][57]. Всякий раз, когда проходил мимо, я читал «Фатиху» за душу имама [Малика ибн Анаса].

Исмаил бин Сабир сам родом из Чистополя. В молодые годы приехал в эти края по торговым делам. Со временем, занимаясь куплей-продажей, он нажил себе немалое состояние. В этот же день, пройдя через ворота «Баб Маджиди», что южнее «Аль-Масджид аль-Харам», зашел в школу. В одной из комнат друг напротив друга сидело около шестидесяти детей разного возраста: от 4–5 до 14–15 лет. Они сидели друг против друга. В руках у некоторых деревянные дощечки с написанными буквами из алфавита. Ученики знают эти буквы на память и читают их не глядя. Многие из ребятишек наизусть знают Коран. Есть те, кто читает священные аяты по Книге, другие читать не могут, а только декламируют по памяти. Эта школа напомнила нам наши медресе, обучающие детей по старометодной системе (имеются в виду старометодные школы.— *И.Н.*). Я расспросил у учителя о количестве учеников в их школе. Он ответил: «После окончания хаджа в школе набирается до ста учеников. Нас — пятеро преподавателей». Здесь детей обучают исключительно **[55]** Корану, который то и дело изучается по памяти.

В этот же день до предвечернего намаза посетили кладбище «Баки» (полное название: «Джаннат аль-Баки».— *И.Н.*). Сколько куполов и надмогильных сооружений здесь было раньше — все они выровнены с землей. Только на некоторых могилах установлены маленькие дощечки, на которых выведены имена погребенных. Видно, что установлены они совсем недавно. Подобные дощечки с именами были установлены на могилах хазрата Усмана (да будет доволен им Аллах), Халимы (да будет доволен ею Аллах)[58], шахидов, павших в сражении при Ухуде, да будет доволен ими Аллах, а также многих др. Проходя мимо каждого такого захоронения, мы читали молитвы. Будучи в Мекке, мы также читали молитвы, проходя мимо ворот кладбища «Муалля»[59] и не заходя внутрь. Там были видны некоторые построения, а также останки разрушенных надмогильных камней. В Медине же и следа не было от [подобных] сооружений. Я уже вначале книги («Хаҗ-намә») писал, что Ибн Сауд и его народ являются представителями ваххабитского мазхаба. Известно, что отношение ваххабитов к любого рода нововведениям (*бидаат*) самое критичное. По их убеждениям, любое возведение по исламу запрещено. Простой же народ Мекки и Медины проявляет недовольство такими установками.

[56] Усман ибн Аффан. Полное имя: Абу Абдуллах Усман ибн Аффан аль-Умави аль-Кураши (араб. عثمان بن عفان الأموي القرشي; 574, Мекка — 17 июня 656, Медина) — один из ближайших сподвижников Мухаммада ﷺ, третий праведный халиф с 644 по 656 год. При Усмане завершилась кодификация текста Корана. Был наречен куньей «Обладатель двух светочей» (Зу ан-нурайн) оттого, что был женат на двух дочерях Пророка ﷺ — Рукийе и Умм Кулсум. Вторую дочь Посланника Аллаха ﷺ он взял в жены после смерти первой. А после того как умерла вторая, Пророк ﷺ сказал: «Если бы у меня была третья дочь, то и ее я отдал бы за Усмана».

[57] Малик бин Анас (имам Малик). Полное имя: Абу Абдуллах Малик ибн Анас аль-Асбахи (араб. مالك ابن أنس الأصبحي; 713, Медина — 795, Медина) — мусульманский законовед (*факих*), передатчик хадисов, основатель и эпоним маликитского мазхаба.— *Примеч. И.Н.*

[58] Халима бинт Абу Зуайб ибн Харис (араб. حليمة بنت ابو ذؤيب بن حارث). Была кормилицей и воспитательницей Посланника Аллаха ﷺ; он оставался у нее в доме до четырех лет.— *Примеч. И.Н.*

[59] «Муалля», или «Джаннат аль-Муалля» (араб. جنة المعلة — в переводе: «Наивозвышенный Рай»). Известно также под названием аль-Хаджун (араб. الحجون) — кладбище к северу от мечети «Аль-Масджид аль-Харам», место, где захоронены дедушка Пророка ﷺ Абд аль-Мутталиб (да будет доволен им Аллах), жена — Хадиджа (да будет доволен ею Аллах), дядя — Абу Талиб и др. родственники Посланника Аллаха ﷺ.— *Примеч. И.Н.*

Они верят в то, что правление Ибн Сауда — явление временное, они не перестают думать, что какие-то силы должны свергнуть его с поста главы государства. Такое положение дел характерно в начале для каждой завоеванной нации.

[56] 15-го мухаррама поднялись на гору Ухуд. В этот раз, также как и в случае поездки в мечеть «Куба», наняли лошадиную повозку и за полчаса пути были уже на горе. На месте захоронения хазрата Хамзы (да будет доволен им Аллах)[60] построена большая мечеть, в ней мы прочитали намаз в два ракаата. Изнутри мечети могила хазрата Хамзы (да будет доволен им Аллах) не видна, она отделена от мечети стеной. Данная стена была выстроена только недавно, во время правления Ибн Сауда. Внешняя стена мечети, за которой находилась могила, разрушена. С улицы захоронение просматривается хорошо, сверху оно открыто. Еще одно место огорожено оградой; говорят, что здесь пророк Мухаммад ﷺ был ранен и у него был выбит зуб во время сражения. Больше мы никуда не ходили. Направились к своей повозке, которую оставили очень далеко, возле чайханы. После того как почаевничали в этом заведении, вернулись к себе домой.

По дороге мы увидели медресе под названием «Казанлы медресе»[61]. Данное учебное заведение принадлежит Ахмату Фазлы; его охраняет один выходец из Казани, эмигрант. Кроме него в здании никого нет. Эту школу построил Абдуссаттар эфенди на благотворительные деньги, собранные с мусульман России, поэтому она и получила такое название. Первыми благотворителями в данном деле выступили Садыйк и Абдрахман, которые являлись учениками Абдуссаттара эфенди. Они оба были проездом в Астрахани, и остановились там в доме Фарита ахунда. Садыйк — мой современник. В период учебы в Казанском медресе мы вместе проводили время **[57]**. Как-то он попросил меня выделить некоторую сумму на строительство этой мечети. 23-го дня месяца сафар 1318 г. по хиджре (м.: 1900 г.— *И.Н.*) я выделил в качестве *садака** (…)[62] — посильную для меня в то время сумму денег. [Садыйк] так обрадовался этому, видимо, не ожидал, что сумма будет столь большой. На радостях он сказал: «Пусть Всевышний Аллах ниспошлет тебе великий *бадал** и ты совершишь хадж. Я буду молиться за это!» Я же ответил ему: «Я не согласен на эту молитву. И, в целом, я не желаю поехать в хадж, взяв бадал. Пусть Всевышний Аллах наделит меня богатством, и да будет мне уготовано совершить святое паломничество за счет собственных средств»[63]. И вот, мне было суждено увидеть это медресе.

Здание медресе добротное, красивое. Все удовлетворяющее нуждам *шакирд*ов* в нем имеется. Но [во время нашего посещения] оно пустовало. Шериф Мекки устроил против правительства Турции бунт, тем самым это обстоятельство повлияло на то, что все переселенцы, другие лица и шакирды в Мекке и Медине скрылись. Начальником этого медресе, отвечающим за ведомство перед правительством, был назначен Исмаил Мустафа. Под его полномочием за этим медресе присматривает человек по имени Ахмат Фазлы. Школа двухэтажная; на втором этаже в одной из комнат располагается библиотека.Там большое количество книг, и все в хорошей сохранности. Но, к сожалению, не представилась возможность нам их посмотреть. Если и дальше медресе будет так пустовать, то в скором времени оно начнет разрушаться. Местами были видны первые признаки повреждения.

Мечеть Шухада в честь убиенных при Ухуде. Здесь же находится могила Хамзы ибн Абд аль-Мутталиба

[60] Хамза ибн Абд аль-Мутталиб аль-Хашими (араб. حمزة بن عبد المطلب; 568, Мекка — 625, гора Ухуд, Медина) — сын Абд аль-Мутталиба, младший дядя пророка Мухаммада ﷺ, его молочный брат и ближайший сподвижник. Носил почетный титул Асадуллах («Лев Аллаха»).— *Примеч. И.Н.*

[61] Данное вакуфное имущество, принадлежащее российским мусульманам в Медине, не ограничивалось только зданием медресе, но также имелась мечеть, дома для проживания паломников и обучающихся шакирдов, лавки и складские помещения. Источник: Архив КГБ РТ. Ф.4. Оп.1. Д.15. Л. 154. «О вакуфных имуществах казанских мусульман в районе святых мест».— *Примеч. И.Н.*

[62] Сумму, указанную в тексте, автор впоследствии перечеркнул.— *Примеч. И.Н.*

[63] Удивительное дело! Сегодня, я потрясен, видя, как эти две молитвы были приняты Аллахом. Как считает Садыйк эфенди, взять 2000 рублей в качестве бадала — есть счастье. По моему мнению, спрашивание бадала — это самоунижение; счастье — когда, сам разбогатев, могу позволить потратить 2000 рублей для совершения паломничества! Все получилось так, как мы просили у Аллаха. Во-первых, 2000 рублей мне перешли из благотворительных денег, собранных с мусульман [Астрахани], как делегату Всемирного исламсчкого конгресса. Еще 2000 рублей я вложил своих денег из тех средств с целью пожертвовать ради Аллаха. Таким образом, если все остальные попутчики потратили за поездку по 2000 рулей, то мои расходы составили — 4000 рублей. Хвала Аллаху, Господу миров за Его блага! Пусть не прервется поток Его милости к Своему рабу. Благодарение Аллаху, слава Его безгранична.— *А. Умари*.

Шихабуддин аль-Марджани аль-Казани аль-Булгари (1818–1889) — теолог, философ, историк, религиозный реформатор и просветитель. Картина. Холст, масло, размер 110х80, 2016 год. Автор: Хасьянова Лейла Самиуловна — заслуженный художник РФ, член-корреспондент Российской академии художеств. Частная коллекция Издательского дома «Медина»

[58] Сегодня, 15-го мухаррама, после полуденного намаза к нам домой зашел один из крупных ученых Медины, шейх Мухаммад аль-Умари аль-Малики. За день до этого этот человек приметил меня рядом с [воротами] «Баб ас-салам» и, заметив, что я чужестранец, подошел ко мне, чтобы познакомиться поближе. После непродолжительного разговора шейх выразил желание навестить нас. Оказалось, что Мухаммад аль-Умари является учителем (*устаз**) наших известных ученых-соотечественников — Мусы эфенди [Бигиева] и Зыи Камали[64]. Придя к нам домой, он познакомился с муфтием хазратом; между нами состоялась очень долгая задушевная беседа. Устаз высказался о Ш. Марджани как о великом ученом, он также добавил: «Я не встречался с Марджани, но я знаком с его книгами. Я удивился тому, что этот светоч науки [добрался в наши края] аж из самой Казани. Его умозаключения напоминают рассуждения очень многих ученых, таких как Ибн Халдун[65]». Мухаммад Араби Зуррук-паша тоже высоко отзывался о Марджани. Он одолжил у меня книгу «Назурат аль-хакк» (сочинение Ш. Марджани.— *И.Н.*) и отправил ее в Тунис. Сам паша тоже был ученым человеком. Мухаммад Араби Зуррук рассказывал о себе: «Когда я переехал в Медину, мне было двадцать три года. Живу здесь я уже сорок один год; соответственно сейчас мне шестьдесят четыре. Я виделся и с Галимджаном Баруди[66]. Он критиковал Марджани в некоторых вопросах, на что я резко высказался против него. Галимджан — тоже ученый человек. Однако разница между Марджани и им огромна». Мухаммад аль-Умари много говорил о Марджани и Галимджане Баруди. Также о Г. Баруди Мухаммад аль-Умари добавил, что он заикался, имел дефекты речи. В этот день мы долго беседовали также с Мухаммадом Аишем аль-Мисри, одним из преподавателей Медины. Очень занятный человек и хороший ученый, но противоречив в отношении ваххабитов. Вот Мухаммад аль-Умари, большой ученый, о ваххабитах долго не говорил. По его словам, Шаукани[67] — великий ученый, а вот Сиддик Якубали не является большим ученым. **[59]** Он [Сиддик Якубали] только вкратце приводит слова других. Сам он является состоятельным, и у него много последователей. У человека с большими возможностями и последователей бывает много. Как только речь зашла об Ибн аль-Каййиме[68], высказался о нем не в самых лестных выражениях. Мухаммад аль-Умари — открыт душой, лишен всякого двуличия и лицемерия, прямолинеен.

16-го мухаррама через ворота «Баб ас-салам» мечети «Аль-Масджид аль-Харам» вошли в библиотеку «Мухаммадия». Я ознакомился с каталогом (*асами аль-кутуб*). Рядом с названиями некоторых необычных многотомных изданий стоит знак звездочка. Мы попросили показать нам одну из таких книг, но служащий библиотеки сказал, что ее в хранилище нет. Оказалось, что все книги, помеченные звездочкой, были переправлены в Стамбул. Это было проделано из-за опасений перед военными действиями, вследствие которых эти книги могли быть утеряны. С той же самой ситуацией мы столкнулись в библиотеке «Шейх аль-ислам»: в их каталоге также имеются книги, помеченные этим знаком, их перевезли в Стамбул. Выйдя из библиотеки «Мухаммадия», мы направились в [библиотеку] «Шейх аль-ислам». К ней вели ворота «Баб Джабраил» мечети «Аль-Масджид аль-Харам». Там в разделе «Кутуб ат-тасаввуф» («Книги о суфизме».— *И.Н.*) под № 15 значилась рукописная книга *«Аль-Анвар аль-кудсийа фи маарифа адаб аль-убудийа»*. Взяв эту книгу в руки, я ознакомился с ее содержанием. Автор: Абд

[64] Камали Зыя (Парвазетдин Камалетдинов, 1873–1942) — теолог, мударрис, общественный деятель. Родился в крестьянской семье в ауле Кляшево Уфимского уезда и губернии. Образование получил в мектебе родного аула, а затем в медресе «Усмания» в Уфе. В 1898 г. Уфимским благотворительным обществом направлен для обучения в Стамбул. Позднее перевелся в Медину, затем в каирский университет Аль-Азхар, где стал учеником улема-реформатора Мухаммада Абдо. Из учений татарских улемов воспринял идеи Ш. Марджани.

В 1904 г. вернулся в Уфу и стал преподавать философию ислама и тафсир в «Усмании». В 1906 г. при поддержке либеральной мусульманской элиты Уфы основал медресе «Галия» и стал его мударрисом. В 1906–1917 гг.— член редколлегии газеты «Аль-алям аль-Исламий» («Мусльманский мир»). С 1909 г. Камали — имам 2-го прихода г. Уфы. Камали выступал инициатором ежегодных педагогических курсов для мулл и учительниц. В 1915 г.— один из создателей женского медресе «Анасия» с педагогическим уклоном. ↵

Панорама Мекки и вид на Каабу. 1880-е гг.

В 1909–1910 г. Камали опубликовал четырехтомный труд *«Фэлсэфэи Ислам»* («Философия Ислама»). В нем, а затем в *«Дини тэдбирлэр»* («Религиозные установления») Камали обосновал исламскую догматику с точки зрения философии, выступил сторонником реформ в соответствии с потребностями времени и, в частности, поддержал равноправие женщин. Камали был сторонником примирения устоев ислама с современной наукой и культурой, национальной доктриной. Радикальные идеи Камали в области реформы шариата не были подержаны большинством духовенства, но были восприняты молодым поколением шакирдов, преимущественно выходцами из низших и средних слоев. Камали создал перевод Корана на татарский язык, не увидевший свет. В 1911 г. он выступил с речью, где заявил, что русское правительство лишило мусульман всех прав. Камали призывал к созыву Совета (Шуры) мусульман различных государств, подобно эпохе Мухаммада, для совместной борьбы с целью возвращения прежних прав. Камали был сторонником концепции исламского социализма и антиколониальной революции. «Галия» фактически превратилась в учительскую школу, что привело в 1915 г. к разрыву между Камали и попечительским советом медресе, который поддержала часть преподавателей. В 1915 г. завучем медресе становится Г. Ибрагимов, и «Галия» становится основным центром татаризма, где параллельно возникают организации башкир и казахов.

В 1917–1918 гг. Камали активно участвовал в общественном движении. 10 марта 1917 г. Камали избран временным казыем. В апреле 1917 г. Он вместе с Г. Ибрагимовым предложил провести съезд мусульман Внутренней России до созыва Учредительного собрания. В июле 1917 г. на съезде духовенства выступает противником ограничения роли духовенства. В октябре 1917 г. избран мухтасибом Уфимской губернии. Камали избран депутатом *Миллет Меджлисе* по списку татаристов от Уфимской губернии и стал членом территориальной и просветительской комиссии. В 1918 г. он — член контрольной (*тэфтиш*) комиссии *Милли Идарэ*. На мусульманских съездах при ЦДУМ в 1923 г. он избран и в 1926 г. переизбран казыем — членом ЦДУМ и членом *Голямалар Шурасы*. В 1920-е гг. Камали опубликовал ряд статей радикального характера, где критиковал веру в рай, ад, Судный день, поклонение святым. Камали был арестован в 1936 г. и осужден вместе с другими членами ЦДУМ. Скончался в тюрьме г. Самары в 1942 г. (Цит. по: Ислам в Башкортостане: энциклопедический словарь / коллект. авт.; отв. ред. А. Ю. Хабутдинов. М.: Издательский дом «Медина», 2010. 148 с., ил. (Ислам в Российской Федерации. Вып. 7). С. 61–62).

[65] Абу Зайд Абд ар-Рахман ибн Мухаммад аль-Хадрами, более известный как Ибн Халдун (араб. ابن خلدون; 27 мая 732 (1332), Тунис — 17 марта 808 (1406), Каир) — арабский мусульманский философ, историк, социолог.

[66] Галимджан Баруди (Галеев Алимджан б. Мухаммеджан, 1857–1921) — первый демократически избранный муфтий ОМДС и ЦДУМ, мударрис медресе *«Мухаммадия»*, шейх братства накшбандийа. Баруди родился в деревне Малые Ковали Казанского уезда (ныне Высокогорского р-на РТ) в семье купца-миллионера Мухаметзяна Ибниаминовича Галеева. В 1862 г. Баруди поступил на учебу в медресе *«Апанаевское»*, где учился у мударриса Салахутдина Исхакова. С 1871 г. Баруди сам является помощником хальфы в начальных классах медресе. В 1875–1882 гг. он учился в бухарском медресе «Мир-и Араб», где помимо фундаментального теоретического багажа приобрел и ясное представление обо всех слабых сторонах средневековой схоластической системы обучения. В 1882 г. при поддержке отца Баруди стал имамом-хатыбом 5-й соборной мечети и мударрисом медресе «Мухаммадия», в котором он сумел осуществить свои педагогические идеи. В 1886 г., посещая центры исламского образования Каира, Стамбула, Мекки и Медины, муфтий пришел к выводу, что прогресс мусульманского мира невозможен без его приобщения к достижениям европейской и мировой цивилизации. В 1891 г. с благословения шейха З. Расули Баруди начал обучать шакирдов по звуковому методу. Баруди за неимением литературы сам написал ряд учебников по арабскому и персидскому языкам. Он наряду с Ш. Марджани был первым из улемов Казани, поддержавшим идеи политической консолидации тюркского мира, изложенные в газете И. Гаспринского «Тарджеман». В декабре 1893 г. Баруди вместе с отцом вошел в состав депутации мусульман Казани в Петербург по вопросу о сохранении в надлежащей неприкосновенности религиозных книг. В результате этой миссии был отменен циркуляр Министерства просвещения, запрещавший использование иностранных и рукописных книг в медресе. К концу XIX в. Галимджан-хазрат начинает занимать лидирующее положение среди духовенства Казани. На III Всероссийском мусульманском съезде 1906 г. он вошел в состав президиума и был избран в состав *ЦК «Иттифака»*. И. Гаспринский призвал к тому, чтобы Баруди стал раис аль-уляма — главой религиозной автономии в ранге имперского министра. На съезде он выступил за совмещение функций имама и учителя, сохранение богословского характера медресе. В 1906–1918 гг. (с перерывом) Баруди издавал религиозный журнал «Дин ва-ль-адаб» («Религия и воспитание»), а также выступил в числе учредителей издательства «Миллят» («Нация»), выпускавшего учебную литературу для джадидистских медресе. Он создал первое русскоязычное пособие по основам вероучения — «Основы ислама» (Казань, 1906). В 1908 г. по административному распоряжению казанского губернатора Галимджан-хазрат был отправлен в ссылку в Вологодскую губернию. Через несколько месяцев ссылка была заменена ему высылкой за границу, где он совершил хадж и посетил Каир, Дамаск, Стамбул и Берлин. На I Всероссийском мусульманском съезде в мае 1917 г. Баруди был избран первым независимым главой ОМДС. Он возглавил подготовку по проведению Всероссийского съезда улемов (духовенства). На съезде Баруди был избран председателем Диния Назараты (Религиозного министерства) Милли Идарэ (Национального управления). В августе 1918 г. он отбыл в Петропавловск и вернулся в Уфу в марте 1919 г. После вторичного занятия города красными муфтий был арестован органами ЧК в июне 1919 г., но вскоре освобожден. Галимджан-хазрат скончался в 1921 г. в Москве, в доме имама-хатыба Второй соборной мечети Москвы А. Фаттахетдинова, куда приехал, чтобы обсудить в правительстве чрезвычайные меры для оказания помощи голодающим Поволжья. (Цит. по: Ислам на Нижегородчине: энциклопедический словарь / коллект. авт.; сост. и отв. ред. Д. В. Мухетдинов. Н. Новгород: Издательский дом «Медина», 2007. 210 с., ил. (Ислам в Российской Федерации; вып. 1) С. 23–24).— *Примеч. И.Н.*

[67] Мухаммад ибн Али аш-Шаукани (араб. محمد ابن على الشوكاني, 1760–1839) — мусульманский богослов, правовед, реформатор, член салафитского движения из Йемена. — *Примеч. И.Н.*

[68] Ибн аль-Каййим аль-Джаузийа (араб. ابن القيم الجوزية; 29 января 1292, Дамаск — 16 сентября 1350, там же) — мусульманский богослов, толкователь Корана, хадисовед, видный представитель ханбалитской школы мусульманского права. — *Примеч. И.Н.*

Паломники из Явы.
Фото Христиана Снук-Хюргронье. 1884–85 гг.

Вопрос о разрушении могил был передан для его рассмотрения с религиозной точки зрения особой комиссии, состоявшей из ученых-мусульман — как суннитов, так и шиитов. Несомненно, что Ибн Сауд, которому ложно приписывают инициативу в разрушении куполов, не будет возражать против авторитетного решения комиссии и выполнит ее решения. Каждый честный мусульманин должен в этом вопросе проявить выдержанность и спокойно ожидать решения комиссии.

Теперь о позиции нашей делегации. Она целиком определялась двумя моментами. ↵

аль-Ваххаб ибн Ахмад бин Али аш-Ширави, рукопись написана собственноручно самим автором. [В колофоне] написано: «Закончил 17-го дня месяца раджаб **[60]** 931-го года». И опять же у нас не было возможности ознакомиться с сочинениями более подробно, просмотрели только поверхностно. На следующий день нас ждал переезд, поэтому все оставшееся время потратили на сборы.

17-го мухаррама мы решили выехать из Медины в направлении наших родных земель. Утром этого дня сходил в *хаммам**, хорошенько помылся. В Медине, так же как и в Стамбуле, банные помещения общие; у них нет, как в России, одно- и двухместных номеров. При входе каждому посетителю дают большую простыню для покрытия *аурата*[69]. При окончательном выходе из бани служащий хаммама выдает новое сухое покрывало, этим накрываются и идут передохнуть туда, где обычно все переодеваются. Здесь можно взять несколько полотенец и удобно расположиться на диване на неограниченное время, — при этом никто не скажет ни слова. Здесь же по желанию приносят кофе и воду. Стоимость всех услуг очень невелика, при перерасчете на наши российские деньги получается около 25 копеек.

В этот день в «Аль-Масджид аль-Харам» мы прочитали последний за всю нашу поездку намаз — полуденный, и после произнесения молитв за пророка Мухаммада ﷺ (*салават*), попрощавшись и попросив Аллаха дать возможность еще раз навестить эти места, вернулись домой[70].

17-го мухаррама, во вторник, перед предвечерним намазом мы тронулись в путь и по дороге заехали к эмиру Медины, чтобы попрощаться. Он написал письмо эмиру Янбу и вручил нам его. В 2 часа дня, совершив предвечерний намаз, выехали через ворота Медины и направились в Янбу. В этот раз наш караван был очень большим. Нашими попутчиками в дороге оказались паломники из Индостана и с Явы, следующие до Джидды. Пройдя всю ночь, **[61]** 18-го мухаррама в 3:30 прибыли к месту стоянки Бир Гар, и остановились поблизости от колодца. Я, как и в первый раз, пошел осмотреть колодец. Он оказался глубоким, стены выложены из камня. Воды уже в нем осталось мало, на дне местами оголилась глина. На краю колодца сделали углубление наподобие казана и наполнили его водой — с тем, чтобы пришедшие на водопой верблюды могли вволю утолить жажду. Совершив на этом месте стоянки предвечерний намаз, в 15.30 были уже в пути. Снова прошли всю ночь; к утреннему намазу 19-го мухаррама в пять часов достигли места стоянки под названием Бир Аббас. Караван, направлявшийся до Джидды, с этого места тронулся раньше нас. Наш караван уменьшился до семи верблюдов. С этой стоянки пути караванов расходились по разным направлениям, так как наш путь пролегал в сторону Янбу. Совершив предвечерний намаз, в 15 часов со словом: «Йалла» (с арабского: «Давай», обычно произносится перед началом какого-либо действия. — *И.Н.*) двинулись дальше по своему маршруту. Хотя то обстоятельство, что в этот раз мы ехали в составе маленького каравана, испортило нам настроение, царящая на путях караванов безопасность вносила в душу радость и умиротворение. Наши попутчики передвигались вместе с нами бок о бок на пяти верблюдах. Они все с Явы, среди них — очень богатый человек, у себя занимает пост градоначальника. В то время, когда мы, остановившись, читали вечерний намаз, они оставались сидеть верхом на своих верблюдах и ждали нас. Между собой они недоуменно

[69] Аурат (араб. عورة) — части тела, которые мусульмане обязаны покрывать перед другими людьми. — *Примеч. И.Н.*

[70] Будучи в Медине, мы побывали в гостях у мухаджиров (переселенцев): Абдулмалика эфенди, Исмаила ибн Мустафы, Ахмата Фазлы и ткача Шагидуллы ибн Абдулгаффара. Каждый из них принял нас тепло, угостил изысканными блюдами, фруктами. — *А. Умари*.

переговаривались и упрекали нас: мол, неужто нельзя им два намаза совместить вместе. Мы же делали вид, что не слышали их переговоров. Они принадлежали маликитскому мазхабу и читали вечерний и ночной намазы за один раз. Мы же, уверенные в том, что все делаем по предписанию от пророка Мухаммада ﷺ, прилежно держались **[62]** ханафитского мазхаба.

Перед рассветом ближе к восьми часам утра 20-го мухаррама подошли к месту стоянки аль-Хамра; до наступления утреннего намаза довольно продолжительное время отдыхали. Суматоха, которая царила на этом месте стоянки, когда мы следовали в Медину, намного уступала шуму, который производил караван всего из семи верблюдов. Это навеяло мысль о том, что наша жизнь протекает в таком же ключе. Проснувшись, искупались в холодной проточной воде, что придало нам бодрости. Так мы провели день. После предвечернего намаза снова были в дороге. В середине ночи в пять часов остановились в местечке Бир Саид. Здесь спали до утреннего намаза. После привала 21-го мухаррама в полшестого тронулись в путь дальше. В Янбу мы въехали 22-го мухаррама, когда солнце было в зените, в полтретьего. Впечатления, пережитые за время путешествий, особенно в дальние страны, даже если они не были столь длительны, сильно отпечатываются в душе человека. Прибыв в Янбу мы ощущали себя в этом городе как на своей Родине. Хвала Всевышнему Аллаху, что вся наша поездка прошла благополучно, без напастей и опасных ситуаций. В этом кроется немалая заслуга Ибн Сауда, и мы обязаны вознести мольбы Всевышнему за его здравие. Еще совсем недавно не было и речи, чтобы пройти этот путь в составе каравана из семи верблюдов. Существует много достоверных сообщений о том, что бедуины нападали и разоряли караваны с семьюстами верблюдами. Как только Ибн Сауд подчинил государственные законы установкам шариата, в стране исчезли и грабители, и разбойники. Пусть Аллах сделает такое положение постоянным!

[63] Придя к эмиру Янбу, вручил ему письмо от эмира Медины. По его распоряжению для нас с муфтием освободили верхний ярус двухэтажного дома, что стоял напротив площади. Вопреки нашим ожиданиям, что к нашему вторичному приезду Янбу опустеет от приезжих, на улицах было полно паломников. Те, кому не достались комнаты, ночевали прямо подле своих вещей, на улицах. Таких было очень много. В основном это были египтяне. Несколько кораблей, загруженных возвращавшимися по домам паломниками, успели отчалить с берега к нашему приезду; но таких было неимоверно мало. Гораздо большая часть путников, а именно около 1700, вынуждено было остаться в городе в ожидании своих кораблей, так нам рассказали. В Янбу кишели мухи; не успевали накрывать столы, как их тут же облепляли эти назойливые насекомые.

Каждая сторона арендованного для нас дома имела свой балкон, сидеть на таких балконах было одно удовольствие — ветер приятно обдувал все тело. Обрывки фраз и выражений паломников, которые толпились под нашими окнами, доносились до нашего слуха. В здании, расположенном прямо перед нашим балконом, располагались несколько семей. И днем и ночью оттуда беспрестанно раздавались голоса ругающихся между собой супругов. Они ругались и ссорились на непонятном нам бедуинском наречии. Как-то муфтий хазрат в самый разгар их скандала спросил у Якута: о чем у них спор? Якут

Бедуины племени бану рашид. Хиджаз. 1932 г.

Во-первых — отрицательным отношением ко всем попыткам империалистических держав использовать в своих целях религиозные чувства и стремление к единству мусульманских народов. В силу именно этого мы не участвовали в Каирском конгрессе, созванном и работавшем по заданиям Англии и занимавшемся вопросом о халифате. Более того, мы послали туда протест, который на ряду с другими причинами немало способствовал полному провалу этого конгресса. ⸙

Вид на мечеть Пророка в Медине через узнаваемые во всем мире стилизованные арки

не ответил, а все стоял и посмеивался. После того, как ему повторно задали этот вопрос, он стал переводить перебранку супругов: «Жена все время обращается к мужу непристойными и грязными словами. На это муж ей говорит: «Хватит, остановись! Перед людьми стыдно. Если не перестанешь, ударю». На это женщина отвечает: «Я тебе ударю, **[64]** только попробуй. И сын и дочь уже выросли, ты мне не нужен. Вот только ударь». Услышав это, муфтий хазрат [Р. Фахретдин] сказал: «Здешние женщины точно такие же, как и наши».

На следующий день я отправился на местный рынок. По пути заскочил на почту и отправил телеграмму членам нашей делегации в Стамбул, в которой их известил о нашем прибытии в Янбу. По приезде в этот город каймакам вручил нам письмо, которое оставили здесь для нас Кашшаф казый и Тахир хазрат. Отделившись от нас, они остались в Джидде, и долго прождали свой пароход. Также еще один представитель нашей делегации, Муса эфенди, который задержался в Мекке, догнал и присоединился к ним в Джидде. 11-го мухаррама (21 июля, в среду) они отправились из Джидды в Суэц. 12-го мухаррама в Янбу написали и оставили для нас письмо, в котором также сообщили, что будут ждать нас в Стамбуле две-три недели. Также из их сообщения мы узнали, что Муса эфенди [Бигиев] намеревался из Суэца поехать в Кудс (Иерусалим).

Однажды на одной из улиц Янбу встретился врач из Египта — Мухаммад Сабри. Мы познакомились с ним на пароходе «Мансура» по дороге в Мекку. Господин врач, выразив желание познакомить меня с местным казыем, повел меня к его дому. Казый Абд аль-Гани ибн Усман аль-Мадани проявил к нам радушие и гостеприимство, угостил кофе. Этот человек занимает должность казыя в Янбу уже на протяжении трех лет. Он поинтересовался у меня, каким сочинением по фикху пользуюсь. Я сказал, что используем в качестве доказательной базы книгу «Аль-Хидайа»[71]. После непродолжительной беседы, попрощавшись с казыем, вернулись домой.

[65] Знакомство с египетским врачом имело продолжение. Он пригласил нас с муфтием в свой шатер. Мухаммад Сабри работает в больнице Янбу по поручению египетского правительства, которое послало его в составе нескольких медсестер, снабдив их несколькими палатками, где они принимают больных паломников. В шатре у врача я познакомился и поговорил с суданским ученым, шейхом Мухйи ад-Дином Мухаммадом. Он спросил про халифат, про то, как я отношусь к ваххабитам и их убеждениям в отношении [посещений] могил. Я ответил словами в защиту ваххабитов. Он выразил свое одобрение и расспросил нас о событиях в России. Я рассказал ему все, как есть.

Хозяин дома, в котором мы останавливались, будучи в Джидде, — Абдуллах эфенди, сын Мусы, работал в одной пароходной фирме Янбу *даллялом** (маклером). Он пытался запутать нас, но я не поддавался на его хитрые уловки, а предпочел действовать при посредничестве местных чиновников. Поэтому от нас Мусе эфенди ничего не перепало. В Джидде и Янбу таких *даллялов* и *симсаров** (маклеров и агентов) немало; они вводят в заблуждение паломников, заставляя их тратить деньги впустую. На самом деле часть потраченных денег кладут себе в карман. Этот посредник, Абдуллах, узнав, что мы собираемся уехать из Джидды, расставлял всяческие хитрые ловушки, пытаясь помешать нашему отъезду. В этот раз, так же как и в прошлый, все его ухищрения не возымели успеха.

Во-вторых — желанием всячески содействовать установлению самостоятельности и независимости возродившегося под руководством Ибн Сауда арабского государства и, следовательно, противодействовать всем попыткам дискредитирования в глазах мусульман главы этого государства и срыва созванного по его инициативе Первого мусульманского конгресса.

[71] «Аль-Хидайа», или «Китаб аль-хидайа», — один из основных трудов по ханафитскому фикху. Автор — известный исламский ученый Бурхан ад-Дин аль-Маргинани (1117, Риштан (совр. Узбекистан) — 1197, Самарканд). При жизни удостоился звания «шейх аль-ислам». — *Примеч. И.Н.*

В Янбу мы заночевали две ночи; на третий день, 24-го мухаррама, в шесть утра (по российскому времени в двенадцать) на берегу сели в каюк, отчалили от **[66]** берега и поплыли в сторону парохода «Аббасия». Якут вместе с нами сел в каюк, поднялся на пароход и помог нам загрузить наши вещи на судно, затем, попрощавшись, сошел на берег. До Мекки ему предстоял путь через Джидду. Надо сказать, он остался очень доволен нашей компанией. Билеты соответствовали второму классу, поэтому подняться на пароход, добраться до каюты и расположиться в ней нам не составило особых сложностей. Путники, путешествующие третьим классом, испытывают большие неудобства, когда поднимаются и сходят с парохода. Пассажиров на корабле было очень много, повсюду царил какой-то хаос и беспорядок: крики, ругань, споры. Поэтому паломникам, отправляющимся в хадж, для более комфортного путешествия лучше брать билеты на пароход второго класса; если же есть возможность приобретения билетов первого класса, то это еще лучше. Мы вдвоем разместились в трехместной каюте, вещи расположили на свои места. Чуть погодя поднялись на верхнюю палубу и, устроившись в просторном зале, сели наблюдать за происходящим.

На этом и закончилась наша поездка в Хиджаз. С этого дня долгий путь домой нам предстоит преодолеть по морским водам. Прохождение пути на верблюдах между двумя главными святынями Хиджаза — Меккой и Мединой, возможно, в самом скором времени канет в прошлое. Если будет на то воля Аллаха, не за горами тот день, когда по этим маршрутам проложат железную дорогу. Автомобили также станут пережитками былых дней. И если раньше путь до Мекки для паломников занимал одну неделю, то с открытием железной дороги этот же самый маршрут можно будет преодолеть всего лишь за полдня. Мы же ездили из города в город по сыпучим пескам верхом на верблюдах именно так, как ездили паломники начиная с 1350 года. Несмотря ни на какие сложности в пути, мы нашли это путешествие по Хиджазу прекрасным и остались довольны. **[67]** Мы бессильны выразить всю благодарность Аллаху за все Его безграничные милости к нам. Возлагаю большие надежды, что в будущем нам суждено будет совершить хадж новым способом: на автомобиле или аэроплане, приехать снова для зиярата к могиле Пророка ﷺ. Да будет на то воля Всевышнего. Аминь.

На судне столовая и читальный зал представляли собой раздельные помещения с балконами. Пароход фирмы «Ходио» поражал своими размерами, убранством и красотой. Билеты на него были куплены еще в Стамбуле. Еда была включена в стоимость билета. Уже к моменту отплытия в столовую принесли горячие блюда. Пообедав и прочитав полуденный намаз, мы познакомились с некоторыми нашими попутчиками и задушевно с ними пообщались. Особенно нам понравился Мухаммад Тауфик Шукри. По поручению правительства Египта он ездил с египетскими паломниками, направлявшимися в Благословенную Мекку, Джидду и Янбу, и выполнял все их поручения. Через какое-то время Мухаммад Тауфик привел к нам широко известного в арабском мире чтеца Корана, *хафиза** Мухаммада кари из Танты. По словам Шукри, этот хафиз мог читать Коран в десяти [различных] чтениях. В нашем присутствии, начиная со слов «قال رب اشرح لي صدري ...», он прочел немалое **[68]** количество аятов в чтении-риваяте от Хафса. На редкость, чтец обладал

Хиджазская железная дорога, строительство которой было начато в 1900 году, должна была соединить Стамбул с Мединой. В годы Первой мировой войны была разбита

Считаю уместным сказать несколько слов об отношении к нашей делегации **[л. 46]** во время путешествия. Члены делегации получили от английского консульства в Москве транзитную визу для проезда в Геджас через Египет. После отъезда нашей делегации английский консул заявил обращающимся к нему паломникам, что не даст визы, т. к. теперь правительство запретило это. Поэтому некоторые из паломников были вынуждены вернуться обратно из Москвы, а некоторые даже из Константинополя. Несмотря на то, что наша делегация имела визы, проезд ее через Египет был обставлен многими трудностями. ❧

Паломники на палубе парохода. 1910-е гг.

При приезде в Порт-Саид парохода, на который делегация села в Константинополе, делегация была отправлена в полицейское управление, и там ее заставили до вечера ожидать начальника управления. После прибытия англичанина, стоящего во главе полицейского управления, [часть] делегатов была арестована. На следующий день под охраной солдат под командой этого английского офицера делегация была послана в Суэц, где ей тоже пришлось остаться одни сутки под арестом. При возвращении из Мекки была применена аналогичная процедура. ➚

прекрасным и звучным голосом, способным проникнуть в самое сердце слушателя.

Муфтий хазрат [Р. Фахретдин] выходил из каюты только по необходимости, все свое основное время посвящая чтению и записям в книгах. Я также предпочел заниматься чтением и письмом, сидя в читальном зале; для передышки выходил на балкон.

26-го мухаррама (5-го августа, четверг) утром за полтора часа доплыли до Тур Сины (Эт-Тур.— *Примеч. И.Н.*). На корабль поднялись инспекторы и выполнили свои обязанности. Уже в полтретьего пополудни паломникам велели спуститься на берег. Сначала на сушу сошли пассажиры третьего класса. Многие из них, бранясь, в спешке прыгали вместе со своими вещами в лодки. Затем, оказавшись на берегу, ругались меж собой уже за право первыми попасть в карантинную зону. Охранники старались навести порядок и выстроили всех в очередь. После них очередь дошла и для путников второго класса. Их было уже значительно меньше, и они при спуске с судна старались придерживаться правил и соблюдать очередность. Поэтому нам без особых проблем и суеты удалось спуститься с лестницы. Мы не взяли с собой в Тур Сину много вещей, только лишь самое необходимое. Воду Замзам, сухофрукты и ценные вещи оставили на хранение у корабельных служащих. Ежели бы мы взяли эти вещи с собой, то была большая вероятность повреждения их от дезинфекции дымом во время прохождения карантина.

[69] На лодках доплыли до берега, простояли немного времени в очереди в дезинфекционное помещение карантинной зоны. Войдя же в предбанник, сняли свою одежду, отдали ее вместе с вещами служащим. Взамен они выдали каждому из нас специальное одеяние. Путникам разрешалось войти в дезинфекционное помещение с мелкими вещами, такими как часы или деньги, положив их в *шанты* (в переводе с араб.: сумка.— *И.Н.*). Внутри помещения располагались одноместные отсеки без дверей и заграждений, где мы ополоснулись холодной водой из крана. В этом месте никто никого не торопил. Я там оставался довольно продолжительное время. Переодевшись в другое одеяние, выданное в дезинфекционном помещении, вышел из другой двери. Там я оказался в большом помещении, вдоль стен которого были расставлены стулья; на них сидели люди в ожидании своей одежды. [Часть из них] толпилась у двери, где выдавали одежду. У выхода стояла охрана, которая не позволяла выйти на улицу [без очереди]. Однако в реальности очередность не соблюдалась; находились те, кто умудрялся выйти из помещения раньше остальных. Я тоже, видя это, подошел к двери и походатайствовал, чтобы меня выпустили раньше, что мне и удалось сделать. Выйдя на улицу, я заметил на земле груду из одежд путников. В этой груде я отыскал свои вещи, затем извлек из своей сумки чистые рубашку, брюки, другую одежду и облачился в них **[70].** После этого сел в сторонке и стал ждать выхода моего спутника — муфтия хазрата. Я потерял муфтия в дезинфекционном помещении и только впоследствии понял, что он задержался в комнате омовения дольше. Так я оставался со своими вещами довольно долго. Вытащив из сумки чернила, перо и бумагу, стал коротать время за моими записями. [Вот, наконец,] мой спутник вышел и оделся. Вслед за хазратом вскоре подтянулись и все остальные наши попутчики по пароходу. Двери карантинной зоны открылись, и нам можно было следовать своим ходом. Группа наших паломников разделилась

на две части: одни с сумками наперевес пошли в одном направлении, другие, отойдя от выхода на некоторое расстояние, принялись ждать прибытия вагона трамвая. Нам пришлось надолго набраться терпения, но вагон все не подъезжал. Тогда мы решили пойти своим ходом; вручили вещи носильщику и направились вслед ушедшим впереди нас паломникам. Шли мы достаточно долгое время, пока не наткнулись на ворота в стене. Нам сообщили, что якобы за стенами располагаются карантинные помещения. Прошли через ворота и затем зашли в комнату, где уже находилось несколько паломников; нас там оказалось восемь человек. Обычно в каждую комнату заводят по шесть-восемь, в некоторые — десять человек. Спустя некоторое время мы познакомились с руководителем служащих карантинной зоны. Этот человек перевел нас в отдельную комнату, вблизи нее находилось помещение для омовения (*махарат*) и хаммам (туалет), что создало для нас более благоприятные условия. Данное помещение значилось под номером шесть.

[71] Начальника карантинной зоны звали Усман Латиф, он был в звании капитана. Пожилой, очень обходительный человек. Он нам сообщил о том, что члены нашей делегации также останавливались в этой карантинной зоне, и вспомнил о Кашшафутдине казые. Я поинтересовался у капитана, когда члены нашей делегации покинули карантин. Он назвал приблизительную дату. Когда же я настоял назвать конкретную дату, он повел нас в бюро и приказал секретарю: «Этот господин желает узнать, когда их товарищи, которые ехали со Всемирного мусульманского конгресса в Россию, ушли отсюда? Посмотри в книге учетов и дай знать!» Открыв тетрадь, секретарь обнаружил, что одна часть нашей делегации прошла карантин неделю назад. Эту новость я поспешил передать муфтию хазрату. Инша Аллах, мы прибудем в Стамбул вслед за нашими товарищами всего на одну неделю позже и там встретимся. Это наше предположение воплотилось в жизнь.

[72] Во время этого карантина, т.е. 27-го мухаррама, мой попутчик муфтий хазрат задал мне странный и отчужденный вопрос. Он сказал мне: «Абдрахман эфенди! Я бы очень хотел посмотреть Египет, поэтому намерен съездить туда. Ты можешь возвращаться домой, даю тебе на это свое согласие. А я справлюсь в дороге и один». Услышав от хазрата эти слова, я даже немного растерялся от неожиданности и удивления. Привстав с места, я ему ответил: «Я не могу вас оставить; с моей стороны это было бы тяжелое и неподобающее решение. Если есть такая возможность, то я также не прочь был бы посетить эту страну. Однако, судя по ситуации, сложившейся за все время нашей поездки, это дело кажется нереальным. Думаю, что нам не разрешат въехать в город Каир». Но все же муфтий не отказался от своего намерения. В итоге — от имени муфтия мы послали две телеграммы с просьбой предоставить доступ на территорию города Каир; первую отправили на имя председателя парламента Саад-паше Заглулу, вторую — председателю кабинета министров Адли Якан Паша. Заплатив за ответные телеграммы, добавив отметку «С ответом», отослали обе телеграммы в отделении почты карантинной зоны. В ответ на нашу первую телеграмму пришел ответ со словами: «Господина Саада-паши Заглула нет». **[73]** На вторую же телеграмму не пришло никакого ответа. Таким образом, мы отчаялись попасть в Каир. В действительности же, другой поворот событий был вряд ли возможен. Для нас запрет въезда в Каир был напрямую связан

Паломники проходят зону карантина в Джидде. 1940-е гг.

После путешествия под усиленной охраной из Суэца в Александрию в этом городе нас встретили с автомобилем, покрытым железной решеткой, на котором делегация была доставлена в полицейское управление и пробыла под арестом пять дней. Делегацию не только изолировали от общения с населением, даже солдатам, караулившим делегацию, было запрещено вступать в разговоры.

Каирский конгресс 1926 г. Фото одного из заседаний

К созыву халифатского конгресса.

ПРОТЕСТ МУСУЛЬМАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ РСФСР.

Муфтий ФАХРЕТДИНОВ.

Протест мусульманского населения РСФСР был напечатан в газете «Известия» за подписью муфтия Р. Фахретдина

с политическими причинами. Однако своими действиями мы еще раз подтвердили, что являемся людьми с простыми, искренними помыслами, далекими от всяких политических распрей.

До проведения Всемирного мусульманского конгресса в Благородной Мекке в Каире прошел конгресс с аналогичным названием. О проведении этого конгресса было объявлено мусульманам всего мира, и некоторые страны дали свое согласие принять в нем участие. Но Ризаэтдин хазрат [Фахретдинов] от имени мусульман всей России дал отрицательный ответ, выразив пренебрежительное отношение к предстоящему мероприятию. Об этом ответе муфтия напечатали в центральной газете советского правительства[72], и эта весть разнеслась по всему миру. [Теперь же] обращение муфтия в адрес руководителей египетского правительства с просьбой позволить въехать [в их страну], воистину, было удивительным событием. Такое поведение характерно только людям как мы, далеким от политики. Если даже мы и видим себя людьми слабыми и незначительными, однако же делегация, которая представляет мусульман России,— звучит гордо и высоко. Подобной большой делегации еще до этого история не знала.

[74] Эта «делегация» пользовалась уважением еще на заседаниях Всемирного конгресса мусульман. О значительном влиянии работы наших делегатов было высказано во время подготовки резолюций к заседаниям конгресса.

О карантине в Эт-Туре я был наслышан от паломников еще с детства, и эти сведения оставили в моей душе тяжелые впечатления. Поэтому по прибытии в этот город и при виде карантинной зоны невольно я почувствовал какой-то необъяснимый дикий страх. Но по прошествии двух-трех дней этот страх рассеялся, и я, наоборот, ощутил даже радостное чувство. В годы эпидемии (видимо, испанки.— *Примеч. И.Н.*) от паломников поступало много жалоб на действия руководства карантинной зоны в Эт-Тура. Были случаи, когда больных людей, в которых еще теплилась жизнь, увозили вместе с трупами, чтобы предать земле. Бедняги выкрикивали служащим: «Я не умер, я еще жив»,— но на эти взывания никто не обращал внимания, их увозили [к вырытым могилам]. Слыша про такие бесчинства, в сердце зародились горькие чувства; служащие, работавшие под английским началом в карантинных зонах, представали перед глазами бессердечными, жестокими и безжалостными людьми. Я считаю, что подобные действия совершались с позволения английских должностных лиц.

Карантинная зона обнесена большим железным забором и представляет собой несколько больших секторов. Изнутри видно, как на улице ходят люди. На территории секторов расположено несколько длинных одноэтажных зданий, в каждом из которых имеется по несколько комнат. За пределы этой территории паломников **[75]** не выпускают. Здесь есть все необходимое для жизни, включая магазин, столовую, чайхану. На открытом воздухе выстроены стулья, перед ними расставлены обеденные столы. За этими столами паломники не только трапезничают, пьют чай и кофе, но и в свободное время сидят, ведут между собой беседы. Но мы предпочли брать еду к себе в комнату. Для чаепития нам приносили кипяток и, расположившись, как у себя дома, на полу, с удовольствием проводили время [за разговорами]. В карантине мы пробыли целых трое суток. Все прошло без особых проблем, воздух благоприятен, улицы и комнаты чистые. За

[72] Газета «Известия» от 18 марта 1926 г. № 63.— *Примеч. И.Н.*

это время я набрался новых сил и отдохнул душой после утомительной дороги во время наших переездов. Если бы еще в местной карантинной зоне росли деревья, то она бы напоминала сад, как карантинная зона в Стамбуле недалеко от пролива среди деревьев, или дачу. Уже по возвращении в одной из египетских газет прочитал следующее: «Хочется надеяться, что в самое ближайшее время в карантинной зоне Эт-Тура, с помощью Всевышнего Аллаха, для более комфортного пребывания паломников высадят деревья».

Ровно по истечении трех суток с момента посещения дезинфекционной комнаты **[76]** нам было позволено выйти из карантина и вернуться на свой пароход. Паломники с перевешенными через плечо сумками побежали к берегу моря. Наше судно пришвартовалось подальше от берега; снова паломники сели в лодки, чтобы добраться до своего водного транспорта. Мы наняли носильщика и также направились к кораблю. Носильщик доплыл с нами до самого судна, затем донес наши вещи до каюты второго класса. Корабельный служащий принес нам ключи от нашей комнаты. Расположившись в ней, мы расплатились с носильщиком и отпустили его восвояси. Было ощущение, что мы оказались у себя дома. Затем вышли на смотровую площадку. В это время на пароходе появились новые путешественники. Среди них — группа чиновников, сопровождающая направляющегося в Египет для лечения старшего сына короля Хиджаза Ибн Сауда; у него обнаружили заболевание глаза, для этого назначили пройти операцию. В Мекке из-за жаркой погоды врачи не стали оперировать ему глаз, а посоветовали поехать в Египет. До Эт-Тура они добрались на корабле фирмы «Мансура», в Эт-Туре не стали останавливаться, затем без задержек пересели на корабль фирмы «Аббасия». Мы встретились с ними на прогулочной площадке корабля, затем виделись пару раз в кают-компании[73]. Не было ни времени, ни представившегося удобного случая для длительных разговоров.

29-го мухаррама (8-го августа) в пять часов вечера наше судно тронулось в путь в направлении Суэца. В Суэце мы были уже 30-го мухаррама в шесть утра. Было видно, как к берегу подошли египетские военачальники и чиновники для встречи сына Ибн Сауда. **[77]** Поднявшись на пароход, должностные лица через некоторое время покинули его. Наш пароход пришвартовался в порту. Сын Ибн Сауда вместе с сопровождающими спустился на берег, и, отдав честь на берегу, они вскоре скрылись из виду. Паломникам тоже было дано разрешение спуститься на берег; все этим правом не преминули воспользоваться, включая и нас самих. Однако не успели мы ступить и пару шагов, как к нам подоспели стражи порядка и проводили в отделение полиции, где мы уже были, когда следовали в Мекку, и велели дожидаться времени отплытия парохода. Выходить из отделения было запрещено, но мне удалось в сопровождении одного охранника сходить на местный базар и купить немного винограда и других фруктов. В этот день до вечера мы пребывали в качестве задержанных. Ближе к пяти часам вечера нас в сопровождении одного военного и слуги доставили на железнодорожную станцию. Оттуда под неусыпным контролем этого военного добрались до Александрии. Так как на руках у нас были билеты на пароход второго класса, соответственно и железнодорожные билеты выдали на вагон того же класса. Военный, приставленный нас охранять, сидел вместе с нами. Когда часы пробили пять вечера, вагон тронулся с места. В салоне

Александрия.
Вид на мечеть и улицы

Так обходились с делегацией в Египте, находящемся под английской властью, и в полицейских участках, во главе которых стоят англичане. Напротив, делегация встречала чрезвычайное уважение и симпатию со стороны представителей мусульманского мира на конгрессе, геджасского и турецкого правительств, а равно и населения этих двух стран. Делегация считает своим долгом выразить за это свою благодарность представителям мусульманского мира и правительствам Турции и Геджаса. При встречах и беседах во время пути египтяне и даже некоторые египетские чиновники высказывали нам всяческое уважение и заявляли, что считают постыдным в отношении делегации поведение англичан, действующих от имени египетского правительства.

[73] Кают-компания — столовая на корабле. — *Примеч. И.Н.*

Памятник Мухаммаду
Али паше в Александрии

Александрия, Египет.
Вид на порт и маяк

пассажиров было очень мало, от этого чувствовали себя свободно. После того, как миновали две-три станции, в вагон зашел контролер и стал проверять у пассажиров наличие билетов. Выяснилось, что у нашего конвоира на руках были билеты третьего класса. Контролер попросил его покинуть этот вагон, либо доплатить за стоимость второго класса. У конвоира с собой денег не оказалось, он было попросил в долг у нас, но мы ему отказали. Тогда этот человек позвал нас с собой в вагон третьего класса, **[78]** и снова неудача. После этого конвоир обратился к начальнику поезда и потребовал от него перевести нас в третий класс. На это тот решительно ответил: «У меня нет прав требовать от пассажиров, заплативших за билеты стоимость второго класса, покинуть этот вагон!» В конце концов в этой словесной перепалке мы добрались до следующей станции. Там нашему конвоиру удалось занять у кого-то денег, доплатить стоимость билета второго класса и остаться подле нас. В одиннадцать ночи прибыли в город Танта. Здесь нам нужно было совершить пересадку на другой поезд, следующий напрямик до Александрии. Несмотря на ночное время суток, в течение четырех часов бродили по городу. При свете электрических фонарей так же светло, как и днем. По городу нас водил один араб, в рабочие обязанности которого входило сопровождение паломников. Он не пришелся нам по душе; в конце концов мы решили скоротать время в ближайшей от станции чайхане. Как только увидели свой поезд, подошли к станции. Затем, сев на другой поезд привычного нам второго класса, доехали прямиком до Александрии.

1-го дня месяца сафар (10-го августа) в шесть часов утра мы прибыли в Александрию. Сойдя с поезда, сели на фаэтон и доехали до отделения полиции, расположенного на прибрежной полосе города. Вошли в здание вместе с фаэтонщиком, там сотрудник полиции увел меня в сторону. Он расспросил нас о наших вещах, проявил желание **[79]** осмотреть их. Однако я решительно воспротивился этому: наш багаж никоим образом не останется на вашей территории, мы здесь только проездом, он состоит из того, что нам необходимо в дороге: одежды, чая, сахара. После этих слов начальник проявил тактичность, и, не став настаивать на прописанных правилах, разрешил нам продолжить свой путь дальше. Данный этап мы прошли, но нас ожидал еще и второй. Мы взяли свои вещи из фаэтона. После этого нас провели в большое здание — полицейский участок. Начальников на местах не оказалось; охранник, приведший нас в это здание, стоял подле нас и ждал прихода сотрудника полиции. Я с разрешения этого охранника сходил на базар, чтобы купить еду, муфтий хазрат остался на месте. После моего возвращения собрались и сотрудники полиции; они вывели нас на крышу здания. На место нашего охранника назначили других людей. С высоты здания видны корабли на море. Такое ощущение, что они совсем рядом с нами. Вот и пароход «Фамака», торжественный и величественный ждет нашего прихода. Я обратился к начальнику надзорного органа полиции, сказал, что нам необходимо пойти в Александрии к турецкому консулу за визой, попросил его помочь нам в сопровождении по городу. Этот начальник оказался англичанином. Обратившись к кому-то на хорошем арабском языке, распорядился прикрепить к нам человека в очень простой одежде. Нам объяснили, что с этим сопровождающим мы можем пойти куда пожелаем. Наш новый спутник — очень хороший и искренний араб.

Я подумал, что он один из полицейских, который работает в штатской одежде. **[80]** Мы сразу же отправились на фаэтоне в консульство Турции. На улице увидели огромный памятник Мухаммаду Али-паше[74] верхом на коне и с чалмой на голове. Он изображен человеком крупного телосложения. Мухаммад Али-паша, выйдя из повиновения Османской империи, призывал к независимости правительство Египта. В конце концов он стал причиной того, что Египет оказался под управлением и контролем англичан. Насколько бы ни были добродетельны и добронравны правители, приведшие ислам к ослаблению и расколу, их добродетели и благие качества меркнут на фоне совершенного им большого преступления.

Консульство Турции расположено в новом великолепном четырехэтажном здании. Сам господин консул — человек открытый, мягкосердечный. Не мешкая, внес отметку о визе в мой паспорт, спросил: не желаю ли я по пути заехать в Измир. Я сказал: конечно, желаю; он поставил еще одну отметку в паспорт. Выйдя из консульства, мы прошлись по улицам и магазинам Александрии. Видно, что этот великий город с развитой торговлей и экономикой ушел далеко вперед в своем процветании.

Зайдя в почтовое отделение, отправил телеграмму в Стамбул на имя Бадруддина Апаная, в которой сообщил, что завтра выезжаем из Александрии. Я убедительно просил передать это сообщение членам нашей делегации.

Спустя пять-шесть часов прогулки по городу, вернулись обратно в надзорный орган полиции. Я поднялся на крышу и подошел к муфтию. Муфтий хазрат выразил сожаление, что не смог пойти вместе со мной, хотя перед уходом я предложил ему пройтись с нами, но он отказался.

[81] Остались ровно сутки до отплытия из Александрии парохода «Фамака». Учитывая, что пребывание в надзорном органе полиции в положении заключенных под стражу нам причиняло массу сложностей, мы убедительно просили отправить нас до отправления нашего парохода на его борт. На пароходе мы бы чувствовали себя более свободными, чем здесь. Начальник полиции переговорил по телефону с капитаном парохода, и нам разрешили следовать туда. В тот же день в пять часов вечера нас в сопровождении охранника отвели на судно. Мы разместились в каюте второго класса, и с этого момента числились уже в составе пассажиров парохода. Пароход вместительный, многоэтажный,— сам словно большой город; все необходимое здесь имеется. После времени, проведенного в неволе в отделении полиции, ощутили себя счастливыми и свободными. Хвала Аллаху! Но за пределы корабля нам не дают ступить и шагу; на сходнях судна, у лестницы, ведущей к берегу, стоит зоркий охранник. Сколько людей поднимаются и спускаются с парохода,— им разрешено, строгие ограничения в передвижении касаются только нас двоих. А причина одна — мы являемся гражданами Советского государства, страны большевизма, и это их убеждение, что все подданные этого государства являются большевиками, родило в их головах страх распространения этой «заразы» и на их территорию. В Порт-Саиде, Суэце, Александрии — городах, где сильно упрочилось влияние Англии, не видели более вероломных людей, чем англичане.

[82] В кают-компании пятиэтажного парохода для пассажиров второго класса расставлены стулья для 64 человек; для каждого обозначены свои места. Читальный зал также хорошо оборудован, он

Библиотека Александрии

Измир (Смирна).
Фото 1930-х гг.

Вид на Измир (Смирна)
с моря. 1922 г.

[74] Мухаммад Али-паша (тур. Kavalalı Mehmet Ali Paşa; 4 марта 1769–2 августа 1849) — паша Египта (1805–1848), вассал османского султана Махмуда II, восставший против него в 1831 году. Провел в Египте много прогрессивных реформ.— *Примеч. И.Н.*

Стамбул. Галатский мост. 1926 г.

Стамбул. Мечеть Айя София. 1926 г.

Если почет и искренние симпатии к нашей делегации со стороны мусульманских государств и вообще со стороны всех мусульман следует приписать, с одной стороны, религиозному братству, то, с другой стороны, такое отношение наблюдалось в силу того, что члены делегации — граждане Советского Союза, которые искренне желают освобождения Востока и мусульманского мира и доказали это всей своей политикой. ↵

немного меньше кают-компании. На корабле есть хаммам, где, по желанию, можно искупаться в морской или теплой воде; также имеется ванна. На этом судне с самого первого дня нашего пребывания чувствовали себя как дома. И даже никоим образом не смущало то, что нас все время сторожил охранник, как бы мы не вышли за пределы корабля.

Однажды в первом часу ночи в дверь нашей каюты постучали двое. Они о чем-то переговаривались; один из них все повторял: «Фи, фи»[75]. Проснувшись от этих звуков, я встал и открыл им дверь. Муфтий хазрат беспробудно и сладко спал. Свет в комнате мы выключили. В комнату вошли двое полицейских и спросили: «Айна аш-шайх?»[76] По всей видимости, они искали муфтия хазрата. В этот момент Ризаэтдин эфенди проснулся и встал с постели. При виде него лица их посветлели от радости. Я удивился всем этим обстоятельствам, стал их расспрашивать, что случилось. Оказалось, что период работы сторожившего нас все это время охранника подошел к концу, и он зашел в нашу каюту, чтобы показать нас сменщику.

На пароходе много пассажиров, одни сходят, другие приходят — людской поток не прекращается. **[83]** 2-го сафара (11-го августа) ближе ко времени предвечернего намаза, в четыре пополудни, пароход тронулся в путь [из Александрии]. Пассажиров на судне было много, а провожающих еще больше. Берег заполонили автомобили и фаэтоны, на которых и приехали провожающие. На пароходе, помимо нас, было всего пять-шесть мусульман, они плыли третьим классом. После отправления нашего корабля мы наконец избавились от неусыпного контроля со стороны охранника. Спустя двое суток плавания мы причалили к берегам города Пира. После кратковременной остановки снова отправились в путь. И вот уже на третьи сутки пути в пять утра достигли Измира. В этом городе мы также остановились ненадолго. Но за это время вместе с муфтием, сойдя на берег, успели пройтись немного, осмотрев окрестности. Спустя четверо суток после отплытия из Александрии, 6-го сафара (15-го августа), в три часа пополудни мы прибыли в Стамбул. На берегу наш пароход со всех сторон окружили лодки. На одной из них сидели Кашшаф казый и Махди казый; они приехали нас встречать. Поднявшись на корабль, горячо поздоровались с нами. Мы были безмерно рады видеть друг друга живыми и здоровыми. Сошли на берег, зашли в таможню, остановились в отеле «Масаррат», а там нас встречали оставшиеся члены нашей делегации. Мы все очень обрадовались. Среди них был и отставший от нас еще в Благородной Мекке Муса эфенди [Бигиев]. Увидев его, я немного удивился, т.к. думал, что он в эти дни находится в Иерусалиме. В ответ на мои расспросы он объяснил мне, что не мог долго оставаться в Мекке. Прибыв в Джидду, воссоединился с нашей делегацией, и далее они ездили все вместе, не разделяясь, до Суэца. Из слов Мусы эфенди я понял, что даже, несмотря на то, что у него была виза, ему не разрешили поехать в Иерусалим, поэтому он вынужден был присоединиться к своим.

[84] 7-го сафара мы посетили стамбульские базары и несколько малопримечательных мечетей города. В этот день сходили в консульство Советского государства в Стамбуле. Консул поинтересовался нашими делами и планами. Мы сказали, что хотели бы остаться в Стамбуле на несколько дней, а также заехать в г. Бурсу на горячие источники. Он нам очень помог советами. Этот господин рекомендовал поселиться

[75] Фи — в переводе с арабского: есть; имеется. — *Примеч. И.Н.*

[76] «*Айна аш-шайх*» — в переводе с арабского: «Где шейх?» — *Примеч. И.Н.*

в отеле «Хусни гузэль» (в деревне Чикертке), близ Бурсы,— в самом прекрасном отеле города. Он сам останавливался в этом месте, всячески хвалил именно этот отель и поделился своим опытом.

8-го сафара мы направились в г. Бурсу. Наш попутчик, Абдулвахид кари, в этот день отправился к себе на Родину через Одессу. Перед подъемом на пароход он попрощался с нами. Тахир хазрат сказал, что не пойдет никуда, и остался в отеле в Стамбуле. Муса эфенди выразил желание отправиться в г. Искишехир, его поезд должен был выехать в этот же день. Итак, нас осталось пять попутчиков: муфтий Ризаэтдин хазрат, Кашшаф казый, Махди казый, муфтий Крыма Мусляхуддин эфенди и я, покорный слуга. Мы сели на пароход, отправляющийся до Бурсы. После четырехчасового плавания причалили к местности Муданья, что неподалеку от города нашего прибытия. Оттуда раз в день отправляется поезд до Бурсы. Автомобили и фаэтоны встречаются на каждом углу, в любой момент готовы подвезти. Мы выбрали автомобильный транспорт **[85]** и не стали дожидаться поезда; сочли, что на автомобиле сможем увидеть местность. Действительно, увидеть местность нам удалось, но в середине пути автомобиль заглох, видать какой-то механизм был неисправен. Долгая задержка в дороге немного подпортила нам настроение. В четыре вечера мы доехали до деревни Чикертке. В этой местности было очень много прекрасных двухэтажных отелей; заходили в каждый встречный. И, правда, как говорил нам господин консул, отель «Хусни гузэль» оказался самым лучшим из всех, в нем и устроились. Выбрали три комнаты на первом этаже здания: муфтий и Кашшаф казый поселились в одной, Махди казый и Муслахуддин эфенди — в другой, я же взял себе одноместный номер. Проживание в отеле недорогое — три с половиной лиры на одного человека (лира в то время равнялась ста курушам, один куруш — это чуть больше одной копейки). В стоимость входило: двухразовое посещение хаммама, трехразовое питание: утренний чай, обед и вечерний чай. Номера на втором этаже стоили немного дороже — когда много путешественников, номера на втором этаже стоят пять лир, а наши комнаты не меньше четырех лир. Путники останавливаются здесь в большинстве случаев не ради развлечений, а ради благотворной и исцеляющей силы [местной] воды. Я больше всех находился в воде. Меня самого мучил ревматизм в ногах, поэтому я заселился отдельно в одноместном номере. По мере возможности старался селиться отдельно. Мы провели в этом отеле трое суток. **[86]** Каждый день после пробуждения и вечером, перед сном, спускались в хаммам, чтобы принять ванны с горячими подземными источниками воды. Как только подходила наша очередь, служитель хаммама давал знать, выдавал каждому *изар** и распределял по двухместным номерам. Обмотавшись изаром, по желанию можно искупаться в бассейне или в ванне. Бассейн вмещает в себя около десяти человек; вода в нем непрерывно сменяется, сверху также льется поток воды. После выхода из бассейна каждому выдается по два-три полотенца.

9-го сафара отправились прогуляться по городу Бурсе. С территории нашего отеля в деревне Чикертке до города идут автомобили и фаэтоны. На автомобиле дорога занимает всего десять минут. В окрестностях «Большой мечети» («Олуг Джами») — базар и различные магазины. В этой мечети совершили предвечерний намаз. В молельном зале собралось большое количество мусульман. После намаза один имам почтенного возраста очень проникновенным

Бурса, Турция. Начало XX в.

Большая мечеть
(«Олуг Джами») Бурсы

В заключение не могу не сказать, что мусульмане в старое царское время **[л. 47]** не могли бы и мечтать о таком положении, когда их представители свободно и открыто принимают участие в конгрессе мусульман всего мира. Революция сделала смешными все страхи перед такими выдуманными жупелами, как «панисламизм» и проч. Хорошо понимая это — наше правительство спокойно разрешило наше общение с нашими иноземными единоверцами.

Председатель делегации: Муфтий.

Копия верна: Петросьян

Источник: Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). Ф. 17. Оп. 85. Д. 171. Л. 43–47. Текст машинописный. Копия.

Мустафа Кемаль Ататюрк (1881–1938)

и красивым голосом от начала до середины прочитал суру «Аль-Худжурат» («Комнаты»). К нам подошла группа земляков, эмигрировавших с территории Казани и ее окрестностей; познакомились, поговорили о том о сем. В этот же день посетили мечеть «Яшел джамиг» («Зеленая мечеть».— *И.Н.*). Стены этой мечети изнутри искусно отделаны зеленым фаянсом. Удивительно, что здание молельного дома мусульман сохранило свой первозданный облик, несмотря на то, что построена она была несколько столетий назад[77]. Рассказывают, что особенно восхищаются этой мечетью европейские путешественники. Мы взошли на ее минарет по лестнице, состоящей из 81 ступени. Высота каждой ступени 12 вершков. **[87]** С [минарета] этой башни хорошо просматривается город и его окрестности. Эта мечеть была построена по приказу султана Челеби[78] в 827 году по хиджре (1424 по миляди.— *И.Н.*); строительство окончено в месяц Рамадан. Напротив мечети находится место захоронения (*турба**) вышеупомянутого султана (да смилостивится над ним Аллах), над ним построено здание. Не стали подходить близко, издали прочитали «Фатиху». Совершив вечерний намаз в мечети «Олуг Джами» («Великая мечеть».— *И.Н.*), вернулись к себе, в отель «Хусни гузэль».

10-го сафара. Этот день мы также посвятили осмотру достопримечательностей Бурсы. Зашли в библиотеку, расположенную вблизи от мечети «Олуг джамиг», пообщались с ее работником — Бахджатом эфенди. Здесь мы случайно встретили выходца из округа Хисар вилаета Конья. Его имя Хаерлезадэ Алириза; он держался с достоинством. Этот человек лет десять тому назад работал в научной области, но в последние годы, по его словам, занимался делами торговли. Библиотека работает ежедневно с 9 до 12 и с 14 до 17 часов. В ней большое количество книг; со списком бегло ознакомился по каталогу.

11-й день сафара. Пятничный намаз прочитали в мечети «Худавандкар». Проповедь (*хутба**) читал приехавший из Бурсы религиозный деятель Мухаммадзыя. Его речь соответствовала реалиям нашего времени. Этот человек на удивление оказался открытым к общению; мы несколько раз встречались и говорили на разные темы. В этот день в мечети было много народу, практически у каждого на голове фуражка — головной убор иноверцев-кяфиров. Некоторые из них, заходя внутрь мечети, сменяют фуражки на *тагии**, другие повязывают на головы платок, **[88]** третьи — сменяют положение фуражки задом наперед. Ношение фески в Турции запретили при правлении Ататюрка[79]. Вообще проблема фески совершенно абсурдна как с точки зрения земной, так и Будущей жизни, в ней нет ни вреда, ни пользы. Запрет на ношение национального головного убора, как насильственная мера, вызвал лишь ненависть к правящим кругам со стороны простого народа. Эту ситуацию мы увидели, когда приехали в Стамбул, и были очень поражены. Надо сказать, что о проблеме фески писали еще ранее в газетах, когда мы были на Родине, однако эта новость была воспринята опосредованно; она не впечатлила тогда так сильно. А вот когда мы собственными глазами увидели муэдзинов, призывающих к намазу с минаретов мечетей, а также мусульман, собравшихся в молельных залах,— всех сплошь одетых в фуражки, все это оказало резко негативное впечатление. Хотя феска* не является головным убором, перешедшим непосредственно со времен Пророка ﷺ, она вот уже на протяжении нескольких столетий была и остается предметом национальной одежды Турции — сильнейшей

[77] Зеленая мечеть (тур. Yeşil Cami) — мечеть в Бурсе, построенная в XV веке, является частью комплекса, включающего в себя также усыпальницу, медресе и богадельню. Зелёная Мечеть — самая декорированная мечеть Бурсы. Фасад сделан из белого мрамора, а молитвенный зал облицован великолепным зелёным фаянсом. Резьба по мрамору, украшающая центральный портал и окна, принадлежит к шедеврам османского искусства. В помещении перед главным залом, увенчанным двумя куполами, находится бассейн с мраморным фонтаном. (Источник: *Миллер Ю.* Искусство Турции. М.–Л.: Искусство, 1965. С. 13–14).— *Примеч. И.Н.*

[78] Мехмед I Челеби (ок. 1387–26 мая 1421) — османский султан, правивший в 1413–1421 гг. Был одним из сыновей султана Баязида I и Девлет Хатун.— *Примеч. И.Н.*

[79] Мустафа Кемаль Ататюрк (Гази Мустафа Кемаль-паша, 1881–1938) — османский и турецкий государственный и военный деятель. Основатель и первый лидер Республиканской народной партии Турции, первый президент Турецкой Республики, основатель современного Турецкого государства.— *Примеч. И.Н.*

и могущественнейшей мусульманской страны мира. И всякий раз, когда видишь человека с феской на голове вживую или на картинке, в душе возникают чувства любви и исламского братства. Таким образом, изобретение Мустафы Кемаля [ощутимо] ударило по исламу и национальному самосознанию.

После пятничного намаза вернулись домой, поели. Затем попутчики расплатились за услуги с конторой «Хусни гузэль». У каждого были свои планы по дальнейшим маршрутам: муфтий хазрат собрался ехать в Стамбул, Кашшаф и Махди — казыи — в Анкару, Муслах эфенди — в Искишехир. В этот день наш земляк Гали эфенди, эмигрировавший и обосновавшийся в Бурсе, пригласил нас всех к себе домой с ночевкой. **[89]** К нашему приходу в доме хаджи Гали эфенди[80] собралось уже много гостей из среды *улем*ов*. Со многими из них познакомились. Меджлис растянулся на длительное время. Среди гостей присутствовали проповедник Мухаммадзыя эфенди, а также несколько улемов. Самым уважаемым и пожилым из приглашенных, по всей видимости, был Усманали эфенди. Мы вступили с ним в полемику относительно книг Мусы эфенди [Бигиева]. Рассуждая о нем, этот господин был многословен. «Наш народ после знакомства с книгами Мусы, сильно испортился»,— сказал он. Мы начали защищать [своего соотечественника], тогда этот шейх проявил вежливость и замолчал. После того, как участники меджлиса разошлись по домам, несколько эмигрантов-земляков остались с нами, чтобы расспросить о нынешнем положении дел в России. Мы, пятеро попутчиков, заночевали в этом доме.

12-го сафара ранним утром, прочитав утренний намаз, муфтий хазрат поспешил на железнодорожный вокзал, чтобы поспеть к поезду, который отправлялся из Бурсы в Муданью утром. Мы же, не торопясь, выпили чаю. Затем Кашшаф казый, Махди казый и я отправились к главе Бурсы — Кемаль-бею эфенди. Он принял нас в своем кабинете очень радушно, уделил нам много времени для общения. В тот же день оба казыя собирались в путь до столицы Турции, в наши дни — Анкары. По этому поводу они посовещались с главой города. После встречи с эмиром Бурсы направились к начальнику по правовым вопросам — Аманулле эфенди — и поговорили с ним некоторое время. На встречу с этими высокопоставленными людьми нас водил и знакомил проповедник мечети «Худавандкар» Мухаммадзыя эфенди.

[90] Муслах эфенди направился в Искишехир на поезде. Что касается Кашшафа и Махди — казыев, то они уехали [в Анкару] на автомобиле. Я же решил задержаться в городе на некоторое время, и, вернувшись к себе в «Хусни гузэль», в тот же день переселился в одноместный номер на верхний этаж; сговорились на цену в четыре лиры. На верхнем этаже постояльцев было мало. Такие хорошие условия и удобства мало где встречаются. Здание отеля окружено дивным садом, в котором наряду с деревьями растут и прекрасные цветы. Здесь, посреди сада, можно посидеть, выпить чашечку чая, кофе или сок. Вид из окон отеля на местные окрестности также превосходный, впечатляющий. Смотря на горы, зеленые леса, луга, сады, волей-неволей думаешь о безграничной милости к природе Создателя. Интерьер внутри отеля, состоящий из стульев, добротных кроватей и пр., обставлен полностью. Салон на втором этаже здания декорирован отдельно, смотрится естественно, его местоположение хорошо продумано.

Мечеть «Орхан гази», Бурса. 1950-е годы

[80] Хаджи Гали — переселенец из деревни Тимаш Бугульминского уезда Самарской губернии. Полное его имя — хаджи Гали ибн мулла Абдуррахим. Еще до наступления призывного возраста, испугавшись воинской службы в России, уехал учиться в г. Бурсу. После окончания учебы остался в этом городе, успешно занимался торговлей, стал государственным деятелем. На сегодняшний день имеет двух сыновей. Старшего сына зовут Адель, ему 16 лет, выучил Коран (хафиз). Младший — Наиль.— *А. Умари*.

13-го сафара ходил по городу Бурсе, заглядывая по пути в достопримечательные и исторические места, заходил и на рынки. Посетил мечеть «Орхан гази» и библиотеку при ней. В читальном зале находилось трое посетителей; каждый был занят чтением. Судя по каталогу, книг здесь много. Я заказал принести мне комментарий (*шарх*), написанный на «Манзуму» Умара ан-Насафи (имеется в виду «Аль-Манзума фи-л-масаил аль-хилафиййа байна аль-фукаха аль-арбаи» («Сочинения о спорных вопросах между факихами четырех толков».— *Примеч. И.Н.*). (…)[81].

[91] Я не смог привести отрывок больший, чем написал выше, включая некоторые выражения из комментариев к стихам, т.к. время мое было ограничено. Кроме этого, видел рукописный сборник под названием «Аль-Джавахир аль-мудиа фи табакат аль-ханафиййа» («Светящиеся драгоценности о классификации ханафитских ученых»)[82]. Обе книги написаны от руки почерком, которым пользовались турецкие ученые.

На вечерний намаз вернулся в свой гостиничный номер. Такой дом жалко по своей воле оставить даже на час (…)[83].

[92] … го августа договорились встретиться в Стамбуле. Чтобы поспеть вовремя, нужно было уже собираться в дорогу. За день до отбытия из Бурсы по настоянию Али эфенди я должен был заночевать у него дома. Он взял на себя ответственность проводить меня из Бурсы и попрощаться. Поэтому 16-го сафара (25-го августа), прочитав предвечерний намаз в «Хусни гузэль», рассчитался за услуги в конторе этого отеля и сердечно попрощался с его сотрудниками. После этого сел в фаэтон и поехал в Бурсу, к дому Али эфенди. По прибытии он сказал мне, что приглашен в гости к человеку по имени Мухаммет-вали, переехавшему в эти края из деревни Каргалы Бугульминского уезда. Мы с хаджи Али эфенди отправились к нему вместе. К нашему приходу в доме уже было много приглашенных, все нас ждали. После совершения вечернего намаза нас пригласили к обеденному столу. **[93]** (…)[84]

…Его шурином был Сулейман эфенди из Крыма. После намаза мы познакомились с этим человеком. Порасспросив друг у друга о делах, продолжили свой путь. Подошли к дому хаджи Али эфенди. К этому моменту подошло еще несколько гостей. После знакомств, бесед и вечерней трапезы лег отдохнуть. Гости разошлись по своим домам. 17-го сафара после утреннего намаза выпили чаю, и хаджи Али эфенди пошел проводить меня на фаэтоне до вокзала. Мой поезд тронулся в путь в 7:30 утра. В 9:30 прибыл в Муданью[85]. В Муданье спустился к пристани и сел на пароход «Мармара». В 10 часов утра отплыли от берега. Я бросил прощальный взгляд на Бурсу. Судно взяло курс на Стамбул. И вот уже в два часа пополудни прибыли на место назначения. Спустившись на берег, я отправился в отель «Масаррат». В этот день все мои попутчики были уже в Стамбуле. Только не было среди них Мусы эфенди **[94]**. (…)[86]

[95] 18-го сафара на пятничный намаз ходил в мечеть «Яна джамиг» (с тур.— «Новая мечеть».— *И.Н.*). Мечеть большая, красивая, была построена по приказу султана Ахмед-хана III[87]. Напротив мечети расположено здание библиотеки, вблизи находится и захоронение самого султана. На пятничный намаз в мечети собралось много народу, во время произношения азана было около пятисот человек. (…)[88] Я старался сесть ближе к *минбару**. Проповедник начал свою

[81] В этом месте полстраницы оборвано, не удается прочитать. Однако, судя по обрывкам фраз на краях страницы, в этом месте размещен отрывок упомянутого комментария на книгу «Манзума».— *Примеч. И.Н.*

[82] В данном сочинении представлена классификация ханафитских факихов, их автобиографии, научная жизнь и богословские труды. Автор: Мухйи-д-Дин ибн Аби аль-Фара аль-Караши аль Ханафий (696 (1297) — 775 (1374) гг.).— *Примеч. И.Н.*

[83] Оборвано полстраницы.— *Примеч. И.Н.*

[84] Здесь также оборван текст. Но из некоторых фраз и слов видно, что речь в этом месте идет о приглашенных на меджлис.— *Примеч. И.Н.*

[85] Муданья — небольшой приморский город и одноименный муниципалитет провинции Бурса, часть города Бурсы.— *Примеч. И.Н.*

[86] Оборвана страница. В этом месте упоминается имя Мурата эфенди. «Этот человек родом из деревни Эльмет Мензелинского уезда в составе Оренбургской и Уфимской губерний. Имя при рождении — Марданша бин Батырша. Имя матери — Фархиджихан бинт мулла Зайнуддин. Год рождения — 1272 (м.: 1855.— *И.Н.*). До 18-летия обучался у родственника со стороны матери — у Хуснуддина хазрата. В 1290 (м.: 1863.— *И.Н.*) пробует было начать учиться в казанском медресе Ш. Марджани, однако очень скоро решает ехать в сторону Бухары. По дороге заезжает в города: Троицк и Ташкент. Из Бухары путь его пролегает в Индию и далее — в Хиджаз, города Мекку и Медину. Известен в окрестностях под именем Мурат эфенди. В Мекке один состоятельный человек, тоже наш земляк — из Саратова — Ишмухаммат Дибриев поручил Мурату эфенди стать смотрителем своей текие (т.е. передал текие как вакуфное имущество). Впоследствии эта текие стала именоваться «Текие Мурата эфенди». Мурат эфенди — крупный ученый. Раз в два-три года приезжает в Россию и берет бадаль» (т.е. вместо себя отправлял в хадж другого человека, оплатив при этом все расходы.— *И.Н.*).— *А. Умари*.

[87] Ахмед III (31 декабря 1673–11 июля 1736) — султан Османской империи (1703–1730).— *Примеч. И.Н.*

[88] Страница порвана, четыре рукописные строки утеряны.— *Примеч. И.Н.*

проповедь (хутбу) с тройной формулы славословия, один раз произнес слова веры от первого лица в единственном числе, а также в первой части проповеди упомянул четырех праведных халифов и некоторых сподвижников Пророка ﷺ.

При упоминании каждого праведного халифа делал паузу. Во время этих пауз напротив него из верхнего помещения муэдзины возносили молитвы за халифов. После окончания намаза одна часть прихожан осталась в мечети, чтобы послушать наставления — букв. *вааз*. Для произнесения наставлений есть отдельное место, которое стоит выше. Человек, который намеревается произносить наставления, поднимается на это место, слушатели собираются вокруг. Я тоже остался было, но проповедь мне не понравилась, ушел. Со мной вместе вышли еще несколько человек. Зашел в библиотеку, что напротив. Это здание также было построено по поручению султана Ахмеда III. Библиотека в это время была закрыта, однако ко мне, как к путнику, проявили уважение и заботу — открыли двери, и работник был к моим услугам. В каталогах значатся **[96]** 1199 книг, среди которых немало редких сочинений в хорошей сохранности. К сожалению, время не позволяло ознакомиться с ними ближе. Я только попросил принести мне «Нахдж аль-фарадис»[89]. Это сочинение было занесено в тетрадь под названием «Асмаи аль-кутуб» (с араб.— «Перечень книг».— *И.Н.*) под названием «Фадаил аль-муджизат»; в качестве автора был указан Мухаммад ибн Хосроу. На обложке книги золотыми красивыми буквами было написано: «*Китаб фадаил муджизат ан-набий салля Аллаху аляйхи ва саллям ва тафсир айат мин аль-Куран аль-азим ли аш-шайх имам аль-алим Ибн Мухаммад Масуд аль-Багави, рахимахуллах*». Данная книга значится под номером 879. Название книги «Фадаил аль-муджизат» противоречит [как содержанию], так и предисловию, написанному автором. Приписать авторство шейху имаму Абу Мухаммаду Масуду аль-Багави — вторая ошибка. Сочинение написано на тюркско-чагатайском языке, красивым почерком *сулс*, даже тюркские слова имеют огласовки. Автор во «Введении» говорит: «*Эту книгу мы назвали "Нахдж аль-фарадис", что в переводе значит: "Открытый путь к райским садам"*». Из этих слов становится понятным, что сочинение так и называется — «Нахдж аль-фарадис». А то, что в каталоге книга значится под названием «Фадаил аль-муджизат» объясняется тем, что в первой главе книги упоминаются достоинства (*фадаил*) Пророка ﷺ. [Переписчик], увидев это слово, дал его в качестве названия книги. Причина того, что авторство приписывают Имаму Багави, **[97]** в том, что в самом начале произведения [переписчик] упоминает аль-Багави в связи с хадисом, ссылаясь при этом на его книгу «Масабих». Текст хадиса:

«قال رسول الله صلى الله عليه و سلم ان الله اصطفى كنانة من ولد اسماعيل و اصطفى

قريشا من كنانة و اصطفى من قريش بني هاشم واصطفاني من بني هاشم» [90].

Не понимая сути, [переписчик] приписал авторство имаму аль-Багави золотыми чернилами. В конце сочинения написано следующее: «Эта книга была окончена в 761 [году] в благословенный месяц Аллаха джумада-ль-уля (апрель 1360), на шестой день. Автор этой книги ушел из жизни в воскресенье и перешел в мир вечный». Еще ниже несколько строк, написанных по-арабски:

Мечеть «Султан Ахмет». Стамбул

[89] «Нахдж аль-фарадис» (с перс.: «Открытый путь к райским садам») — произведение булгарского поэта Махмуда ибн Гали аль-Булгари. Написано в эпоху Золотой Орды, т.е. в середине XIV века.— *Примеч. И.Н.*

[90] Перевод хадиса: «Аллах избрал Кинана из потомков Исмаила, и избрал Курайш из Кинана, и избрал из Курайша сыновей Хашима, а меня избрал из сыновей Хашима» (хадис приводится в «Сахихе» Муслима).— *Примеч. И.Н.*

Мечеть Марджани.
Казань. 1920-е гг.

Книга Ш. Марджани
«Мустафад аль-ахбар»

«الكاتب العاصي الجافي الى رحمة ربه اللطيف علي يد عبدالضعيف النحيف

الفقير ملقب باسم محمد ابن محمد ابن خسرو الخوارزمي غفر الله لمن كتب و لمن

نظر و لمن قرأ و لجميع المؤمنين و المؤمنات. آمن رب العالمين» [91].

Написавший эти строки не указал дату окончания сочинения. На мой взгляд, Мухаммад ибн Хосроу — это лишь тот, кто переписал книгу, автором он не является. Устаз* Ш. Марджани, да смилостивится над ним Аллах, в первой части своей книги «Мустафад аль-ахбар»[92] относительно вышеназванного сочинения проводит мысль, что оно вышло из-под пера одного из булгарских ученых. И это его предположение близко к истине. Он пишет также: «В особенности эту мысль подкрепляет почерк, которым “Нахдж аль-фарадис” написан. Переписчик этого сочинения, для удобства его прочтения читателю, привыкшему иметь дело с арабоязычными текстами, расставил огласовки».

[98] 19-го сафара посетил базары и книжные магазины в Стамбуле. Книжных магазинов много, а сами книги дешевые. За последнее время, после того, как был нанесен удар по религиозному образованию, хозяева книжных магазинов вынуждены были продавать свои книги на базарах за бесценок. Сегодня же те, кто купил у этих владельцев сочинения по недорогой цене, продают их еще дешевле. По их мнению, вместо того чтобы эти книги лежали на полках и пылились, лучше сбыть их за какие-то деньги. Я купил несколько сочинений. Кроме Бурсы и Стамбула, в других городах не видел более дешевых цен на них.

20-го сафара Кашшаф казый, Махди казый и я отправились в консульство Советского государства в Стамбуле. Мы сообщили господину консулу, что собираемся отправиться в Россию 30-го сентября[93] (20-го сафара), беседовали с ним довольно долго, затем попрощались. В этот же день вместе с муфтием хазратом ходили к эмиру Стамбула, чтобы также попрощаться. Предвечерний намаз читали в большой мечети «Султан Фатих»; в одном ряду помещались аж более ста человек.

21-го сафара, в день нашего отъезда, в Турции был государственный праздник. Улицы были заполонены учащимися школ, военными, гордо маршировавшими или продвигавшимися верхом на конях. Состоялся большой парад. Увидев эти зрелищные мероприятия, сердце переполнилось любовью к исламу. В небе, словно птицы, парили аэропланы. Лица многих были озарены радостью.

21-го сафара (30-го сентября)[94] во время предвечернего намаза разместились в каютах второго класса на отечественном пароходе «Игнатий Сергеев», который держал курс на Одессу. Пароход довольно маленький, да и ходит тихо. Кают-компания, располагавшаяся в нижней части судна, темная, мрачная и тесная. В этот день корабль долгое время, аж до 10 часов вечера, не трогался с места. Работник консульства, поднявшись на наше судно, долго улаживал свои дела.

[99] 21-го сафара в десять часов вечера [морское судно] наконец тронулось в путь. До выхода из пролива шло ладно, но после того, как вышли в открытое море, наше хорошее самочувствие улетучилось. С каждым часом корабль качало все больше, и нас начало утомлять.

22-го сафара пили утренний чай, превозмогая дурное состояние от постоянной качки. После этого снова вернулись в свои каюты и легли на кушетки. К полуденному намазу позвали к обеду. Мы спустились было в кают-компанию, но, не в силах там сидеть, вернулись

[91] Перевод этого колофона: «Автор книги — нуждающийся в милости Господа, несчастный грешный по имени Мухаммад ибн Мухаммад ибн Хосроу аль-Харазми. Да простит Всевышний Аллах грехи того, кто эту книгу написал, а также грехи того, кто ее переписал, читателя, всех верующих как из разряда мужчин, так и женщин. Амин, Господь миров».— *Примеч. И.Н.*

[92] На с. 16.— *А. Умари*.

[93] В действительности, 20-й день месяца сафар соответствовал 29 августа. Здесь автор допустил неточность.— *Примеч. И.Н.*

[94] Та же неточность. Правильно: 21-го сафара (30-го августа).— *Примеч. И.Н.*

назад. Некоторые из наших немного перекусили из того, что принесли с обеда. Я же не взял ничего. Такое тяжелое состояние длилось сутки. Многие мучились от рвоты. Помимо нас на пароходе было много русских и евреев. Все они также, не в силах отойти в сторону, пролежали на своих местах, словно пьяные. К концу вторых суток ветер вроде как утих, пароход стало качать меньше. Пассажиры потихоньку стали приходить в себя и понемногу начали сновать по судну. Спустя ровно двое суток с момента отправления из Стамбула, 1-го сентября (23-го сафара) в полдевятого вечера мы вошли в залив Одессы. Пароход бросил якорь и прекратил движение. Извещая о своем прибытии, он дал несколько громких гудков. Через некоторое время на судно поднялись чиновники и стали переписывать в свои тетради сведения из паспортов путников. Закончив формальную часть своей работы, они объявили: «На берег сойдете завтра, сегодня оставайтесь на пароходе», после чего покинули нас. Таким образом, наш переезд на «Игнатии Сергееве» составил два дня и три ночи.

[100] 24-го сафара (2-го сентября, четверг) в девять утра спустились на берег Одессы. Всех пассажиров вместе с их вещами повели на таможню. Там работники стали тщательно проверять чемоданы, корзины путников и их содержимое. Вытаскивая поочередно вещи, что-то откладывали в сторону для взимания с хозяев пошлины. Тщательно осматривали старую одежду и другие дорожные принадлежности. Со всех пассажиров снимали верхнюю одежду. Женщин заводили в отдельные комнаты и проверяли вплоть до волос, разделяя их на пряди. Когда очередь дошла до нас, таможенники особо внимательно стали осматривать все наши вещи. В отличие от других пассажиров, мы не снимали свою одежду, работники также не проверяли наши карманы. Чувствовалось особое к нам отношение, как к членам делегации конгресса. Однако и у нас многое что было изъято из вещей, взамен нам выдали документ и сказали, что, когда соответствующая сумма денег будет выплачена, нам вернут эти вещи обратно. Мы же попросили переслать все изъятое из таможни Одессы в таможню Москвы. Они сказали, что сами в этом заинтересованы и обещали выслать наши вещи в таможню Москвы. Только к часу дня мы насилу выбрались из таможенной зоны. После этого отправились во вполне приличный отель Одессы под названием «Большой Московский» и устроились там в двух номерах. Мы были рады, что благополучно добрались до Родины, и вознесли благодарственные молитвы Всевышнему Аллаху. С этого момента нас ждал путь уже привычный, схожий со многими другими прежними поездками по стране. Уже не нужно было опасаться каких-то неожиданностей и внезапных проблем, все происходило своим чередом. С удовольствием почаевничали в кругу нашей компании за самоваром. В этот день нас позвал к себе в гости имам Одессы Сайфуддин Исиев; ко времени вечернего намаза отправились к нему домой. Этот человек живет в постройке, сооруженной возле мечети, недалеко от мусульманского кладбища. К нашему приходу мулла приготовил много разных угощений, мы от всей души поблагодарили его за гостеприимство. Вернулись к себе в номера уже в десять вечера. На следующий день, в пятницу, **[101]** в полседьмого вечера из Одессы до Москвы отправляется скоростной поезд; мы было договорились ехать на нем всем вместе. Однако было одно важное обстоятельство. Члены нашей делегации передали в корабельную контору Джидды книги, купленные ими в Мекке. Прибыв в Стамбул, стали выяснять

Порт и таможня Одессы.
Открытка начала XX в.

Отель Большой Московский.
Одесса. 1910-е гг.

Первая соборная мечеть Москвы на Большой Татарской улице. Ныне Историческая мечеть Москвы

Шамсутдинов Абдулла (1878–1937) — имам-хатыб Первой соборной мечети Москвы (1913–1936).

Картина «Абдулла Шамсутдинов» из серии картин «Имамы Исторической мечети Москвы». Холст, масло, размер 85×65, 2016–2018 год. Автор: И. Акжигитов Частная коллекция Издательского дома «Медина».

в местной корабельной конторе судьбу этих книг. Нам сказали, что наш багаж они направят с кораблем «Игати» до Одессы. В корабельной конторе Одессы мы узнали, что этот пароход еще в пути, будет только через два дня. Возможно, наш багаж будет на этом пароходе. Нужно было одному из нас остаться в Одессе, чтобы принять этот багаж. Тахир хазрат сам изъявил желание остаться. Остальные в эту пятницу решили отправиться на поезде из Одессы до Москвы, который трогался в 18:40. Мы с муфтием хазратом пошли на пятничный намаз в мечеть, другие, воспользовавшись положением путников, остались в номере решать бытовые вопросы. В мечети, несмотря на пятничный день, людей было мало; собрались только те, кто имел привычку посещать мечеть. Мулла Сайфуддин выразил свое сожаление данной ситуации и так объяснил малочисленность прихожан: «Наши жители работают в разных уголках города, поэтому не было возможности донести до каждого, что вы приедете к нам в Одессу. Я и сам узнал эту весть только в день вашего прибытия». Мне предложили быть имамом на пятничном намазе; я исполнил эту возложенную на меня обязанность. Выступил перед собравшимися и рассказал им о нашей поездке по местам мусульманских святынь. Прихожане остались довольны. Среди собравшихся в мечети был и известный богач из Уфы — Сабир Шамгулов. **[102]** Выйдя из молельного дома, направились домой к мулле Сайфуддину; там был устроен меджлис, в котором принял участие и Сабир эфенди. Позже мы его позвали к себе в номер.

В этот же день отправил телеграмму своему сыну Умару в Ленинград, где просил его приехать в Москву встретить меня. Еще будучи в Стамбуле, отправлял телеграмму домой с вопросом: где Умар, дома или уехал в Ленинград? Ответ просил прислать мне в Одессу. После выхода из таможни в Одессе мне вручили телеграмму из дома, где сообщалось, что Умар уехал в Ленинград. В эти годы сын учился в этом городе в Военно-медицинской школе.

Ездить по России в железнодорожном поезде вторым классом хорошо и комфортно, да и пассажиров мало. Поэтому выбрали именно этот вариант; ехали с удовольствием. По дороге поезд остановился в Киеве. Мы это восприняли как счастливый шанс увидеть город и немедленно воспользовались этим обстоятельством. Вместе с Кашшафом казыем на протяжении двух часов осматривали город.

27-го сафара (5-го сентября, в воскресенье) в одиннадцать прибыли в Москву. На перроне нас встречали многочисленные мусульмане и имамы. Среди встречающих увидел своего сына Умара; я очень обрадовался нашей встрече. Он был одним из первых, кто вошел в наш вагон. Мы крепко обнялись. При выходе из поезда единоверцы приветствовали друг друга. Так заведено у мусульман — здороваться, пожимать руку вернувшимся на Родину из хаджа паломникам. Среди них были и те, кто крепко, до боли пожимали руку.

Нас, делегатов конгресса, усадили в автомобиль и повезли в гостиницу «Сретенская», где мы оставались менее дня — ждали приезда оставшегося ради наших книг в Одессе Тахира хазрата. Нам пришлось впустую потратить время, приезжая несколько раз в московскую таможню получить конфискованные у нас в Одессе вещи. Спустя неделю приехал Тахир хазрат; он отправил наши книги **[103]** каждому на свой [адрес]. Мои вещи были отправлены в Астрахань. Мы были благодарны ему за то, что он взвалил на себя сразу столько обязательств и проблем. В Москве мы встретились с нужными нам

государственными деятелями, побывали на нескольких мусульманских меджлисах. На пятничном намазе в двух мечетях выступили с докладами перед прихожанами и рассказали им о нашей поездке, а также информировали о принятых на Всемирном мусульманском конгрессе решениях. В первой Соборной мечети (*Җамигъ мәчете*) я был докладчиком, во второй Соборной мечети попросили Кашшафа казыя выступить с речью. В первую Соборную мечеть мы отправились вместе с муфтием хазратом. Перед началом намаза я рассказывал соотечественникам о ваххабитах, о самом конгрессе и принятых резолюциях на нем и пр. Народу собралось много; стены мечети насилу вместили такое количество прихожан. Во второй Соборной мечети с докладом выступил Кашшаф казый.

Мы находились в Москве в ожидании наших конфискованных в таможне вещей уже 15 дней. Никто не мог сказать точную дату, когда мы их сможем получить. Поэтому поручили имаму второй Соборной мечети Абдулвадуду хазрату получить их вместо нас, после этого отправить каждому на его адрес. Итак, мы решили вернуться в свои родные края. Нам было немного досадно, что вынуждены возвращаться без вещей, ведь представлялось важным привезти с собой воду Замзам, финики, чтобы угостить ими наших родных и знакомых — тех, кто ждал нашего приезда. И, надо признаться, причиной задержки на несколько дней в Москве, стали именно эти чаяния и надежды. Данные обстоятельства немного омрачили наши настроения.

9-го рабиу-ль-авваль (16-го сентября) выехал из Москвы в Астрахань. 11-го рабиу-ль-авваль в десять вечера прибыл на астраханский вокзал. Поезд в этот день пришел с опозданием на три часа. Мои близкие, дети, представители общины, несмотря на ночь, ждали меня. В тот день лил дождь. По прибытии первым делом зашел в мечеть, затем вернулся к себе домой. Хвала Аллаху — Господу миров за то, что вернулся домой живой и здоровый, и за эту радостную встречу с моей семьей, детьми, близкими друзьями. Аль-хамду ли-лляхи, аль-хамду ли-лляхи Рабби-ль-аламин.

Перевод со старотатарского языка: Хасавнех А. А., Нуриманов И. А.
Сличение текста с оригиналом:
Нуриманов И. А., Ахметжанов М. А., Хасавнех А. А.
Редактура и корректура:
Конькова А. А.
Научная редактура:
Мухетдинов Д. В.

Вторая соборная мечеть Москвы. Основана в 1904 г.

Абдулвадуд Фаттахетдинов (1882–1954) — имам-хатыб Второй соборной мечети Москвы с 1914 по 1928 г.

Картина «Абдулвадуд Фаттахетдинов» из серии картин «Имамы Московской собрной мечети». Холст, масло, размер 85×65, 2016–2018 гг. Автор: И. Акжигитов Частная коллекция Издательского дома «Медина».

Словарь терминов и выражений

А

Адаб (араб. أداب — воспитание) — поведение, предписанное нормами шариата, включающее в себя хорошие манеры, нормы приличия, порядочность, человечность.

Адат (араб. عادة — обычай; мн. ч. عادات) — обычаи, присущие различным народам, реалии правовой жизни, не отраженные в шариате. Их возникновению способствуют различные аспекты общественной жизни. Некоторые ученые в области исламского права отводили адату определенную роль в регулировании общественных отношений. Однако при этом оговаривалось, что адат не должен противоречить шариату. Те же адаты, которые противоречат исламскому праву, попадают в разряд отвергнутых.

Азан — (от араб. глагола أذن — извещать, объявлять, призывать) — призыв на молитву.

Айн Зубайда (араб. عين زبيدة) — название родника. Этот источник назвали в честь любимой супруги багдадского халифа Харуна ар-Рашида (763–809) Зубайды (766–831), т. к. в свое время она пожертвовала крупную сумму денег для проведения водных каналов для паломников, а также устроения родников.

Арафат — (араб. عرفة — познание) — место проведения главного обряда хаджа — стояния (*вукуф*) с молитвами перед Аллахом 9-го числа месяца зу-ль-хиджжа — день перед празднованием праздника жертвоприношения Ид аль-Адха (Курбан-байрам). По мусульманскому преданию, именно у этой горы встретились изгнанные из рая Адам и Ева. Место их встречи и познания друг друга и названо словом Арафат.

Аурат (араб. عورة — слабое, незащищенное место, половые органы) — часть тела, которую мусульмане обязаны покрывать перед другими людьми.

Ахлю аль-халь ва-ль-акд (араб. أهل الحال و العقد; букв. люди, уполномоченные решать и заключать договор). Эти люди наделены правом присягать правителю от имени всей общины.

Б

Бадал (араб. بدل) — 1) денежное возмещение; 2) Обычно, если человек сам не мог совершить хадж по каким-либо причинам, то он отдавал требуемую для всех дорожных расходов сумму другому человеку, и тот совершал вместо него хадж. В 1920-е годы все расходы на паломничество составляли примерно 2000 рублей.

Байт аль-Макдис (араб. بيت المقدس) — Священный дом в Палестине (совр. г. Иерусалим) — комплекс мусульманских строений на Храмовой горе в старом Иерусалиме состоящий из мечети Аль-Акса и Купола скалы (Куббат ас-Сахра).

Бейт (араб. بيت) — двустишие в поэзии народов Востока, выражает законченную мысль; может быть отдельным стихом, может создавать рубаи, газели, касыды и т. д.

Бидаат (араб. بدعة — новшество, нововведение) — явление в религии, появившееся после Пророка ﷺ. Явление, установленное не в соответствии с предписаниями Аллаха и Посланника ﷺ.

В

Вакуф, вакф (араб. وقف, мн. ч. أوقاف) — в мусульманском праве имущество, переданное государством или отдельным лицом на религиозные или благотворительные цели. В вакуф может входить как недвижимое, так и движимое неотчуждаемое имущество, но лишь приносящее пользу (доход) и нерасходуемое (например, в вакуф не могут быть переданы деньги).

Вали (араб. والي — правитель, глава). должность в администрации мусульманских стран, соответствующая должности наместника провинции или другой административной единицы, на которые делится страна. Должность известна с VII века, с самого начала складывания исламского государственного аппарата.

Ваххабизм (араб. الوهبية) — религиозно-политическое течение в исламе, сформировавшееся в XVIII веке. Движение названо по имени Мухаммада ибн Абд аль-Ваххаба ат-Тамими (1703–1792), являвшегося последователем Ибн Таймийи (1263–1328). Мухаммад ибн Абд аль-Ваххаб полагал, что настоящий ислам практиковался только первыми тремя поколениями последователей пророка Мухаммада ﷺ (*ас-саляф ас-салих*), и протестовал против всех последующих новшеств, считая их привнесенными извне (*бидаат*). Движение ваххабитов сыграло значительную роль в освободительной войне против Османской империи.

Вукуф (араб. وقوف — стояние) — обряд стояния на горе Арафат во время мусульманского паломничества.

Д

Даллял (араб. 1 — (دلال) глашатай; 2) маклер; посредник.

Джубба (араб. جبة) — арабское теплое мужское одеяние, которое закрывает все тело до пят.

Диван (перс. دیوان — первоначальное значение — список, реестр) — в классических литературах Ближнего и Среднего Востока сборник стихов, стихи располагаются в порядке алфавита рифм.

И

Изар — покрывало для прикрытия нижней части тела.

Имам (араб. امام — стоящий впереди) — предстоятель на коллективной молитве мусульман; духовное лицо, исполняет религиозные ритуалы и возглавляет приход.

Истинджа (араб. استنجاء) — соблюдение личной гигиены, очищение от скверны.

Ихрам (араб. احرام) — 1) особое состояние, войдя в которое верующий совершает большое (*хадж*) и малое (*умра*) паломничество; 2) одежда паломника для выполнения ритуалов хаджа и умры.

К

Кааба (араб. الكعبة) — небольшое строение, которое находится в центре священного мусульманского храма Аль-Масджид аль-Харам в Мекке. Это наиболее древняя постройка в комплексе этого храма, выстроенная еще пророком Ибрахимом и его сыном Исмаилом. Она покрыта со всех сторон черным полотном (*кисва*) с коранических надписями. Процесс снятия старого и надевания нового полотна проходит каждый год. Кааба была первым храмом и местом для поклонения единому Аллаху.

Казый (араб. قاضي — судья) — мусульманский судья-чиновник, назначаемый правителем и вершащий правосудие на основе шариата.

Кари (араб. قاريء — чтец) — человек, который вслух читает Коран согласно правилам рецитирования. Также это слово применяли к людям, наизусть знающим Коран.

Касыда, касида (араб. قصيدة) — твёрдая поэтическая форма народов Ближнего и Среднего Востока, Средней и Южной Азии. Название происходит от арабского корня, означающего направляться к цели. Корни её уходят в ещё доисламскую поэзию.

М

Мазхаб (араб. مذهب) — путь, по которому следует мусульманин. Это — широко распространенный исламский термин, которым в богословской литературе обозначают учение, доктрину, толк, школу или способ прохождения мистического пути (в суфизме). Наиболее устоявшееся значение — богословско-правовая школа.

Макбар (араб. مقبرة) — 1) могила; 2) кладбище.

Махалля (араб. محلة) — название части города с преимущественно мусульманским населением. Обычно махалля — размером с квартал, жители которого осуществляют местное самоуправление. Другое значение — община мусульман, которая сосредоточена вокруг одной квартальной или районной мечети.

Меджлис (араб. مجليس) — 1) встреча группы людей, совещание или заседание; 2) в российской традиции это званые гости во главе с имамом (поминки, бракосочетание, имянаречение, празднование какого-либо события).

Медресе (араб. مدرسة) — мусульманское учебное заведение, выполняющее функцию общеобразовательной школы и мусульманской духовной семинарии.

Минбар (араб. منبر — *трибуна, кафедра*) — возвышение в мечети, на которое поднимается имам для проведения хутбы (проповеди).

Михраб (محراب) — ниша в стене мечети, часто украшенная двумя колоннами и аркой. Михраб указывает направление на киблу и обычно расположен в середине стены. Предназначен для того, чтобы в нем молился имам мечети, который во время намаза должен находиться впереди остальных молящихся.

Муздалифа (араб. مزدلفة) — долина возле Мекки; расположена между долинами Мина и Арафат.

Мулла (араб. ملّا от араб. مولى –«господин», «повелитель») — знаток и служитель мусульманского культа. В Российской империи муллами часто называли всю совокупность существующих мусульманских духовных лиц, иногда — учителей медресе и просто грамотных людей.

Мутамар (араб. مؤتمر) — съезд; конференция.

Муфтий (араб. مفتي от أفتى — высказывать мнение) — высшее духовное лицо у мусульман. Наделен правом выносить решения по религиозно-юридическим вопросам (*фетва*), давать разъяснения по применению шариата. В России — председатели духовных управлений мусульман.

Мухаджир (араб. المهاجر — совершивший хиджру) — мусульманин, который во времена Пророка ﷺ совершил переселение из Мекки в Медину. В данном контексте — просто переселенец, или эмигрант.

Н

Намаз (перс. نماز или **салят**; (араб. صلاة) — мусульманская ежедневная пятикратная молитва, праздничные молитвы.

С

Садака (араб. صدقة) — добровольная милостыня, которую мусульманин выплачивает нуждающимся по собственному усмотрению и желанию с намерением заслужить довольство Аллаха.

Саяхат-наме (араб. سياحة и перс. نامه) — литературный жанр, дословно переводимый с арабского и персидского языков — книга о путешествии. В его основе лежит описание в форме заметок, записок, дневников, художественных очерков и мемуаров увиденного в пути.

Симсар (араб. سمسار) — агент; посредник.

Суфизм, тасаввуф (араб. تصوف) — духовное учение и практика в исламе, опирающиеся на путь (*тарика*) совершенствования духовного мира, бескорыстного и преданного служения Аллаху для каждого суфия. Мусульманские исследователи и историки условно разделяют историю суфизма на три периода: период аскетизма (*зухд*), период суфизма (*тасаввуф*) и период суфийских братств (*тарикат*).

Т

Таваф (араб. طواف) — ритуальный обход против часовой стрелки вокруг Каабы во время хаджа.

Таваф аль-вада (араб. طواف الوداع) — прощальный обход вокруг Каабы.

Тагия или **тафья** (в пер. с перс. — «тагийе», от араб. — букв. «арка», «свод») — маленькая плоская и круглая шапочка, плотно закрывающая макушку головы, наподобие тюбетейки.

Таиф (араб. الطائف) — город на западе Саудовской Аравии, который существует и поныне. Расположен в историческом регионе Хиджаз в 70 км юго-восточнее Мекки.

Тахарат (араб. طهارة) — очищение, омовение. В исламе обязательное условие для совершения молитвы, которое включает в себя ряд обрядовых действий, выводящих человека из состояния ритуальной нечистоты (*джанаба*). Различают внутренний Т. (очищение души после правонарушения, греха и неблаговидного поступка) и внешний (очищение тела, одежды, обуви, предметов быта, жилища и др.). Внутренний достигается покаянием (*тауба*). Тахарат — большой раздел мусульманского права (*фикха*), который регулирует правила соблюдения физической чистоты тела. Чистота тела и одежды — одно из важнейших условий мусульманского богослужения, без соблюдения которого нельзя соблюдать намазы, обходить Каабу и т. д.

Ташаххуд (араб. تشهد — свидетельство) или ат-Тахият (араб. التحيات — «приветствие») — молитва, произносимая во время намаза после второго суджуд, во втором и последнем ракаатах.

Текие — обитель мусульманских дервишей. Обычно в текие мириды собирались для чтения зикров. Более распространённое значение как место проживания путников, отели по принципу национальности и гражданства. Некогда переселенцы открывали свои текие в мусульманских священных городах для встречи и приема соотечественников.

Турба (старотат. *төрбә*) — 1. Земля, почва; 2. Могила, склеп.

У

Устаз (араб. أستاذ) — уважительное обращение к учителю, духовному наставнику или суфийскому шейху.

Ф

Фаэтон — 1. Легкая коляска с откидным верхом (устар.); 2. Тип легкового автомобиля с откидным верхом.

Феска (тур. fes) — головной убор в восточных государствах и странах, в Северной Африке, Османской империи и др. Представляет собой шерстяной колпак красного цвета с голубой или черной шелковой, серебром или золотом перевитой кисточкой. Имеет первоначально византийское происхождение. Название «феска» или «фес» происходит от города Феса (Марокко), где изготовлялись эти головные уборы. С 1826 г. феска введена вместо тюрбана для османских чиновников и солдат. Мустафа Кемаль Ататюрк запретил ношение фесок в пользу фуражек.

Фикх (араб. فقه) — мусульманская доктрина о правилах поведения мусульман (юриспруденция), исламский комплекс социальных норм (мусульманское право в широком смысле). Некоторые исследователи используют термины «фикх» и «шариат» как синонимы для обозначения мусульманского права. Согласно другому взгляду, шариат — мусульманское право в широком смысле, источник фикха; фикх же составляет нормативно-правовую часть шариата, рассматривает в основном вопросы норм поведения мусульман в обществе, а также обязанностей верующего перед Аллахом.

Фихрист (перс. فهرست — «опись», «индекс») — содержание; оглавление; указатель; индекс; каталог. В араб. и перс. филологии — жанр библиографического характера. Название ему дал труд багдадского книготорговца Ибн ан-Надима «Фихрист» (988 г.).

Х

Хадж-наме (араб. حج — хадж и перс. نامه — заметки) — записи или заметки паломников о хадже. Очень близко по значению к слову Саяхат-наме).

Хазрат (араб. حضرت) — мулла, господин, величество, высочество.

Хаммам (араб. حمام) — банные комплексы странах Востока.

Харам (араб. 1 — (حرام. Священная территория в Мекке и Медине; 2. Грех; греховные деяния, запрещенные в исламе.

Хафиз — (араб. حافظ) — знаток Корана полностью наизусть.

Хутба (араб. خطبة) — мусульманская молитва, а также речь, выступление или проповедь. Последняя совершается имамом во время пятничного полуденного богослужения в мечети, по праздникам, а также в особых случаях.

Ш

Шакирд (перс. شاكرد) — ученик, учащийся.

Шариат (араб. شريعة) — закон, комплекс предписаний, определяющих убеждения, а также формирующих религиозную совесть и нравственные ценности мусульман. Шариатские предписания закреплены Кораном и сунной пророка Мухаммада ﷺ и выступают источниками конкретных норм, регулирующих практически все сферы повседневной жизни мусульман.

Панорама мечети Аль-Акса в Иерусалиме

Хадж 2019. Итоги

Ильдар Нуриманов,
составитель и редактор сборника путевых заметок о хадже «Хадж российских мусульман»

В 2019 году святые места Хиджаза посетили порядка 7,5 млн паломников со всего мира. В это число входят совершившие умру (малый хадж), их порядка 5 млн, и те, кто выполнил обязательный хадж (совершается в месяц зу-ль-хиджжа и в определенные даты), их более 2 млн со всего мира, представлявших 160 государств планеты[1]. Воздушным транспортом воспользовались порядка шести миллионов человек. Сухопутным и морским путем в Саудовскую Аравию прибыло еще порядка миллиона иностранных граждан. Пакистан занимает первое место по числу паломников (1 530 855 чел.), за ним следуют Индонезия (934 827), Индия (635 675), Египет (524 728), Алжир (353 425), Йемен (323 083), Турция (300 517), Малайзия (269 554), Ирак (268 179) и Иордания (194 908)[2].

В 2019 году хадж пришелся на август. Обряды хаджа начинались с выезда в долину Мина 9 августа. День Арафата пришелся на 10 августа, а Праздник жертвоприношения — Ид аль-Адха — на 11 августа. обряды хаджа полностью завершились 14 августа. Паломники из Российской Федерации совершили хадж в священные города Мекку и Медину в количестве 25 800 человек. Выезд паломников осуществлялся в 11 пунктах пропуска из 10 регионов России: Москвы, Московской области, Дагестана, Татарстана, Башкортостана, Чеченской Республики, Ингушетии, Ставропольского и Краснодарского краев и Свердловской области.

Мусульмане Республики Крым и города Севастополя уже на протяжении пяти лет с момента вхождения в состав России получают квоту на совершение хаджа. В августе 2014 года Москва официально обратилась к Эр-Рияду с просьбой помочь почти 300 крымским мусульманам, выделив им дополнительную квоту. В 2019 году паломничество к святыням ислама на территории Саудовской Аравии совершили 800 человек. Таким образом, с момента воссоединения Крыма с Россией квота для крымских мусульман увеличилась почти в три раза — с 300 мест в 2014 году до 800 мест в 2019 году. Это, безусловно, можно считать отражением успешной политики реализации национальных и религиозных запросов мусульман Крымского полуострова российскими властями.

Квота для Российской Федерации, установленная Советом министров иностранных дел Организации исламская конференция — ОИК (в 2011 году переименована в Организацию исламского сотрудничества — ОИС), в 2019 году составила 20 500 мест[3], из которых в резерве находилось 300 мест. Помимо этого, российская Хадж-миссия обратилась с просьбой о выделении дополнительных квот для паломников из России. Саудовская сторона удовлетворила просьбу и предоставила дополнительную квоту на 5300 мест[4]. Таким образом, общая квота для россиян в 2019 году составила 25 800 мест.

Количество квот, с учетом дополнительных, в 2019 году согласно решению Совета по хаджу России, было распределено между российскими централизованными религиозными организациями следующим образом: ДУМ Дагестана — 10 000, ДУМ Чеченской Республики — 3150, ДУМ РФ и Совет муфтиев России — 2900, ДУМ Республики Крым — 800, ДУМ Татарстана — 2300, Духовное собрание мусульман России — 600, ДУМ Ингушетии — 1700, ЦДУМ — 2000, Координационный центр мусульман Северного Кавказа — 1450, Хадж-миссия России — 600, резерв — 300.

[1] More than two million Muslims begin Hajj pilgrimage. AL JAZEERA. 9.08.2019. [Электронный ресурс] // URL: https://www.aljazeera.com/news/2019/08/09/more-than-two-million-muslims-begin-hajj-pilgrimage/ [дата обращения: 20.05.2020].

[2] В 2019 году Мекку в Саудовской Аравии уже посетили 7 млн паломников. REGNUM. 28.05.2019. [Электронный ресурс] // URL: https://regnum.ru/news/society/2636854.html [дата обращения: 20.05.2021].

[3] Саудовская Аравия выделила России квоту на совершение хаджа в 2019 год. REGNUM. 17.01.2019. [Электронный ресурс] // URL: https://regnum.ru/news/society/2554187.html [дата обращения: 20.04.2021].

[4] Более 25 тысяч российских мусульман отправятся в этом году в хадж. RG.RU. 20.07.2019. [Электронный ресурс] // URL: https://rg.ru/2019/07/20/reg-skfo/bolee-25-tysiach-rossijskih-musulman-otpraviatsia-v-etom-godu-v-hadzh.html [дата обращения: 20.05.2020].

Большую роль в организации ежегодного паломничества из России играет глава Совета по хаджу, уполномоченный по делам хаджа при Комиссии по вопросам религиозных объединений при правительстве Российской Федерации Ильяс Магомед-Саламович Умаханов, который находится в постоянном контакте как с руководством Министерства иностранных дел РФ, так и с соответствующими органами Королевства Саудовской Аравии. Немалая роль в успешной организации хаджа из России принадлежит и Генеральному консулу России в г. Джидде Багавудину Алиеву. Благодаря совместным усилиям и слаженной работе Генерального консульства нашей страны в Джидде и Хадж-миссии России удалось добиться высокого уровня организации паломничества, обеспечения безопасности и неукоснительного соблюдения обрядовых тонкостей.

Важной особенностью организации хаджа в 2019 году стал вопрос пресечения деятельности недобросовестных посредников. В этой связи Хадж-миссия России изготовила и отпечатала на специальной бумаге с водяными знаками индивидуальные сертификаты паломников, имеющие 5 степеней защиты. Каждый туроператор получил соответствующее его квоте количество сертификатов. Лицо, не имеющее данного индивидуального сертификата паломника, не имело доступа к совершению хаджа. Таким образом был поставлен заслон недобросовестным туроператорам, от действий которых ранее страдали верующие люди[5]. Также в 2019 году в целях улучшения координации авиаперелетов из России в Саудовскую Аравию был составлен единый график перевозки паломников с указанием авиакомпаний, аэропортов вылета и прилета, дат и точного времени выполнения рейсов. На прошедшем в 2019 году совещании Совета по хаджу был утвержден единый список туроператоров, представлявших централизованные религиозные организации. Муфтият Республики Дагестан представило ООО «Марва-Тур», Духовное управление мусульман РФ и Совет муфтиев России — ООО «Муслим-Тур», ДУМ Чеченской Республики — ООО «Сафа-Тур», ДУМ Республики Татарстан — ООО «ДУМ РТ Хадж», ЦДУМ России — ООО «Булгар-Тур», КЦМ Северного Кавказа — ООО «ТФ “Кавказ”», Комитет по делам религии Республики Ингушетия — ООО «Иман Тур», ДУМ Крыма и г. Севастополя — ООО «АВН Тревел».

Перед отправкой российских паломников к святым местам ислама духовный лидер мусульман России муфтий шейх Равиль Гайнутдин благословил их намерения, вознеся молитвы-дуа на добрый путь. С уверенностью можно констатировать, что наши паломники продемонстрировали лучшие качества добропорядочного мусульманина, высокие стандарты дисциплины и сплоченности, единства со всей уммой планеты. Ежегодно это выражается в проведении субботников по очистке мест пребывания паломников от мусора, чистке улиц, зданий и т. п. Российские мусульмане, чувствуя большую ответственность и показывая богопослушание, стараются быть примером для паломников других стран. Сезон хаджа 2019 года не стал для них исключением.

Совсем другие реалии ожидали мусульманскую умму в 2020 году. Кто бы мог предположить, что распространение коронавирусной инфекции станет серьезной преградой перед исполнением пятого столпа ислама. В истории организации и проведения мусульманских паломничеств были подобные события, ограничивающие возможности посещения святых мест Хиджаза. Однако полного закрытия границ и недопущения паломников из других стран не припоминается.

Ильяс Умаханов проводит рабочее совещание Совета по хаджу. 19 февраля 2019 г.

Представители централизованных религиозных организаций России на рабочем совещании Совета по хаджу 19 февраля 2019 г.

[5] *Кузнецов А., Мухаметрахимов А.* Хадж-афера: как в Татарстане кинули паломников в Мекку // БИЗНЕС-ONLINE. 28.01.2019. [Электронный ресурс] // URL: https://www.business-gazeta.ru/article/411114 [дата обращения: 20.07.2020].

Ритуальный обход Каабы паломниками в 2020 г.

Палаточный городок в долине Мина. 2020 г.

Преградой совершению хаджа в 2014 году для некоторых стран мог стать общеизвестный вирус Эбола, распространившийся в странах Западной Африки и перекочевавший впоследствии в США, Канаду и некоторые страны Евросоюза. Учитывая опасность всего происходящего, саудовские власти предупредили мусульман из ряда стран Западной Африки, что ввели дополнительные проверки в пунктах сбора паломников, ответственные лица и персонал получили все инструкции по выявлению больных и как иметь с ними дело для контроля распространения инфекции. В аэропортах были организованы мобильные лаборатории для сканирования и проверки паломников. Подчеркивалось, что при необходимости КСА может пойти вплоть до полного запрета паломничества в 2014 году для мусульман из западноафриканских стран. Но дело тогда до этого не дошло.

В 2009 году Всемирная организация здравоохранения из-за вируса A/H1N1 (свиной грипп) рекомендовала запретить паломничество к исламским святыням Мекки и Медины лицам старше 65 лет, детям в возрасте до 12 лет, а также больным, страдающим хроническими заболеваниями[6]. Разработанная Министерством здравоохранения система профилактических мер также предусматривала выявление заболевших гриппом и их быструю изоляцию с момента их прибытия в Саудовскую Аравию. Тогда это во многом помогло локализовать вирус и не допустить его распространения. Согласно официальным статистическим данным, численность паломников, прибывших в Саудовскую Аравию из других стран в сезон хаджа-2009, было чуть менее 2 млн человек — практически столько же их прибыло к этому времени и в 2008 году[7]. Высказывавшиеся ранее предположения о том, что число паломников значительно снизится из-за опасности заразиться свиным гриппом, не подтвердились.

История хаджа напоминает нам, что были годы, когда из-за чумы, холеры и других болезней многие откладывали свой хадж, а те, кто отправлялся, не возвращались, умирая во время хаджа или по пути[8]. Последнее десятилетие XIX века внимание императорской семьи, кроме огромного количества других проблем, решать которые требовалось незамедлительно, было также приковано и проблемам совершения хаджа из России в Аравию. Свидетельством этому, помимо командировки Абдульазиза Давлетшина в Хиджаз[9], являются также открытие в 1891 году консульства в Джидде и отчет о хадже консульского сотрудника Шакирзяна Ишаева в 1895 году[10]. К этому списку добавим отчет моздокского городского врача Магомета Ильясовича Тулатова о его поездке в Мекку и Джидду в 1899 году. В те годы по пути следования паломников устанавливались карантинные зоны, где проходили обязательную врачебно-санитарную чистку. Те же, кто уклонялся от этого, «подвергался, по распоряжению местной полицейской власти, врачебно-санитарной чистке дома»[11].

Данные факты подтверждают важность и необходимость своевременного проведения профилактики болезней по пути и в местах организации массовых мероприятий. 2020 год стал историческим в связи с ограничением паломничества. Только небольшое количество паломников, соблюдая меры предосторожности, выполнили обряды хаджа. Было достаточно странным видеть Аль-Масджид аль-Харам в Мекке безлюдным, без многочисленных коллективных молитв и совершения тавафов вокруг Каабы. Новые реалии жизни диктуют свои условия, под которые людям приходится подстраиваться.

[6] Саудовская Аравия урежет квоты для паломников из-за свиного гриппа. NEWSru.com. 14.08.2009. [Электронный ресурс] // URL: http://www.newsru.com/religy/14aug2009/kvotahadj.html [дата обращения: 20.07.2020].

[7] *Нуриманов И.* Хадж-2009. Итоги //ИД Медина. 05.09.2011. [Электронный ресурс] // URL: http://idmedina.ru/books/history_culture/?2531 [дата обращения: 20.07.2020].

[8] Там же.

[9] Хадж российских мусульман. Сборник путевых заметок о хадже. № 2. Н. Новгород: ИД «Медина», 2009. С. 8–99.

[10] Хадж российских мусульман. Сборник путевых заметок о хадже. № 1. Н. Новгород: ИД «Медина», 2008. С. 23–55.

[11] Устав о паспортах со всеми изменениями, дополнениями и разъяснениями по решениям Правит. Сената и циркулярам Министерств. СПб.: Типография Министерства внутренних дел, 1905. С. 173–174.

Мусульманское паломничество в эпоху коронавируса: хадж 2020 г.

Кириллина Светлана Алексеевна, доктор исторических наук, профессор, заведующая кафедрой истории стран Ближнего и Среднего Востока, Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

Глобальная пандемия коронавирусной инфекции COVID-19[1] внесла жесткие коррективы в проведение хаджа 28 июля — 2 августа 2020 г. Его своеобразным символом стала одиноко стоящая в окружении щитов ограждения Кааба, дистанцированная от паломников, которым было запрещено к ней прикасаться.

Одну из опубликованных в Интернете в канун хаджа 2020 г. статей отечественный журналист озаглавил «Между Меккой и здоровьем. Мусульмане остались без хаджа»[2]. Правда, уже в первых строках своего материала он сделал оговорку о том, что большое мусульманское паломничество все же состоится, но будет «очень ограниченным»[3].

В канун хаджа эпидемиологическая ситуация на Аравийском полуострове ухудшилась. Королевство Саудовская Аравия (КСА) по числу заражённых

[1] Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) признала распространение COVID-19 (сокращенно от «COronaVIrus Disease» — «заболевание, вызванное коронавирусом») пандемией 11 марта 2020 г.

[2] *Гостев А.* Между Меккой и здоровьем. Мусульмане остались без хаджа // Радио Свобода. 24.06.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.svoboda.org/a/30687020.html [дата обращения: 22.04.2021].

[3] Там же.

новым коронавирусом COVID-19 входила в число «лидеров» на Ближнем Востоке[4], и ее границы были наглухо закрыты. Еще весной 2020 г. было прекращено авиасообщение с внешним миром, в стране был введен комендантский час, приостановлена *умра* и на неопределенное время закрыт доступ верующих в две основные мусульманские святыни — *Аль-Масджид аль-Харам* (Заповедную мечеть, обрамляющую главное святилище ислама — Каабу) в Мекке и *Аль-Масджид ан-Наби* (Мечеть Пророка) в Медине.

В начале лета 2020 г. саудовские власти приступили к активному обсуждению различных сценариев хаджа от снижения квоты паломников от каждой страны до 20% вплоть до ее полной отмены[5]. К этому времени ряд государств со значительной долей мусульманского населения, в том числе Сингапур, Индонезия, Индия и Малайзия, уже наложили вето на участие в ежегодном паломничестве в колыбель ислама.

Саудовские власти прекрасно осознавали очевидное, а именно то, что массовые скопления паломников представляют собой исключительно опасный источник заражения. Вспышки инфекционных заболеваний сопровождали хадж на протяжении всей его истории. Сотни тысяч паломников погибли в 1821 и 1865 г. во время эпидемий холеры, которые выплеснулись за пределы Хиджаза. В недавнем времени на хадж негативно повлияло распространение «коронавируса ближневосточного респираторного синдрома» (БВРС-КоВ)[6], первые случаи заболевания которым были зарегистрированы именно в Саудовской Аравии, что произошло осенью 2012 г. В преддверии хаджа 2013 г. правительство КСА, чтобы минимизировать риск распространения болезни, призвало пожилых и хронических больных мусульман воздержаться от паломничества и ограничило число его участников[7].

Проведение хаджа в обычном режиме в условиях распространения коронавирусной инфекции COVID-19, более агрессивной и вирулентной по сравнению с «коронавирусом ближневосточного респираторного синдрома», неминуемо превратилось бы в практически неразрешимую логистическую головоломку. Учитывая комплекс неблагоприятных факторов, 23 июня 2020 г. Саудовская Аравия приняла решение провести хадж в урезанном формате и, главное, со строгими мерами предосторожности, что получило широкую поддержку в арабском мире, глубоко озабоченном нарастанием темпов пандемии коронавируса. Примером подобной позитивной реакции служит следующее заявление Управления по делам хаджа Объединенных Арабских Эмиратов: «Решение КСА является воплощением в жизнь превентивных мер, направленных на сдерживание пандемии и защиту человечества от ее угрозы. [Оно] согласуется с учением ислама, пекущегося о здоровье людей»[8].

Если в 2019 г. хадж совершили около 2,5 млн паломников[9], то годом позже их число было сокращено до минимума — 10 тыс. человек, и при этом к паломничеству допускались только те, кто в то время находился на территории страны[10]. Квоты распределили следующим образом: 70% «мест» для участия в хадже было отдано проживающим в Саудовской Аравии иностранцам, а 30% — гражданам королевства.

Отбор группы «избранных» из числа резидентов-иностранцев осуществлялся на официальном интернет-сайте Министерства по делам хаджа и умры КСА[11], где они должны были загодя зарегистрироваться[12].

[4] France 24, 28.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.france24.com/en/20200728-saudi-arabia-gears-up-for-downsized-hajj-rituals-due-to-covid-19 [дата обращения: 22.04.2021].

[5] Со ссылкой на агентство Reuters в: *Магомедов М.* Отменит ли Саудовская Аравия хадж из-за пандемии? // Исламский информационный портал islam.ru, 13.06.2020. [Электронный ресурс] // URL: http://islam.ru/content/analitics/58276 [дата обращения: 22.04.2021].

[6] Middle East respiratory syndrome-related coronavirus (MERS-CoV).

[7] *Islam, Nazarul.* The Hajj: Quest for Allah's mercy // Dhaka Tribune, 30.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.dhakatribune.com/opinion/op-ed/2020/07/30/op-ed-hajj-the-quest-for-allah-s-mercy [дата обращения: 25.04.2021].

[8] Arab countries welcome Saudi Arabia's decision on Hajj 2020 // Arab News, 22.07.2020 [Электронный ресурс] // URL: https://www.arabnews.com/node/1694206/middle-east [дата обращения: 22.04.2021].

[9] 2 млн 489 тыс. 406 человек по данным: Hajj Statistics 2019–1440. Kingdom of Saudi Arabia: General Authority for Statistics, 2019. P. 10.

[10] Khaleej Times, 20.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.khaleejtimes.com/coronavirus-pandemic/covid-19-pilgrims-begin-7-day-isolation-before-performing-haj [дата обращения: 22.04.2021].

[11] localhaj.haj.gov.sa

[12] Регистрация была открыта 6–10 июля 2020 г.

К отбору допускались лица возрастом от 20 до 50 лет, без хронических заболеваний, предоставившие документ, подтверждающий отрицательный результат ПЦР-теста на коронавирус, и не совершавшие хадж ранее[13]. По сообщению Министерства по делам хаджа и умры, в онлайн-отборе участвовали представители около 160 стран, однако не было уточнено, сколько человек подали заявки. Некоторые участники отбора, разочарованные отрицательным результатом, жаловались на его «непрозрачность» и отсутствие мотивировок отказа[14]. Однако, по словам главы министерства Мухаммада Салиха ибн Тахира Бинтена, при отборе «человеческий фактор» был исключен, поскольку селекция осуществлялась произвольно с помощью автоматизированной лотерейной системы. «[Тех], кто совершит хадж в этом году,— заявил министр,— выбрал [Сам] Аллах»[15].

Среди саудовских граждан предпочтение отдавалось пострадавшим в борьбе с COVID-19 — врачам, медперсоналу, сотрудникам полиции и службы безопасности, перенесшим коронавирус, что было сделано в знак признательности за их самоотверженную работу во время пандемии.

Главными заботами саудовских властей стали обеспечение повышенной безопасности и максимальные меры предосторожности в отношении коронавируса. Паломников тестировали на COVID-19 по прибытии, а в период хаджа делались выборочные контрольные тесты, и у участников хаджа постоянно измерялась температура. Стационарные и переносные бесконтактные инфракрасные термометры использовались на всех контрольно-пропускных пунктах, будь то места проживания паломников, зоны ожидания автобусов, входы в *Аль-Масджид аль-Харам* и т. п. Превентивные меры включали семидневную изоляцию до и после хаджа, от которой освобождались только переболевшие коронавирусом, и обязательное ношение защитных масок. Паломников снабдили специальными электронными браслетами, позволяющими отслеживать их местоположение во время паломничества и карантина.

Предписывалось неукоснительное соблюдение полутора-двухметровой социальной дистанции. Таваф вокруг Каабы совершался по

Меры предосторожности: средства персональной защиты, проверка состояния здоровья и мониторинг передвижения

[13] Al-Arabiya News, 06.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/06/Coronavirus-Saudi-Arabia-reveals-selection-process-for-2020-Hajj-participants [дата обращения: 22.04.2021].

[14] Al-Jazeera, 29.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.aljazeera.com/news/2020/7/29/muslims-begin-downsized-hajj-pilgrimage-amid-coronavirus-pandemic [дата обращения: 22.04.2021].

[15] Al-Arabiya News, 25.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/25/Coronavirus-Saudi-Arabia-welcomes-Hajj-pilgrims-under-strict-COVID-19-measures [дата обращения: 22.04.2021].

Меры предосторожности: социальная дистанция

цветным линиям, размеченным согласно правилам социального дистанцирования, а в общественных местах — аэропортах, отелях, мечетях, святых местах и т. д. — была нанесена необходимая маркировка.

Безопасная рассадка в средствах общественного транспорта предполагала их заполнение не более чем на 50% от их вместимости, при этом пассажиров должно было разделять свободное место. На весь период хаджа за каждым паломником в автобусе закреплялось определенное место. Сидеть по двое разрешалось только родственникам. В паломнических палатках на одного человека отводилось 5 м^2. В целях пресечения массового скопления людей все допущенные к хаджу были разделены на группы по 20 человек, каждую из которых сопровождал гид, следивший за порядком и выполнением ограничительных мер, а также консультировавший паломников по вопросам профилактики коронавируса.

Система здравоохранения, задействованная в мониторинге и противодействии коронавирусной инфекции, включала 6 больниц, 51 поликлинику, 200 машин скорой помощи и 6 реанимобилей со специальным оборудованием, 62 медицинские полевые бригады, полевой госпиталь и др.[16] В случае недомогания паломникам гарантировались незамедлительная медицинская помощь и медикаменты на безвозмездной основе. При подозрении на коронавирус было решено паломников от хаджа не отстранять, а лишь изолировать их от остальных участников паломничества, объединив в специальную группу, для которой предусматривалось отдельное помещение для проживания и специально выделенный транспорт для перемещения по маршруту хаджа[17].

[16] Al-Arabiya News, 30.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/30/Saudi-Arabia-Hajj-pilgrims-in-good-health-no-coronavirus-cases-among-them-yet [дата обращения: 22.04.2021].

[17] Health Protocols for the Hajj season 1441AH. 27.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://covid19awareness.sa/en/archives/10108 [дата обращения: 22.04.2021].

Паломники бесплатно получили комплекты предметов индивидуального пользования, включающие молитвенный коврик — *саджжаду*, паломническую одежду — *ихрам* из материи с антибактериальными свойствами, при производстве которой использовалась специальная нанотехнология, простерилизованные камешки для метания в «столбы дьявола», солнцезащитные зонтики, средства дезинфекции и личной гигиены. При этом категорически запрещалось передавать другим лицам свои личные вещи, как то санитайзеры, полотенца, туалетные принадлежности, устройства мобильной связи и т. п. На различных языках постоянно велись онлайн-трансляции разъяснений правил хаджа в условиях пандемии коронавируса.

В рамках проведения хаджа проводились массированные дезинфекционные мероприятия. В *Аль-Масджид аль-Харам* они осуществлялись 3,5 тыс. рабочих 10 раз в день как вручную, так и с помощью 95 единиц уборочной и очистительной техники. При этом ежедневно использовалось 2 тыс. 400 литров дезинфицирующих средств всех видов[18].

Был введен запрет на употребление обычной питьевой воды и воды из источника Замзам из кулеров, которые были заблокированы или демонтированы. Воду, предварительно обеззараженную ультрафиолетом, раздавали в бутилированном виде. Питание расфасовывалось в герметичные упаковки, а при употреблении пищи использовалась одноразовые столовые приборы и посуда.

В целом по сравнению с многолюдным хаджем докороновирусной эпохи ритуалы большого паломничества в условиях пандемии

Меры предосторожности: мероприятия по дезинфекции

Меры предосторожности: питьевая вода

[18] The Business Standard, 02.08.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.tbsnews.net/coronavirus-chronicle/54000-liters-disinfectants-used-clean-meccas-grand-mosque-daily-114538 [дата обращения: 22.04.2021].

Хадж до и после начала пандемии коронавируса: молитвенное стояние в долине Арафат

Ритуал обривания головы

Хадж до и после начала пандемии коронавируса: ритуал «побивания камнями дьявола» в долине Мина

COVID-19, как они выглядят на фотографиях с места событий, производят ошеломляющее впечатление. Толпы верующих во время молитвенного стояния в долине Арафат уступили место стоящим в отдалении друга от друга паломникам. К исполнению обряда «побивания камнями дьявола» — *рами аль-джамарат* в долине Мина, на пешеходном мосту Аль-Джамарат (с пропускной способностью 300 тыс. паломников в час) единовременно допускались группы до 50 человек, сменявшие друг друга строго по расписанию. Суматоху и антисанитарию, сопровождавшие ритуал обривания головы или укорачивания волос в долине Мина, сменила чинная работа сертифицированных высокопрофессиональных парикмахеров, отобранных в пятизвездочных салонах Мекки.

Небывалые меры по охране территории, на которой совершаются обряды хаджа[19], не гарантировали саудовские власти от эксцессов. Заблаговременно, в начале июля 2020 г. были анонсированы размеры штрафов за нарушение введенных ограничений: за незаконное вторжение на территорию связанных с хаджем святых мест — 10 тыс. саудовских риалов (2 тыс. 667 долл. США), рецидивисты должны были уплатить штраф в двойном размере[20]. Однако нарушителей порядка это не остановило, и без инцидентов не обошлось.

Уже 29 июля было объявлено об аресте 244 человек, пытавшихся самовольно пробраться в запретную зону[21], а днем позже их число возросло до 936 человек[22].

Согласно официальным саудовским источникам, хадж 2020 г. завершился благополучно, без единого зарегистрированного случая заболевания COVID[23]. Счастливые паломники покидали Мекку воодушевленными и одухотворенными. «Я и представить себе не мог, что испытаю нечто подобное, — свидетельствовал 29-летний Мухаммад Райзван родом из Шри-Ланки. — Это был умиротворяющий хадж»[24]. Ведь ему, как и другим авторизованным паломникам, выпала редчайшая в условиях пандемии возможность совершить паломничество в комфортных условиях и без обременительных затрат, поскольку саудовское правительство покрыло значительную часть их расходов, предоставив бесплатное проживание, питание и медицинское обслуживание.

Однако выделенные местными властями деньги на паломнические нужды стали лишь каплей в море по сравнению с убытками, которые Саудовская Аравия потерпела в связи с ограничительными мерами, вызванными коронавирусной опасностью. Последствия ураганного распространения COVID-19 вкупе с падением на мировом рынке цен на нефть внесли негативную лепту в углубление экономического спада, переживаемого Саудовским королевством.

Будучи мероприятием, исключительно дорогостоящим, на которое верующие годами копят деньги и терпеливо ждут своей очереди, хадж всегда приносил весомую прибыль его устроителям и организаторам. По разным данным, ежегодные доходы Саудовской Аравии от хаджа составляют около 5–6 млрд долл. США (до 10% ВВП КСА), а в совокупности от организации хаджа и умры саудовская экономика в год получает до 12 млрд долл.[25] В последние десятилетия правящая династия Саудидов, возглавляемая королем Салманом ибн Абд аль-Азизом (правит с 2015 г.), который носит почетный титул «Хранитель двух благородных святынь» (*хадим аль-харамайн аш-шарифайн*) — мечети *Аль-Масджид аль-Харам* в Мекке и Мечети Пророка в Медине, уделяет пристальное внимание институту паломничества. Мекканская Заповедная мечеть постоянно расширяется с тем, чтобы принимать все большее число верующих, модернизируется инфраструктура хаджа, увеличивается число рабочих мест во всех сферах связанного с ним бизнеса, и во главу угла ставятся финансовые преимущества системной коммерциализации паломничества.

[19] Допуск в долины Мина, Муздалифа и Арафат без специального разрешения был закрыт с 19 июля по 2 августа 2020 г.

[20] Al-Arabiya News, 30.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/30/Coronavirus-Saudi-Arabia-arrests-936-violators-of-Holy-sites-entry-rules-during-Hajj [дата обращения: 22.04.2021]. Также саудовские силовики ввели прогрессивную сетку штрафов и градацию наказаний за незаконный провоз паломников, не допущенных к хаджу. За первое нарушение предусматривались штраф на сумму до 10 тыс. саудовских риалов за транспортировку каждого неавторизованного паломника, 15-дневное тюремное заключение и конфискация транспортного средства; за повторное нарушение — штраф в размере 25 тыс. саудовских риалов (6 тыс. 666 долл. США) и двухмесячное тюремное заключение; за третье нарушение — 50 тыс. саудовских риалов (13 тыс. 331 долл. США) и полугодовое тюремное заключение. В случае, если нарушитель — эмигрант, то он после отбытия определенного ему тюремного наказания подлежал депортации без права въезда в КСА (Al-Arabiya News, 19.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/19/Coronavirus-Saudi-Arabia-says-pilgrims-begin-7-day-home-isolation-prior-to-Hajj [дата обращения: 22.04.2021]).

[21] BOL News, 29.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.bolnews.com/islam/2020/07/hajj-2020–244-people-arrested-for-trying-to-perform-hajj-illegally/ [дата обращения: 22.04.2021].

[22] Al-Arabiya News, 30.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://english.alarabiya.net/coronavirus/2020/07/30/Coronavirus-Saudi-Arabia-arrests-936-violators-of-Holy-sites-entry-rules-during-Hajj [дата обращения: 22.04.2021].

[23] The National, 03.08.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.thenationalnews.com/world/gcc/no-coronavirus-at-hajj-as-pilgrims-head-for-isolation-and-home-1.1058484 [дата обращения: 25.04.2021].

[24] Ibid.

[25] Со ссылкой на агентство Reuters: *Гостев А.* Между Меккой и здоровьем; BBC News, 29.08. 2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.bbc.com/russian/features-53571513 [дата обращения: 25.04.2021].

Беспрецедентные меры по охране территории, на которой совершаются обряды хаджа

На этом фоне пандемия стала серьезным препятствием па пути развития религиозного туризма. Планы наследного принца Мухаммада ибн Салмана увеличить к 2030 г. количество участников хаджа и умры до 30 млн человек в год и тем самым добиться кардинального роста «паломнической» статьи государственных доходов, выглядят явно преждевременными[26].

Паломница, молящаяся в одиночестве перед Каабой в предпоследний день хаджа (1 августа 2020 г.)

В СМИ большое паломничество 2020 г. назвали беспрецедентным. Миллионы пользователей Интернета с изумлением рассматривали фотографию паломницы, молящейся в одиночестве перед Каабой в предпоследний день хаджа 2020 г. Такую необычную картину во времена до пандемии просто невозможно было себе представить. Историки же в поисках аналогий в плане психологического эффекта введенных в Саудовском королевстве запретов сравнивают пандемию коронавируса и ее воздействие на хадж 2020 г. с трагическими событиями более чем тысячелетней давности, а именно, 930 года, когда во время хаджа Мекка подверглась нападению стремившихся искоренить его карматов, которые не только похитили «Черный камень» (*аль-хаджар аль-асвад*), но и учинили в городе резню, жертвами которой стали многие паломники[27].

Действительно, в большом паломничестве 2020 г. как в зеркале отразились усугубленные пандемией множественные проблемы социо-экономического, геополитического и психологического характера.

[26] Middle East Monitor, 09.06.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.middleeastmonitor.com/20200609-saudi-considers-limiting-hajj-pilgrims-amid-coronavirus-fears/ [дата обращения: 25.04.2021].

[27] The Daily Observer, 30.07.2020. [Электронный ресурс] // URL: https://www.observerbd.com/news.php?id=267990 [дата обращения: 25.04.2021].

[28] Он получил это назначение 12 марта 2021 г., сохранив за собой также членство в Совете министров КСА.

[29] Интерфакс, 12.03.2021. [Электронный ресурс] // URL: https://www.interfax.ru/world/755790 [дата обращения: 25.04.2021].

Особенности организации хаджа в Казахстане

Жандилла Бекжигитов,
начальник отдела хаджа Духовного управления мусульман Казахстана

Одной из духовных ценностей, достигнутых после обретения суверенитета нашей страной и освобождения от тоталитарной цепи, является свобода вероисповедания. Благодаря независимости у братьев-мусульман появилась хорошая возможность совершать религиозные поклонения. Открыт широкий путь паломничества в Священные города Мекку и Медину — это и есть непосредственные плоды независимости. Мусульмане Казахстана получили идеальную возможность и осуществили мечту наших предков: находясь под голубым флагом Казахстана, с гордо поднятой головой совершить таваф вокруг Священной Каабы, посетить мечеть и могилу нашего любимого Пророка ﷺ. Летом 1993 года впервые официально 300 человек из Алматинской центральной мечети отправились в паломничество, получив напутствие и искренние благословения первого президента Казахстана Нурсултана Назарбаева. Безусловно, это не очень высокий показатель по сравнению с мировым уровнем, но, учитывая, что за 70 лет советского периода из нашей страны хадж совершили сотни паломников, это немало. Хвала Всевышнему, с тех пор в Казахстане из года в год увеличивается количество паломников.

Мероприятия по организации хаджа-2019 начались 29 января 2019 года с подписания договора, заключенного между Министерством хаджа Королевства Саудовская Аравия и Духовным управлением мусульман Казахстана.

Затем был объявлен специальный конкурс среди туристических фирм, претендовавших на организацию хаджа в 2019 году. Основная цель проведения данного специального конкурса — улучшение качества обслуживания совершения хаджа, достижение добросовестной конкуренции между отечественными турфирмами и всестороннее обеспечение безопасности наших соотечественников.

По указу председателя ДУМК — Верховного муфтия была создана комиссия, чтобы принимать решения на основе анализа документов туристических фирм, заявившихся на конкурс.

В соответствии с правилами «Балльно-рейтинговой системы распределения квот туристическим фирмам», специально разработанными членами комиссии, была дана соответствующая оценка 18 хадж-компаниям, признанным способными заниматься организацией паломничества, и выделено 3200 мест. В целях обеспечения практической реализации хаджа председатель ДУМК — Верховный муфтий провел специальное совещание с руководителями этих фирм. На совещании были рассмотрены вопросы по заключению типового договора с каждым гражданином, отправляющимся в хадж, по обеспечению вакцинации паломников против менингококковой инфекции, качества обслуживания и соответствия стоимости пакета услуг, предоставляемых паломникам, а также по наличию у компаний, занимающихся

Саудовская Аравия решила разрешить совершить хадж в 2020 году небольшому числу паломников

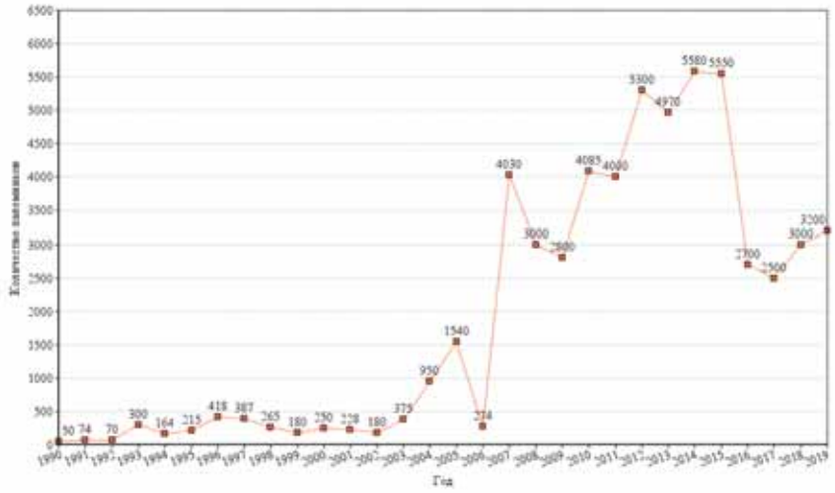
Министерство по делам хаджа и умры Саудовской Аравии выступило со следующим заявлением:

Более 180 стран мира столкнулось со вспышкой коронавируса (COVID-19), число погибших достигло почти полумиллиона, а заболевших — более семи миллионов человек. По данным Министерства здравоохранения Саудовской Аравии, опасность заболевания продолжает увеличиваться из-за агрессивности вируса, отсутствия вакцинации и кардинальных методов лечения. Учитывая большой рост заболеваемости в большинстве стран (согласно данным, опубликованным международными исследовательскими организациями

Казахстанские паломники на святой земле в 2019 г.

и центрами здравоохранения) и опасность быстрого распространения инфекции при массовых скоплениях людей, где сложно соблюдать социальную дистанцию, необходимо принятие мер для поддержания глобальной безопасности в области здравоохранения.

Исходя из своей постоянной заинтересованности обеспечить гостям Священного Дома Аллаха и посетителям мечети Пророка совершение хаджа и умры в безопасности и здравии, Королевство Саудовская Аравия с самого начала возникновения пандемии приняло меры предосторожности для защиты гостей Милосердного (ар-Рахман) и сбережения их здоровья и приостановило прибытие паломников, а также позаботилось о паломниках, находившихся на святой земле. Данное решение получило исламское и международное одобрение и приветствовалось как большой вклад в борьбу с пандемией и в поддержку усилий стран и международных организаций здравоохранения по предотвращению распространения вируса.



В Казахстане в 1990 году 50 человек совершили хадж, если в 1991 году — 74 человека, в 1992 году — 70 человек, в 1993 году — 300 человек, в 1994 году — 164 человека, в 1995 году — 215 человек, в 1996 году — 418 человек, в 1997 году — 387 человек, в 1998 году — 265 человек, в 1999 году — 180 человек, в 2000 году — 250 человек, в 2001 году — 228 человек, в 2002 году — 180 человек, в 2003 году — 375 человек, в 2004 году — 950 человек, в 2005 году — 1540 человек, в 2006 году — 274 человека, в 2007 году — 4030 человек, в 2008 году — 3000 человек, в 2009 году — 2800 человек, в 2010 году — 4085 человек, в 2011 году — 4000 человек, в 2012 году — 5300 человек, в 2013 году — 4970 человек совершали хадж, то в 2014 году их число достигло 5580 человек, в 2015 году — 5550 человек, в 2016 году — 2700 человек, в 2017 году — 2500 человек, в 2018 году — 3000 человек, в 2019 году — 3200 человек совершили хадж

организацией паломничества, личных сайтов. На этих порталах должны быть указаны отличия представленных пакетов услуг, сроки посещения и возвращения паломников, состояние гостиниц и другие необходимые для паломников сведения и соответствующие рекомендации.

В целях организации данной работы и контроля за работой хадж-компании приказом председателя Духовного управления мусульман Казахстана — Верховного муфтия утверждена Хадж-миссия в количестве 12 человек.

Работа хадж-миссии перед поездкой

12 человек, вошедших в состав Хадж-миссии Казахстана, начали свою работу с организационных и координационных мероприятий перед поездкой. Миссия поставила перед собой цель осуществить свою работу по следующим четырем направлениям:

1. Организация.
2. Проповедь и пропаганда.
3. Информация.
4. Первая медицинская помощь.

В первую очередь Хадж-миссия отрабатывала духовную подготовку наших соотечественников к большой поездке. По всей республике насчитывается около 2630 мечетей, из них 530 — районного, городского и областного статуса. В связи с подготовкой к хаджу в этих

530 мечетях прошли семинарские занятия. На них были разъяснены все проводимые обряды, такие как жертвоприношение, совершение тавафа, стояние на горе Арафат, ночевка и другие действия, осуществляемые в долине Мина. На семинарах были показаны специальные видеозаписи и даны исчерпывающие ответы на вопросы. Будущим паломникам были разъяснены вероучения по таким вопросам, как вхождение в ихрам, стрижка волос, и т. д.

Кроме того, за счет средств «Хадж-фонда» Духовного управления мусульман Казахстана подготовлена и бесплатно предоставлена каждому паломнику книга «Хадж и фетвы умры» и брошюра «Хадж и молитвы умры».

По инициативе отдела проповеди и пропаганды ДУМК учителя и имамы, прикрепленные к определенным туристическим фирмам в сезоне хаджа 2019 года, предварительно прошли квалификационный отбор. Была организована лекция для имамов-проповедников и даны ответы о фетве по хаджу, по фикху, законам шариата, а также отработана готовность имамов.

По инициативе Министерства здравоохранения РК для нужд паломников были приняты меры по предварительной вакцинации против менингококковой инфекции. Медицинские организации, имеющие лицензию на осуществление вакцинации, работали в городах Нур-Султан, Алматы и Шымкент, а также в Атырауской, Жамбылской, Карагандинской, Кызылординской и Мангистауской областях.

Получение вакцины, рекомендованной Министерством здравоохранения РК гражданам, выражавшим намерение совершить хадж в соответствии с требованиями Саудовской Аравии, отслеживалось Хадж-миссией Казахстана. Кроме того, сертификаты, подтверждающие получение данной прививки, были тщательно проверены Министерством здравоохранения Королевства при пересечении границы.

Главный врач Хадж-миссии Казахстана Б. Досмаилов провел предварительную встречу с врачами, прикрепленными к каждой туристической фирме с целью оказания медицинских услуг отечественным паломникам. Б. Досмаилов затронул вопрос повышения качества медицинской помощи паломникам в 2019 году, а также ознакомил врачей туристических фирм с инструкцией Управления контроля за лекарственными средствами и продуктами питания Королевства Саудовская Аравия и перечнем лекарственных средств, разрешенных к ввозу в святые места.

Время поездки и возвращения паломников было определено предварительно, мероприятия по проводам наших соотечественников со стороны представительств были организованы на высоком уровне. Во время хаджа перевозка наших земляков осуществлялась отечественной авиакомпанией «Scat» и саудовской авиакомпанией «Flynas» по условиям 50/50. Они перевезли наших земляков из городов Нур-Султан, Алматы, Шымкент, Актау напрямую в Саудовскую Аравию и обратно.

Авиакомпания Саудовской Аравии «Flynas», имеющая 400 бортмест, четырьмя рейсами перевезла туда и обратно в Казахстан 1600 наших соотечественников. Отечественная авиакомпания «Scat» совершила пять рейсов из Шымкента на 290 и 149 мест, два рейса из Актау и по одному из Нур-Султана и Алматы. В общей сложности девятью рейсами было перевезено 1600 наших соотечественников в Саудовскую Аравию и обратно.

Паломник из Казахстана у Каабы с национальным флагом. 2019 г.

В связи с продолжением пандемии и опасностью распространения инфекции при массовых скоплениях людей и их перемещении между странами, а также ростом количества инфицированных во всем мире было принято решение разрешить совершить хадж в 1441 году по мусульманскому календарю только небольшому числу паломников из представителей разных национальностей, которые уже находятся в Королевстве, чтобы совершение хаджа было безопасным, соответственно требованиям соблюдения социальной дистанции, необходимой для обеспечения безопасности человека и его защиты от инфекции, а также для достижения целей исламского шариата по сохранению человеческой жизни.

Правительство служителя двух святынь имеет честь ежегодно принимать миллионы паломников и подтверждает, что данное решение исходит из постоянной заботы руководства Королевства Саудовская Аравия о безопасности посетителей двух святынь от начала хаджа до их возвращения в свои страны.

Мы просим Аллаха Всевышнего защитить все страны мира от этой пандемии и защитить человечество от всякого вреда. Воистину, Он способен на всякую вещь.

Муфтий Серик Ораз с сотрудниками Хадж-миссии Казахстана. 2019 г.

Ар-Рабита: Решение Саудовской Аравии относительно хаджа является неотложной необходимостью, обусловленной положениями (*аххам*) шариата и мерами предосторожности

Всемирная исламская лига выступила с заявлением от имени членов Верховного учредительного совета Лиги, Исламской академии правоведения фикха и Всемирного верховного совета мечетей поддержать меры предосторожности, принятые правительством Королевства Саудовская Аравия относительно совершения хаджа 1441 года по хиджре.

В заявлении от имени генерального секретаря Всемирной исламской лиги, генерального секретаря Ассоциации мусульманских ученых шейха д-ра Мухаммада ибн Абд аль-Карима аль-Исса, от имени вышеупомянутых организаций, Ассоциации мусульманских ученых и Лиги исламских университетов сказано, что чрезвычайные обстоятельства, вызванные пандемией коронавирусной инфекции представляют собой особую ситуацию, и мы обязаны с точки зрения шариата относиться к ней с большим вниманием и осторожностью, чтобы обеспечить безопасность паломникам и посетителям Священного Дома Аллаха.

Общее количество совершивших хадж в 2019 году составило 3200 человек.

Основная работа хадж-миссии Казахстана

Представители Хадж-миссии Казахстана начали основную свою работу с города Мекки. Прошло собрание с участием председателя организации наиб-муфтия Алау Адиильбаева, заместителя председателя руководителя аппаратта ДУМК Гылымбека Мажиева и других. На собрании был утвержден план работы на предстоящие дни.

Контроль за здоровьем паломников взял в свои руки руководитель группы врачей. Управление группой проповедников, ответы на вопросы, организацию разъяснительных мероприятий осуществляли Алтынбек Утысхан и Медет Курсаков. Распространение информации было возложено на Еркина Шакирулы, а общая координация работы — на заведующего отделом хаджа Жандиллу Бекжигитова.

Для повышения эффективности работы члены миссии разделились на две группы: одна — по ознакомлению с состоянием гостиниц, где расположены представители отечественных туристических фирм, а другая — по изучению состояния паломников из нашей страны. Первую группу возглавил председатель миссии А. Адильбаев, а вторую — заместитель председателя Г. Мажиев. А в ходе ознакомления с работой туристических фирм с большим количеством хаджи был задействован полный состав миссии.

Полный состав Хадж-миссии Казахстана проводил работы по ознакомлению с деятельностью паломнических компаний в городе Мекке, состоянием наших соотечественников в гостиницах. На отдельных встречах с паломниками особое внимание было уделено вопросам их здоровья, систематической просветительско-разъяснительной работы, качества услуг представителей компании, соблюдения чистоты в гостиницах, соответствия продуктов питания и пищи медицинским требованиям и т.д.

Заместитель председателя миссии Гылымбек Мажиев в ходе встречи с паломниками рассказал о том, что медицинские специалисты готовы оказать первую помощь в любое время.

Кроме того, в целях повышения качества услуг Хадж-миссии Казахстана, приступившей к работе в Мекке, была создана специальная служба скорой медицинской помощи и организован общественный транспорт, которые работают на благо наших земляков. Автомашины, принадлежащие Хадж-миссии Казахстана, оказывали услуги в течение 24 часов. С этой целью в городе Мекке, где расположен головной офис Хадж-миссии Казахстана, был открыт медицинский центр для паломников. По ежегодной традиции туда были поставлены наши отечественные лекарственные препараты. В медицинском центре, специально открытом для мужчин и женщин, были самые необходимые и быстродействующие средства для наших паломников. Там оказывалась стационарная помощь, а медицинские работники непрерывно трудились в дневную и ночную смену.

Среди паломников было много пожилых людей. Ежедневно медики наблюдали за их здоровьем и обеспечивали медикаментами. В Миссии был создан Центр оказания медицинской помощи, приобретен автомобиль скорой помощи. Врачи в любое время выезжали на место вызова и оказывали медицинскую помощь нашим паломникам. В каждой хадж-фирме врачи работали днем и ночью. Кроме того,

три квалифицированных врача Хадж-миссии проводили прием больных и оказывали необходимое лечение. На встречах, проводимых в гостиницах, где расположены отечественные туристические компании, председатель Хадж-миссии Алау Адильбаев и его заместитель Гылымбек Мажиев передали землякам добрые пожелания Верховного муфтия и ознакомились с их состоянием. Члены миссии подчеркнули, что в любое время они готовы оказать услуги. Они заявили, что на религиозные вопросы, касающиеся обрядов паломничества, отвечают квалифицированные специалисты, прибывшие из муфтията.

Хадж-миссия помогала не только отслеживать действия туристических компаний в городах Мекка, Медина и других святых местах, но и своевременно решать проблемы, возникающие в ходе совершения обрядов поклонения паломниками. Несмотря на то, что возможности Хадж-миссии были ограничены, она добилась решения многих сложных проблем. В частности, была проведена работа по правильному разрешению вопросов по бытовым условиям паломников, своевременному оказанию им медицинской помощи, возвращению заблудившихся паломников в места расположения, координации работы между местными учреждениями и туристическими компаниями по организации хаджа, захоронению умерших. Была организована работа представителей СМИ в составе миссии по снятию на видео хода паломнического богослужения в святых местах и интервью с паломниками.

Однако по различным объективным и субъективным причинам члены Хадж-миссии столкнулись и с некоторыми препятствиями. Как показывает опыт, у единственного врача, прикрепленного к определенной турфирме, не оказалось достаточной возможности следить за здоровьем паломников, находящихся в двух разных отелях.

Мусульмане Казахстана совершили поклонения в соотвествии с правилами хаджа. В этом большую помощь оказали специалист Отдела по делам фетв, специалист, ответственный за проповеди, и имамы-проповедники Духовного управления. Они своевременно озвучивали существующие фетвы по возникающим вопросам.

Представители вышеуказанных туристических компаний предварительно приезжали в Королевство Саудовская Аравия, регулировали вопросы жилья, транспорта, питания на контрактной основе с местными компаниями и организовали транспортировку паломников.

В соответствии с требованиями Духовного управления мусульман Казахстана туристические компании, организовавшие паломничество в 2018 году, ответственно отнеслись к возложенным на них задачам. Было замечено, что каждая компания, в соответствии со своими возможностями, создала условия для паломников и стремилась положительно решать бытовые проблемы. В местах проживания паломников были афишированы названия туристических фирм, имелись флаги государства и выполнялись требования по обеспечению паломников одеждой для совершения хаджа. В целом следует отметить высокий уровень организации работы туристических компаний.

В 2018 году правительство Саудовской Аравии во время хаджа паломников в целях обеспечения мероприятий, необходимых для сохранения безопасности паломников, привлекли более 40 тысяч сотрудников правоохранительных учреждений. В результате реконструкции дорог и моста Джамарат, ведущих к месту выполнения обряда побивания камнями, было очень легко бросать камни.

Паломники после хаджа перед вылетом на родину. 2019 г.

В заявлении подчеркивается, что шариат и его основные правила рассматривают сохранение жизни как одну из пяти основных задач, которые приняты, чтобы обеспечить защиту и ни под каким предлогом не уступать в принятии мер предосторожности. Исходя из этого, Правительство Королевства Саудовская Аравия полностью возложило на себя ответственность, приняв эту безотложную меру предосторожности в рамках всесторонней заботы и благословенного служения паломникам и посетителям Священного Дома Аллаха и мечети Благородного Пророка.

Далее в заявлении говорилось, что сразу после принятия этого необходимого решения в адрес лиги поступили звонки ряда верховных муфтиев и ученых мусульманского мира, которые подчеркнули мудрость данного решения, принятого на основе шариатской необходимости, т. к. пандемия все еще представляет значительную опасность из-за быстрого распространения инфекции, особенно при массовых скоплениях людей, что представляет собой серьезную угрозу как для тел, так и для душ людских, т. к. это приводит к тому, что сомнения (*занн*) начинают преобладать над уверенностью (اليقين) в ее шариатском понимании. Аллах говорит в Священном Коране:

وَلَا تَقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

«Не убивайте самих себя (друг друга), ведь Аллах милостив к вам» [Коран, 4: 29].

Встреча руководителя хадж-группы с паломниками

Подводя итоги сезона Хадж-2019, можно сказать, что основная задача миссии — не только проверить деятельность хадж-фирм, но и давать точные ответы на волнующие вопросы паломников, подробно разъясняя процедуры паломничества,— была успешно выполнена. Группа проповедников провела огромную работу по оганизации разъяснительных мероприятий. В то же время и работа врачей оказалась нелегкой, у которых не было отдыха ни днем, ночью. В этом году стояла жаркая погода, температура достигала 45–50 градусов по Цельсию. Жара особенно повлияла на пожилых людей. В большинстве случаев у них повышалось кровяное давление, возникали головные боли и тревожность. Снаружи — жаркий воздух, а в помещениях — кондиционеры. Почти каждый второй был болен гриппом, что увеличило объемы работы врачей, и они получали благодарность от паломников.

Так же усердно работала и информационная группа, особенно по пропаганде назидательных случаев и поучительных моментов, по организации разъяснительных бесед, распространению важной информации по хаджу 2019 года. Журналисты, операторы-фотографы организовали специальные фото- и телерепортажи из Мекки.

О работе информационно-пропагандистской группы

Информационно-пропагандистской группой при Хадж-миссии Казахстана среди паломников в течение 20 дней были освещены 260 тем, которые охватили в общей сложности 19754 человека. Председатель ДУМК Верховный муфтий Серикбай кажы Ораз сам закрепил тему проповедей, которые должны быть провозглашены во время хаджа. Таким образом, 18 проповедников смогли полностью охватить 3200 паломников. Кроме того, и квалифицированные учителя проповедовали джамаату. Проводимые проповеди были последовательными, и работа была организована должным образом. Имамы, выбранные из разных регионов страны, сначала сдали экзамен. В 2018 году посетили Священные места только те, кто прошел жесткий отбор.

Кроме того, под руководством заведующего Отделом пропаганды и связей с общественностью Алтынбека Утысхана в 2018 году впервые были подготовлены и распределены всем паломникам дополнительные книги «Проповеди хаджа» и «Дуа, произносимые в хадже». В числе проповедников были такие известные в нашей стране учителя и квалифицированные имамы как Сансызбай Курбанулы, Абдигаппар Сманов, Ризабек Батталулы, Кабылбек Алипбайулы, Хасан Аманкулов, Ерсин Амре. Кроме того, впервые было сгруппировано 20 проповедей, по которым были подготовлены видеосюжеты.

Основные темы, охватываемые проповедями, были «Хадж — уникальный вид поклонения», «История города Мекки», «Период Пророка ﷺ в городе Мекке», «Деяния в состоянии ихрама», «Условия хаджа», «Награда за принятый хадж — толко Рай», «Важность совершения тавафа». В ходе работы тщательно контролировался вопрос недопущения пропаганды лицами нетрадиционных религиозных течений.

О вынесении фетв

Паломникам Казахстана были даны более 200 фетв. Были заданы устные и письменные глубокие религиозные вопросы, касающиеся хаджа. Также были даны своевременные ответы через мессенджер WhatsApp. В основном задавались вопросы касательно выхода из состоянии

Также в заявлении было указано, что, по решению исламских ученых, снятие затруднений — одна из величайших целей шариата, где Истинный, «аль-Ҳаққ», слава Ему, говорит в Коране:

وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ

«Не сделал для вас никакого затруднения в религии» [Коран, 22: 78].

Всевышний также говорит:

يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ

«Аллах желает вам облегчения и не желает вам затруднения» [Коран, 2: 185].

Также Он говорит:

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

«Аллах не возлагает на человека сверх его возможностей» [Коран, 2: 286].

В заявлении также подтверждается, что такое решение можно отнести к мудрым решениям и ярким доказательствам большой заботы Королевства Саудовская Аравия о безопасности паломников и посетителей двух святынь, которое принято в начале пандемии и было продлено до хаджа 1441 года, так как пандемия все еще угрожает жизни людей.

ихрама, обряда побивания камнями, совершения хаджа во время менструации, совершения тавафа, ночевки в долине Мина и Муздалифа, сокращения намазов, а также касательно ритуалов хаджа и т.д.

О лечебно-оздоровительных мероприятиях

Наши соотечественники получили прививку против менингита перед отправкой в Священные места. Обязанности по контролю за состоянием здоровья 3200 паломников, отправившихся из нашей страны в хадж, и по оказанию им медицинской помощи были возложены на трех врачей в составе Миссии и врачей 18 турфирм. В течение хаджа за медицинской помощью обратились 2170 паломников. Медицинская группа обслуживала также в городах Мекка и Медина. 1337 человек обратилось за медицинской помощью по острой респираторной вирусной инфекции (ОРВИ), 550 человек — по натиранию ног обувью, 255 человек — по заболеваниям сердечно-сосудистой системы, повышению артериального давления, 110 человек — по заболеваниям желудочно-кишечного тракта, 92 человека — по заболеваниям опорно-двигательного аппарата, 26 человек — по аллергическому дерматиту. Также четыре человека наблюдались в связи сахарным диабетом и семь — в связи с бронхиальной астмой.

Один человек был доставлен в больницу с острым аппендицитом и своевременно получил медицинскую помощь. Один человек попал в ДТП, был доставлен в больницу скорой помощи, все исследования были сделаны, назначено лечение с диагнозом черепно-мозговая травма и телесные повреждения легкой степени. Стоит отметить, что лекарственных средств для паломников было достаточно. Паломники, совершавшие хадж, благополучно вернулись на родину.

Работа по распространению информации

Группа распространения информации Хадж-миссии издала и распространила более 50 новостей. Подробная информация о хадже была представлена телезрителям через телеканалы «Асыл арна», «КТК», национальный канал «Казахстан», бизнес-канал «Атамекен», «31-й канал». Неоднократно проводились прямые эфиры. Кроме того, своевременно выходила информация на сайты нашей страны Tengrinews.kz, Nur.kz, Sputnik.kz, Kazinform, Kazislam, Aiqyn, Inbusiness, Muslim.kz. Также своевременно опубликовались материалы под названием «Дневник хаджа» в телерадиостудии «Хикмет» при ДУМК. Главные новости были опубликованы на официальном сайте Духовного управления.

Паломники в молитве за себя, своих близких и Родину. Молитва казахстанского паломника у Каабы

В заявлении сделан вывод, что решение Королевства относительно хаджа в 1441 году представляет собой «неотложную необходимость, обусловленную положениями (*ахкам*) шариата и мерами предосторожности».

Заявление завершается молитвой (*дуа*) за служителя двух святынь, короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда и его верного наследного принца Мухаммада ибн Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда, чтобы Аллах защитил их и наградил лучшей наградой за их труды во имя ислама, мусульман и человечества в целом и чтобы Королевство Саудовская Аравия успешно выполнало свои обязанности по служению двум священным мечетям и решению вопросов исламской уммы в защите её интересов.

Деяние, ведущее человека к добру

Паломники из Узбекистана являются образцовыми в своем упорядоченном и этическом поведении, а также в выполнении положений паломничества

Мухаммад-Акмалхан Шакиров, заведующий Отделом международных связей Управления мусульман Узбекистана

Каждый родившийся мусульманин мечтает сделать когда-либо таваф вокруг «Дома Аллаха» — Каабы хотя бы раз в жизни. Действительно, паломничество — это великое исламское религиозное служение, которым достигаются большие награды и которое является переломным моментом в жизни верующего мусульманина. К счастью, в 2019 году эта мечта осуществилась более чем у семи тысяч наших соотечественников. Они посетили два Священных города Саудовской Аравии — Мекку и Медину — и выполнили пятый столп ислама на высоком уровне.

Несомненно, все это является результатом множества благородных дел, предпринимаемых для продвижения наших национальных и религиозных ценностей в новую эру развития.

Действительно, по инициативе президента нашей страны в последнее время серьезное внимание уделяется созданию благоприятных условий для паломников, а также высокому уровню путешествий и паломничества. В результате из нашей страны было отправлено неограниченное количество паломников, а количество паломников, совершающих хадж, также значительно увеличилось. Обращаем внимание, что в 2016 году более 5 тысяч паломников из нашей страны отправились в хадж, а за последние три года их число увеличилось ещё на 2 тысячи.

Организация мероприятий хаджа и умры ведётся на систематической основе в соответствии с решением «Об организации и проведении мероприятий хаджа и умры» Комитета министров Республики Узбекистан от 7 июня 2017 года. Также функционирует Общественный совет по вопросам организации и проведения мероприятий хаджа и умры.

Примером этому служат перевозка паломников в Саудовскую Аравию на современных самолетах, наблюдение за ними из разных городов Узбекистана, а также использование современных, комфортабельных отелей и транспорта в Медине и Мекке во время хаджа и умры.

В 2019 году хадж совершили в общей сложности 7200 граждан Узбекистана. Из них 6970 — паломники, 140 — руководители групп, 35 — врачи, 35 — рабочие группы, 15 — повара и 5 — члены делегации.

Каждый из наших паломников был вакцинирован против гриппа и менингококковой инфекции. В свою очередь руководителями групп перед отъездом были организованы встречи с паломниками, во время которых они дали рекомендации по организации поездки и другие необходимые указания по основным положениям.

Решение Королевства относительно хаджа 1441 г. получило поддержку арабского и исламского мира

Арабские и исламские государства, а также некоторые организации с воодушевлением восприняли решение Саудовской Аравии по причине пандемии организовать совершение хаджа в этом году только ограниченному числу представителей различных национальностей, которые уже находятся на территории Королевства. Предлагаем ваше вниманию позиции по данному вопросу разных стран и структур.

Организация исламского сотрудничества: решение соответствует мерам предосторожности

Генеральный секретарь Организации исламского сотрудничества д-р Юсуф ибн Ахмад аль-Усеймин поприветствовал решение Королевства разрешить совершить хадж в 1441 году небольшому числу паломников различных национальностей, проживающих на территории Королевства, чтобы обеспечить безопасное проведение ритуалов хаджа в условиях угрозы пандемии коронавируса.

Посещение Лучезарной Медины

Согласно обычаю, узбеки начинают свой визит с Медины, и не случайно. Этот благословенный город особенно ценится как центр исламского мира, место пророчества и место Откровения. Вот почему мусульмане по всему миру движутся к этому городу, в котором имеется много Священных мест и было ниспослано много аятов Корана.

Во время хаджа в 2019 году наши паломники останавливались в 5-звездочном отеле «Pulman Zamzam» в Медине на 4 дня и 3 ночи. В ней была организована вся необходимая инфраструктура для проживания паломников, имелись медицинские пункты и было организовано дежурство врачей.

Медина расположена в провинции Хиджаз, в западной части Саудовской Аравии. Климат теплый, рек нет, в основном состоит из горных и степных районов. На черных скалах нет деревьев. Но город славится своими пальмовыми плантациями.

Совершение хаджа в этом году совпало с временем созревания хурмы, поэтому в Медине в большом количестве были представлен этот фрукт, как сушеный, так и свежий. Арабская хурма в корне отличается от своих аналогов на нашей земле. Но при этом она не менее вкусная и облюбованная птицами. Для защиты от птиц хурму помещают в специальные пакеты, служащие также защитой и от палящего солнца. Самым популярным ее сортом является сорт *аджва*, который любил пророк Мухаммад ﷺ. Местные жители утверждают, что хурма является лучшим подарком для тех, кто посещает Медину. Вот почему гости не уезжают отсюда без этого фрукта.

В течение первых трех дней паломники из Узбекистана посетили гробницу Пророка ﷺ, гору Ухуд и Первую мечеть в исламском мире. Они проводили большую часть времени, совершая поклонения в мечети Благословенного Пророка ﷺ — Ан-Набави.

На четвертый день путешествия паломники отправились из Медины в Мекку.

Цель — наслаждение хаджиев

Сезон хаджа 2019 года совпал с самой жаркой частью лета. Тем не менее местные жители говорят, что в текущем году в течение этого месяца наблюдается весенняя погода. Паломники почувствовали это сразу по прибытии в Мекку. Во время проведения основных обрядов хаджа облака в небе, словно зонтики, «укрывали» паломников, а легкий ветер доставлял охлаждающий воздух в город, находящийся у подножия горы, что было милостью Аллаха. Особого внимания заслуживало качество организации предоставления услуг со стороны принимающего государства, прежде всего — связанных с безопасностью. В 2019 году хадж совершило около 3,5 миллиона человек со всего мира. Организовать их размещение, создать условия для осуществления поклонения, предоставить транспортные услуги, а также обеспечить безопасность — все это непростая задача. По данным Министерства хаджа и умры Саудовской Аравии, для предотвращения угроз было привлечено около 400 тысяч сотрудников служб безопасности, правоохранительных органов и военных. Через каждые 15–20 шагов в Мине, на Арафате, в Муздалифе и Джамарате располагались сотрудники безопасности и другой персонал, к которым каждый паломник всегда мог обратиться. Помощь могла быть

Паломническая группа из Узбекистана на подготовительной лекции перед хаджем. 2019 г.

В своем заявлении генеральный секретарь подтвердил поддержку решения правительства служителя двух святынь короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда, да сохранит его Аллах, которое соответствует всем мерам предосторожности и безопасности, принятым Королевством — государством, в котором находится штаб-квартира Организации исламского сотрудничества, с начала вспышки пандемии. Принятые меры эффективно способствовали снижению катастрофических последствий пандемии и предотвращению ее распространения.

Генеральный секретарь глубоко оценил активную заботу Королевства о здоровье и безопасности гостей ар-Рахмана, подчеркивая, что именно такого подхода придерживается правительство служителя двух святынь, да поддержит его Аллах. С тех пор как Аллах даровал ему честь служить двум святым мечетям, отмечены крупные строительные работы, проведенные для расширения двух святых мечетей, и большие возможности, которыми обладает Королевство для организации хаджа в самых трудных условиях.

По пути в святые места ислама. Паломники Узбекистана перед вылетом. 2019 г.

Д-р аль-Усеймин объяснил, что вопрос организации ритуалов хаджа в этом году в свете продолжающейся пандемии и отсутствия действенных лекарств от коронавируса, способствующих обеспечению безопасности паломников, поставил Королевство перед большой гуманитарной и правовой ответственностью поскольку сохранение жизни является одной из пяти основных целей исламского шариата и необходимостью для Королевства принятия серьезных решений и действий, строящихся на основе данных организации здравоохранения и на основе устоявшихся законов фикха, соответствующих шариатских дозволениях (الرخص الشرعية), которые Всевышний Аллах предписал для своих рабов, когда трудно совершать поклонения или ритуалы.

Д-р аль-Усеймин также сказал: «Большой процент паломников, как правило, это пожилые люди, о сохранении жизни которых необходимо подумать, в случае если они приедут на хадж». Он также отметил: «Некоторые мусульманские страны заявили, что не будут отправлять своих граждан на хадж в этом году из-за опасения за здоровье и безопасность мусульман». ⬏

связана с указанием пути, предоставлением воды из источника Замзам, регулированием потоков паломников и т.д. Паломникам было предоставлено более 19 тысяч комфортабельных автобусов для их транспортировки. Узбекские паломники передвигались на современных машинах, работавших круглосуточно с целью облегчения их священного путешествия.

Мекка — город изобилия

Где бы ни находился на территории Мекки человек, он всегда может видеть сооружение с великолепными часами, которое стало новым символом города. Паломники, смотря на это здание, которое выглядит еще красивее скал, определяют свой маршрут. Оно было построено прямо перед Каабой.

Своеобразный рельеф поверхности города, где родился Пророк ﷺ, привлекает внимание впервые приехавших туда гостей. Этот город окружен горами, и его природные ресурсы ограничены, равнинных поверхностей здесь почти нет. Основная часть города стоит на камне. Но арабы осваивают гору и открывают новые площади, где строят гостиницы. Тем не менее пока еще трудно найти свободные номера в гостиницах во время сезона хаджа.

Паломники из Узбекистана были размещены в четырехзвездочной гостинице «Аброж аль-Хидоя». 25-этажное здание является одним из самых роскошных отелей города. Он только недавно был введен в эксплуатацию. Самое главное его достоинство состоит в том, что он расположен в районе, близком к Каабе. Поднявшись наверх, можно насладиться красотой города и вдохнуть его воздух. Узбекским паломникам были предоставлены четыре башни-корпуса отеля. Каждая башня имеет 25 этажей и оснащена всеми необходимыми удобствами. 16 лифтов, каждый из которых вмещает до 21 человека, работают круглосуточно. Общая вместимость ресторана отеля составляет около 3850 человек, и он может обслуживать жителей гостиницы в две смены. Наши паломники были обеспечены горячим трехразовым питанием. Функционировали круглосуточные бесплатные медицинские пункты.

Усилия оказались не напрасны

Выступая на конференции в отеле «Хилтон» в городе Джидде по итогам паломничества, министр хаджа и умры Саудовской Аравии д-р Мухаммад Салих бин Тахир Бентен подчеркнул, что паломники из Узбекистана совершали обряды «словно ангелы». Это была не просто оценка дисциплины паломников из нашей страны, но и констатация того факта, что в Республике Узбекистан — родине великих исламских улемов — были проведены успешные реформы в религиозной сфере.

Паломников из Узбекистана провожали в Саудовскую Аравию с большим уважением, отправляя их на комфортабельных самолетах с государственной символикой республики. С таким же уважением их встречали по прибытии домой. Услуги, которые оказывались узбекским паломникам в Мекке и Медине, были неоценимы, что могло стать причиной доброй зависти к ним людей из других стран. Каждый из паломников был обеспечен всем необходимым, что обусловило нахождение Узбекистана, наряду с Малайзией, Индонезией и Турцией, на высоких позициях относительно организации хаджа.

То, что мы — с земли выдающихся мыслителей, воодушевляет нас

Благодаря заблаговременной подготовке по инициативе президента Узбекистана паломники из нашей страны смогли успешно и безопасно осуществить все обряды хаджа. Например, расходы на паломничество для каждого человека были снижены на 5 миллионов сумов — до 33 миллионов 300 тысяч. С 5%-м налогом на добавленную стоимость на все услуги в Саудовской Аравии и 2,5%-м налогом на отели это снижение цен стало подтверждением государственной заботы о паломниках.

Узбекские паломники ощущали заботу о себе как со стороны местных жителей Священной Мекки, так и со стороны иностранцев. Почетно сознавать, что потомки имама аль-Бухари пользуются уважением в исламском мире, и каждого паломника из нашей страны воодушевлял факт, что его Родина является колыбелью целого ряда великих ученых ислама. Люди, увидев на паломниках одежду и аксессуары с национальной символикой Узбекистана, восторженно восклицали: «Узбек, Узбекистан! Потомки аль-Бухари», — подходили, чтобы познакомиться и сфотографироваться. Даже владельцы местных магазинов продавали им товары по более низкой цене.

Кааба и Аль-Масджид аль-Харам, как правило, всегда полны паломников, но гости из нашей страны не заметили каких-либо трудностей при совершении обрядов. Те, кто узнавал, что паломник — из Узбекистана, немедленно звали к себе и выделяли удобное место, выражая при этом желание посетить нашу страну, святые места великих ученых ислама. Можно сказать, что на наших глазах Узбекистан становится центром притяжения в мусульманском мире.

Поддержка и забота со стороны нашей республики чувствовалась узбекскими паломниками на протяжении всего исполнения пятого столпа ислама. В республике были созданы все необходимые для этого условия при подготовке. В результате наши паломники считаются лучшими по совершению обрядов ислама и стали примером для других, что было подтверждено представителями как Министерства хаджа и умры Саудовской Аравии, так и Министерства здравоохранения этой страны.

В ходе визита в Саудовскую Аравию муфтий Узбекистана Усмонхан Алимов подчеркнул, что скрупулезная подготовка к проведению хаджа является результатом кропотливых усилий, предпринятых главой нашего государства с целью угождения людям, ибо Всевышний пошлет благословения той стране, где народ доволен правителем.

После совершения обрядов паломничества наши соотечественники были отправлены из Джидды в Узбекистан с 17 августа по 1 сентября 2019 года. В успешном проведении сезона хаджа огромная роль принадлежит консульству Республики Узбекистан в Джидде, атташе по хаджу и умре, министерствам иностранных дел и внутренних дел, здравоохранения, Государственному таможенному комитету, Авиалиниям Узбекистана, Комитету по делам религии и другим ответственным государственным учреждениям.

Наши паломники на протяжении хаджа в святых местах постоянно возносили свои молитвы о мире и спокойствии в Республике Узбекистан, процветании и укреплении своей Родины.

Сбор паломнических групп из Узбекистана

Генеральный секретарь Организации исламского сотрудничества (ОИС) д-р Юсуф ибн Ахмад аль-Усеймин в своем заявлении подтвердил, что ОИС поддерживает решение, принятое правительством Королевства в отношении безопасности и здоровья мусульман.

Отмечается, что в резолюции экстренного онлайн-заседания Организации исламского сотрудничества (ОИС) по поводу возникновения пандемии коронавируса, которое состоялось 22 апреля 2020 года на уровне министров иностранных дел, были высоко оценены усилия, прилагаемые государствами-членами и их религиозными лидерами для предотвращения распространения пандемии и защиты людей, включая временное закрытие мечетей и культовых сооружений.

Давуд (Дмитрий) Мустафович Радкевич, председатель Совета имамов РРО «Мусульманское религиозное объединение в Республике Беларусь»

В гостях у Аллаха

Воспоминания о хадже 2017 г.

В наших краях царит прохлада, температура даже летом не превышает 35 градусов, и как-то не верится, что есть места, где в тени 40 градусов по Цельсию. А между тем именно в конце августа — начале сентября 2017 года в такие места направилась самая большая группа мусульман Беларуси за всю историю ее независимости. Свыше 50 человек совершили хадж — паломничество к святыням ислама, побывали в городах Мекка и Медина. В нашей группе были основоположник каратинской литературы, заслуженный художник Республики Дагестан, поэт, переводчик, композитор и общественный деятель Хизри Асадулаев, сотрудник Минской мечети, ответственный за издательское дело Максат Овезов, представитель арабской диаспоры Вael Абу аль-Ниадж и белорусский мусульманин Павел Бадулин. В числе паломников был и автор этих строк.

Какая погода нынче в Аравии?

На сборы у некоторых хаджиев не было много времени. Меня больше всего интересовало не то, что с собой взять, а что не брать. Сразу решил не везти с собой толстые справочники и большие книги. В сущности, пригодилась лишь книга «Ханафитский фикх» Абдульхамида Тахмаза, которую очень предусмотрительно взял с собой еще и Максат.

Из одежды взял с собой легкие рубашки, футболки, пару брюк. Разумеется, взял одежду ихрама — два куска материи — изар (нижняя) и рида (верхняя). Шлепанцев было две пары — старые проверенные боевые сланцы и новые — подарок короля Саудии. Сразу скажу, что обувь в хадже — это едва ли не главный аксессуар. Если она неудобная или неразношенная, не надежная, с тонкой подошвой, то не важно, за сколько вы ее купили,— это пустая трата денег. Кстати, многие сомневаются, можно ли вообще надевать что-либо на ноги — ведь это похоже на «прошитую одежду», которую носить в состоянии ихрама запрещено. Нет, во-первых, это не одежда, а обувь. Во-вторых, сандалии с открытой пяткой (даже босоножки) носить в хадже можно, согласно хадису Пророка ﷺ. Поэтому не сомневайтесь и обувайтесь.

Как привыкнуть к состоянию ихрама?

Хадж — один из пяти основных столпов нашей религии. И в книгах по ханафитскому фикху, исламскому праву школы имама Абу Ханифы, которой придерживались татары Беларуси на протяжении веков, этот вид поклонения занимает особое место.

Дело в том, что обязательный хадж предписано совершить всего один раз в жизни. Поэтому каждая ошибка или упущение в паломничестве может сказаться на его качестве и, соответственно, на принятии Всевышним. Если будет упущен один из существенных элементов хаджа, выполнен не вовремя или с серьезными недостатками, весь хадж может быть не принят и для восполнения его придется вновь направиться к святым местам ислама.

Поэтому сотрудники муфтията незадолго до отъезда подготовили памятки, в которых собрали основные правовые и бытовые моменты.

В резолюции рассматриваются меры, принимаемые относительно посещения двух священных мечетей и мечети Аль-Акса, и все дополнительные меры, которые могут быть приняты в случае продолжения распространения пандемии, как крайняя необходимость, соответствующая исламским принципам и учениям. А также подчеркивается важность решения, принятого Королевством Саудовская Аравия в надлежащее время о приостановке умры и посещения мечети Благородного Пророка.

В четвертой рекомендации второго медицинского правого симпозиума, проведенного 16 апреля 2020 г. Международной академией исламского фикха по поводу коронавируса и того, что связано с ним, было сказано, что «государства и правительства могут вводить ограничения личной свободы людей, будь то запрет въезда в города и выезд из них, для их защиты. Необходимо соблюдать решения правительств государств в отношении так называемой социальной дистанции и тому подобного, чтобы помочь предотвратить распространение вируса, потому что эти действия Правителя (имама) предпринимаются только для пользы народа, что соответствует шариатскому правилу, которое гласит: «действия правителя только для пользы народа» (تصرف الإمام على الرعية منوط بالمصلحة).

Все их следует учитывать при выполнении умры (малого паломничества) и хаджа.

23 августа в Минской Соборной мечети собрались люди, направлявшиеся в хадж. Муфтий Мусульманского религиозного объединения Абу-Бекир Шабанович провел небольшую беседу, в которой дал назидания и советы хаджиям. После зухр-намаза мусульмане вышли на площадку перед мечетью, чтобы проводить своих братьев и сестер. Прибыл и представитель авиакомпании «Turkish Airlines», разъяснивший маршрут перелета паломников. По пути до аэропорта Омар Альшафи давал некоторые уточнения о том, каков план перелетов до пункта назначения. До Стамбула летели все вместе, а там пути расходились: одна часть паломников направлялась в Медину, а другая — в Джидду. В стамбульском аэропорту облачились в ихрам — в комнате для намаза имеются специальные небольшие комнатки для переодевания.

Около десяти часов вечера наша группа начала погружаться на борт самолета до Джидды. Перелет запомнился тем, что в ихраме оказалось весьма зябко из-за кондиционеров. Но пассажирам выдавали теплые пледы, так что никто не успел замерзнуть.

По пересечении зоны миката тальбию все почему-то читали очень тихо, кроме белорусской группы. Настрой у нас был боевой, хотя эмоции быстро поостыли в зале ожидания. Там мы провели несколько часов, а по ощущениям — словно несколько дней. Многое запомнилось смутно: намаз фаджр читали как во сне — начала сказываться усталость. Но посчастливилось, что нашу группу сразу взяли на поруки саудовские кураторы, которые существенно ускорили процесс прохождения всех необходимых процедур. Прибыв около трех ночи, в автобусы в Мекку мы погрузились уже после семи утра.

Дорога до столицы исламского мира запомнилась слабо — проспали почти весь путь. Запомнилось, что на въезде в город стоял кордон — как оказалось, на сезон хаджа Мекка становится закрытым городом и даже не все саудовцы могут попасть туда.

В состоянии ихрама нужно внимательно относиться к бытовым привычкам. Так, нельзя пользоваться ароматными и смягчающими кожу веществами. Поэтому будьте осторожны с применением обычного мыла и шампуня, а также духов и благовоний. Важно: мылом и шампунем с едва заметным естественным запахом мыться не возбраняется.

Но самое трудное в состоянии ихрама — отказаться от шуточек, болтовни, и особенно от споров, даже по делу. Это подлинное испытание терпения и выдержки верующих, а также повод задуматься, насколько часто мы не следим за языком в повседневной жизни. Как гласит одна турецкая пословица, «В хадж надо взять мешок денег и мешок терпения».

Как попасть в Заповедную мечеть?

Одним из самых первых впечатлений стала неприступность Масджид аль-Харам, Заповедной мечети. Нашу группу привезли к ней в «час пик», после аср-намаза. Поэтому на входе нас встречали строгие сотрудники полиции, которые не пропускали никого. О том, что шансов попасть внутрь у нас нет, говорили и красные знаки-«кирпич» на световом табло у ворот короля Фахда — главного входа в мечеть. Мы опешили: «Как так — нельзя в мечеть?!» После некоторых блужданий нам удалось войти через какой-то запасной вход, но, попав впервые

Минская соборная мечеть

Лига арабских государств: мудрое решение

Лига арабских государств приветствовала решение Королевства разрешить совершить хадж в этом году небольшому числу паломников различных национальностей, живущих на территории Королевства, назвав данное решение мудрым.

Помощник генерального секретаря, начальник отдела по социальным вопросам Лиги арабских государств посол Хайфа Абу Газала сказала в своем заявлении: «Данное мудрое решение правительства Королевства было направлено на сохранение здоровья и обеспечение безопасности паломников в свете продолжающейся пандемии коронавируса от распространения инфекции во время массовых скоплений людей, а также при их перемещении между странами и продолжения роста заболеваемости в мире».

Она также высоко оценила ежегодные усилия Королевства, которые нацелены на организацию и облегчение совершения хаджа мусульманам всего мира.

Ивье, Беларусь. Мечеть 1882 г.

Абу Газала выразила надежду на продление состояния безопасности Королевства, прося Всевышнего избавить человечество от этой эпидемии, чтобы гости Милосердного со всех концов света могли посетить святую землю для совершения данного поклонения, как в прежние годы.

Совет ученых: вред отталкивается насколько возможно

Хвала Аллаху, Господу миров, и мир и благословение нашему пророку Мухаммаду, его семье и всем его сподвижникам.

Совет старейших ученых рассмотрел следующий айат:

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

«Вот Мы сделали Дом (Каабу) пристанищем для людей и безопасным местом. Сделайте же место Ибрахима (Авраама) местом моления. Мы повелели Ибрахиму (Аврааму) и Исмаилу (Измаилу) очистить Мой Дом (Каабу) для совершающих обход, пребывающих, кланяющихся и падающих ниц» [Коран, 2: 125].

в незнакомое место, мы растерялись и в итоге решили зайти позже. Магриб-намаз читали за пределами мечети, на просторной площадке возле нее. Имамом был известный многим знатокам и ценителям Корана шейх ас-Судайс. Несмотря на все мытарства, впечатления от намаза остались самые хорошие. В тот день мы потеряли надежду попасть внутрь, однако у охранников узнали, что самое удачное время для визита — после утреннего намаза.

Умру, малое паломничество, совершили на следующий день. Это было утро пятницы, время особо благодатное. Наверное, поэтому мы каким-то чудом сразу попали на площадку прямо рядом с Каабой, где и начали таваф (обход). Ощущения были волшебные: рядом величайшая святыня ислама, под ногами сияющие белизной плиты площадки, бок о бок верующие из разных стран и народов. Но в районе Черного камня мы начали догадываться, где таваф превращается в затруднение. В этом месте людей было больше всего: именно отсюда начинается и здесь заканчивается таваф, неподалеку макам (место стояния) Ибрахима, за которым желательно выполнить два ракаата намаза. Люди все прибывали, создавая толчею. Нас хватило на шесть кругов, седьмой решили делать уже на втором этаже. И не прогадали, так как на этажах путь хотя и дольше, но там есть вентиляторы, а также укрытие от палящего солнца пустыни.

Затем был ритуальный бег (са'й), который оказался весьма несложным делом, с учетом того, что дистанция не очень большая, да и бегом ее всю бежать не нужно.

Так завершилась умра. В дальнейшем мы старались бывать в Заповедной мечети, где совершали дополнительные семикратные обходы. Это объяснялось тем, что таваф в этой мечети более предпочтителен, чем добровольный намаз, так как — это исключительный вид поклонения, который осуществляется только в Масджид аль-Харам. Но и на обязательные намазы старались попасть тоже. Никакого условленного места сбора у нас не было. Поначалу пытались назначить что-то такое, но потом поняли, что проще ходить в мечеть кому как удобно: по двое или даже по одному. Так мы не отягощали друг друга и могли лучше сосредоточиться на поклонении, а не на боязни потеряться или разговорах на посторонние темы.

Со временем мы начали понимать, как устроена система работы мечети. Меньше всего людей — после намазов фаджр, зухр и иша. Тогда реальнее всего совершить таваф в непосредственной близости от Каабы, можно даже коснуться шершавой стены древней святыни. Прямо в здании мечети, внизу, есть мужские и женские места для омовения, а неподалеку, на прилегающих территориях, находятся уборные.

Обувь можно оставить у входа или носить с собой (если сомневаетесь, что вернетесь к месту входа). Лучше не складывать обувь в общую сумку — в толпе очень легко потеряться и тогда выйти придется босиком. Можно взять «ссобойку» — орешки, сухофрукты, какие-нибудь печеньки — и побыть в мечети подольше.

Ну и конечно, в мечети есть источник Замзам, воду которого можно пить в любых количествах, а благодаря отдельным паломникам — нечаянно помыть ноги или даже голову. Одна женщина уронила свой стаканчик рядом со мной и обрызгала меня, но ситуацию смягчил сотрудник мечети словами о благодатности этой воды.

Во время намазов мы могли услышать голоса Махера аль-Муайкли, Абдрахмана ас-Судайса и других выдающихся чтецов Корана. Чаще

других читалась сура «Хадж». Сильное впечатление произвело чтение одного из имамов в день прощального тавафа на вечернем намазе. Мы обходили Священный дом по крыше мечети, любуясь лучами заходящего солнца. Прозвучал азан, мы встали в ряд молящихся. Имам читал Коран особенно чувственно, и неожиданно в его голосе послышались нотки плача. Все были под большим впечатлением, некоторые заплакали тоже. Вообще, в сезон хаджа в обеих святых мечетях, в Мекке и Медине, после каждого обязательного намаза читается джаназа-намаз. Это не просто ритуал — это необходимость в местах, где собираются миллионы людей. Некоторые из них неизбежно уходят из жизни. И это тоже заставляет задуматься каждого участника паломничества о Вечном.

Как жить в Мекке?

Как устроено транспортное сообщение? На автобусы мы особо не надеялись, хотя они ходили по какому-то расписанию, которым мы не особо заморачивались, добирались в основном пешком или на такси. Таксисты — все сплошь пакистанцы, которые взвинчивают цены порой до невозможных размеров, но умение торговаться делает свое дело.

Мы пешком обошли весь район, где была наша гостиница, посетив все окрестные мечети. Все они были сравнительно небольшие, за некоторым исключением, и вполне сопоставимы, например, с нашей мечетью в городе Ивье.

В нашем районе было очень много африканских паломников, флаг Нигера мы хорошо запомнили, было также много выходцев из различных штатов Нигерии: Замфара, Борно, Джигава и других.

Было заметно, что все они не очень богаты, однако очень ревностны в соблюдении норм ислама. Порой чересчур ревностны, надо сказать. Будучи искренними верующими в вопросах ритуального поклонения, они, к сожалению, отличались крайней неаккуратностью в обращении с посудой, едой и в других бытовых вопросах. Выход на улицу всегда требовал предельной внимательности.

Тем не менее мы видели и немало примеров удивительного человеколюбия и жертвенности, сочувствия и поддержки. Ежедневно на улицах Мекки раздавали сотни литров бутилированной питьевой воды, множество фруктов и других полезных паломникам вещей. В мечети постоянно дежурили сотрудники безопасности и санитарной службы, которые в самое знойное время дня освежали людей брызгами холодной воды, раздавали воду Замзам, финики и подсказывали тысячам новичков направление к месту са'я, к Замзаму, уборным, выходу из храма, а десяткам потерявшихся — путь до гостиниц.

Самих мекканцев мы, наверное, так и не увидели. Даже те саудовцы, которые работали в гостинице, читали наставления и вели молитвы, как правило, сокращая намаз,— признак того, что они неместные. Не сокращали лишь постоянные имамы местных мечетей, но их, понятное дело, весьма мало, да и пообщаться с ними не довелось.

Арабский язык, как показалось, на время хаджа прекращает быть языком нормального общения. На нем молятся, проповедуют, договариваются о ценах и встречах, на нем ругают несознательных верующих, иногда ссорятся. Но, как мне показалось, людей, которые бы просто сидели и разговаривали друг с другом по-арабски на отвлеченные темы, не так уж и много. На английском нужно знать хотя бы пару основных фраз. А вообще, в идеале, если во время хаджа

Муфтий Мусульманского религиозного объединения в Республике Беларусь Абу-Бекир Шабанович

В данном айате, в котором указывается на безопасность и очищение Священного Дома, есть обоснование принятия мер для предотвращения распространения болезней и недугов, таких как инфекции, убивающие людей во время эпидемий.

Совет также рассмотрел достоверные хадисы, которые указывают на обязательства защитить себя от инфекций и принять все меры, которые приводят к снижению распространения заболеваний:

لا يُورِدَنَّ مُمْرِضٌ علَى مُصِحٍّ

«*Заболевшему не следует приближаться к здоровому*».

Данный хадис, который передал Абу Хурайра, является *муттафакун алейхи* (متفق عليه) [Хадис «*муттафакун алейхи*» — этот хадис привели оба имама — аль-Бухари и Муслим в своих сборниках *Ас-Сахих*, с одинаковым *иснад*ом и *мат*ном, т. е. с одинаковой цепочкой передатчиков и одинаковым текстом.]. В другом хадисе передается от Абу Хурайра, что Посланник Аллаха, мир ему и благословение, сказал:

فِرَّ مِنَ الْمَجْذُومِ كَمَا تَفِرُّ مِنَ الأَسَد

«*Убегай от прокаженного, как от льва*» [аль-Бухари].

Смиловичи, Беларусь. Мечеть

В исламском шариате указывается на выполнение действий, которые приводят к предотвращению распространения эпидемии и заболеваний из одной страны в другую или к снижению заболеваемости. Передает Абу Усама ибн Зайд, да будет доволен Аллах им и его отцом, что Пророк, мир ему, сказал:

إذا سمعتم بالطاعون بأرض فلاً تدخلوها وإذا
وقع بأرض وأنتم فيها فلا تخرجوا منها

«*Если вы услышите о чуме в некой земле, не входите в неё; если же чума распространилась в местности, где вы находитесь, не покидайте её*» [Хадис *"муттафакун алейхи"*].

Совет рассмотрел благородные айаты, указывающие на необходимость сохранения жизни, ведь это одна из целей славного исламского шариата, такие айаты как:

وَلَا تَقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

«...не убивайте самих себя (друг друга), ведь Аллах милостив к вам...» [Коран, 4: 29.]

وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ

«...и не обрекайте себя на гибель...» [Коран, 2: 195.]

вы хотите чувствовать себя комфортно, вам нужно овладеть словами примерно пяти языков: арабский, английский, турецкий, бахаса (язык малайцев и индонезийцев) и урду (который понимают народы Пакистана, Индии и Бангладеш).

Ради вашего спокойствия и на случаи утери контакта с сопровождающим, имейте всегда вашу личную карточку (носят на шее в виде бейджика), а на запястье руки наденьте браслет с именем, гражданством и другими данными. И главное — никогда не теряйте надежды и не отчаивайтесь. Вам помогут, подскажут и даже, возможно, доставят в гостиницу.

Гора исполнения желаний

Накануне дня Арафат, в день тарвия, Мекка замерла в ожидании. Мы решили перед отъездом и облачением в ихрам хаджа посетить Масджид аль-Харам. Почти всю дорогу туда и обратно пришлось преодолеть пешком: все улицы были запружены автобусами, увозившими наших африканских братьев и сестер. Африканцы, как на гигантском вокзале, толпились у обочин, дожидаясь отправки к пункту назначения.

К вечеру начали выезжать и мы. Впрочем, «выезжали» мы раза три: первый раз, спустившись вниз, мы узнали, что все будут собраны организованно. Второй раз мы уже всей группой спустились к выходу. И только тогда мы узнали, что сбор будет произведен с участием организаторов, а мы можем дожидаться его в своих номерах. И вот выехали, и все паломники прибыли в лагерь на горе Арафат вечером, накануне одного из важнейших дней в исламском календаре.

После ночного намаза и ужина все гости разошлись по палаткам. Нашими соседями стали в основном представители европейского региона: мусульмане Сербии, Албании, России, Боснии и Герцеговины и других стран. Кроме того, в одной палатке с нами были австралийские паломники, среди которых оказался известный в соцсетях автор видеороликов на исламскую тематику Камаль Салех. А немного ранее совершенно неожиданно выяснилось, что в числе российских хаджиев прибыли и известные московские имамы Шамиль и Ильдар Аляутдиновы.

В день Арафат все были немного взволнованы. Как известно, в этот день паломники, вслед за Пророком ﷺ, сокращают полуденный и послеполуденный (зухр и аср) намазы, а также совмещают вечерний и ночной (магриб и иша) намазы. Все это — для того чтобы иметь возможность, не прерываясь даже на обязательные виды поклонения, обращаться ко Всевышнему с мольбами в самое благодатное время, в самый дорогой из дней. Неудивительно, что проповедник, читая хутбу в этот день, подчеркнул, что этот день и это место должны стать средством принятия самых важных просьб, самых горячих мольб и самого искреннего поклонения.

Не буду пересказывать, о чем просили люди и что просил автор этих строк. Не имеет смысла, это личное. Но пусть читатели посмотрят на свою жизнь: если все у них будет меняться к лучшему, а сами они станут более совестливыми, добрыми, отзывчивыми, значит, наши дуа были приняты.

Кого побивают во время побивания камнями?

Вечером, накануне праздничного дня, направились в долину Муздалифа. По пути познакомились с мусульманами из Сербии. Они оказались

не просто паломниками, а певцами из хора «Джулистан». Мусульмане нередко осуждающе смотрят на пение, однако именно участие сербских бошняков в хоре стало их билетом в хадж. Дело в том, что в Сербии с дипломатическим визитом был саудовский принц Султан ибн Салман. Среди прочего в рамках культурной программы перед ним выступил и тот хор. Высокому гостю предложили послушать несколько нашидов (песнопений) на арабском языке. Он был настолько очарован прекрасным исполнением, что прямо на месте сказал: «Всех в хадж!» И целая группа сербских мусульман направилась в паломничество вместе с родственниками.

Вот мы и в Муздалифа. Путь был недалекий, но очень долгий: порядка четырех часов — из-за пробок. За окнами нашего автобуса было видно множество людей, которые добирались до пункта назначения стоя, вцепившись в подножки кузова, усевшись прямо на кабины грузовиков. А ведь они были в пути не меньше нашего, и даже страшно было думать, что с ними будет во время резкой остановки и других возможных дорожных эксцессов. Немало народу шло пешком — в сущности, основные пробки, думаю, были именно из-за не особо дисциплинированных водителей и пешеходов.

Но наконец добрались. Разместились прямо на обочине дороги, совершили намазы магриб и иша, поужинали сухими пайками, собрали разбросанные на земле камешки на завтрашний день. Наши новые друзья-хористы решили устроить небольшой концерт. Было очень необычно видеть, как группа людей в белоснежном облачении ихрама поет знакомые нашиды на арабском и боснийском. Затем мы читали дуа — в Муздалифа мольбы принимаются, и как считают некоторые ученые, не хуже, чем в Арафате. Рядом прямо на каменистой земле спали усталые люди.

Доехали до долины Мина, разместились в палатках. Вскоре направились на фаджр-намаз (праздничный намаз хаджии не читают). И после утренней молитвы выдвинулись к джамаратам.

Джамарат — дословно значит «камешки». На деле это широкие каменные стенообразные столбы, огороженные с боков. Их назначение — служить мишенью для броска семи камешков.

Теперь о некоторых нюансах. Некоторые, думая, что бросание камешков — это побивание в буквальном смысле Шайтана, подбирают булыжники побольше, в сердцах швыряют в джамараты тапочками, пластмассовыми бутылками и выкрикивают проклятия в адрес нечистой силы. На самом же деле еще сам Пророкﷺ показал нормальный размер камешка — это размер фасолины, или одной фаланги пальца. Само бросание камешков является поминанием Всевышнего, так как Посланник Божийﷺ сказал: «*Поистине, обход вокруг Дома, прохождение между Сафа и Марва, а также бросание камешков (джамарат) узаконены лишь для того, чтобы возвышать поминание Аллаха*» (приводит имам Абу Дауд). Поэтому, бросая камешки, достаточно проговорить: «Аллаhу акбар», и все. Пребывать в поминании Аллаха — не значит вопить, подобно безумцу, это значит — размышлять, работать над собой, вдумчиво проговаривать слова зикров и дуа. А еще настолько сознательно и мягко относиться к творениям, насколько осознаешь величие и ожидаешь снисходительности Творца.

Раньше поход к джамаратам был одним из самых опасных обрядов, во время которого можно было очень серьезно пострадать, а то и расстаться с жизнью из-за давки и неразберихи. Сегодня же здание

Новогрудок, Беларусь. Возведена в 1855 г. на месте ранее существовавшей (с 1796) мечети. Снова действует с 1997 г.

Ловчицы, Беларусь. Мечеть 2002 г. постройки на месте, где стоял храм, заложенный в 1688 г.

Совет также рассмотрел правила шариата, которые указывают на предотвращение вреда до того, как он произойдет, и устранение ущерба после его возникновения или смягчение его последствий. На примере, изречения Пророка, мир ему:

لاَ ضَرَرَ وَلاَ ضِرَارَ

«*Не причиняйте вред себе и окружающим*» [Ибн Маджа.].

Из указанного выше правила вытекают вторичные правила, которые заключаются в том, что вред нужно отталкивать всеми имеющимися возможностями. Совет рассмотрел решение специалистов, в котором сказано, что скопление людей является основной причиной распространения инфекции коронавируса, и предотвращение или снижение скоплений людей — лучшее решение до тех пор, пока Всевышний не избавит человечество от этой эпидемии.

Слоним, Беларусь. Мусульманский храм, был возведен в 1881 г. на месте сгоревшего. Данное здание просуществовало до 1944 г. Фото мечети 1916 г.

Учитывая важность проведения обряда хаджа без причинения вреда паломникам и чтобы этот великий ритуал не стал причиной увеличения распространения инфекции, для принесения пользы людям и уменьшения вреда, а это все обосновано текстами, общими целями и правилами шариата, Совет старейших ученых поддерживает решение правительства Королевства Саудовская Аравия разрешить совершить хадж в 1441 году ограниченному числу паломников, которые уже живут на территории Королевства, чтобы сохранить здоровье и безопасность паломников.

Мы просим Всемогущего Аллаха в скором времени избавить нас от эпидемии и сделать это избавление милостью для Его рабов. Также мы просим Его наградить служителя двух святых мечетей короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда, и его верного наследного принца, и их разумное правительство за их огромные усилия в служении двум священным мечетям и их посетителям.

Ведь Аллах — Податель успеха, и Он — достаточен нам, и как прекрасен этот Попечитель и Хранитель, и хвала Аллаху, Господу миров.

для джамаратов имеет несколько этажей, сами джамараты довольно длинны и для безопасного бросания камешков достаточно не поддаться соблазну идти бросать в самом начале широкого столба, а пройти чуточку дальше, где людей гораздо меньше.

Бросать камешки в первый день следует в самый последний из джамаратов, так называемый «джамарат-акаба», или «джамарат-кубра» (большой джамарат). Он находится после малого и среднего джамаратов, поэтому не следует спешить кидать камни в первый попавшийся столб.

И еще. Не уподобляйтесь тем несознательным мусульманам, которые «отстрелявшись» бросают пустую емкость для камешков (бутылку, пакет и т.д.) прямо там, где закончили обряд. Там повсюду есть урны для мусора, так проявите же красоту ислама в месте, где Аллах любит нас видеть.

После того как камешки брошены, возвращаемся в лагерь и бреем либо стрижем волосы на голове. Бритье головы производил настоящий мастер, который управлялся с опасной бритвой легко и непринужденно. После буквально пятиминутной процедуры я готовился ко всему. Итак, вы побрили голову и теперь:

1. Не узнаете себя в зеркале.
2. Даже в жару голове прохладно.
3. Голова прилипает к подушке.
4. Для мытья головы хватает обычного мыла.
5. Под рукой на голове гладко.
6. Тюбетейка сваливается.
7. Нет, ну не узнаете вы себя в зеркале.

Вообще, на сегодняшний день из всех обрядов хаджа хождение к джамаратам — самое спокойное время. На весь обряд уходит минут десять, дорога туда-обратно — максимум час (мы жили намного ближе других паломников). Остальное время — полностью свободен, да и особо никуда не выйдешь, смотреть не на что, а близлежащая мечеть всегда заполнена битком, так что попасть туда довольно затруднительно. Что ж, почитаем зикры, вознесем дуа, откроем Коран — не будем терять время даром.

Другая Мекка

На второй день после бросания камешков условились с другом пойти в город. Мекка начинается уже буквально в километре от джамаратов. И это была совсем другая Мекка, о которой расскажем чуть ниже.

Да, пока идешь от джамаратов, творится что-то невообразимое: через каждые два метра расставлены и, в буквальном смысле слова, работают профессиональные попрошайки. Как рассказал нам наш гид, нищим в таких местах подавать не надо, по крайней мере — деньги. Жалко людей — купите и раздайте им еду и воду. Потому что за один сезон хаджа один такой «бедняк» зарабатывает не хуже, чем средний бизнесмен в наших краях за год, ведь даже если один человек из тысячи подаст им один реал,— а в хадже бывает до трех миллионов паломников,— набегает очень приличная сумма. Они практически все связаны с криминальным миром. Голова этого бизнеса может находиться в каком-нибудь процветающем эмирате или богатенькой европейской стране. Детей буквально воруют, калечат, а потом дрессируют, как собак, клянчить деньги и еду. Тягостное ощущение оставляют эти картины.

Но когда «улица нищих» завершается, мы попадаем в совершенно другой мир. Это очень гостеприимная улица Азизия, которая практически вся принадлежит туркам и иракцам. Магазинчики там отличаются если не ассортиментом, ибо в сезон хаджа все торгуют примерно одинаковыми товарами, то уж точно обслуживанием. Все дорогие покупки упаковываются в небольшие симпатичные мешочки с завязками, а сами продавцы как-то производят хорошее впечатление. Даже уличные торговцы, которые вразнос продают масляные духи, какие-то более внушающие доверие. Там же имеются и крупные торговые центры, которые могут посостязаться и с центральными.

В районе Азизии мы впервые наткнулись на изобразительное искусство: на одной из стен было граффити, символически изображающее Мекку. А вообще, в Мекке немало надписей на стенах, всякой уличной писанины. Например, возле нашей гостиницы явно дети или подростки на одной из стен написали по-арабски: «Фейсал юхиббу Лейли»,— «Фейсал любит Лейлу». А прямо возле Заповедной мечети на одной из опор моста была надпись на английском: Love is life, «Любовь — это жизнь». Что примечательно, бранных слов ни на одном языке мира там нет. Святой город, как-никак.

Прощание со святыней

По окончании трех дней в долине Мина возвращаемся в Мекку, теперь уже все. Пешая прогулка до автобусов — почти три километра по жаре — порядком всех утомила. Потом дорога через плотно забитую транспортом улицу на выезд из города и въезд с другой стороны. До гостиницы все добрались изрядно уставшими. Но впереди был еще один обязательный обряд — таваф-ифада, «обход устремляющихся [в потоке паломников]», который следует постараться выполнить до захода солнца третьего праздничного дня.

Едва взглянув на пустую улицу (дорога до мечети была закрыта), мы поняли, что нас ждет пешая прогулка. Что ж, не привыкать.

Так получилось, что таваф-ифада мы совершали на крыше Заповедной мечети, в лучах заходящего солнца. Было очень красиво и очень душно. От зноя спасали добрые охранники и сотрудники санитарной службы, брызгавшие на головы измученных паломников прохладную воду. Виды с крыши вечером — самые чудесные. Постепенно здания вокруг меняют окраску от света дня и начинают подсвечиваться электрическим светом. Тощие мекканские кошки, которые каким-то чудом проникают на крышу Заповедной мечети, вольготно гуляют меж людей.

Потом — бег, сай, и затем — прощальный обход — таваф-вада. Из-за усталости решили рискнуть и обходить Каабу внизу, в непосредственной близости от главной нашей святыни. Так было и быстрее, и намного меньше дистанция. Потом — краткий намаз и питье воды Замзам.

В толкотне последнего обхода мы потерялись и потому возвращались в гостиницу поодиночке. Думалось: «Сейчас заплатил бы любые деньги, лишь бы не идти пешком». Но нет. Таксистов не интересовали никакие деньги, так как они работали сейчас исключительно на тех клиентов, которые направлялись прямиком в Джидду или Медину (в этих городах находятся аэропорты). Голоса этих таксистов трудно забыть. «Джидда-Джидда, Мадина-Мадина» не раздавалось разве что из багажников. На мои робкие призывы «Шариа-ситтин» (адрес нашей гостиницы), не откликнулся ни один таксист. Да и в другое время вряд

Татарская мечеть Минска. Исторический вид

Управление по делам двух святынь: забота о безопасности людей

Генеральный директор Управления по делам мечети Аль-Харам и мечети Ан-Набави шейх д-р Абдул-Рахман ибн Абдулазиз аль-Судаис высоко оценил решение правительства Королевства в отношении хаджа в 1441 году разрешить совершить хадж небольшому числу паломников различных национальностей, которые уже находятся на территории Королевства.

Генеральный директор управления сказал: «Правительство служителя двух священных мечетей короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда и его верного наследного принца, заместителя премьер-министра, министра обороны Мухаммада ибн Салмана ибн Абд аль-Азиза, да хранит их Аллах, приложило большие усилия для сбережения здоровья и безопасности страны и граждан от любых опасностей, особенно от вспышки заболеваний и этой пандемии, которую переживает мир. Правительство применило адекватные меры по борьбе с заражением этим вирусом, что позволило вышеозначенному решению, принятому в связи с озабоченностью Королевства безопасностью мусульман и избежанием нанесения вреда, получить исламскую и международную поддержку. Данное решение — не что иное, как благословенное решение и шариатский долг (واجب شرعي)».

Открытие отреставрированной Татарской мечети Минска в 2016 г. с участием Президента Турции Р. Эрдогана и Президента Беларуси А. Лукашенко

Шейх Аль-Судаис подчеркнул новаторскую роль Королевства с момента его основания королем Абд аль-Азизом ибн Абд ар-Рахманом Аль Саудом, да помилует его Аллах, до этой эпохи процветания, эпохи служителя двух святых мечетей и его верного наследного принца, да хранит их Аллах, и подчеркнул огромный вклад, который ежегодно делает Королевство двум святым мечетям и гостям ар-Рахмана.

В заключение он поблагодарил служителя двух священных мечетей и его верного наследного принца за их постоянную заботу о безопасности мусульман и сохранении их жизни, а также помолился Аллаху Всемогущему в благодарность за их помощь и поддержку.

ли бы откликнулся: движение буквально заглохло. Я пешком добрался быстрее любого автомобиля. Устал ужасно, но успел даже попасть на ужин. А после ужина упал на кровать, надеясь уснуть. Несмотря на зверскую усталость, даже в мягкой постели не спалось. Наверное, перегрузился впечатлениями.

Медина — это любовь

Назавтра, только помолившись, мы сели на чемоданы. Завтрак из-за раннего отъезда не организовывали, впрочем, никто не голодал — в номерах были чайники, пакетики с чаем, вода. Запасливость помогла — в холле гостиницы всегда были разные печенье-чипсы, которые мы брали с собой.

Но есть особо и не хотелось. Ведь впереди была дорога ко второму священному городу ислама — Медине. В одном автобусе оказались мусульмане России и Украины, между которыми совершенно случайно расположились наши белорусские паломники. Но и без нас люди в дни хаджа не были особо склонны к политическим дрязгам и разборкам. При мне обменивались любезностями мусульмане Сербии и Косово — у них, в отличие от их политиков, друг к другу претензий нет.

Поездка в Медину не очень хорошо запомнилась. За окном был довольно унылый пейзаж: пустыня с редкими растениями, скалы, мечети, заправочные станции, изредка можно было увидеть людей, верблюдов, мелкий рогатый скот.

И вдруг количество сооружений за окном стало увеличиваться, а пейзаж запестрел пальмами. Из динамика полились звуки нашида, которым, по преданию, мединцы некогда встречали пророка Мухаммада ﷺ. «Таляа бадру алейна»,— пел целый детский хор. Итак, мы прибыли в Мадинату-н-Наби — Город Пророка. Медина являла собой разительный контраст с Меккой. Чистые полупустые проспекты, никаких пробок, никакой суеты, никаких толп на улицах. А еще нас поселили в непосредственной близости от Мечети Пророка, так что можно было услышать прямо в номере азан — призыв на молитву — и успеть добраться на намаз.

Поэтому на ум пришло такое выражение: «Если Мекка — это святыня, то Медина — это любовь». К такому описанию располагает и более сухой, а потому легкий мединский воздух.

В Мечети Пророка осталось место, где располагался дом Аиши, самой молодой жены Пророка ﷺ. В этом доме умер и был похоронен сам Пророк ﷺ, а также его сподвижники и преемники — Абу Бакр и Умар, да будет доволен ими Аллах.

Мы не могли не посетить это место в день прибытия в Город Пророка. Войти туда труда не составило. Любопытно, что в Мечети Пророка есть одно место, напротив места захоронения Господина человечества, где на стене установлены не только имена сподвижников, но и имамов-основателей правовых школ, как суннитских, так и шиитских: Ну'ман ибн Сабит (Абу Ханифа), Мухаммад ибн Идрис (аш-Шафии), Малик ибн Анас, Ахмад ибн Ханбаль, Джа'фар ас-Садик и Зейд ибн Али.

Еще один секрет Мечети Пророка — там имеется центр распространения Корана, небольшой офис, откуда мусхафы передаются во все мечети мира, при условии надлежащей заявки. Наш Вael договорился с передачей в нашу Минскую Соборную мечеть двадцати мусхафов, а сверх того, еще и нескольких переводов Корана.

Сезон хаджа объединяет людей, поэтому в обоих святых городах периодически можно встретить разных известных личностей. Один из хаджиев встретил некогда популярного американского проповедника Халида Ясина. А после одного из намазов в Медине и нам повстречался один из крупнейших знатоков исламской акыды (вероубеждения) Абдульмалик ас-Са'ди из Ирака.

Совсем рядом с Мечетью Пророка расположен очень важный мизар — кладбище Аль-Бакы, на котором похоронены многие великие сподвижники и святые люди ислама, в том числе — третий праведный халиф Усман, да будет доволен им Аллах.

Вход туда открыт не всегда, но нам посчастливилось посетить это место в благословенное рассветное время. Особым событием стало посещение еще нескольких значимых мест в окрестностях Медины: горы Ухуд, мечети Куба и Комплекса имени короля Фахда по изданию Священного Корана.

Гора Ухуд — это громадная по белорусским меркам гора длиной километров семь. Рядом с ней — мечеть, которая возведена на месте лагеря мусульман и рядом с Горой лучников. А на месте самого поля битвы сегодня находится не то стоянка автомобилей, не то рыночная площадь. Да и вокруг мечети все буквально облеплено торговыми рядами, где продают всевозможные сорта фиников, китайский ширпотреб и исламскую атрибутику.

По словам нашего гида, после битвы все мусульмане были захоронены отдельно, но как-то стихийно. Спустя некоторое время на месте битвы разразился ливень, который буквально раскрыл все могилы павших мусульман, и тогдашний халиф распорядился перезахоронить их на отдельном мизаре. Это, кстати, один из доводов в пользу тех, кто сомневается в правильности возведения Минской мечети на месте прежнего кладбища. Перезахоронение в исламе не запрещено.

Кстати, с горой Ухуд связано несколько интересных преданий. Самое известное высказывание Пророка ﷺ такое: «Это гора, которая любит нас и любима нами. О, Аллах! Ибрахим, мир ему, сделал святилищем Мекку, а я сделал святой землю меж двух гор (т.е. Медину)». Так что не будет преувеличением назвать гору Ухуд горой любви.

Следующий пункт экскурсии — мечеть Аль-Куба, первая мечеть, возведенная в исламе. По свидетельству Пророка ﷺ, намаз в этой мечети по достоинству приравнивается к малому паломничеству (умре). Об этом посетителям напоминает текст хадиса, написанный на памятной доске у входа в храм. Возле Аль-Куба запомнились агрессивные девочки-коробейницы, которые чуть ли не силой всучивают четки и другие мелкие товары и со слезами кричат вслед усталому посетителю, который так и не собрался ничего приобрести: «Бахыль, бахыль» («Скупец, скупец»).

Комплекс имени короля Фахда по изданию Священного Корана — это место особое. Хотя экскурсия туда длилась совсем недолго, в ходе нее мы узнали, насколько кропотлив труд каллиграфов, записывающих каждую букву с огромным старанием, чтецов, выверяющих каждый значок, и многих других специалистов. Одна малейшая неточность, мельчайшая ошибка — и весь тираж уходит в брак. Ежегодно тиражи увеличиваются — вместе с числом мусульман. В конце экскурсии гости получили по экземпляру Корана.

Кстати, там, в Медине, мы познакомились с местным телевидением. В Мекке у нас по телевизору почему-то показывал только один

Церемония разрезания ленты с участием политических и религиозных глав Турции и Беларуси во время открытия Татарской мечети Минска. 2016 г.

Египетский Дом фетв («Дар аль-Ифта»): решение соответствует положениям и целям шариата

Египетский Дом фетв («Дар аль-Ифта») подчеркнул, что решение Королевства разрешить совершить хадж только ограниченному числу представителей разных национальностей, которые уже находятся на территории Королевства, для того чтобы противостоять распространению коронавируса, соответствует положениям и целям исламского шариата по сохранению жизни и безопасности паломников и гостей Милосердного (ар-Рахмана).

В заявлении, опубликованном египетским ближневосточным информационным агентством, Египетский Дом фетв («Дар аль-Ифта») высоко оценил усилия Королевства под руководством служителя двух священных мечетей короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда и его верного наследного принца, да хранит их Аллах, в отношении гостей Милосердного, которые приезжают в святую землю для совершения ритуалов хаджа и умры. Отмечая, что власти Королевства не жалеют сил для обеспечения всех средств комфорта и преодоления трудностей, с которыми сталкиваются паломники.

Встреча религиозных деятелей Беларуси в Ловчицах. 2020 г.

Египетский Дом фетв («Дар аль-Ифта») выразил свою твердую поддержку Королевства в его озабоченности о безопасности совершения религиозных ритуалов, а также всех мер, которые Королевство принимает для достижения этой цели, и его неустанных усилий по сохранению жизни паломников и гостей ар-Рахмана, указав, что решение Королевства разрешить совершить хадж ограниченному числу паломников соответствует правилу фикха: «Устранение пагубных явлений/дурных поступков предшествует приобретению польз» (درء المفاسد مقدم عل جلب المصالح).

Египетский Дом фетв («Дар аль-Ифта») в своем заявлении подчеркнул, что принятие Королевством этого решения стало неотложной необходимостью в свете текущих обстоятельств, в которых мир страдает от распространения пандемии коронавируса, и просит Всемогущего Аллаха хранить страну и ее народ, а также обеспечить безопасность, мир и стабильность для всего человечества.

канал, который передавал какие-то непонятные фильмы, а в Медине мы могли смотреть и новости, и прямую трансляцию из обеих Священных мечетей, и передачи по экономике. Хотя на ТВ времени особо не было. Ведь рядом вторая по значимости святыня ислама!

Эпилог

Из исламских книг мы знаем, что каждый мусульманин, который еще не совершил хадж, обязан каждый год намереваться выполнить этот великий акт веры. Но, к сожалению, многие наши братья и сестры, в силу разных причин не могущие поехать в хадж, упускают этот важный момент из виду. Да, не получается поехать, но намереваться это сделать все равно нужно — ведь даже за намерение на благое дело мы можем получить награду пред Аллахом.

А если кого-то смутили слова, вынесенные в заголовок, то можем заверить, что это выражение целиком допустимо: в самой Саудовской Аравии все ученые, проповедники и средства массовой информации именуют хаджиев «дуюфу-р-Рахман», «гостями Милостивого». Поэтому хадж можно смело считать тем видом поклонения, когда человек гостит в местах, наиболее великих пред Всевышним. Мы надеемся, что в будущем количество и качество (знания, этикет, нравы) хаджиев будут только расти.

* * *

Хадж-2019:
впечатления паломников

5 августа в Минской Соборной мечети состоялись проводы в хадж паломников 2019 года. Проводить хаджиев собрались их родные и близкие из разных уголков страны. Переживания, слезы, улыбки, последние напутствия и угощения — все было наполнено духом торжественности и величия предстоящего события. Завершилось мероприятие чтением дополнительного духа-намаза, тальбии, а вслед отъезжающему транспорту с паломниками звучал азан, прочитанный одним из имамов мечети Мустафой Такасом по просьбе руководителя группы Мухаммада Ламазова (именно так рекомендуется поступать по мазхабу имама Шафии). В священные места Мекки и Медины в нынешнем году направились 18 белорусских мусульман. Посольство ОАЭ в РБ и лично посол Ахмад Мангуш аль-Тенейджи оказали всестороннюю помощь в отправке наших паломников в хадж по путевкам. После выполнения обрядов хаджа и посещения могилы Пророка ﷺ, в Лучезарной Медине, 19 августа все они уже возвратились на родину, в Беларусь.

Мы расспросили некоторых участников хаджа об их впечатлениях. Подробности — в этом материале.

Председатель общины г. п. Видзы Александр Ясинский:

— Я всегда хотел попасть в Мекку и побывать в Медине, как и всякий мусульманин. Прежде всего хотел я туда попасть по той причине, что это является религиозной обязанностью для каждого верующего. Слава Аллаху, в этом году я оказался там. За это я благодарен всем, кто участвовал в подготовке к хаджу и в его проведении:

муфтию Абу-Бекиру Шабановичу, его заместителю Рустаму Хасеневичу, помощнику по вопросам хаджа Касуму Адилбегову, и особая благодарность и признательность — нашему руководителю группы Мухаммаду Ламазову. Так получилось, что я заболел во время хаджа, и он, можно сказать, окружил меня заботой и вниманием. Не раз он забегал проведать меня, сопровождал в медпункт и вообще всячески помогал совершать обряды хаджа. Он отдал столько сил и хлопот, не считаясь ни со временем, ни с усталостью. Хотя бывали и трудности, и моменты довольно непростые, все же благодаря его стараниям, я смог благополучно пройти все испытания и выполнить все основные предписания хаджа.

Вообще, все хаджии нынешнего года из Беларуси подобрались очень хорошие. Стоит отметить нашего земляка из Ивья, Алея Полтаракевича, с которым я соседствовал и в палатке, и в гостиничном номере. Опытный паломник Бадрудин Турлоев, грамотный имам Дмитрий Якубовский и другие наши земляки старались навещать меня каждый вечер.

Очень хорошие впечатления оставили о себе дагестанцы: начиная с чемпионов в различных видах спорта и заканчивая паломниками самого преклонного возраста. Хотелось бы дать несколько советов будущим паломникам: следует быть осторожными с холодной водой, отдавая предпочтение питью комнатной температуры, не стесняться надевать медицинскую маску, обходить вокруг Каабы не по холодному полу нижних этажей, а подняться на другие этажи, где ногам комфортнее.

Несмотря ни на что, своим паломничеством я остался очень доволен. Можно сказать, стал другим человеком, начал пересматривать свою жизнь заново и готов поехать еще раз. А всем хочу пожелать: каждому уважающему себя мусульманину следует ехать в хадж при первой же возможности, ни минуты не задумываясь.

Глава чеченской общины Бадрудин Турлоев:

— Я совершал хадж за мать. За себя — раньше. Совершить паломничество за мать планировал давно, но Аллах позвал меня в нынешнем году.

Впечатления остались самые положительные, в памяти отпечатались картины хаджа, даже снились однажды. Группа подобралась хорошая. И хотя без трудностей не обошлось, в целом все себя проявили с самой лучшей стороны. Три дня подряд шел дождь, настоящий ливень — что для тех мест редкость, а для нас — дополнительное испытание. Все же мы поддерживали друг друга, помогали друг другу, особенно женщинам и паломникам преклонного возраста. Наш руководитель группы, Мухаммад Ламазов, проявил самые лучшие человеческие качества, заботился о каждом паломнике, уделяя внимание любому из нас. А отношение к Александру Ясинскому из Видз, тяжело заболевшему во время поездки, достойно самой высокой оценки. Мухаммад руководил группой хаджиев не первый раз, но сказал, что мы — его лучшая группа.

Хочу высказать пожелание, чтобы паломники проходили дополнительную подготовку (чего остерегаться, к чему готовиться, как вести себя там). Уже во второй половине хаджа бóльшая часть группы заболела. Следует выучить наизусть азкары — особенно тальбию («Ляббейка»), дуа, изучить основные обряды хаджа, самые азы ислама.

Председатель ДУМ РФ муфтий Гайнутдин принимает участие в открытии Соборной мечети Минска. 2016 г.

Аль-Азхар: мудрое и вознаграждаемое решение

Шейх Аль-Азхара, д-р Ахмед ат-Тайиб подтвердил, что решение Королевства из-за пандемии коронавируса разрешить совершить хадж в этом году небольшому числу паломников различных национальностей, живущих на территории Королевства, является мудрым и вознаграждаемым решением. Оно снимает факт неисполнения хаджа и отражает заботу королевства о безопасности паломников, возвеличивает сохранение жизни, которое является важнейшей целью исламского шариата, о чем свидетельствует осознание руководством Королевства опасности коронавируса, особенно в свете быстрого распространения этой эпидемии, которая угрожает жизни людей повсюду.

В заявлении, переданном ближневосточным информационным агентством, Аль-Азхар высоко оценил усилия служителя двух священных мечетей короля Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда и его верного наследного принца Мухаммада ибн Салмана ибн Абд аль-Азиза Аль Сауда, заместителя премьер-министра, министра обороны, да хранит их Аллах, для обеспечения безопасности паломников и облегчения им совершить хадж.

Председатель ДУМ РФ муфтий Гайнутдин награждает муфтия Беларуси Абубекира Шабановича высшим орденом мусульман России Аль-Фахр (орден Почета). 2017 г.

Аль-Азхар подчеркнул свое стремление постоянно сотрудничать с Советом старейших ученых Королевства и Министерством по делам ислама, призывая и наставляя во всем, что приносит пользу мусульманам всего мира и служит их целям в распространении *васатыйи* (умеренности) и борьбе с экстремизмом.

Международная академия исламского фикха: суть решения полностью соответствует целям шариата

Международная академия исламского фикха поприветствовала меры предосторожности, принятые правительством Королевства Саудовская Аравия относительно хаджа 1441 года, и благородную суть этого решения, которая полностью соответствует целям шариата и его стремлениям сохранить жизнь и здоровье человека. ●

Источник:
الرابطة. العدد 646 ذو القعدة 0202 م.

Нужны хотя бы краткие курсы для хаджиев. Хотя и сами паломники должны интересоваться и готовиться к прохождению этого важного столпа поклонения.

Прежде всего возношу хвалу Аллаху, Который оказал мне милость, направив в святые места ислама. Выражаю благодарность нашему муфтию Абу-Бекиру, который всегда готов откликнуться на пожелания верующих, послу ОАЭ, который взял на себя расходы по направлению мусульман в хадж, заместителю муфтия Рустаму Хасеневичу, который ходатайствовал за всех нас, держал ситуацию с отправкой в хадж на контроле, а также нашему большому помощнику в вопросах хаджа Касуму Адилбегову, компании «Марва-Тур» и особенно сотрудникам медпункта, среди которых хочется выделить доктора Ахмада.

А в будущем хотелось бы совершить хадж еще раз — теперь уже со своей женой. Я думаю, это будет поступок настоящего мужчины.

Председатель мусульманской общины г. Молодечно Александр Рафалович:

— Для меня это был мой первый хадж, как и для большинства из нас. Паломничество требует не столько сил и здоровья, сколько терпения. Его, к сожалению, хватало не всегда. Хорошо, что оказался в связке с Дмитрием Якубовским — пригодились его хорошие знания арабского и турецкого языков, а также фикха — исламского права. Своих знаний все-таки хватало не всегда.

Но хвала Аллаху, что посчастливилось побывать в тех великих местах. Благодарность — уважаемому муфтию Абу-Бекиру Шабановичу, его заместителю Рустаму Хасеневичу, Касуму Адилбегову, компании «Марва-Тур» и особая благодарность и признательность — нашему руководителю группы Мухаммаду Ламазову. Прошу Всевышнего принять наш хадж и старания всех, кто причастен к этому великому столпу поклонения.

Председатель мусульманской общины г. Могилев Эльмира Мухаметзянова:

— В хадже побывала впервые, как и вся женская группа паломников. Особых трудностей выполнение обрядов не составило. Группа подобралась хорошая, все старались поддерживать друг друга, подсказывать и помогать. Впечатления от Мекки и ее святынь, от посещения Медины и Мечети Пророка, мир ему, невозможно передать словами — чтобы понять мои чувства, нужно побывать там самим!

Хвала Аллаху, что посчастливилось побывать в святых местах ислама. Выражаю благодарность уважаемому муфтию Абу-Бекиру Шабановичу, первому заместителю муфтия Рустаму Хасеневичу, помощнику по вопросам хаджа Касуму Адилбегову, компании «Марва-Тур», и отдельно — нашему руководителю группы Мухаммаду Ламазову. Пусть Аллах примет наш хадж и старания всех, кто оказывал помощь в этом деле.

P. S. Как стало известно, Мухаммад Ламазов и Касум Адилбегов удостоились заслуженной благодарности от муфтията МРО в РБ за помощь в организации и проведении паломничества-2019.

Поздравляем всех наших паломников и желаем, чтобы Аллах принял их мольбы и хадж, а также даровал им терпение и стойкость в повседневном поклонении!

Хадж и его обряды

Гусейнова Патимат (род. 1975) — выпускница отделения востоковедения Дагестанского государственного университета. Преподаватель арабского языка Московского исламского института, редактор, переводчик. Автор книги «Путеводитель паломника. Высокочтимая Мекка и Лучезарная Медина» (1-е изд. СПб.: Диля, 2007 и 2-е изд. СПб.: Диля, 2010).

Значение хаджа

В переводе с арабского слово *хадж* означает «стремление, цель, намерение». В шариате под этим словом понимают посещение Каабы в Мекке и долины Арафат в ее окрестностях для совершения особых ритуальных действий (манасик). Время исполнения хаджа — священные месяцы шавваль, зу-ль-каада и первые десять дней зу-ль-хиджжа.

Паломничество — пятый столп (рукн) ислама, как это следует из высказывания Пророка ﷺ: «Ислам основывается на пяти столпах: свидетельстве (шахада), что нет бога, кроме Аллаха и Мухаммад — Посланник Аллаха ﷻ, предписанной молитве (салят), уплате обязательной милостыни (закят), соблюдении поста в месяц рамадан (саум) и паломничестве (хадж)» (аль-Бухари, Муслим).

عن أبي عبدالرحمن عبدالله بن عمر بن الخطاب رضى الله عنهما قال: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: بنى الإسلام على خمسٍ: شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدًا رسول الله، وإقام الصلاة، وإيتاء الزكاة، وحج البيت، وصوم رمضان؛ رواه البخارى ومسلمٌ

Хадж был предписан верующим в 630 г./9 г. х. после ниспослания аята: «В нем (в Коране) есть ясные знамения: место Ибрахима. Кто войдет в него, окажется в безопасности. Хадж к Дому (Каабе) обязателен для людей, которые поклоняются Аллаху, если они способны проделать этот путь. Если же кто не уверует, то ведь Аллах не нуждается в Своих творениях» («Семейство Имрана»: 97).

فِيهِ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبۡرَٰهِيمَۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنٗاۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلۡبَيۡتِ مَنِ ٱسۡتَطَاعَ إِلَيۡهِ سَبِيلٗاۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ

Побывать в Мекке хотя бы раз в жизни обязан каждый мусульманин. Сообщил Абу Хурайра: «Обращаясь к нам с проповедью, Пророк ﷺ однажды сказал: “О люди, Всевышний вменил вам в обязанность хадж, так совершайте же его!”» (Муслим). За совершение хаджа Аллах обещает верующему великую награду. По словам Пророка ﷺ, воздаянием за хадж мабрур станет Рай (аль-Бухари). Согласно другому хадису, благочестивый паломник по милости Всевышнего избавится от грехов, уподобившись в чистоте своей младенцу: «Тот, кто выполнит хадж ради Аллаха, не приблизившись к своей жене

Источники и литература

1. Ахбар Макка ва ма джа’а фиха мин аль-асар ли Мухаммад ибн ‘Абдаллах аль-Азраки. Бейрут, 1403 г. х.
2. Аль-Джами‘ ас-сахих ли Аби ‘Абдаллах Мухаммад ибн Исма‘ил аль-Бухари // muhaddith.org
3. Аль-Муватта’ ли Аби ‘Абдаллах Малик ибн Анас // muhaddith.org.
4. Аль-Муснад ли-ль-имам Ахмад ибн Ханбаль // muhaddith.org.
5. Ас-Сира ан-набавийа ли Мухаммад ‘Абд аль-Малик ибн Хишам. Б.м.: Му’ассасат ‘улум аль-Кур’ан, б. г.
6. Ас-Сунан аль-кубра ли-ль-Байхаки Ахмад ибн аль-Хусайн // muhaddith.org.
7. Ас-Сунан ли Аби ‘Абдаллах ибн Йазид ибн Маджа // muhaddith.org.

и не согрешив, вернется домой таким, каким он был, когда его родила мать» (аль-Бухари).

Хадж мабрур — по разъяснениям мусульманских богословов, безупречно исполненный хадж. Хадж, принятый Аллахом.

Обязательные условия хаджа

Хадж предписан всем мусульманам, вне зависимости от социального статуса, половой принадлежности и места проживания. Однако потенциальный паломник обязан соответствовать ряду условий, а именно:

1. Исповедовать ислам.
2. Знать об обязательности совершения хаджа.
3. Пребывать в здравом уме.
4. Достичь совершеннолетия, которое согласно шариату наступает с возрастом половой зрелости.

Засчитывается ли хадж, совершенный малолетним ребенком?

Ответ: *Если ребенок понимает сущность совершаемых им действий, его хадж засчитывается как благое деяние, что, тем не менее, не избавляет его от необходимости совершить новое — на этот раз обязательное — паломничество по достижении совершеннолетия.*

5. Быть свободным.
6. Иметь достаточное физическое здоровье и располагать достаточными средствами, чтобы оплатить дорожные расходы и обеспечить семью всем необходимым на время своего отсутствия. Необходимость совершить хадж снимается с верующего, если он физически немощен, беден или обременен долгами. Военные действия, бесчинства грабителей на дорогах и эпидемии опасных болезней также могут вынудить его отказаться от поездки.

Что предпочесть: паломничество или женитьбу?

Ответ: *По мнению богословов, если верующий боится впасть в грех прелюбодеяния, он должен сначала жениться. Однако если мужчина молод и не торопится обзавестись женой, он может совершить хадж.*

В добавление к этому, женщинам следует соблюсти еще два условия:

Во-первых, в поездке их должен непременно сопровождать муж или родственник-махрам — таково требование ученых мазхаба имама Абу Ханифы. Передают, что Пророк ﷺ сказал: «В путешествие, которое будет продолжаться три дня, женщина может отправиться лишь

8. Ас-Сунан ли Мухаммад ибн ‘Иса ат-Тирмизи // muhaddith.org.

9. Ас-Сунан ли-н-Наса’и // muhaddith.org.

10. Коран / пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. Коран [Текст] / пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. 3-е изд., перераб. и доп. СПб.; М.: Диля, 2016.

11. Тафсир аль-Джалалайн би хамиш аль-Кур’ан аль-карим ли-ль-‘аллама Джалал ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад аль-Махалли ва-ль-‘аллама Джалал ад-Дин ибн Аби Бакр ас-Суйути. Бейрут, 1999.

12. Фатх аль-бари шарх Сахих аль-Бухари ли Ибн Хаджар аль-‘Аскалани//muhaddith.org

13. Абд аль-Хамид Махмуд Тахмаз. Ханафитский фикх в новом обличье / пер.с араб. А. Нирша. Кн. 1. Н. Новгород: Медина, 2004.

14. Давудов З. Путеводитель паломника. Махачкала: Ихлас, 2003.

15. Ислам: энциклопедический словарь. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991.

16. Путеводитель паломника. Высокочтимая Мекка и Лучезарная Медина. СПб.: Диля, 2007.

17. Аль-Фикх аль-ислами ва адиллатуху аш-шамиль ли-л-адиллату аш-шар‘ийа ва-ль-ара’ аль-мазхабийа ва ахамм ан-назарийат аль-фикхийа ва тахкик аль-ахадис ан-набавийа ва тахриджуха та’лиф ад-дуктур Вахба аз-Зухайли. Дж. 3. Дамаск, б. г.

18. Китаб аль-фикх ‘ала-ль-мазахиб аль-арба’а та’лиф ‘Абд ар-Рахман аль-Джузайри. Дж. 1. Каир, б. г.

19. Абдальхамид Махмуд Тахмаз. Ханафитский фикх. Т. I / пер. с араб. яз. А. Нирша; 3-е изд., испр. и доп / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.–Н. Новгород: ИД «Медина», 2013. 368 с.

20. Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015. ●

в сопровождении мужа или махрама» (аль-Бухари и Муслим). Подчиняясь этому указанию, одинокая мусульманка должна отказаться от поездки или отправить вместо себя в хадж другого человека (заместителя-наиба).

Махрамами мусульманки считаются ее кровные и молочные родственники-мужчины (отец, сын, брат, дядья и племянники), а также родственники мужа (отец и сын), мужья матери и дочери.

Несколько иную в этом вопросе позицию занимают шафииты. По мнению ученых этого мазхаба, мусульманка может отправиться в Мекку в компании трех или более благочестивых, с безупречной репутацией женщин, но только для совершения первого, обязательного хаджа. В следующий раз в поездке ее непременно должен сопровождать муж или махрам.

Во-вторых, разведенная женщина или вдова не могут отправиться в хадж до истечения периода идда. Для первой он начинается с момента объявления развода и длится до окончания третьего менструального цикла. У вдов этот период составляет 4 месяца и 10 дней со дня смерти мужа. До окончания идды женщина должна оставаться дома.

Столпы (рукны) хаджа

Обязательные действия (рукны), без которых хадж не признается действительным. К ним относят:

Ханафитский мазхаб

1. Вхождение в состояние ихрама.

Ихрам — особое состояние, в которое вступает верующий во время совершения большого (хадж) или малого (умра) паломничества.

2. Стояние (вукуф) в долине Арафат 9-го зу-ль-хиджжа.

Арафат — долина в 22 км к юго-востоку от Мекки.

3. Первые четыре круга обхода вокруг Каабы, который совершают в День жертвоприношения 10-го зу-ль-хиджжа (таваф аль-ифада).

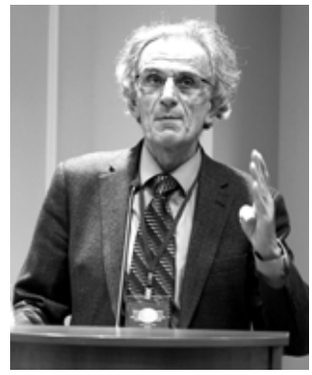
Шафиитский мазхаб

1. Вхождение в состояние ихрама.
2. Стояние (вукуф) в долине Арафат.
3. Таваф аль-ифада.
4. Ритуальный бег между холмами Сафа и Марва (сай).

Коран гласит:
«Воистину, Сафа и Марва относятся к обрядам (религии) Аллаха» («Корова»: 158).

إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِ

5. Бритье или укорачивание волос по окончании основных ритуалов паломничества (хальк).



Тауфик Ибрагим,
д-р филос. наук, проф., главный научный сотрудник Института востоковедения РАН

Из книги Н. Ефремовой и Т. Ибрагима «Жизнеописание Пророка Мухаммада»

О ПАЛОМНИЧЕСТВАХ ПРОРОКА ﷺ

Паломничество-хадж к Дому Божьему — Каабе — было предписано откровением: «И совершать хадж к Дому есть долг, / Богом возложенный на тех людей, / Кому по силам дорога к нему» (3: 97), что подразумевает наличие материальных средств, здоровья, а также безопасность пути и т. п.

Сведения о времени предписания хаджа весьма разноречивы. По аш-Шафии, хадж (а с ним и малый хадж — умра) был предписан сошедшим на шестом году хиджры аятом 2: 196 — «Во имя Божие исполните / И хадж, и умру». Поскольку Пророк ﷺ совершил хадж лишь на десятом году хиджры, тогда как данный аят был ниспослан на шестом, аш-Шафии (а также ханафит Абу-Йусуф) полагают, что с совершением хаджа не обязательно спешить — его можно откладывать до той поры, пока у паломника не возникнет опасение, что дальнейшее оттягивание грозит ему вообще несовершением хаджа.

Наталья Ефремова,
кандидат философских наук, старший научный сотрудник Института философии РАН

Необходимые действия (ваджиб)

Ваджиб — обязательные действия, отказ от которых не аннулирует хадж, однако обязует паломника принести искупительную жертву. Шариат признает таковыми:

Ханафитский мазхаб:

1. Вхождение в состояние ихрама в определенное время и определенном месте (микат).
2. Стояние на Арафате до захода солнца.
3. Вукуф — нахождение (даже кратковременное) в долине Муздалифа.

Муздалифа — небольшая долина, лежащая между Миной и Арафатом на расстоянии 8 км от Мекки.

Мина — юго-восточное предместье Мекки.

4. Закалывание жертвенного животного совершающим хадж аль-киран или хадж ат-таматту.
5. Бросание камней (рамй) в столбы-джамарат.

Джамарат — три каменных столба в долине Мина, символизирующие Шайтана.

6. Бритье или укорачивание волос (хальк).
7. Ритуальный бег между холмами Сафа и Марва (сай).
8. Прощальный обход вокруг Каабы (таваф аль-вада).

Шафиитский мазхаб

1. Вхождение в состояние ихрама в определенное время и определенном месте (микат).
2. Ночевка (мабит) в Муздалифе в ночь на 10-е зу-ль-хиджжа.
3. Бросание камней (рамй).
4. Ночевка (мабит) в долине Мина в период бросания камешков.
5. Таваф аль-вада.

Желательные действия (сунна)

За совершение желательных действий верующему полагается награда от Аллаха. Неисполнение их не считается грехом, а потому не влечет за собой никакого искупления. Перечень действий этой категории весьма обширен; подробнее мы будем говорить о них в главах, посвященных обрядам хаджа.

Время и место начала хаджа (микат)

К совершению хаджа паломники приступают в определенное время в определенных местах (микат). При этом они вступают в особое ритуальное состояние (ихрам), с которым связан ряд запретов.

Время совершения хаджа устанавливает Коран. Священная книга гласит: «Хадж совершается в известные месяцы» («Корова»: 197).

Противоположной точки зрения придерживаются основатели остальных мазхабов, согласно которым хадж надлежит исполнить незамедлительно, как только у мусульманина появится для этого возможность.

По мнению последних, хадж предписан не аятом 2: 196 (где, как они полагают, говорится о необходимости завершения начатого обряда), а аятом 3: 97, ниспосланным на девятом или десятом году хиджры. Введение хаджа датируется также пятым, седьмым или восьмым годом.

Особняком стоит предание о предписании хаджа еще в мекканском периоде. Следует отметить, что к этому периоду порой относят 22-ю суру, озаглавленную (вслед за ее 27-м аятом — «И призывай людей к хаджу») «аль-Хадж», хотя традиционно она считается мединской.

Все свидетельства указывают на одинединственный хадж Пророка ﷺ в мединский период — на десятом году хиджры. Относительно же совершения им хаджа до хиджры передают по-разному. ↵

ٱلْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَٰتٌ

Ученые ханафитского и шафиитского мазхабов единодушны во мнении, что упомянутые здесь «известные месяцы» — это шавваль, зу-ль-каада и первые десять дней месяца зу-ль-хиджжа. Вместе с тем они расходятся относительно 10-го зу-ль-хиджжа (Праздник жертвоприношения, Ид аль-Адха). Ханафиты, опираясь на хадис: «День великого хаджа — это День жертвоприношения» (Абу Давуд), считают, что весь этот день является временем совершения хаджа. В противоположность им последователи имама аш-Шафии полагают, что хадж завершается с восходом утренней зари 10-го зу-ль-хиджжа.

Места (микат) вступления в ихрам, которые установил сам Пророк ﷺ, различаются в зависимости от местности, из которой прибыл паломник:

1. Микат жителей Медины — Зуль-Хуляйфа (ныне Абьяр Али) в 410 км от Мекки.
2. Микат паломников из Сирии, Иордании, Египта и Марокко — аль-Джухфа, что лежит у города Рабиг в 187 км от Мекки.
3. Микат жителей Ирака, Ирана и других восточных стран — Зат Ирк (90 км).
4. Микат прибывающих из Йемена и Индии — Ялямлям (130 км).
5. Микат хаджиев из Центральной Аравии (Неджда) и Кувейта — Карн аль-Маназиль (80 км).

Виды хаджа

Хадж может совершаться тремя способами:

1. Аль-ифрад.
2. Аль-киран.
3. Ат-таматту.

Хадж аль-ифрад

Подразумевает выполнение обрядов одного только хаджа. В отличие от двух других не требует обязательного жертвоприношения.

Хадж аль-киран

Совмещенный хадж, при котором большое и малое паломничество совершаются одновременно. В данном виде хаджа паломник входит в ихрам, принимая намерение исполнить вместе хадж и умру. Выполнив обряды малого паломничества, он продолжает находиться в состоянии ихрама до принесения в жертву животного в Праздник жертвоприношения 10-го зу-ль-хиджжа.

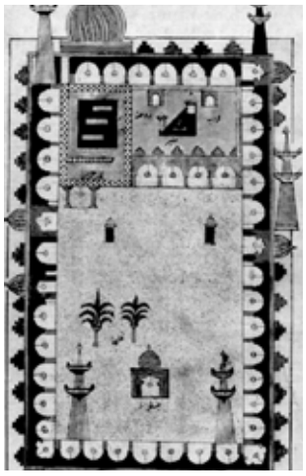
Хадж ат-таматту

Хадж, совершаемый после малого паломничества-умры. Паломник входит в состояние ихрама с намерением исполнить умру. По окончании ее обрядов он выходит из ихрама, сбривая или укорачивая волосы. Дождавшись 8-го дня месяца зу-ль-хиджжа, вновь облачается в ритуальное одеяние, на этот раз уже в самой Мекке, намереваясь совершить хадж, после чего приступает к совершению его обрядов. В последний день паломничества верующий приносит в жертву животное.

На вопрос о количестве хаджей Пророка ﷺ его служитель Анас ответил, что был всего один хадж (хадис от аль-Бухари и Муслима); отсюда можно заключить, что других хаджей, в том числе в мекканский период, Пророк ﷺ не исполнял. Согласно иным сведениям, до хиджры Пророк ﷺ совершил хадж единожды (хадис от аль-Бухари и Муслима); дважды (хадис от Ибн Маджи и ат-Тирмизи); по крайней мере, трижды (по числу его встреч с мединцами в долине Мина в сезон хаджа); неопределенное количество хаджей; ежегодно; неопределенное количество хаджей и умр — как до посланничества, так и после него (внеканонические хадисы).

Что касается умры, то большинство свидетельств сходятся на том, что в мединский период состоялось четыре таких паломничества: «Худайбийская умра» (6-й год), «Восполняющая умра» (7-й год), «Умра из Джираны» (8-й год) и умра, сочетаемая с хаджем (10-й год). Некоторые историографы (включая Ибн Хишама) вторую умру считают восполнением первой, несостоявшейся умры.

Первые три умры состоялись в месяце зу-ль-кааде (хадис от аль-Бухари и Муслима). Говорят, свидетельство Аиши о совершении Пророком ﷺ всех умр исключительно в этом месяце (хадис от Ибн Маджи) следует понимать в том смысле, что последняя, четвертая умра началась в зу-ль-кааде, хотя и завершилась только в зу-ль-хиджже. Сотворение Пророком ﷺ всех умр в одном из месяцев хаджа было вполне осознанно: этим, как полагают, Пророк ﷺ шел наперекор языческой традиции арабов, согласно которой считалось святотатством совершение умры в месяцах хаджа (так передают аль-Бухари и Муслим).



Аль-Бара ибн Азиб говорит о двух умрах Пророка ﷺ, сотворенных им до хаджа (хадис от аль-Бухари). Однако здесь под «умрой», видимо, подразумевается отдельная, самостоятельная и полная умра, каковой не являлись ни 1-я, ни 4-я умры. Относительно же хадиса Ибн Умара о четырех умрах Пророка ﷺ, одна из которых имела место в месяце раджабе, следует отметить, что Аиша отозвалась о последних словах как о заблуждении (так передают аль-Бухари и Муслим). А свидетельство самой Аиши о некоей умре Пророка ﷺ в месяце шаввале (хадис от Абу Дауда), если оно является надежным, скорее надо отнести к «Умре из Джираны», поскольку Пророк ﷺ выступил в Хунайн в шаввале, хотя и совершил саму умру в зу-ль-кааде.

ПРАЗДНИК ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ ВРЕМЕН ПРОРОКА ﷺ

По некоторым преданиям, этот праздник (араб. Ид аль-Адха, Ид ан-Нахр; татар. Курбан-байрам), как и «праздник Разговения», был учрежден еще на втором году хиджры. Его справляют на десятый день месяца зу-ль-хиджжа. В день сей паломники, совершающие хадж к Каабе и к окрестным святыням, приносят жертву в долине Мина, чтя память о благополучном исходе испытания Авраама, которому велено было принести в жертву собственного сына. Остальные мусульмане празднуют это событие на местах. ⇀

Следует отметить, что совершать хадж ат-таматту легче, поскольку это позволяет избежать совершения запретного в состоянии ихрама. Причина заключается в том, что паломники, совершающие хадж аль-ифрад или хадж аль-киран, остаются в состоянии ихрама в течение более долгого времени, однако немногие способны все это время воздерживаться от совершения запретного для паломников. Что же касается паломника, совершающего хадж ат-таматту, то он остается в состоянии ихрама не так долго, поскольку ему следует войти в это состояние в Мекке как максимум 8-го зу-ль-хиджжа, а выйти как минимум утром 10-го зу-ль-хиджжа. Таким образом, ему будет легче избежать нарушения запретов в течение этих двух дней.

Ихрам

Пересекая микат, паломник входит в состояние ихрама и совершает намерение, в зависимости от выбранного им способа паломничества (*см. виды хаджа на с. 107*). Желательно, чтобы перед этим он совершил следующие действия:

1. Подстриг ногти на руках и ногах.
2. Укоротил бороду и усы.
3. Удалил волосы в паху и под мышками.
4. Совершил омовение — полное (гусль) или малое (вуду). Эта процедура одинаково предписана как мужчинам, так и женщинам, даже если последние к тому времени не очистились от менструальных или послеродовых выделений.
5. Смазал тело благовониями или воспользовался парфюмерными средствами — туалетной водой, одеколоном и т. д. Данное правило касается только мужчин; женщинам разрешается использовать только легкий дезодорант.
6. Облачился в особое одеяние — ихрам, состоящее из двух кусков ткани, обычно белого цвета. Верхняя его часть — рида — набрасывается на плечи, нижняя — изар — покрывает бедра. Ихрам женщины никак не отличается от ее обычной одежды: он покрывает все ее тело, за исключением лица и кистей рук.
7. Исполнил дополнительную молитву в два ракаата (салят аль-ихрам), в которой после суры «Открывающая» паломник читает суру «Отрицающие веру» («Аль-Кафирун»), затем суру «Искренность» («Аль-Ихлас»).
8. После этого паломник произносит (лучше вслух) намерение совершить хадж, умру или то и другое одновременно, в зависимости от выбранного им способа паломничества.

Как следует поступить паломнику, который пересек микат, не вступив в состояние ихрама?

Ответ: *В этом случае паломник должен вернуться к микату, через который он проследовал, и там объявить о намерении исполнить хадж. Если он предпочел не возвращаться*

и вступил в состояние ихрама за пределами миката, ему полагается принести в жертву овцу.

Для ***хаджа аль-ифрад*** оно звучит следующим образом:

اَللَّهُمَّ إِنِّى أُرِيدُ الْحَجَّ فَيَسِّرْهُ لِى وَتَقَبَّلْهُ مِنِّى

Аллахумма, инни уридуль-хадж, фа-йассирху ли ва такаббальху минни.

О Аллах, я намереваюсь совершить хадж, так облегчи же его для меня и прими.

Для ***хаджа аль-киран:***

اَللَّهُمَّ إِنِّى أُرِيدُ الْعُمْرَةَ وَالْحَجَّ فَيَسِّرْهُمَا لِى وتَقَبَّلْهُمَا مِنِّى

Аллахумма, инни уридуль-умра валь-хадж, фа-йассирхума ли ва такаббальхума минни.

О Аллах, я намереваюсь совершить умру и хадж, так облегчи же их для меня и прими.

Для ***хаджа ат-таматту*** намерение произносится дважды: в начале для совершения умры — малого паломничества, потом для совершения хаджа. (Более подробно см. с. 107, раздел **Хадж ат-таматту**).

Намерение для умры:

اَللَّهُمَّ إِنِّى أُرِيدُ الْعُمْرَةَ فَيَسِّرْهَا لِى وَتَقَبَّلْهَا مِنِّى

Аллахумма, инни уридуль-умра, фа-яссирха ли ва такаббальха минни.

О Аллах, я намереваюсь совершить умру, так облегчи же ее для меня и прими.

Намерение для хаджа:

اَللَّهُمَّ إِنِّى أُرِيدُ الْحَجَّ فَيَسِّرْهُ لِى وَتَقَبَّلْهُ مِنِّى

Аллахумма, инни уридуль-хадж, фа-йассирху ли ва такаббальху минни.

О Аллах, я намереваюсь совершить хадж, так облегчи же его для меня и прими.

Вслед за этим паломник начинает произносить тальбию:

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ، إِنَّ الْحَمْدَ

وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ، لا شَرِيكَ لَكَ

Ляббяйка-ллахумма ляббяйк. Ляббяйка ля шарикя ляка ляббяйк. Инналь-хамда ван-нимата ляка валь-мульк, ля шарикя ляк.

Вот я перед Тобой, о Аллах, вот я перед Тобой. Вот я перед Тобой, нет у Тебя сотоварища, вот я перед Тобой. Поистине, хвала, милость и владычество принадлежат только Тебе! Нет у Тебя сотоварища!

Тальбия — обращение к Аллаху, многократно повторяемое паломником во время хаджа с момента вхождения его в состояние ихрама.

Первый день торжества обоих праздников знаменуется обрядовой «молитвой праздника» (араб. салят аль-ид), известной также как «молитва двух праздников» (салят алидайн). Перед этой молитвой Пророк ﷺ делал полное омовение, обряжался в лучшие одежды и умащал тело благовониями. Молитву Пророк ﷺ с мусульманами совершал на мусалле — площадке под открытым небом, расположенной к юго-западу от Медины.

На мусаллу Пророк ﷺ шел пешком. Во главе процессии несли жезл, который потом, на время молитвы, водружали перед Пророком ﷺ. Он заповедал, чтобы на праздничную молитву в мусаллу выходили не только мужчины, но и все женщины — молодые и старые, девушки и замужние.

В первый день Праздника жертвоприношения, после исполнения праздничной молитвы, состоятельные люди закалывали животное. Его мясо частью они употребляли в семье, а частью раздавали бедным. Как учил Пророк ﷺ, для жертвоприношения на семью достаточно одной овцы. Сам он обычно закалывал двух баранов. ❟

Пророк ﷺ считал недействительным жертвоприношение, произведенное до праздничной молитвы. Животное следует заколоть после этой молитвы, 10-го зу-ль-хиджжи. Однако, по некоему свидетельству, закалывание дозволялось и в течение следующих трех дней.

Прямо в мусалле Пророк ﷺ закалывал жертвенных животных. Полагают, что такая практика относилась только к нему, или, возможно, Пророк ﷺ делал это именно в мусалле, чтобы обучать мусульман закалыванию жертв. Остальные мусульмане совершают жертвоприношение дома.

«Именем Бога, Бог превелик! (бисми-Лляхи, ва-Ллаху акбар!)», — так говорил Пророк ﷺ, закалывая животных. Иногда он добавлял: «Сие — от меня и от тех из моей общины, кто не приносил жертвы».

Дни обоих праздников — время веселья и радости для мусульман. Аиша рассказывала, как отец ее, Абу Бакр, возмущался певицами-невольницами, которые в ее комнате играли на тамбуринах и распевали песни. Однако Пророк ﷺ его успокоил, сказав: «Это же праздник!» Подобным образом Пророк ﷺ утихомирил и сурового Умара, вознамерившегося изгнать эфиопов-жонглеров из Мечети. ↵

Каков порядок вступления в ихрам паломника, отправляющегося в хадж самолетом?

Ответ: *Паломник может совершить омовение (гусль), умаститься благовониями и облачиться в ихрам еще до посадки в самолет. Как только воздушное судно пересечет границу харама, хаджи, если у него есть такая возможность, должен совершить молитву в два ракаата, объявить о своем намерении исполнить хадж и начать произносить тальбию.*

Тальбию следует произносить как можно чаще до того момента, когда будет брошен первый камешек в День жертвоприношения. Мужчины провозглашают тальбию громко, а женщины — шепотом.

Пророк ﷺ сказал:
«Лучшим считается хадж, который сопровождает громкое чтение тальбии и жертвоприношение» (ат-Тирмизи).

Запреты ихрама

Во время нахождения в ихраме паломнику запрещено:

1. Иметь любые сексуальные контакты: вступать в интимные отношения, целовать, касаться со страстью, вести откровенные разговоры.
2. Вступать в брак, женить или выдавать замуж — этот запрет признается всеми мазхабами, за исключением ханафитов.
3. Мужчинам — носить сшитую одежду. Что касается женщин, то им дозволена обычная одежда, за исключением никаба и перчаток.
4. Мужчинам — покрывать голову.
5. Пользоваться благовониями и парфюмерией, а также косметикой и гигиеническими средствами с ароматической отдушкой.
6. Обрезать ногти, удалять всеми способами волосы на голове и других частях тела.
7. Рвать траву, ломать кустарники, охотиться и убивать диких животных и насекомых. Исключение составляют лишь те животные или насекомые, которые могут причинить вред человеку.

За нарушение любого из вышеперечисленных запретов шариат обязывает паломника принести в жертву животное, раздать добровольную милостыню-садака или соблюдать пост в течение трех дней.

Какое наказание должен понести паломник, если он вопреки запрету вступит в интимные отношения с женой?

Ответ: *По ханафитскому мазхабу, если нарушение имело место до стояния в долине Арафат 9-го зу-ль-хиджжа, его хадж признается недействительным. Паломник должен исполнить оставшиеся обряды, принести в жертву овцу и возместить хадж в будущем году. Если он вступил в половую связь до стрижки волос 10-го зу-ль-хиджжа, его хадж остается в силе, однако в качестве*

штрафа ему полагается принести в жертву верблюда или корову. Половой акт в период до тавафа аль-ифада не аннулирует хадж, но обязывает паломника привести в жертву одну овцу.

Согласно мазхабу шафиитов, нарушение запрета до стрижки волос 10-го зу-ль-хиджжа делает хадж недействительным. Паломник доводит его до конца, приносит в жертву корову или верблюда, а в следующем году возвращается в Мекку для совершения нового хаджа. Половой контакт в более позднее время (до тавафа аль-ифада) искупляется принесением в жертву овцы.

Обряды хаджа

После пересечения миката паломник направляется в Мекку. Устроившись в гостинице, он, не задерживаясь, отправляется в Заповедную мечеть. Входить в нее лучше через восточные ворота Баб ас-Салям (в прошлом Баб бани Шайба), поскольку именно так когда-то поступал Посланник Аллаха ﷺ.

Заповедная мечеть (Аль-Масджид аль-Харам) возведена вокруг Каабы. Кроме того, она включает в себя другие почитаемые в исламе святыни — источник Замзам, макам Ибрахим, холмы Сафа и Марва (в настоящее время соединенные крытой галереей).

В мечеть вступают с правой ноги, произнося:

أَعُوذُ بِالله العَظِيمِ وَبِوَجْهِهِ الكَرِيمِ وَسُلْطَانِهِ القَدِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ، بِسْمِ الله، وَالصَّلاةُ وَالسَّلامُ عَلَى رَسُولِ اللهِ، اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

Аʼузу биль-Ляхиль-азым ва биваджхихиль-кярим ва султанихиль-кадим минаш-шайтанир-раджим! Бисмиль-Лях вас-саляту вас-саляму аля расулиль-Лях! Аллахума-фтах-ли абваба рахматика!

Прибегаю к Аллаху Великому, к Его благородному лику, Его извечной власти, ища защиты от проклятого шайтана! Во имя Аллаха! Благословение и мир Посланнику Аллаха! О Аллах, открой мне врата Своей милости!

Всякий раз, как взгляд паломника падает на Каабу, он трижды произносит:

اَللَّهُ أَكْبَرُ

Аллаху акбар! ***Аллах велик!***

Затем также трижды:

لا إِلَهَ إِلّا اللَّهُ

Ля иляха иллял-Лах. ***Нет бога, кроме Аллаха.***

И добавляет:

ПРОЩАЛЬНОЕ ПАЛОМНИЧЕСТВО

Так впоследствии стали называть паломничество — хадж Пророка ﷺ, состоявшийся на десятом году хиджры. Ибо не суждено было ему больше совершить паломничества, и во время самого хаджа он прощался со своими последователями.

ИХРАМ

С наступлением месяца зу-ль-каада Пророк ﷺ начал готовиться к хаджу и велел собираться остальным. Узнав об этом, из разных племен Аравии в Медину стало стекаться множество народу, желающего сопровождать Пророка ﷺ и учиться у него надлежащим обрядам.

Из Медины паломники выступили за пять суток до окончания зу-ль-каады. Сотворив во главе народа полуденную молитву, Пророк ﷺ двинулся в путь. С ним находились все его ближайшие сподвижники. Не было лишь Али, находившегося в Йемене по заданию Пророка ﷺ. В паломничество отправились и жены Пророка ﷺ, каждая в своем паланкине.

В долине Зу-ль-Хуляйфа, что в десяти километрах от Медины, караван остановился на ночлег. Здесь Пророк ﷺ сотворил послеполуденную молитву, но уже в сокращенном виде — о двух ракаатах, как это дозволяется путнику.

Утром, готовясь к священноприятию (ихрам), Пророк ﷺ совершил омовение тела и облачился в полагающуюся для паломников одежду — набедренную (изар) и верхнюю (рида) накидки. Аиша собственными руками умастила ему голову благовониями и мускусом, от которого заблестели пробор и борода. Чтобы пригладить Пророку ﷺ волосы и защитить от пыли и насекомых, их смазали также мазью наподобие геля.

Сотворив молитву о двух ракаатах, Пророк ﷺ произнес слова священноприятия — тальбию: «Повинуюсь Тебе, Боже, повинуюсь; повинуюсь Тебе, сотоварищей не имеющему, повинуюсь; вся хвала, благость и власть — Тебе, сотоварищей не имеющему!» На протяжении всего пути и вплоть до прибытия в Зу-Туву (на подступах к Мекке) Пророк ﷺ изрекал эти слова громким голосом и столь же громко велел повторять тальбию остальным паломникам. ↵

اللَّهُمَّ أَنْتَ السَّلامُ، ومِنْكَ السَّلامُ، فَحَيِّنا رَبَّنا بالسَّلام، اللَّهُمَّ زِدْ هَذا البَيْتَ تَعْظيمًا وتَشْريفًا وتَكْريمًا ومَهابَةً و بِرًّا، وزِدْ مَنْ عَظَّمَهُ وشَرَّفَهُ مِمَّنْ حَجَّهُ واعْتَمَرَهُ، تَعْظيمًا وتَشْريفًا وتَكْريمًا

Аллахумма, анта-с-салям ва минка-с-салям фа-хейййина раббана бис-салям. Аллахумма, зид хазаль бейта тазиман ва ташрифан ва такриман ва махабатан ва бирран. Вазид ман ʻаззамаху ва шаррафаху мимман хаджжаху ва-тамараху тазиман ва ташрифан ва такриман.

О Аллах! Ты мир и от Тебя исходит мир! Так приветствуй, наш Господь, нас миром! О Аллах! Пусть этот Дом будет еще более величественным! Пусть ему будет оказана еще большая честь, уважение, почет! Сделай так, чтобы тем, кто совершил к Дому хадж и умру, оказывая Ему честь и возвеличивая, оказывали еще большую честь и уважение! Пусть их еще больше возвеличивают, и они будут еще более благочестивыми!

Кааба — сооружение кубической формы во дворе Заповедной мечети (Аль-Масджид аль-Харам). Главная святыня мусульман, в направлении к которой они обращаются во время молитвы (кыбла).

Коран гласит:
«Первым домом (поклонения), который был воздвигнут для людей, является тот, который находится в Бекке (Мекке). Он был воздвигнут как благословение и руководство для миров» («Семейство Имрана»: 96).

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِى بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَـٰلَمِينَ

Приблизившись к Каабе, паломник прекращает произносить тальбию и начинает совершать обход (таваф).

Обход вокруг Каабы (таваф)

Таваф — семикратный обход вокруг Каабы. Существует три его разновидности:

1. Обход по случаю прибытия в Мекку (таваф аль-кудум).
2. Таваф, совершаемый после возвращения из долины Мина (таваф аль-ифада).
3. Прощальный обход, который предшествует отъезду паломника (таваф аль-вада).

Таваф аль-кудум — обход Каабы, который паломник совершает после прибытия в город для совершения хаджа. Он относится к обрядам категории сунна, а потому в случае его неисполнения верующему не нужно приносить в жертву животное, раздавать милостыню или поститься. От исполнения тавафа аль-кудум освобождаются паломники, совершающие умру и хадж по методу ат-таматту (т. е. сначала умру, затем хадж). Те из них, кто отдал предпочтение методу аль-киран (хадж и умра одновременно), приступают к тавафу аль-кудум после совершения тавафа умры и бега (сай) между холмами Сафа и Марва.

Таваф аль-кудум — обряд приветствия Священной Каабы, который заменяет принятую при входе в мечеть молитву приветствия в два ракаата (салят тахиййат аль-масджид).

В ходе выполнения этого обряда следует придерживаться нескольких правил:

1. Паломник должен пребывать в состоянии ритуальной чистоты.
2. Его одежда должна быть чистой, покрывающей аурат (часть тела от пупка до колен у мужчин; все тело, за исключением лица и кистей рук, — у женщин).
3. Обход Каабы следует совершать непрерывно, круг за кругом, не делая пауз и остановок без уважительных на то причин. К таковым, к примеру, относят нарушение состояния ритуальной чистоты, оголение аурата или наступление времени молитвы.
4. Паломник не должен отвлекаться на посторонние разговоры.
5. Таваф исполняется в пределах Заповедной мечети, в предусмотренных для этого местах: мужчины совершают обход близ Каабы, женщины — на некотором удалении от них.

Порядок совершения тавафа аль-кудум:

1. Обход начинают от угла Черного камня, который паломник целует и касается рукой. Если он не может подойти к Каабе, достаточно протянуть в ее сторону правую руку и произнести:

بِسْمِ اللهِ، اَللّٰهُ أَكْبَرُ

Бисмиль-Лях! Аллаху акбар! ***Во имя Аллаха! Аллах Велик!***

Черный камень вмонтирован в восточный угол Каабы на высоте 1,5 м от поверхности земли. Согласно мусульманскому преданию, этот камень — яхонт из рая — был ниспослан на землю вместе с Адамом. Поначалу он был белого цвета, однако почернел из-за прикосновений грешников. В угол Каабы его вставил пророк Ибрахим, чтобы обозначить место, откуда следует начинать таваф.

Пророк ﷺ сказал:
«В Судный день у Черного камня появятся глаза, благодаря чему он сможет видеть, и язык, чтобы говорить. В Судный день он будет свидетельствовать в пользу паломников, которые прикасались к нему» (ат-Тирмизи).

2. Начиная обход, паломник провозглашает:

اللّٰهمَّ إيمانًا بِكَ و تَصْديقًا بِكِتابِك وَوَفاءً بَعَهْدِكَ وَاتِّباعًا لِسُنَّةِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Аллахумма, иманан бикя ва тасдикан би-китабика ва вафа'ан би ахдика ват-тиба'ан ли-суннати набийика Мухаммад, саллял-лаху алейхи ва саллям.

О Аллах, совершаю обряд с верой в Тебя, признавая правдивость Твоего Писания, во исполнение данного Тебе обещания,

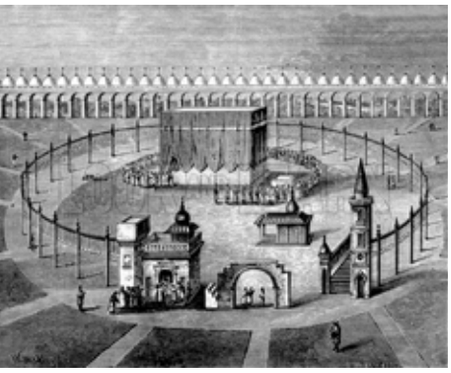
Здесь, в Зу-ль-Хуляйфе, Пророк ﷺ пометил животных, отобранных для предстоящего жертвоприношения.

В Сарифе (в окрестностях Мекки) или позже, после прибытия в саму Мекку, Пророк ﷺ повелел всем паломникам, у кого не было жертвенных животных, разрешиться умрой и выйти из ихрама, исполнив таваф — обход вокруг Каабы и сай — пробег между Сафой и Марвой.

ТАВАФ

В Зу-Туве караван расположился на ночлег. На следующий день — а он пришелся на 4-е зу-ль-хиджжи — Пророк ﷺ исполнил утреннюю молитву и, приготовляясь к вступлению в Мекку, совершил полное омовение тела.

Явившись к Каабе, Пророк ﷺ воздал обрядовое приветствие (истилям) Черному камню. И, повернув направо, начал таваф — семикратный обход вокруг Храма. По его завершении Пророк ﷺ направился к Макаму. «И кладите поклоны у Макама Аврамова», — вслед за аятом 2: 125 возгласил он. Предстоя таким образом, что Макам оказался между ним и Каабой, он сотворил молитву о двух ракаатах. ♪



Затем Пророк ﷺ возвратился к Черному камню и снова воздал ему приветствие истилям. Оттуда он направился в сторону возвышенности Сафа, чтобы совершить сай — обрядовый бег между возвышенностями Сафа и Марва, напоминающий о метаниях Агари, жены Авраама, в поисках воды для своего младенца Измаила.

САЙ

Приближаясь к Сафе, Пророк ﷺ прочитал слова Корана (2: 158):

Воистину, сай между Сафой и Марвой входит в предписанные Богом обряды. «Я начну с того места, откуда начал Бог!» — воскликнул он и стал подниматься на Сафу.

Когда его взору открылась Кааба, Пророк ﷺ обратился к ней лицом, вознося Богу такбир и тахлиль. «Нет божества кроме Бога единого, сотоварищей не имеющего; вся власть и хвала Ему, истинно всемогущему; нет божества кроме Бога единого, обещания Свои исполняющего; кто рабу Своему победу даровал, врага одним Собой сокрушал», — трижды возгласил Пророк ﷺ, перемежая свои возгласы призывами к Всевышнему. ⬎

следуя сунне Твоего пророка Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует!

3. Паломник обходит Каабу семикратно, двигаясь от угла Черного камня против часовой стрелки.

В случае возникновения сомнений относительно количества совершенных обходов, при возобновлении в качестве таковой принимается меньшая цифра, в которой есть уверенность.

4. Перед началом тавафа верующий зажимает верхнюю часть своего одеяния (рида) под правой подмышкой, перебрасывая его конец через левое плечо.

5. Три первых круга обхода паломник совершает быстрыми маленькими шажками (рамаль), женщины передвигаются в обычном темпе.

6. Во время обхода паломник читает дуа, восхваляет Аллаха и его Посланника ﷺ, читает Коран (наизусть или по книге).

7. Перед началом очередного тура обхода паломник поворачивается лицом к Черному камню, поднимает правую руку и произносит:

اَللّٰهُ أَكْبَرُ

Аллаху акбар! ***Аллах велик!***

Если получится, проводит правой рукой по йеменскому углу со словами:

بِسْمِ اللهِ، اَللّٰهُ أَكْبَرُ

Бисмиль-Лях! Аллаху акбар! ***Во имя Аллаха! Аллах велик!***

Йеменский угол — южный угол Каабы.

Пророк ﷺ сказал:
«Всякий раз, минуя это место (йеменский угол), я видел близ него ангела Джибриля, который просил Аллаха простить людей, прикасающихся к нему» (аль-Азраки).

8. В конце каждого круга между йеменским углом и Черным камнем произносит:

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْأَخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ

Раббана, атина фид-дунья хасанатан ва филь-ахирати хасанатан ва-кына азабан-нар!

Господи наш! Даруй нам в Нынешней жизни добро, и в Грядущей жизни добро, и отврати от нас наказание Огнем! (*«Корова»: 201*).

9. Паломник заканчивает обход у угла с Черным камнем, к которому он обращается лицом.

Завершив таваф, верующий поправляет ихрам, затем исполняет дополнительную молитву из двух ракаатов позади макама Ибрахим, в пределах хиджра или в любом другом месте Заповедной мечети. В первом ракаате молитвы он вслед за сурой «Открывающая» читает суру «Отрицающие веру» («Аль-Кафирун», 109), во-втором — суру «Искренность» («Аль-Ихлас», 112). Считается, что мольба (дуа), произнесенная позади макама Ибрахима, особенно угодна Аллаху.

Макам Ибрахим (ар. — «место стояния Ибрахима») — камень, на котором стоял пророк Ибрахим во время сооружения Каабы. Упомянут в Коране в качестве «ясного знамения», который Аллах явил людям в Мекке («Семейство Имрана»: 97). Представляет собой квадратный камень серо-желтого цвета размером 40×40×20 см, на поверхности которого проступают следы ног Ибрахима.

Коран гласит:
«…Сделайте же место стояния Ибрахима местом свершения молитвы…» («Корова»: 125).

وَٱتَّخِذُواْ مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِـۧمَ مُصَلًّى

Хиджр — невысокая стенка полукруглой формы у северо-восточной стены Каабы, а также пространство внутри нее. Возведена курайшитами в 605 году во время перестройки Священного Дома.

Можно ли молиться в пределах хиджра?

Ответ: *Хиджр в прошлом входил в пределы Каабы, а потому считается ее неотъемлемой частью. По мнению большинства законоведов, совершать здесь предписанную молитву (фард) запрещено, в отличие от дополнительной (нафиля), которая считается весьма желательной. При этом они ссылаются на хадис, переданный со слов Аиши. Она сообщила: «Мне нравилось бывать в Каабе и совершать в ней молитву. Однажды Посланник Аллаха ﷺ взял меня за руку и ввел в хиджр, сказав: "Если хочешь, помолись в хиджре. Прежде он был частью Каабы, однако твой народ (курайшиты) укоротил ее во время строительства и вывел хиджр за ее пределы"» (Ахмад).*

Желательно, чтобы по окончании молитвы паломник выпил воды из источника Замзам.

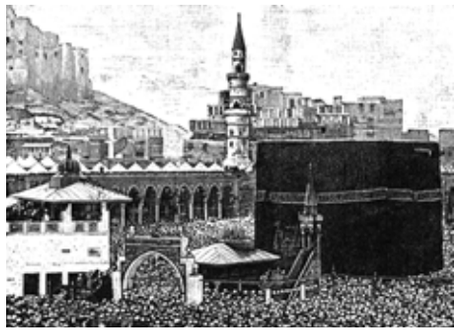
Воду пьют до полного насыщения, после чего возносят молитву Всевышнему Аллаху:

اللهمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ عِلْمًا نَافِعًا وَرِزْقًا وَاسِعًا وَشِفَاءً مِن كُلِّ دَاءٍ

Аллахумма, инни ас'алюка ильман нафиан ва ризкан васиан ва шифа'ан мин кулли да'.

О Аллах, я прошу у Тебя полезного знания, обширного удела и исцеления от всех недугов (передают, что именно с такой мольбой обращался к Аллаху Ибн Аббас).

Кроме того, можно произнести и другие дуа, памятуя, что они будут непременно услышаны Аллахом. Желательно (сунна) пить воду стоя, держа сосуд с ней в правой руке.



Таково же было и славословие Пророка ﷺ, когда он взошел на Марву. От холма к холму Пророк ﷺ переходил семь раз.

По завершении сайя Пророк ﷺ и паломники, у кого были жертвенные животные, сохранили состояние ихрама. Другие же, следуя повелению Пророка ﷺ о разрешении умрой, вышли из ихрама, остригши волосы.

В ожидании 8-го зу-ль-хиджжи, собственно начала хаджа, Пророк ﷺ и паломники расположились лагерем в долине Абтах, что на восточной окраине Мекки.

К ним здесь присоединился Али, с которым Пророк ﷺ разделил своих жертвенных животных.

Замзам — священный источник, расположенный недалеко от Каабы во дворе мекканской мечети. По преданию, он был открыт ангелом Джибрилем, чтобы спасти жену Ибрахима Хаджар и их сына Исмаила, умиравших от жажды в пустыне.

Пророк ﷺ сказал:
«Лучшая вода на земле — вода из источника Замзам. Она утоляет голод и исцеляет болезни» (ат-Табарани).

«Воистину, среди признаков, которые отличают нас от лицемеров, — то, что они не пьют воду Замзама до полного насыщения» (Ибн Маджа, ад-Дарукутни и аль-Хаким).

После этого паломник отправляется к холму Сафа, где приступает к исполнению следующего обязательного обряда хаджа — сай.

Сай

Сай совершается только по окончании обхода вокруг Каабы, в противном случае он будет считаться недействительным. Не следует делать продолжительными паузы между этими обрядами, а также отдельными циклами сайя, отвлекаясь, к примеру, на разговоры. Во время исполнения ритуального бега паломник должен пребывать в состоянии ритуальной чистоты, следить, чтобы его одежда покрывала аурат.

Ритуал сай установлен в память о жене пророка Ибрахима Хаджар, которая, погибая от жажды, в поисках воды семь раз пробежала между холмами Сафа и Марва. Шафииты считают сай одним из столпов (рукнов) хаджа, без которого он не будет считаться действительным. Ханафиты относят его к действиям категории ваджиб, неисполнение которых полагается искупить принесением в жертву животного.

Порядок совершения ритуала сай:

1. Паломник поднимается на вершину холма Сафа, вернее, на площадку, которая устроена в этом месте, и читает следующий аят:

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللهِ

Иннас-сафа валь-марва мин ша'а'ириль-лях. ***Воистину, Сафа и Марва относятся к обрядам (религии) Аллаха*** (*«Корова»: 158*).

2. Далее, обратившись лицом в сторону Каабы, поднимает руки и трижды произносит вслух:

لاَ إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَحْدَهُ لاَ شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ، لاَ إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَحْدَهُ، أَنْجَزَ وَعْدَهُ، وَ نَصَرَ عَبْدَهُ، وَهَزَمَ الأَحْزَابَ وَحْدَه

В АРАФАТЕ

Утром или после полудня 8-го зу-ль-хиджжи паломники, приняв ихрам для хаджа, из Абтаха выступили в сторону долины Арафат, чтобы на следующий день там совершить главный обряд хаджа — вукуф (предстояние). Восседая на своей верблюдице, Пророк ﷺ следовал в Арафат дорогой, пролегающей через долину Мина, а затем через долину Муздалифа.

В Мине караван, сделав остановку, расположился на ночлег. Здесь Пророк ﷺ сотворил полуденную, послеполуденную, закатную и вечернюю молитвы. Исполнив утром 9-го зу-ль-хиджжи молитву и дождавшись восхода солнца, он двинулся в путь. Паломники пели славу Божию. Одни возглашали тальбию, другие — такбир.

Достигнув долины Муздалифа, где курайшиты, по обыкновению, исполняли обряд вукуф, Пророк ﷺ не стал останавливаться, а проследовал дальше, в Арафат, откуда Бог повелевает сходить после вукуфа (2: 199).

В местечке Намира, расположенном на границе с долиной Арафат, Пророка ﷺ ожидал раскинутый по его приказанию шатер. Передохнув в нем до полудня, он вышел, оседлал свою верблюдицу Касву и отправился верхом в долину Урана, где обратился к народу с проповедью, в которой зазвучала прощальная нота: «О люди, послушайте, что я вам скажу, ибо не знаю, встретимся ли мы еще раз после года сего». ⬏

Ля иляха иллял-Лаху вахдаху ля шарикя ляху, ляхуль-мульку, валяхуль-хамд ва хува аля кулли шай'ин кадир. Ля иляха илля-Ллаху вахдаху, анджаза ва'да-ху, ва насара абдаху ва хазамаль-ахзаба вахдах.

Нет бога, кроме Аллаха, Единого, у Которого нет сотоварища, Ему принадлежит владычество, Ему хвала, Он над всем сущим властен. Нет бога, кроме одного лишь Аллаха, Который исполнил Свое обещание, помог Своему рабу и один разбил племена.

Пророк ﷺ сказал:
«Аллах предписал вам сай, так совершайте же его» (Ахмад).

3. Читает другие дуа, зикры (восхваления Аллаху), такбиры, молитвы за Пророка ﷺ, просит, о чем пожелает. Каждое дуа лучше (сунна) повторять трижды, проявляя должное смирение перед Всевышним.

4. Быстрым шагом направляется к холму Марва, что лежит в противоположном конце галереи. Отрезок пути, обозначенный двумя зелеными столбами, он минует легким бегом. Женщины проходят это расстояние в обычном темпе.

5. На площадке холма Марва паломник вновь находит глазами Каабу, воздевает руки и обращается к Аллаху со словами мольбы, которую он произнес ранее на Сафе **(Ля иляха иллял-Лаху вахдаху ля шарикя ляху…)**, читает другие дуа и зикры.

6. На этом заканчивается первый цикл ритуального бега, который нужно повторить еще шесть раз, так чтобы их общее количество достигло семи. Если у паломника возникнут сомнения относительно того, сколько раз он пробежал между холмами, ему следует возобновить отсчет с меньшей цифры, в которой он уверен. Заканчивается сай на холме Марва.

Далее паломник, совершающий хадж ат-таматту (малое, а затем большое паломничество), сбривает (укорачивает) волосы в знак окончания умры и выходит из ихрама. Верующий, выполняющий хадж аль-ифрад или аль-киран, пребывает в этом состоянии до окончания срока хаджа.

Стояние (вукуф) в долине Арафат

8-го зу-ль-хиджжа (яум ат-тарвия) паломники покидают Мекку, направляясь к месту совершения главного обряда хаджа — стояния в долине Арафат.

В этот день паломник совершает следующие действия:

1. Если он выполняет хадж ат-таматту, то вновь входит в состояние ихрама и объявляет о намерении исполнить хадж:

لَبَّيْكَ اللهُمَّ بِحَجٍّ

Ляббяйкал-лахумма би хадж. ***Вот я пред Тобой, Аллах, совершая хадж,*** и возобновляет произнесение тальбии.

3. Далее он (как и остальные паломники, совершающие хадж аль-киран или хадж аль-ифрад) направляется к Арафату, в пути часто произнося тальбию. Желательно (сунна), чтобы его отъезд из Мекки выпал на первую половину дня.

4. Совершает полуденную (зухр), послеполуденную (аср), вечернюю (магриб) и ночную (иша) молитвы в долине Мина, сокращая их

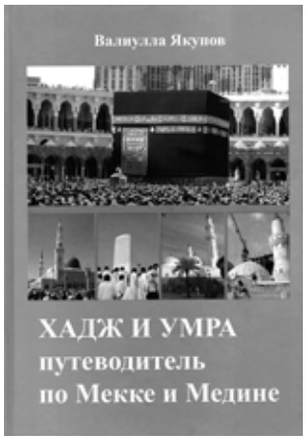
Пророк ﷺ призывал к следованию Корану (в одной версии — и Сунне), провозгласил святость жизни, чести и имущества, заповедовал заботу о женщинах, положил конец ростовщичеству и доисламским вирам, а также языческой практике переноса месяцев.

По окончании проповеди Биляль возвестил призывы к молитве — азан с икамой, и Пророк ﷺ во главе паломников сотворил полуденную молитву. Затем Биляль провозгласил икаму, и Пророк ﷺ сотворил послеполуденную молитву.

После этого караван паломников двинулся к Арафату. У подножия горы Джабал ар-Рахма Пророк ﷺ погрузился в обрядовое предстояние — вукуф и, не спешиваясь, с обращенным к Каабе лицом, вплоть до захода солнца возносил призывы и моления.

Предстояние в Арафате примечательно сошествием знаменитого откровения:

«Сегодня Я завершил для вас (ниспослание) религии вашей, сполна вас Я облагодетельствовал, одобрил ваше исповедание Ислама» (5: 3).



(за исключением магриба) до двух ракаатов. Утром следующего дня после молитвы фаджр и восхода солнца он продолжает путь к Арафату.

9-е зу-ль-хиджжа (яум Арафа — «день Арафата») — кульминационный день хаджа, когда Аллах проявляет особую щедрость к своим рабам.

Пророк ﷺ сказал:

«Нет ни одного дня в году, в который Аллах освобождает от огня так много Своих рабов и рабынь, как в день Арафата. В этот день Он приближается к людям и с гордостью говорит ангелам: "Что они хотят?"» (Муслим, ан-Насаи).

«Всевышний вечером дня Арафата гордится (перед ангелами) теми, кто пребывает в долине Арафат, говоря: "Взгляните на моих рабов, которые прибыли ко мне, покрытые пылью, со встрепанными волосами"» (Ахмад, ат-Табарани).

«Тот, кто в день Арафата убережет от греховного свой язык, глаза и уши, будет избавлен от грехов, даже тех, которые он совершит до наступления дня Арафата следующего года» (аль-Бейхаки).

Согласно одному из хадисов, хадж есть стояние в долине Арафат (Муслим, Абу Давуд, Ибн Маджа). Исходя из этого, законоведы всех мазхабов относят вукуф к обязательным ритуалам (рукнам) большого паломничества. Они признают недействительным хадж паломника, не побывавшего 9-го зу-ль-хиджжа на Арафате, предписывая ему в следующем году заново выполнить его обряды.

Местом отправления главного обряда хаджа служит вся долина Арафат, в пределах которой следует находиться паломнику. Лучше, если он по примеру Посланника Аллаха ﷺ проведет этот день у подножия горы ар-Рахма в восточной части долины. И пусть не смущает его вид паломников, которые карабкаются вверх по горным склонам, рискуя сорваться. Они — жертвы распространенного заблуждения, которое живет вопреки многочисленным опровержениям ученых.

Стояние начинается после полудня, когда солнце, миновав зенит, начинает клониться к закату. Следуя примеру Пророка ﷺ, лучше (сунна) оставаться здесь до захода солнца. Впрочем, пребывание паломников на Арафате может быть кратковременным и составлять, к примеру, всего час.

Прежде чем ступить на землю Арафата, верующие делают остановку в соседней с ним долине (вади) Урана. В расположенной здесь мечети Намира они слушают проповедь (хутбу), затем после азана и первого призыва на молитву (икама) выполняют полуденную молитву зухр, сокращенную до двух ракаатов. После второй икамы паломники выстаивают послеполуденную молитву аср, также из двух ракаатов.

Мечеть Намира (известная также как мечеть Ибрахима) возведена на месте, где в ходе своего прощального паломничества (632 г./10 г. х.) прочел проповедь и помолился Пророк ﷺ. Одна ее часть размещается в вади Урана, другая — в Арафате.

В МУЗДАЛИФЕ

Из Арафата в Муздалифу Пророк ﷺ выступил, когда солнце уже погасло, скрывшись за горизонтом. Позади себя он усадил Усаму и, придерживая изо всех сил верблюдицу, начал схождение. Правой рукой он делал паломникам знаки: «Тише, люди, тише!» Когда животное ступало на возвышенность, Пророк ﷺ ослаблял поводья.

Прибыв в Муздалифу, Пророк ﷺ во главе паломников совершил здесь закатную и вечернюю молитвы. Потом он устроился на ночной отдых. На следующий день, как забрезжило, Пророк ﷺ совершил утреннюю молитву. И сев на свою верблюдицу Касву, отправился к Машару для исполнения там обряда вукуф.

Явившись к Машару, Пророк ﷺ обратился лицом в сторону Каабы и воззвал к Богу, воспевая Его славу, величие и единство. Так он предстоял все время, пока не засиял рассвет, а затем, не дожидаясь восхода, начал нисхождение в Мину. Этим Пророк ﷺ показал, что он отмежевывается от доисламского обычая, когда паломники покидали Муздалифу лишь при появлении солнца над соседней горой Сабир. ⤶

По окончании молитвы хаджии направляются к Арафату, где выбирают место для обряда стояния. Они часто произносят тальбию, славят Аллаха, взывают к Нему с мольбами, просят о прощении грехов. Считается, что молитвы, с которыми они в этот день обратятся к Аллаху, будут непременно услышаны. Посланник Аллаха ﷺ сказал: «Лучшая мольба (дуа) — та, с которой обращаются в день Арафата, а лучшее, что в этот день говорил я и бывшие до меня пророки,— это:

لا إلهَ إلاَّ اللَّهُ وَحْـدَهُ لا شَـريكَ لهُ، لهُ الملـكُ ولهُ الحَمْـدُ، وهُوَ عَلى كُلّ شيءٍ قَديرٌ

Ля иляха иллял-Лаху вахдаху ля шарикя ляху, ляхуль-мульку ва ляхуль-хамд ва хува ʻаля кулли шейʼин кадир.

Нет бога, кроме Аллаха, Единого, у Которого нет сотоварища, Ему принадлежит владычество, Ему хвала, Он над всем сущим властен.

Также желательно (сунна) во время пребывания в долине Арафат:

1. Часто произносить тахлиль **Ля иляха иллял-Лах.** ***Нет бога, кроме Аллаха!,*** такбир **Аллаху акбар!** ***Аллах велик!*** и тасбих **Субханал-Лах!** ***Слава Аллаху!***

2. Читать Коран, прежде всего его 59-ю и 112-ю суры («Собрание» и «Искренность»).

3. Просить прощения для себя, своих близких и других мусульман. Известно, что Пророк ﷺ, пребывая на Арафате, молил Аллаха: «Господь мой, прости грехи паломнику и тому, о ком он просит» (аль-Хаким).

4. Обратиться в сторону Каабы.

5. Пребывать в состоянии ритуальной чистоты, в одежде, прикрывающей аурат.

6. Находиться под палящими лучами солнца, выказывая так смирение перед Всевышним (при условии, что это не навредит здоровью паломника).

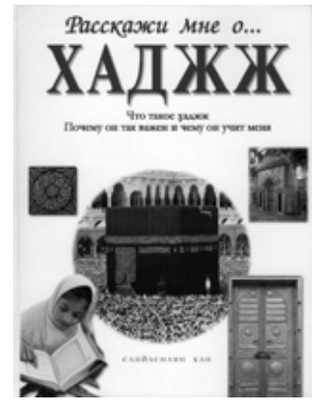
7. Путнику — объединить полуденную (зухр) и послеполуденную (аср) молитвы, отложить вечернюю (магриб) молитву до ночной (иша), чтобы совершить их одновременно в долине Муздалифа.

Стояние (вукуф) в долине Муздалифа

Долина Муздалифа лежит между Миной и Арафатом, в 8 км от Мекки. Упоминается в Коране («Корова»: 198) под названием «Заповедное место» (аль-Машар аль-Харам).

После Арафата паломники направляются в Муздалифу, где в соответствии с сунной совершают совмещенные и сокращенные молитвы магриб и иша, после чего располагаются на ночлег. Ночевка в этой долине (мабит) относится к обязательным обрядам хаджа (ваджиб), а потому неисполнение этого ритуала, хотя и не нарушает хаджа, требует от паломника искупительного жертвоприношения. Желательно (сунна), чтобы паломники оставались здесь до рассвета следующего дня. Впрочем, их пребывание может быть и менее продолжительным по времени, к примеру, не более часа. Женщинам, детям, больным и престарелым дозволяется покинуть Муздалифу после наступления полуночи.

Утром 10-го зу-ль-хиджжа верующие совершают полное омовение (гусль), после чего исполняют утреннюю молитву (фаджр).



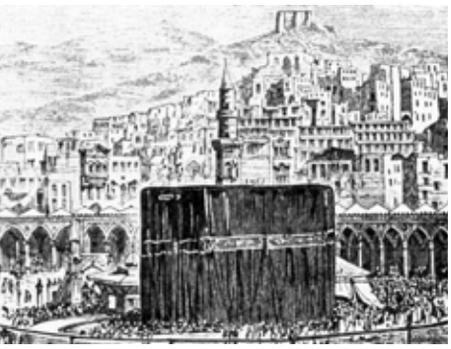
В МИНЕ

В долине Мина Пророк ﷺ провел 10-е зу-ль-хиджжи — День жертвоприношения, а также последующие трое суток, известные как Дни ташрика.

Сразу по прибытии в долину Пророк ﷺ направился к одной из трех джамр — столбов, олицетворяющих собой Сатану: к Акабской джамре, самой большой и наиболее близкой к Мекке. Как гласит предание, на месте этих трех джамр пророк Авраам камушками отгонял Сатану Иблиса, склонявшего его к нарушению Божиего повеления о принесении в жертву сына.

Возглашая такбир при каждом броске, Пророк ﷺ побил семью камушками Акабскую джамру. А происходило это поздним утром, когда солнце уже взошло над горизонтом. Остальных же джамр он в тот день не коснулся.

Затем Пророк ﷺ приступил к жертвоприношению, памятуя о благополучном исходе павшего на долю Авраама испытания, когда вместо Измаила в жертву было принесено животное. Собственной рукой он заколол шестьдесят три верблюда, остальных же он поручил Али, которого сделал своим соучастником в жертвоприношении. Пророк ﷺ повелел взять мяса от каждой туши, сложить его в один котел и сварить. Когда пища была готова, Пророк ﷺ и Али отведали мясо вместе с отваром.



Далее они собирают в Муздалифе 70 камешков диаметром не больше 2 см.

После этого паломники вновь держат путь к долине Мина. По дороге они делают остановку у горы аль-Машар аль-Харам, где находится мечеть Муздалифы. Там по примеру Пророка ﷺ они обращаются в сторону Каабы и возвеличивают Аллаха (такбир):

اَللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ، لا إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ وَلِلَّهِ الْحَمْد

Аллаху акбар, Аллаху акбар, Аллаху акбар. Ля иляхя иллял-Лах, вал-Лаху акбар, Аллаху акбар ва лиль-Ляхиль-хамд.

Аллах велик, Аллах велик, Аллах велик. Нет бога, кроме одного лишь Аллаха, Аллах велик и хвала Аллаху.

Они также просят о прощении грехов и ниспослании блага в этой и будущей жизни:

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّار، اَللَّهُمَّ كَمَا أَوْقَفْتَنا فِيهِ وَأَرَيْتَنَا إِيَّاهُ فَوَفِّقْنَا لِذِكْرِكَ كَمَا هَدَيْتَنَا، وَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا كَمَا وَعَدْتَنَا بِقَوْلِكَ وَقَوْلُكَ الْحَقُّ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Раббана, атина фид-дунья хасанатан ва филь-ахирати хасанатан ва кына азабан-нар. Аллахумма, кама авкафтана фихи ва арейтана ийяху фаваффикна ли зикрика кама хадейтана, вагфир ляна вархамна кама ваадтана бикавлика, ва кавлюкаль-хакк: фа иза афадтум мин арафатин фазкурул-Лаха индаль-машариль-харам, вазкуруху кама хадакум ва ин кунтум мин каблихи ляминад-даллин. Сумма афиду мин хейсу афадан-наcу вастагфирул-Лах, иннал-Лаха гафурур-рахим.

Господь наш, дай нам благо в этом мире и в будущем и убереги нас от мук ада. О Аллах, подобно тому, как Ты даровал нам возможность находиться в этом месте и видеть его, подобно тому, как наставил нас на истинный путь, даруй нам возможность поминать Тебя. Прости нас и помилуй, как Ты нам обещал, и слово Твое — истина: «Когда вы вернетесь с Арафата, поминайте Аллаха возле Священного места. Поминате Аллаха, как он указал вам. Ведь прежде вы были среди блуждающих! Далее отправляйтесь с того места, откуда обыкновенно отправляется множество людей. И просите Аллаха о прощении, ведь Аллах — Всепрощающий, Всемилосердный» (*«Корова»: 198, 199*).

Незадолго до восхода солнца паломники выступают в сторону Мины, ускоряя шаг в долине Мухассир, где, по преданию, погибло войско Абрахи.

Эфиопский наместник Йемена Абраха в 570–571 г. подступил с армией к Мекке, намереваясь уничтожить Каабу. Горожане, побросав дома и остальное имущество, укрылись в окрестных ущельях. От неминуемой гибели город спасли внезапно

Мясо, шкуры и попоны жертвенных верблюдов Пророк ﷺ повелел раздать людям. Тому же, кто разделывал, — ничего, но пообещал наградить его лично от себя.

По завершении жертвоприношения Пророк ﷺ приступил к частичному выходу из ихрама, что ознаменовывается либо сбриванием, либо укорочением волос. Сам Пророк ﷺ обрился наголо, остальные же кто последовал его примеру, а кто лишь подстриг волосы. Затем Пророк ﷺ облачился в свою обычную одежду и умастил тело благовониями.

Согласно некоторым преданиям, в Мине в День жертвоприношения и в последующие дни Пророк ﷺ обращался к паломникам с проповедями. ⤻

появившиеся птицы (ababиль), которые забросали эфиопов камнями. Этому событию посвящена 105-я сура Корана «Слон».

Бросание камней в джамарат аль-Акаба в Мине

Прибыв в Мину и дождавшись восхода солнца, паломник начинает бросать камни в ближний со стороны Мекки джамарат аль-Акаба.

Джамарат — каменные столбы (ныне стены) в Мине, установленные там, где Ибрахим побил камнями шайтана. Их три: джамарат аль-Акаба («большой»), джамарат аль-вуста («средний») и джамарат ас-сугра («малый»).

При совершении этого обряда (по-арабски он называется рамй — «бросание») соблюдают следующую последовательность действий:

1. Подойдя к джамарат аль-Акаба, прекращают читать тальбию.
2. Обращаются лицом в сторону джамарат, так чтобы Мекка находилась по левую сторону от него, а Мина — по правую.
3. Бросают семь камней, всякий раз произнося такбир:

اَللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ، لا إِلَهَ إِلاَّ اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ، اَللَّهُ أَكْبَرُ وَلِلَّهِ الْحَمْد

Аллаху акбар, Аллаху акбар, Аллаху акбар. Ля иляхя иллял-Лах, вал-Лаху акбар, Аллаху акбар ва лиль-Ляхиль-хамд.

Аллах велик, Аллах велик, Аллах велик. Нет бога, кроме одного лишь Аллаха, Аллах велик и хвала Аллаху.

4. Камни бросают правой рукой, высоко поднимая ее над головой. Это правило — сунна для мужчин, но не для женщин. По завершении обряда паломник покидает место, не задерживаясь для чтения дуа.
5. В столб бросают именно камни, а не куски бетона, металлические предметы или обувь. В противном случае рамй будет признан недействительным.
6. Камни не должны быть испачканы нечистыми с точки зрения шариата веществами.
7. Прежде чем бросить камень, паломник должен прицелиться. Если брошенный камень не попадет в столб или окружающую его чашу, бросок не будет засчитан, вследствие чего его придется повторить заново.
8. Камни следует бросать по отдельности, а не разом.

Какую ответственность должен понести паломник, который бросил в джамарат аль-Акаба шесть камней вместо положенных семи?

Ответ: *В этом случае паломник не несет никакой ответственности. Передал Саид б. Малик: «Вместе с Пророком ﷺ мы возвратились из хаджа. Некоторые из нас упоминали в беседе: "Я бросил шесть камней". Другие говорили: "А я — семь", однако Пророк ﷺ не высказывал кому-либо из нас своего порицания» (Ан-Насаи).*

ТАВАФ АЛЬ-ИФАДА

В тот же день, 10-го зу-ль-хиджжи, Пророк ﷺ верхом на своей верблюдице направился к Каабе, чтобы совершить таваф аль-ифада («Таваф благосхождения»), который почитается краеугольным (рукн) обходом при хадже.

Исполнив таваф, Пророк ﷺ явился к источнику Замзам, из которого его сородичи абд-аль-мутталибиты раздавали воду паломникам. Пророку ﷺ передали ведро воды, из которого он пригубил немного.

Относительно же обряда саи — пробега между Сафой и Марвой — свидетельства расходятся. По некоторым преданиям, Пророк ﷺ на сей раз его не совершал, довольствуясь первым саи. Другие же повествуют о втором саи.

Также разноречивы и сообщения о полуденной молитве Пророка ﷺ, совершенной им в тот день, — сотворил ли он ее в Мекке или уже в Мине, по возвращении из тавафа.

После тавафа аль-ифады Пророк ﷺ полностью вышел из ихрама. Ему стало дозволено все, что было заказано по священноприятии.

9. Если при выполнении обряда у верующего возникнут сомнения относительно числа брошенных камней, ему следует возобновить отсчет с меньшей цифры, в которой он уверен.

10. Беременные женщины, старики и инвалиды могут поручить исполнить этот ритуал другому человеку.

Жертвоприношение

Бросив камни в джамарат аль-Акаба, паломник совершает жертвоприношение (либо сам, либо при посредничестве специализированных фирм) — верблюдом, коровой (их вскладчину могут приобрести семь паломников), овцой или козой. Наиболее значительной жертвой считается верблюд, далее в порядке убывания — корова, овца и коза.

Условием принесения в жертву верблюда является достижение им пятилетнего возраста. Возраст коровы и козы должен быть не менее двух лет, а овцы — одного года. Жертвенное животное не должно быть больным и облезлым, иметь другие явные пороки, например, хромоту, худобу, отсутствие зубов или слепоту.

Время жертвоприношения наступает после восхода солнца в День жертвоприношения и продолжается до окончания дней ташрика (10, 11 и 12-е зу-ль-хиджжа). При заклании животное поворачивают в сторону Каабы и произносят:

بِسْمِ اللهِ، اَللّٰهُ أَكْبَرُ، اللهُمَّ هَذَا عن ...

Бисмиль-Лях! Аллаху акбар! Аллахумма, хаза ‘ан (далее называется имя человека).

Во имя Аллаха! Аллах велик! О Аллах, это от *(жертвователя такого-то)*.

Мясо животных делят на три части: одну из них паломник оставляет себе, другую раздает родственникам и соседям, третью жертвует беднякам. Если жертвоприношение совершается по обету, в возмещение нарушенного запрета ихрама или невыполненного обряда хаджа, мясо целиком отдают нуждающимся. Продажа его запрещена.

В случае если у паломника нет средств на покупку животного, вместо жертвоприношения он может соблюдать пост на протяжении 10 дней.

Коран гласит:
«Если же он (паломник) не может совершить жертвоприношение, то должен поститься три дня во время хаджа и семь дней после возвращения, то есть десять дней всего» («Корова»: 196).

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ فِى ٱلْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ
تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ

Паломник, совершая хадж ат-тамат-ту, не имел средств на приобретение

ДНИ ТАШРИКА

Вернувшись в Мину в тот же день, Пророк ﷺ остановился в местечке, где позже была возведена мечеть Хайф, или мечеть Мина. Спереди от своего местоположения Пророк ﷺ велел стать ансаритам, по правую сторону от кыблы, а позади себя, слева от кыблы, — мухаджиритам, вокруг — всем остальным паломникам.

В каждый из Дней ташрика Пророк ﷺ совершал обряд рами, бросая камушки во все три джамры. К ним он подходил, подолгу взывая к Богу у первой и второй, но не у третьей, Акабской.

жертвенного животного, а потому вознамерился держать пост. Однако во время пребывания в Мекке ему не удалось исполнить своего намерения. Как ему следует поступить? Может ли он поститься после возвращения на родину?

Ответ: *Паломник может соблюдать пост в течение десяти дней после своего возвращения домой. Если он был вынужден поступить так по уважительной причине (к примеру, болезни), на него не налагается никакого наказания. Если же исполнение обета было отложено из-за его легкомыслия и небрежности, ему придется принести в жертву овцу.*

Первый тахаллюль

Совершив жертвоприношение, паломник по примеру Пророка ﷺ обривает волосы или укорачивает их на длину фаланги пальца (1–2 см) (последнее рекомендуется делать женщинам). Процедуру он начинает с правой части головы, обратившись при этом лицом в сторону Каабы и возвеличивая Аллаха.

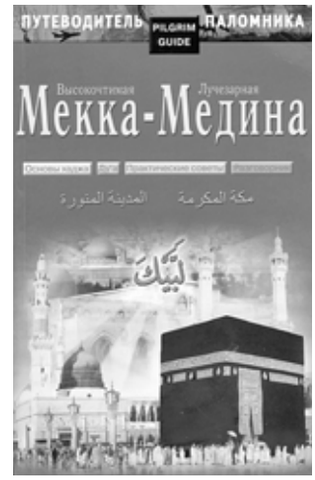
Бросив камни в джамарат аль-Акаба и обрив (укоротив) волосы, верующий частично выходит из состояния ихрама (первый или малый тахаллюль). Теперь он избавлен от необходимости соблюдать его строгие запреты, за исключением одного из них: он по-прежнему не может вступать в половую связь с женой, целовать и обнимать ее, вести откровенные разговоры.

Пророк ﷺ сказал:
«После того, как вы бросите камни (в джамарат аль-Акаба) и обреете голову, вам станут дозволены благовония, сшитая одежда и все остальное, за исключением женщин» (Абу Давуд).

Таваф аль-ифада

Таваф аль-ифада (таваф, выполняемый после отъезда из Мины) или таваф аз-зияра (таваф посещения) — ритуальный обход вокруг Каабы, совершаемый в День жертвоприношения после возвращения паломников в Мекку. Это один из обязательных (рукн) ритуалов хаджа, без которого он не будет признан действительным.

Выполнение этого ритуала можно перенести: согласно ханафитскому мазхабу, на следующие два дня (11-е или 12-е зу-ль-хиджжа), шафииты добавляют к ним и 13-е зу-ль-хиджжа. Правила его совершения аналогичны тем, что полагается соблюдать в случае с тавафом аль-кудум (см. главы «Обход вокруг Каабы (таваф)» и «Порядок совершения тавафа аль-кудум»). Что касается ритуального бега между холмами Сафа и Марва, то он исполняется один раз в течение хаджа — после тавафа аль-кудум или тавафа аль-ифада.



ПРОЩАЛЬНЫЙ ТАВАФ

Около полудня 13-го зу-ль-хиджжи Пророк ﷺ с паломниками покинули Мину. Им предстояло совершить заключительный обряд хаджа — прощальный таваф вокруг Каабы.

В долине Абтах Пророк ﷺ стал лагерем. Здесь Пророк ﷺ исполнил полуденную, послеполуденную, закатную и вечернюю молитвы. Потом он прилег отдохнуть.

Рано утром 14-го зу-ль-хиджжи Пророк ﷺ направился к Каабе для прощального обхода. После тавафа он сотворил у Храма утреннюю молитву.

И Пророк ﷺ пустился в обратный путь. ●

Согласно положениям мазхаба имама Абу Ханифы, перед началом обхода паломник заявляет о своем намерении исполнить таваф, не поясняя, впрочем, какой именно. В противоположность им шафииты приступают к обряду без объявления соответствующего намерения.

Последовательность действий в День жертвоприношения должна быть следующей:

1. Бросание камешков.
2. Заклание жертвенного животного.
3. Бритье или стрижка волос.
4. Таваф аль-ифада, если есть возможность совершить его в тот же день.

При нарушении этой последовательности хадж считается действительным, однако в этом случае, согласно ханафитскому мазхабу, на паломника ложится обязанность совершить жертвоприношение.

Ночевка в Мине (мабит)

После тавафа аль-ифада верующий полностью выходит из состояния ихрама (второй или большой тахаллюль). Ночь на 11-е зу-ль-хиджжа он проводит в Мине, что является одним из необходимых (ваджиб) ритуалов хаджа, за неисполнение которого полагается принести искупительную жертву. Впрочем, ханафитские ученые относят это действие к категории желательных (сунна), а потому не налагают на нарушителя никакого наказания.

Паломник находится в Мине три дня — 11, 12 и 13-го зу-ль-хиджжа. Однако если он спешит, то может уехать днем ранее, после захода солнца 12-го зу-ль-хиджжа.

Коран гласит:
«Вспоминайте Аллаха на протяжении исчисленных дней. Но если кто-либо из вас спешит все закончить за два дня, то ему не будет греха. А если кто-либо остается, то не будет и ему греха, если он желает все сделать правильно. А после этого бойтесь Аллаха и знайте, что вы несомненно будете собраны у Него!» («Корова»: 203).

وَٱذْكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٍ مَّعْدُودَٰتٍۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِۚ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

Бросание камней в столбы-джамарат

В каждый из трех дней ташрика (11, 12 и 13-е зу-ль-хиджжа) паломник бросает камни в долине Мина. Обряд совершается в промежуток времени между полуднем, когда солнце, миновав зенит, начинает клониться к горизонту, и закатом. Ханафиты и шафииты единодушно

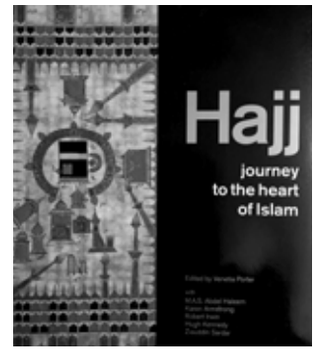
признают рамй ваджибом хаджа, а потому в случае его неисполнения паломнику следует принести в жертву животное.

Как мы упоминали выше, вначале бросают семь камней в столб — джамарат ас-сугра, что наиболее удален от Мекки. Камни бросают по очереди, после чего, отойдя в сторону и обратившись в сторону Каабы, читают дуа, которое будет непременно услышано Аллахом. Затем паломник перемещается к джамарат аль-вуста и далее к джамарат аль-Акаба, где повторяет все, что делал ранее у джамарат ас-сугра. Бросив камни в последний столб, он, не читая дуа, прямиком направляется к выходу.

Прощальный обход вокруг Каабы (таваф аль-вада)

После возвращения в Мекку паломник, прежде чем покинуть город, совершает последний обход вокруг Каабы. Он называется таваф аль-вада (прощальный обход) или таваф ас-садр (таваф, исполняемый перед отъездом).

По единодушному заключению законоведов всех мазхабов, таваф аль-вада относится к необходимым (ваджиб) обрядам хаджа, а потому в случае отказа от него паломник обязан принести искупительную жертву. Исключение делается для женщин в период послеродовых или менструальных кровотечений.



Ибн Аббас сообщил:
«Пророкﷺ повелел людям, чтобы они сделали обход Каабы последним ритуалом хаджа. От необходимости совершать его он освободил лишь женщин после начала у них регул» (аль-Бухари, Муслим).

При совершении прощального обхода паломник руководствуется правилами, которые мы изложили выше (см. главы «Обход вокруг Каабы (таваф)», «Порядок совершения тавафа аль-кудум» и «Таваф аль-ифада»). Однако есть у него и некоторые отличительные особенности, а именно:

1. Выполнение обряда начинается с объявления намерения. Паломник произносит: «Я намереваюсь исполнить обязательный прощальный обход вокруг Каабы (таваф аль-вада). Аллах велик! (Аллаху акбар!)» Впрочем, согласно ханафитскому мазхабу, оговаривать вид тавафа нет необходимости, поскольку время его совершения указывает на то, что он именно прощальный.

2. При совершении тавафа аль-вада не оголяют правое плечо, как это принято в случае с тавафом аль-кудум и тавафом аль-ифада.

3. Все семь кругов обхода вокруг Каабы совершаются в обычном темпе, без перехода на быстрый шаг.

После тавафа аль-вада ритуал хаджа считается завершенным. Паломники покидают город, направляясь в Медину, или возвращаются на родину.

Фотогалерея

Вид на Аль-Масджид аль-Харам. Картина. Середина XIX века

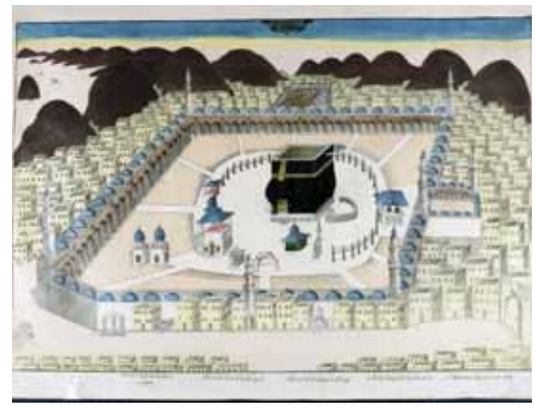


Рисунок Мекки и главной святыни ислама. Начало XIX в.

Караван паломников по пути в Мекку. 1908 г.

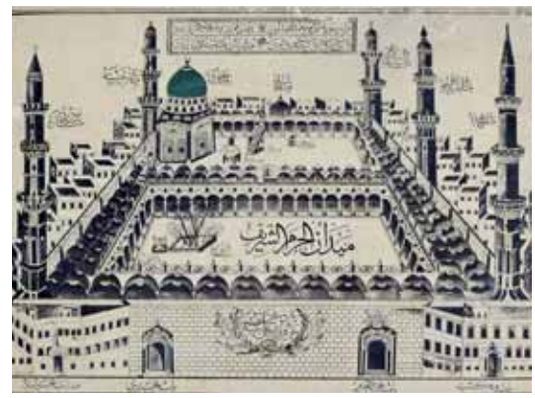


Рисунок комплекса мечети Пророка в Медине. Османская империя. Начало XIX в.

Ход каравана в Мекку. 1910 г.

Вид на Мекку и Аль-Масджид аль-Харам. 1910 г.

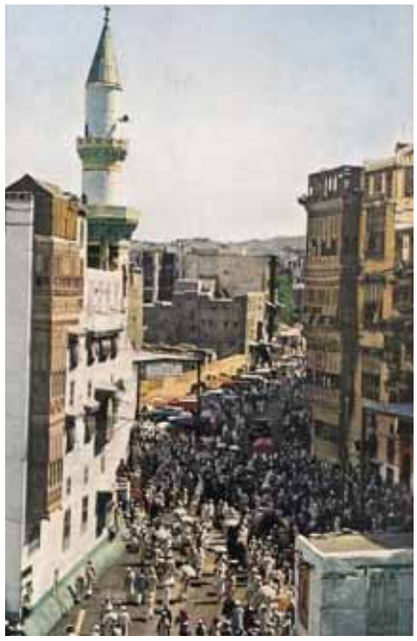
Паломники в день стояния на Арафате. Начало XX в.

Паломники на молитве в Аль-Масджид аль-Харам. Мекка. 1925 г.

а

б

в



г

д

е

а Одни из ворот Аль-Масджид аль-Харам. 1953 г.

б Высадка паломников из самолета. 1953 г.

в Вид на город. Мекка. 1953 г.

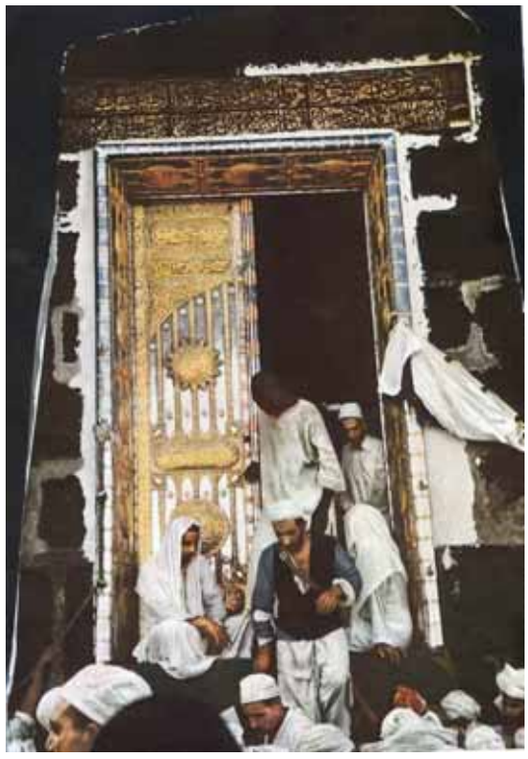
г Паломники стекаются к Аль-Масджид аль-Харам. 1953 г.

д Высадка паломников с парохода. 1953 г.

е Один из джамаратов. Паломники побивают сатану камнями. 1953 г.

а

б



в

г

д

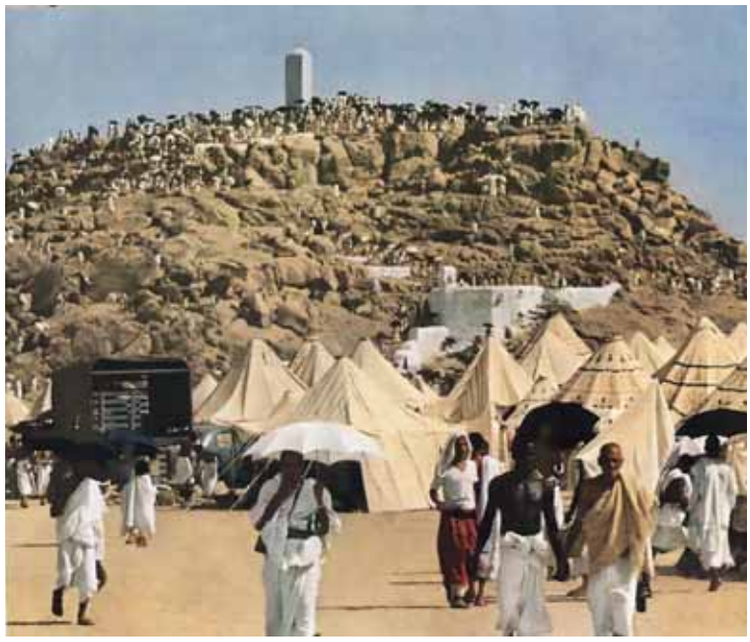
а Базарная площадь в Мекке. 1953 г.

б Коллективная молитва у дверей Аль-Масджид аль-Харам. 1953 г.

в Паломники осматривают внутреннее убранство Каабы. 1953 г.

г Перевозка паломников к святым местам. 1953 г.

д Процесс обхода Каабы паломниками. 1953 г.



а

б

в

г

а Арафат. 1953 г.

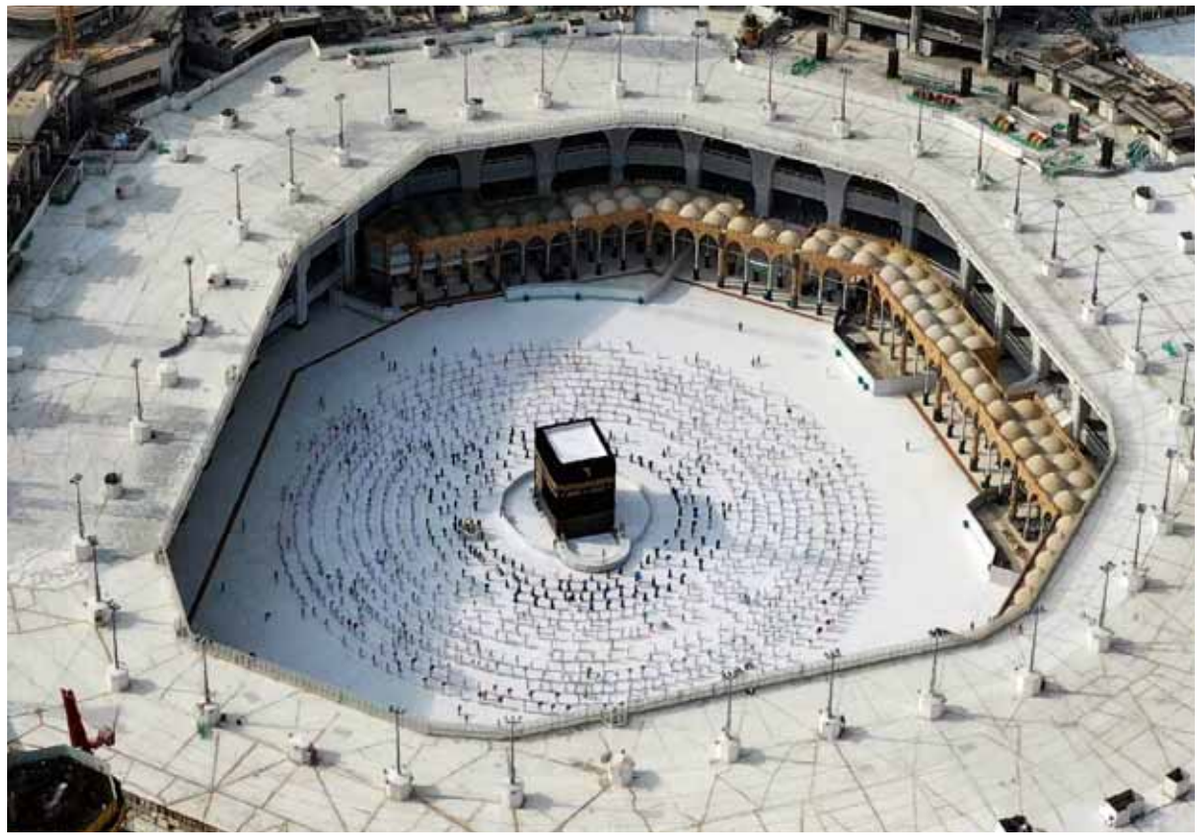
б Паломники выбирают жертвенных животных. Мекка. 1953 г.

в Базар в Мекке. 1953 г.

г Паломники во время ритуала обхода (таваф) Каабы. 1953 г.

2019

2020



ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Азаматов Д. Д.* Оренбургское магометанское духовное собрание в конце XVIII–XIX вв. Уфа, 1999.
2. *Аккая Вейсел.* Хадж: согласно хадисам и в жизни. М.: Новый Свет, 2008.
3. *Али-заде Айдын Ариф оглы.* Хроника мусульманских государств I–VII веков хиджры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Умма, 2004.
4. *Алиев И. Я.* Вопросы совершенствования мероприятий по медико-санитарному обеспечению хаджа на автотранспорте // Здоровье населения и среда обитания. 2004. № 1. С. 38–40.
5. *Альмушев Хамидулла бин Фатхулла.* Хадж-наме. Книга о хадже. Н. Новгород, 2006.
6. *Аль-Албани Мухаммад Насир ад-Дин.* Хадж Пророка (да благословит его Аллах и приветствует), о котором рассказали великие и заслуживающие доверия передатчики со слов Джабира (да будет доволен им Аллах) / пер. с араб. Д. Хайруддин. М.: UMMAH, 2006.
7. Аль-Фикх аль-Ханафи фи саубихи аль-джадид (Ханафитский фикх в новом обличье). Дамаск, 1998. Т. 1.
8. *Арапов Д. Ю.* Ислам в Российской империи. Законодательные акты, описания, статистика. М., 2001.
9. *Арапов Д. Ю.* Русский посол в Турции Н. В. Чарыков и его «заключение» по «мусульманскому вопросу» 1911 г. // Вестник Евразии. 2002. № 2(17).
10. *Ахунов А. М.* Организация хаджа в Республике Татарстан и вопросы его финансирования // Проблемы соврем. экономики. 2014. № 1. С. 278–280.
11. *Берже А. П.* Могилы святых и другие места, уважаемые мусульманами. 5-й Археолог. съезд. 1879. С. 82–84 и Кавказ. 1880. № 177.
12. *Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь / под редакцией профессора И. Е. Андреевскаго, К. К. Арсеньева и заслуженного профессора Ф. Ф. Петрушевскаго. СПб., 1890–1907.
13. *Большаков О. Г.* История халифата. Ислам в Аравии 570–633 гг. Т. 1. М., 2002.
14. *Вяземский П. А.* Путешествие на Восток (1849–1850). СПб., 1883.
15. *Габделгазиз Хаҗитархани.* Хаҗнаме. Астрахань, 1910.
16. *Гали Риза.* Хаҗиларга рәфыйк яхуд хаҗиларның алдандыкларыны бәян вә алданмаенча йөрергә тугры тарикъ. Казан: Электро-типография “Үрнәк”, 1909. (*Гали Риза.* Путеводитель для хаджиев, или рассказ о том, как обманывают… Казань, 1909).
17. *Гитинов М. Ф.* Дорога истинной религии: настол. кн. верующего. М.: Андалус, 2006. 318 с.
18. Город Медина и гробница пророка. Из путешествия Бургкарда. Галатея. 1829. Ч. 3. № 14. С. 153–160.
19. *Давлетшин А. А.* «Отчет штабс-капитана Давлетшина по командировке в Хиджаз». СПб., 1899.
20. Достопамятности Мекки и Медины. Из соч. Voyageala Mekke (sic). Журнал для сердца и ума. 1810. Ч. 1. № 2. С. 166–176.
21. Достопамятности славных караванов, идущих в Мекку, с некоторыми обстоятельствами городов Мекки и Медины // Собрание соч., выбр. из Месяц. 1791. Ч. 7. С. 276–285.
22. *Дусенко С. В.* Средства размещения для паломников: история и современность // Соврем. проблемы сервиса и туризма. 2009. № 4. С. 56–63.
23. *Елисеев А.* Мусульманские паломники. А. Елисеев. Новости. 1883. № 170.
24. *Жданов С.* Гости Аллаха (К истории российского паломничества) // Обозреватель-Observer. № 5–6.
25. *Зайнетдин б. Шарафетдин аль-Болгари.* Ошбу рисалә монасикъ әл-хаҗ вә нәгът-и рәсүлүлллah. Казан, 1901.
26. *Зегидур С.* Повседневная жизнь паломников в Мекке / пер. с фр.; науч. ред. В. О. Бобровников. М.: Молодая гвардия: Палимпсест, 2008. 417 с.
27. *Ибн Баттута.* Подарок созерцающим о диковинках городов и чудесах странствий. Каир, 1964.
28. *Иваницкий Т. А.* Пилигримство мусульман в Мекку и Медину на поклонение главным святыням ислама [«хадж»], с отзывами европейских ученых очевидцев о черном камне Каабы: [Материал для миссион. противомусульм. беседы]. Тифлис: Тип. Канцелярии наместника е. и. вел. на Кавказе, 1914.
29. Из Лондона в Мекку (Путешествие Буртона) // Всемирный путешественник. 1872. Август. С. 17–64.
30. Известия императорского географического общества. Т. V. СПб., 1869.
31. Ике хаджинын рихалэтнамэлэрэ. Казан, 1862. (Путевые заметки двух паломников). На тат. яз.
32. *Имам Ахлиулла Билалов.* Хаҗи зары. Казан, 1912.
33. *Имам Ахмедшаh б. Ахмеджан аль-Казани.* Сафар аль-Хиджаз. Стерлитамак: Типография т-ва «Нур», 1911.
34. Ислам в Российской империи (законодательные акты, описания, статистика) / составитель и автор вводной статьи, комментариев и приложений Д. Ю. Арапов. М., 2001.
35. Ислам на европейском востоке: энциклопедический словарь. Казань, 2004.
36. *Исхакый Р.* Хадж сафаре. Догалар. Казань: Изд-во Иман, 1991.
37. Константинопольский трактат от 3 июня 1700 г., ст. XII // Договоры России с Востоком, политические и торговые / собрал и издал Т. П. Юзефович. СПб., 1862.
38. *Максуди Ахмад Хади.* Введение в практику Ислама. Гыйбадате Исламия (Ибадат-и Исламиййа): вероисповедание, омовение, намаз, пост, закят, хадж, молитвы. СПб.: Диля, 2006.
39. *Марков Е.* Путешествие на Восток. СПб., 1890.
40. Мекка — священный город мусульман. (Рассказ паломника) // Средне-Азиатский вестник. Ноябрь и декабрь 1896 г. Ташкент, 1896. № 11, 12.
41. Мекка // С.-Петербургские Ведомости. 1829. № 101.
42. *Миропиев М.* Религиозное и политическое значение хаджа или священного путешествия Мухаммадан в Мекку для совершения религиозного празднества // Миссионерский противомусульманский сборник. Труды студентов миссионерского противомусульманского отделения при Казанской Духовной Академии. Вып. XV. Казань: Тип. Императорского ун-та. 1881. 251 с.
43. *Миропиев М.* Хадж — религиозное путешествие мухамедан в Мекку // Средняя Азия: сборник / под ред. Е. Т. Смирнова. Ташкент, 1896. С. 137–167.
44. Мусульманские богомольцы. (По Риттеру составил А. Ефремов). Библиотека для чтения. 1846. Ч. 6. С. 175–209.
45. *Мухаметзянова-Дуггал Р. М.* Россия и Индия: государственное регулирование хаджа // Азия и Африка сегодня. 2011. № 1. С. 53–56.
46. *Мухаммадвали Багдани.* Рисалэт миръат әл-хаҗ яхуд хаҗ көзгесе. Казань, 1913.
47. *Мухаммад бине Салих әл-Гомәри.* Сафарнамә. Казан, 1890.
48. *Мухетдинов Д.* Сотрудничество советской дипломатии и мусульманского духовенства СССР в 20-е годы XX века. Н. Новгород, 2006.
49. *Мухетзянова-Дуггал Р. М., Хабибуллина З. Р.* Государственное регулировние хаджа в современной России / Известия высших учебных заведений. Социология. Экономика. Политика. 2010. № 4. С. 65–68.
50. *Наумкин В. В.* Ислам и мусульмане: культура и политика. М., 2008.
51. *Никольский М. Э.* Паломничество мусульман в Мекку // Исторический вестник. 1911. Т. 124, апрель. С. 256–292; май. Нынешнее состояние Мекки. Русский инвалид. 1817. № 85.
52. О санитарном состоянии русских паломников в Мекке и Джедде // Известия Кавказского отдела Имп. Русского географического общества. 1900. Т. 3. № 3. С. 74–75.
53. Общий свод по империи результатов разработки данных первой Всеобщей переписи населения, произведенной 28 января 1897 г. СПб., 1905. Т. 1–2.

54. Отправляющийся ежегодно в Мекку караван от аравитянских бунтовщиков ограблен. Примеч. к Ведом. 1729. Сентябрь. Ч. 71–73. С. 283–294.
55. Отчет о командировке в Джидду врача Д. Заболотного. СПб., 1897.
56. Паломничество и ислам [Электронный ресурс] // Паломничество в Индию: [сайт]. [Б.м.], 2010–2012. URL: http://www.palomnichestvo.com/index.php?option=com_content&view=article&id=217&Itemid=235 (26.01.2012)
57. *Парадов Г.* Некоторые подробности путешествия мусульман Закатальского округа в Мекку // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 32, отд. 1. 1903.
58. *Пашино П.* Мусульманские пилигримы в Джидде. (Путеш. по Аравии) // Новости. 1877. № 282.
59. Пилигримство в Мекку // Туркестанские ведомости. 1883. № 17.
60. Посещение Мекки и Медины / пер. с фр // Одесский вестник. 1832. № 99–101. С. 393–404.
61. Правила организации паломничества / Королевство Саудовская Аравия, М-во по делам паломничества и распоряжения вакуф. имуществом, Канцелярия министра. М.: Грэфик Арт, [1993]. 92 с.
62. *Пржецлавский П.* Очерк путешествия в Мекку. (С примеч. ред.). Кавказ. 1868. № 43, 45 и 46.
63. Путеводитель паломника. Высокочтимая Мекка — Лучезарная Медина. 2-е изд., испр. и доп. СПб: Изд-во «ДИЛЯ», 2010. 240 с., ил. 162.
64. Путевые заметки двух хаджиев: Хаджи Исмаила, из Каргалы, Оренбург. губ., отправившегося в Мекку в 1751 г., через Бухару, Афганистан и Индию и Хаджи Мухамеда Аминя,из Янгакишит, Казанской губ., отправившегося в Мекку в 1783 г., через Кавказ, Константинополь и Египет. Казань. 1862. 44 с.
65. Путешествие во Иерусалим. Саровская Общежительная Пустыня иеромонаха Мелетия в 1793 и 1794 году. М., 1800.
66. Путешествие ибн-Фадлана на Волгу / пер., коммент.; под ред. академика И. Ю. Крачковского. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1939.
67. *Резван Е.* Хадж из России // Ислам на территории бывшей Российской империи. М., 1998.
68. Рихлят Марджани. Казань, 1898.
69. Роскошь в Мекке // С.-Петербургские Ведомости. 1829. № 101.
70. Священный Коран. Смысловой перевод с комментариями / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015.
71. *Сибгатуллина А.* «Простодушных паломников обманывали везде...» // Эхо веков. № 2. 2006.
72. *Снук-Хюргронье А.* Мекка / пер. с нем. К. Девина // Средняя Азия. 1910. Кн. 8.
73. *Соколов Д. Ф.* Поездка в город Джедду // Исторический вестник. 1902. Т. 88, май.
74. *Соколов Д. Ф.* О паломничестве мусульман в Мекку: Из «Отчета принцу Ольденбургскому по командировке в г. Джедду»: Сообщено в Антропологическом обществе при Военно-медицинской академии / [соч.] Д. Ф. Соколова. [СПб: Тип. Стасюлевича, ценз. 1901]. 34 с.
75. *Султанов С.-Г.* Священная область мусульман в Аравии (Из воспоминаний паломника) / Хаджи Салим-Гирей // Земледелие. 1901. Кн. 1–2. С. 85–144.
76. *Темиржанова-Емыкова Г. М.* Мекканский дождь: (этюды о Хадже). Нальчик: Респ. полиграфкомбинат им. Революции 1905 г., 2009.
77. *Топбаш О. Н.* Хадж и Умра / Осман Нури Топбаш. М.: САД, 2006. 103 с.
78. *Тухолка С.* Русские паломники в Хиджазе // Сборник консульских донесений. Вып. 6. 1901.
79. Устав о паспортах со всеми изменениями, дополнениями и разъяснениями по решениям Правит. Сената и циркулярам Министерств. СПб., тип. Министерства Внутренних Дел, 1905.
80. *Фахретдин Р.* «АСАР». Том 1. Казань: Изд-во «Рухият», 2006.
81. *Фильштинский И. М.* Арабы. История и культура. История арабов и халифата (750–1517 гг.). М.: ИД «Муравей-Гайд», 1999.
82. *Хабибуллина З.* Дорога в Мекку: восстановление и развитие паломничества мусульман в постсоветской России // Россия и мусульм. мир. 2014. № 1. С. 32–36.
83. *Хабибуллина З. Р.* Хадж мусульман Башкортостана: история и современные тенденции // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. 2009. № 6 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: http://cyberleninka.ru/article/n/hadzh-musulman-bashkortostana-istoriya-i-sovremennye-tendentsii (14.05.2015).
84. Хаджа, религиозное путешествие мухамедан в Мекку. М. Миропиев. Туркестанские ведомости. 1885. № 83–85.
85. *Халидов А. Б.* Сообщение арабской хроники XII в. о посольстве из Булгар в Багдад // Ш. Марджани: Наследие и современность. Материалы международной научной конференции. Казань: Мастер Лайн, 1998.
86. *Хамд Табиб.* Предписания хаджа — значения и поучения // Аль-Ваъй. 2010. № 287/288 ; То же [Электроный ресурс // URL: http://www.al-wayi.org/archive/51-287-288/397-predpisaniya-hadja-znacheniya-i-poucheniya.html (26.01.12).
87. *Ханмагомедов Я. М.* Хадж и его трансформация в исламе: Историко-философский анализ: дис. ... канд. филос. наук. Махачкала, 1999. 149 с.
88. *Ханмагомедов Я. М.* Хадж: происхождение и сущность // Исламоведение. 2009. № 1. С. 25–39.
89. Хождение в Кербелу и Неджф: путевые заметки магометанского богомольца из Тавриза // Труды вост. отд. Имп. Русского археолог. общ. Ч. 8. 1864.
90. Храм Мекки и Медины. Иллюстрация. 1861. Т. 7. № 159. (С рисунком).
91. *Христов Т. Т.* Религиозный туризм: учебное пособие по специальности «Социально-культурный сервис и туризм». 3-е изд., испр. М.: Академия, 2007. 286 с.
92. *Чокрый Гали.* Дастан хаджнаме. Казань: Изд-во Иман, 2006.
93. *Шейх Магази аль-Орый.* Рихлят ибне аль-Магази аль-Хиджаз. Оренбург, 1913.
94. *Шоший Абдукаххар.* Хадж-наме. Ташкент: Наука, 1991.
95. *Ягмур Х.* Хадж. М.: Новый свет, 2006. 148 с.
96. *Яровой-Равский В. И.* Паломничество (хадж) в Мекку и Медину // Сборник материалов по мусульманству. 1889. Т. 1. С. 129–156.
97. *Al-Mubarakpuri, Safi ur Rahman.* “Religions of the Arabs”. The Sealed Nectar: Biography of the Noble Prophet. Darussalam. 2002.
98. *Bianchi, Robert R.* Guests of God: Pilgrimage and Politics in the Islamic World. Oxford University Press. 2004.
99. Hajj: journey to the heart of Islam // British Museum Press. 2012.
100. *Long D.* The Hajj Today: A Survey of the Contemporary Pilgrimage to Makkah. 1979.

МЕДИНА

www.idmedina.ru

ХАДЖ РОССИЙСКИХ МУСУЛЬМАН № 10

Составитель и редактор
И. А. Нуриманов

Под общей редакцией
Д. В. Мухетдинова

Канонический редактор
М. З. Хайретдинов

Литературный редактор
Д. А. Ахметова

Корректор
А. А. Конькова

Дизайн и верстка
А. А. Паньшин

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «МЕДИНА»
107078, г. Москва,
Кировский проезд, 12
www.idmedina.ru
idmedina@yandex.ru

www.dumrf.ru
www.muslim.ru
www.miu.su
www.islamrf.ru
www.islamsng.com
www.islamrf.org
www.muslim-forum.info
www.manuscriptaislamica.ru

Тираж 5000 экз.

ISBN 978-5-9756-0265-7

٢٤ نچی صنوده (١٣ نچی نتابر چهارشنبه کون) ساعت طوقوزده وابوردان توشدک. ابراهیم
بوچیلار نزسه ایله تاموژنا غه آلوب باردیلار. چمودانلاری کارزینالارنی اچوب
تیکشندیگی نرسه‌لرنی بیرم بیرم قاراب بعضلارینی پوشلینه تولاتور ایچون آلدیلار ایسکی
کییولاریمزنی ولباسلاریمزدان باشقه نرسه‌لر اگر بلیده دقت قیلدیلر توستنده‌کی کییولاریمزنی
آلدروب وقاتولاریمزنی چیچرا‌لار بیله تفتیش قیلدیلار. تنده‌ده‌گی آلارنی مخصوص
جیوده بیرم بیرم قاراد‌یلار. والحاصل بزنینک کییولاریمزنی سالدرمادیلار وکیسه‌لریمزدهگی
نرسه‌لرنی قارادیلار. بزحیثیت اعضالارینه قیلغان احترامی بولوب بزمرده قیلی
نرسه‌لرنی آلدیلار وقولونرغه وتیعم نامه بیردیلر تاموژنا غه تیشلی باره سینی
تولاگچ آلورسز دیدیلر. بز آدیسا تاموژنا سنده‌ده ماسکاو تاموژناخانه
سینه بیله‌لینی سورادق بوکا آلاردا کوپ مصلحت دیب بیزم نرسه‌لرنی
ماسکاوگه کوندره‌جاک بولوب آلوب قالدیلار. ساعت بر تولغاندا گوچله
تاموژنادان خلاص بولدق. آدیسانینک جمعیتی تویلی بالشویماسکاوسکی نام
نومیرینه باردق. آنده تیلی یجره‌گه توروبلاشدق. صباح سلامت وطن توفرافینه
کیلوب یتشدیگمزه چوق شکرلر ایتدک. بوندان سونگی سفریمز عادی هر بلی یورب
تورگان سفرلرکبی بولاجاقندان سفر شوقی خوفی کوکلمزدان چیقدی
نومرده چای ایچوب بر راحتلندک. بوکون بارچه مزنی آدیسا ده‌گی امام
ملا سیف الدین افندی خانه سینه دعوت ایتمش ایدی. اخشام غه آنکه
خانه سینه باردق. بولمسجد جودانسنده بر باده توراو. مونده آدیسا مسلمانلارینینک
قبرستان ایده. ملا سیف الدین خانه سینده طعام ادن صونک حاضر قیلغان ایدی. مونده
بولدق. کیچ ساعت ١٠ لرده آنکه خانه سندن نومرمزگه قایتدق. ایرتسی کونده

جمعه کون کیچکی ٦ ساعت آلتی یارم ده آدیسا ده‌ن ماسکاوغه سفرقلی قطارغه
اشو قطارده بارچه‌مزده گیتمز گه قصد قیلدق. الا ایسه بزم مکه مکرمه ده آلغان
کتابلریمز اچیده ده وابورکانتورینه تاپشرلشن ایدیک. اول نرسه‌لرمزنی استاولا
کانتورندان صورا اشدقده سزنی بارلارگه برابر قیلغانی وابورنده آدیسانم
کوندرمزدیب جواب بیرلشلر ایدی. آدیسا ده صوراشدقده بر وابور وده
کیلوره گان تیلی کوندره‌له ینه وابورکیله در شو وقت بولماق احتمال دیب جواب بیردیلر
شوکتابلرنی آدیسا ده قبول ایتمه ایچون بولوا اشلرغه ۵ نرسه‌نی آدیسا ده
قالدرماق ضرور بولدی. بوخدمتنی ملا حضرت الزام ایتدی. شونلقدان ناول
آدیساده قالوب باشقا بولداشلار شوشبو جمعه کون کیچ آلتی ساعت ٤٥
دقیقه‌ده آدیساداق ماسکاو طرفینه حرکت ایتدک. جمعه نمازینی توترگه
بولداشلار ایچینده مفتی حضرت برلان مینه فقیر مسجدگه باردق. باشقلارمز
مسافرلارمز خصتنیده ملا استفاده قیلوب دنیاوی حاجتلرلا آرتینده بولدیلار
جمعه غه باردق آدیسا مسلمانلارنده مسجدگه کیلوب عادت قیلغانلارنی بیشلار
ایسن الا ایسه خالق آز ایدی. ملا سیف الدین حلقنی شهرت ترغیبلارینه حدیثچی
خلق نمازو آلالرغه سزنینک آدیساغه کیلوچیلارنی بیلده آلالرغه توزموده
سزنی کیلولر الکرکده خبر بیلدم دیب اعتذار ده بولدی. جمعه نمازنده امام
بولاقی بیک گلیف ایتدیلر بولدم خلقغه سزدر حقنده آزغنه معلومات بیردم
خلق ممنون بولدیلار. بوجمعه‌ده ایواقی نینک شهر یلی بیلار تعلیمات الولر

جمعه ده‌ن چیقغاچ ملا سیف الدین خانه سنده مجلس بولدی صابر افندیده بزگه بولدی
توروزگه ده برابر کیلدی. بوکون لیلینی عمرادیم اوغلو علم عمرگه تیلغرام کوندردم ماسکاوغه
کیلوب مینم برله کورش دیب. استانبولدان توبکه تیلغرام سوقوب عمرنینک توبوی یالم ایسکه
کیتدی جوابی آدیسا غه کیتدیگنی دیشقی ایدم. شونلقدان آدیسا ده تاموژنادان چیقوب
دیلاغه تیلغرام حاضر ایتدی عمرنینک لیلینی آدم کشکونینی بلدرگان ایدی. بولیلاردا
بولدم عمر لیلینی آدم ده حریطلی یکتهک توقوماقده ایدی.
تیمور یول قطارنینک یارادیم سی روسیه قطارلارنده بورمراد ایچون توکالی باش
وتمیز مسافرلار آز شونلقدان برده شوکا توبطوردق وراحت باردق
یولدا کییف شهرینه توقتاغانلار آقچه‌سی تینمن بیلوب شهر غه کوروب اولچوبه‌کشاف
قاضی تیلی بزنی تیلی ساعت مقداری شهرنی کوروب قایتدق.
١٣ نچی صنوده (١٥ نچی نیتابرده یکشنبه) ساعت ١١ ده ماسکاوغه یتشدک. ماسکاو
امام‌لاری وتیلی مسلمانلار استقبالغه چیقمشلار ایدی. شولار ایچینده توغلوم عمرنیده
کوروب شاد بولدم. توغلوم عمر کرومی برنی گسترعمر بولدی کوروشدک. واتوزنادن چیقوب
مسلمانلار تیوریشه آلدیلار. مجدوده قانتوچیکنی آزنی تعوشاقلار کوزیمزلارده
بولغاندن بیره توشاقلار بعضلارنی بیلده توولی برله تیوپ
بیره چیله‌رده بولدی. آقشام بیل بزنی توردکی سوینگه کیتوده توشکملر
پیسرتیفنی نام تورلا باردق وانده آزراق توردق. آدیسا ده کتابلرمزنی
کوتوب قالغان یولداشمز ملا حضرت ده کیلگانینی کوتدک. وآدیسا تاموژنا
سنده قالغان نرسه‌لرنی ماسکاو تاموژنا سندن طلب قیلوب برنچه کونده
بوشقاقتلرکه دادی. بعضه توقفاج ملا حضرت کیلوب کتابلرنی آلوب معرقاییورگه

تیشلی شهرلرینه کوندروب کیلوب مینم نرسه‌لرنی ده ماسکاو قالغم کوندرگه ایدی
بوکا کوب ترکستانگه توقتدق. بزم اولچوبه بار یاتاق شفق الزام ایتیک نرنی آلوب ایسکرتشلر
قیلدق. ماسکاوده حکومت کیشی لرینی کوروه‌رگه لازم بولغانلارنی کوروب وسلمانلار
ایله برنچه سنده مجلسده مهمان بولدق. جمعه نمازینه تیلی مسجد نینک هر تیلی سنده سوز
حقنده ومؤتمرده‌گی قرارلار حقنده داکلادلر بیردک. برنچی مسجد جامع ده حضرت مینم
داکلادمرمکمی برنچی مسجد جامع ده کشاف قاضی نینک داکلادیریگینی مناسب کوردیلر
شونلقدان مفتی حضرت برله بیب برنچی مسجدکه باردق وآنده نماز آلده ایت
خطبه ومعاملیلر حقنده مؤتمرنینک نه ایدوکی حقنده وآنده‌گی قرارلار حقنده داکلادیمنی بولدم
خلق بیک کوپ ایدی. مسجد خلق ایله تولغان ایدی. ایکنچی مسجدده کشاف قاضی سویلدی.
ماسکاو تاموژنا سنده آلوب چیقه‌لی نرسه‌لرنی تاموژنا اهلی کیله کونلارینده
١٥ کون کوتدک مسکل بولغانلقدان نرسه‌لرنی آلوب حرقایورغه تقلیفه توبه
برمکمزنی مسجدده امام عبدالوددود حضرت ایله برله بیروب وطنلارغه قایتارغه
قرار قیلدق. نرسه‌لرنینک توقوزمز برلان بولماق بیلده اهم ایدی زیرا بزلرحاجی
ایدک. زمزم خرمالارآلوب قایتمش ایدک وطنده برنی استقبال قیلاجاق
لشکنینک هر قایوسی ایدی. معظم زمزم وخرما بولاجاقی معلوم ایدی
بزنی برنچه کون ده ماسکاو ده کوتدک سبب ده شول ایدی. بوکا کوکلمز خوش بولماغاند
حالده ماسکاودن قایتدق.
واونچی شهر ربیع الاول ده (١٦ نچی دسیابرده) ماسکاوده‌کی بزنی قافلمز چیقدی ١٧ نچی شهر ربیع الاول ده
کیچکی ساعت ٤٥ ده حاجی ترخان ده آداریسینه یتشدق قطار بولوب شوق ساعت سوکوطار الوب
کیلدی. واتراتفه قاراده اشلام بالالاریم مقتول ایلی توه بولوب ده کوتوب تورماقدا ایدیلر
بالطبع اوروب کورماقده ایدی. دوغری مسجدگه توشدم آنده شکر قیلدم العالمین ساعت کیلوب خانه
وعائلمه اولاد ودوستلارم کورشوب شاد اولدوق الحمد لله رب العالمین

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

٩٦

42

بر مینگ بر یوز توقسان توقز کتاب بار. یاخشی عزیز کتابلرنڭ اسملری
بار. آلارنی کورمکه وقت تار بولدی. «نهج الفرادیس» اسمنده گی کتابنی
کورمه‌گنی تله‌ب، شول کتابنی سوراب آلدم. بو کتابنی اسامی الکتب
دفترنده «فضائل المعجزات» اسمیله قید ایتکانلر. کتاب نڭ مشق
طرفنده بر نیچه یرنده آلتونلی قلم برله [illegible] توروب یازور
دفترلر بر [کتاب فضائل [illegible] ت النبی صلی الله علیه وسلم وتفسیر
آیات من القرآن العظیم للشیخ [illegible] امام العالم ابی محمد مسعود البغوی
رحمه الله] دیگان یازو بار. بو کتاب خسرو کتبخانه‌نڭ اسامی الکتب
فهرستنده ۸۷۹ نچی رقم ده‌در. بو کتابنی «فضائل المعجزات» دیب
آتاب اسم بیرمه‌گی مصنف نڭ شول کتابنڭ دیباجه‌سنده گی [illegible]
خلاف. «للشیخ الامام ابی محمد مسعود البغوی» دیمه‌گی ده خطادر.
کتاب [illegible] تورلی جغتای تلنده یازولگان کورکم [illegible] خطده حرکه‌لب یازلغان
تورکی کلمه‌لرگه آست اوست نقطه قویوب یازغان. مصنف کتابنڭ دیباجه‌سنده
[illegible] «بو کتابغا نهج الفرادیس آت بیردوک معنی‌سی اوشماخ‌لارنڭ
آچوق یولی تیماک» بو سوزده آچیق بیلنه‌در کتابنڭ اسمی نهج الفرادیس
[illegible]. «فضائل المعجزات» دیب کتبخانه‌ده یازولغانی [illegible] «اولوغ پیغامبر
پیغامبرمز علیه السلام نڭ فضائلی ایچنده اتر‌ور» دیگان [illegible]
کتابغا شول اسمنی بیرگان بولادر. کتابنڭ [illegible] بو کتابنی امام بغوی [illegible]

٩٧

نسبت بیرمه‌گینڭ سببی شول کتابنڭ باشنده‌راق مصنف: «امام بغوی رحمة
الله علیه مصابیح آتلیغ کتابینده بو حدیثنی کلتورمیش قال رسول الله صلی الله علیه وسلم
ان الله اصطفی کنانة من ولد اسماعیل واصطفی قریشا من کنانة واصطفی من قریش بنی هاشم
واصطفانی من بنی هاشم» دیب نقل ایتدر. بونی [illegible] یازوچی مصنف امام بغوی
دیب [illegible] یازوب بیره [illegible]. بو کتابنڭ آخرنده توشبو یازولار
بار: «بو کتاب تمام بولدی تاریخ یتی یوز التمیشده بیر دا شهر الله المبارک
جمادی الاولی آی نڭ [illegible] کونینده [illegible] کتابنی [illegible] تمام
بولدی» بو کتاب نڭ مصنف مذکور [illegible] کوره دار الفنا دین دار البقاء غه
رحلت قیلدی. کتاب تمام یازلوب آخرنده توشبو عربچه سوزلر بار: «الکاتب
العاصی الجانی الی رحمة ربه اللطیف علی بن عبد الضعیف النحیف الفقیر ملقب باسم
محمد ابن محمد ابن خسرو الخوارزمی غفر الله لمن کتب ولمن نظر ولمن قرأ ولجمیع
المؤمنین والمؤمنات امین رب العالمین». بونی یازغان [illegible] تاریخی یازلغان
شونده سوزلر تمام. مینم ظنیمچه محمد ابن [illegible] خسرو کتابنی کوچرگان کشی گنه [illegible]
مؤلفی توگل.

استاذ مرجانی [illegible] «مستفاد الاخبار» قسم (۲) اولنده بو کتاب حقنده بلغار علمالرنڭ
اثری بولغان [illegible] دیگرلرنڭ [illegible]. خصوصا بو کتابنی نهج الفرادیس
نڭ املاسی شول بیلدره‌در. وبونی کوچروب یازغان [illegible] املا [illegible]
[illegible] بولسه ده [illegible] حرکه ایله‌ب یازغان بولادر.

[illegible] صحیفه سنه

٩٨

43

۱۹ نچی صفرده استامبولنڭ بازارلارنده وکتب [illegible] بولدم. کتاب کیبتلری
بیک کوب. کتاب آرزان. خصوصا [illegible] یللار ده دینی [illegible] کتابلر [illegible]
دینی [illegible] کوبسی کتابلرنی [illegible] چغاروب بیکده آرزان یوق بهالرغه
[illegible] آلغان [illegible]
[illegible]
برآز کتاب آلدم. استامبولده [illegible] کتاب آرزان [illegible].

۲۰ نچی صفرده [illegible]
[illegible] (۲۰ نچی صفر) [illegible]
[illegible]. [illegible] استامبول [illegible]
[illegible]. [illegible] سلطان فاتح جامعسی [illegible]
[illegible]. ۲۱ نچی صفر [illegible] استامبولدن [illegible]
[illegible] بولدی. [illegible]
[illegible] اسلام [illegible]
[illegible]
[illegible].

۲۲ نچی صفر (۲۰ نچی [illegible]) [illegible]
[illegible]. [illegible] ۲ نچی [illegible]
[illegible]
[illegible]. [illegible] ساعت [illegible]
حرکت [illegible]

٩٩

[illegible] ساعت [illegible] وابور حرکت [illegible]
[illegible] راحت [illegible]
[illegible] ساعت [illegible]
[illegible] راحت [illegible] وابورنڭ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] وابورنڭ [illegible]
[illegible]
استامبولدن [illegible]
[illegible] وابور [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] وابور [illegible].

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

٣٥ نچی بیتکه اخطار
و تصحیح :

"... ۲۶ نچی شیونگه قدر هر کونی ایکی مرتبه مجلس یاساب ..."

"... ۲۶ نچی شیونده جج کونلری یاقینه
بولو مناسبتیله مجلسلرگه تعطیل بیرلدی."

اخطار :

بو جمله‌لرده‌گی "۲۶ نچی شیونگ" نی
"۱۶ نچی شیون (16.VI) دیب
توزه‌تورگه کیره‌ک در.

عبد الحمید

٨٦

[illegible]

٨٧

[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

قاماسقا و اپورنی بیلمه زور بش قاتلی ایکنینی دخی سیزنک آلتمش سالونده
٦٤ کشیلر توروق حاضر اکمرن ایدی. بونچیلر آتمش تونلی آغچیلر
تیلنغان ایدی، بشنده بر یرده توتوغان قاتک تورق تورورق [illegible] زنی
حساب قیلونا. توزوت سالونی یتر باشقا آرزو زور لفده ٣ آتمش سالونلرن
بیک آز نقشه کیور ... و اپورده حمام بار دیگلیر نک سالقونی سوی
بزلرن یاکی ... سو برلرن یوونماقی ... قایوب بار ... بار بول
عدد سو [illegible] ... و انی [illegible] ... بز و اپورغه کیرگچ کوزگ
توزخانه زغه گیرگان کبی بولدق. بز دخی قیرغه چقار ماقان ساقچی تنک
تورماق بزگه آچمی ... لاکن ... ساعت برچاماسی
بولغانده [illegible] ... تاقت [illegible]
[illegible] ... دیگر سوزلرینی ایشتوب بو تورده
توغانوب یاروب [illegible] ... مفتی حضرتی ... ایشتوب بوقلی ماقدنی
[illegible] ... ایشتوکنی آچو
[illegible] ... مفتی حضرتی نک سوزی
نفتی ده تورغانده ... ساقچیلار [illegible] قلبی [illegible]
بولیش کہ تعجب ایشتوب سو [illegible] ... ساقچی نی [illegible]
تولوب ... کوروب بوزگه [illegible]
و اپورده خلق کوب بعضسی کیلمه و بعضسی کیته حالمان حرکت ایتیدی.

٣ ینی صفر (١١ ینی آغوست) تیلکمیه و تیشه بایقیشه ساعت ٤ ده و اپور حرکت
ایتدی. اسکندریه دن مینگان یولچیلار کوبیسی قالار نی توزتورغانلیقلار
بیلده کوب آفتامایل [illegible] حسابی یوق [illegible] قایوسیلری [illegible] تورز
آفتامابیل و قایقلارن کوتورب [illegible] تیشلار ایتدیلر. و اپورده برده ن باشقا
[illegible] ... آلتی دان آرتق توکول ایدی. و اپورغه توز قاچ
برده ساقچی تنده زقالتشمدن خلاص بولدق [illegible] توشوب حرکت که تیلکی
[illegible] ... آنده کوب تورمادی. بولدان حرکت
ایشتوب ... ساعت ١٥ ده [illegible] شهرینه کیلدک
بوندده کوب تورمادی. شوالیه مفتی حضرتیلر شهرگه چقوب [illegible]
و اپورغه قایتدق. اسکندریه ده ن چقغانمزغه دورت تون تولغان ایکنیجی کونی
٦ ینی صفر (١٤ ینی آغوست) ساعت ٣ ده استانبولغه یتیشدک. و اپورده
[illegible] ... کشاف قاضی برهان مهدی قاضی بزنگه
قارشو کیلگانلر [illegible] ... کوروشدک ... ساعت
[illegible] ... و اپوردن چقدق [illegible] ... کیروب [illegible]
سرکت [illegible] ... حیثیت [illegible]
[illegible] ... حیثیت [illegible] ... قاتلغان
افندی ده یوندز ایدی ... تعجب [illegible]
جده گه کیلوب بزم ... [illegible]

٧ ینی صفرده استانبولده بازارلارینه و بعض کورمکلیک جامعلارینه باردق
توشکونی شورا حکومتیلک استانبولده نی قونسولیننه باردق [illegible]
سورا شدیک. بز ... استانبولده بر آز کون قالاچاقمز ... وبوردب قالارسینه
باروب آنده کی معدنی ... سولیه [illegible] و تولوساعده
قیلدی. بوراسغه بارغانده [illegible] نام تسمیده گی معدنی سولارنی کوزه لیکی
و آنده [illegible] ... کوتیل [illegible]
[illegible] ... بو قونسول توزینده شو تیلده تورغان
و آنده [illegible] ... تجربه قیلغانینی بلدردی.

٨ ینی محرم بو یوسانغه بارغه چقدق بزم یولداشلاردن ده ن عبد الواحد قاری
[illegible] ... بارخود غه مینشر [illegible]
[illegible] ... قالدی. علما حضرت بر [illegible] استانبول
ده غنه توره چاق بولوب توتیلده قالدی. [illegible] اسکیشهر طرفنه سیاحت
[illegible] ... قالدی. ... یولداش:
مفتی رضاء الدین حضرت، کشاف قاضی، مهدی قاضی، ... مصلح الدین افندی
و بین الفقیر ساعت ١٥ ده بوراسغه یوروچی و اپورغه توشدق. دورت ساعت
یول یوروب بوراسغه [illegible] ... گیرشدک. بو اسکله ده ن
بوراسغه تیمور یول یارغه تاکوزه بر تیمه یوریدر. آفتامابیل قایقلار
چوق [illegible] ... حاضر ایدی. بز [redacted] آفتامابیلنی اختیار قیلدق

تیمور یول قطارینی توتردیق. آفتامابیلده بار ماق اطرافنی کوروب باراق
[illegible] ... بولور دیدک. و قتا [illegible] آفتامابیل
[illegible] ... کیلوب کوب توقتاب یورداق [illegible]
ساعت ده [illegible] نام آوتلغه کیلدک [illegible]
قیلنغان توتیل [illegible] ... بوردک و انکا توسولز
توصیف قیلغان [illegible] ... ایشتوکنا توشدک
[illegible] ... مفتی برهان کشاف قاضی [illegible]
قاضی برهان مصلح الدین افندی [illegible] ده. مین [illegible]
توتیلده تورماق حقی قیمت توکول [illegible] مرتبه حمام توچ مرتبه
طعام [illegible] ... برهان [illegible]
[illegible] ... (لیرا [illegible])
[illegible] ... قیمت [illegible]
[illegible] ... بو سوعی [illegible]
[illegible] ... استانبولدان [illegible] ... شوله [illegible]
[illegible] ... توتیلارده
ممکن [illegible] ... توشیب توتیلده
[illegible] ...

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

٧٨

بزنبارماوق. قطار باشی بولغان تأتور کر راجعت ایتدی وبزنی [illegible]
درجه‌گه کوب صونکی طلب ایتدیکه تأتور [illegible] درجه‌گه توشلی حقنی تولاب
قوتلوغان لیکن آندان چقاروب منیم حقیم یوق. دیب جواب بیردی
شول [illegible] بزلرنی آلرغه استانسه‌ده [illegible] نهایة الامر [illegible]
برکشی [illegible] درجه‌گه توشلی بهانی تکمیل قیلدی و بزنی یانه‌ده
دوام ایتدی. توننده ساعت ۱۱ ده طنطا اسملی شهرگه یتشدک. بوشهرده بزگه
واغونده‌ن توشمک لازم بولوب بزگه اسکندریه‌گه بارورچی تیمور یول قطارینه
کیلگنینی کوتمک حاجت دورت ساعت مقداری توشکن شهرده توقتاب
بولساده یوروب تاماشا ایتمدک [illegible] یاقتی [illegible] یاقتی
بو یرده [illegible] بزگه باشچی بولوب [illegible] دلیل [illegible]
[illegible]
خوشی بولماق [illegible] استانسه‌ده یاقین بر [illegible]
چای [illegible] قطار کیلوی وقتی یاقینلانگانده استانسه‌غه [illegible]
قطارنه کیلدی [illegible] اسکندریه‌گه حرکت ایتدک
[illegible] ساعت ٦ ده اسکندریه‌گه یتشدک
[illegible] اسکندریه‌نک [illegible]
[illegible] کیلدک [illegible]
[illegible]

٧٩

معاینه قیلی [illegible] بزنی اسکندریه‌ده [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٨٥

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

٨١

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

بو روضه نك اعتبارى مقرر اسلام علماسى [illegible] بلنديكى وقتيلى
تأثيرى بولغانلقينى مقرر قرارلار [illegible] بيان قيلدنور.

طور سيناده كارانتين [illegible] و قيمدان [illegible]
حاجيلار [illegible] ييتشتوب [illegible] تأثير [illegible] شو لقدان [illegible]
[illegible]
[illegible] ليكين [illegible] يوق بولدى. بلكه [illegible] راحت
بولدى. [illegible] حاجيلار نك بو كارانتيننده [illegible]
[illegible]
بعضلارى تمام حيات حالنده [illegible] دفن قيلوب [illegible]
[illegible]
اعتبار [illegible] حاجيلار بولغان [illegible]
بو ساعتده [illegible] انكليز [illegible]
كوروب بو نشانلر نك [illegible] كورمه كده مز.

بو كارانتين برنيچه زور [illegible] احاطه قيلنغان حوله‌لاردان
عبارت احاطه‌لارى تيمور [illegible]
كوزه‌نب تورادر. حوله‌لار نك [illegible] برقاتلى [illegible]
بناءلارى هم [illegible] برنيچه [illegible] بار. احاطه نك [illegible]

[illegible] حاجيلار [illegible] چيغاريلار. احاطه [illegible] بار حاجت [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] آشيلار. [illegible]
[illegible]
[illegible]
راحت [illegible] . كارانتينده
كامل [illegible] بلكه [illegible]
[illegible] راحت بولغانلقدان
[illegible] مشقت [illegible] قيلوب [illegible]
[illegible] بولدى. [illegible]
[illegible] كارانتينده [illegible]
[illegible] كارانتيننده [illegible]
[illegible] كارانتينينه [illegible]
[illegible] الله تعالى [illegible] حاجيلار [illegible] راحت [illegible]
بولسون. [illegible] كامل [illegible]

كارانتيندن چيغارغه وابور [illegible] رخصت بولدى. حاجيلار [illegible]
[illegible] وابور [illegible] . وابور [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] . [illegible]
[illegible] وقت [illegible] وابور [illegible] مصر [illegible]
[illegible] ابن السعود [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
وابور [illegible]
[illegible] . [illegible] وابور [illegible]
[illegible] . [illegible] صحبت [illegible]
وقت [illegible] بولدى. [illegible] وابور [illegible]
[illegible] ساعت [illegible]
[illegible] ابن السعود [illegible] كوردك

ساحل [illegible] وابور [illegible]
[illegible] ابن السعود [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] . [illegible]
[illegible]
[illegible] ساعت [illegible]
[illegible]
[illegible] وابور [illegible]
[illegible]
[illegible] . ساعت [illegible]
[illegible] راحت [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] عسكر [illegible]
[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

و بو ملا هاشم مفتی حضرتی نڭ چیققانینی کوتوب توردم. بیتا مفتی
بختور خانه‌ده. حمام‌ده غائب ایتدیلر. ئول مینڭدن عموز اغراق حمام‌ده قالغان
سوزلرگه آنگلادم. ترسه ایدم بانده خیلی وقت قالدی. جانلم بیدان قلم قارا کاغذ
لرنی چغاروب یازوب بیرلرن مشغول بولدم. بو ملا هاشم اچیقدی
کیئیومنی و باجیم برزم برلن کیتگچه حاجیلرده چیقه یللار ترسه ارزنی
آلدق قایتوا چلوب برگه چغاریغ رخصت بولمدی چیقدق. حاجیلر نڭ
بعضیسی ترسه اینی آرقالارینه کوتروب برطرفقه کیتدیلر و بعضیلری
چیققان قایودان براقفه کیتمیانچه شو یرلرده قرابولاپ و اکوپ
کیتکه‌نی کوترلر. بزده خیلی زمان صبر ایتدیک و انگوده معامان کیلیب آخرده
ترسه ارزنی حمال لر یوکله‌توب بزده شو حاجیلر کیتکان طرفقه کیتدیک.
خیلی مسافه یوریکچ زور اوا طاملی قاپوسینه یتشدیک. شو اوا طامی
نڭ ایچی حقیقتده کارانتین خانه لاریمش. قاپودان کیردوک
برنچی حاجیلر برلن برگه سکز کشی بر حجره‌گه ئورنلاشدق. عادتده بر حجره‌گه
التی. سیکز حتی اون کشی‌نی قویالار ایکن. بز آز وقت ئوزغاچ
کارانتین خانه‌لارده خدمت ایتوچیلر نڭ رئیسی برلن تانشدق. ئول
بزنی بو حجره‌دن آلوب ئوزلرگه مخصوص بر حجره بیردی. بو حجره‌ده
بولوب تمام لمه مخصوص حجره‌گه یاقین بزنی ئوتونوب کوب راحت بولدی
... جواب ... یاقین ... حجره ... ایدی.

بو خادم لر باشلیغی بولغان کشی یوزباشیلیق درجه‌سنده‌گی بر آدم.
اسمی عثمان لطیف افندی در. ملایم طبیعتلی و خیلی یشنکه‌ده کورکام
کشی ایدی. بزم جمعیت نڭ بو کارانتینده بولغانینی وکشاف
ادریقاضی ... کیتدیلر. بین بو کشی‌دن بزم جمعیت نڭ ئوشبو
کارانتینده نه قدر کیتدیکینی سوارادم. ئول تخمینا فلان کون لر دیو
دیب جواب بیردی. بین حقیقتا نیچه کون بولغانینی بیلورگه استیب
دیکلمچی یازو خانه‌سینه آلوب باردی و آنده بر کاتبگه ئوشبو
افندی نڭ مقصودی بونلارنڭ رفیقلری مؤتمرگه بارغان روسیه مسلمانلاری
نڭ نه قدر قای کون بونده قالدقلرینی ... شو دفترده‌ن
باقوب خبر ویر دیب امر ویردی. شو وقتده کاتب افندی
دفترنی آچدی. بزم جمعیت اعضالاری بزدن بر کون مقدم
مقدارده‌غنه بزده‌ن آلدن ایدوک بیلندی. و بو خبر بو ملا هاشم مفتی
حضرتینه کیتروب سویلدم. وان شاء الله بز استانبولغه بولغانلارزغ
دان ارتقه گنه سوزلیشه ... و استانبولده کوروشرمز
دیب تخمین ایتدوک. هم شو تخمین دوغری چیقدی.

ئوشبو کارانتینده وقت کلامغه نچرم ده بو ملا هاشم مفتی حضرتی
مینگا بات و غریب بولغان بر سؤال بیردی: "عبدالرحمن افندی!
مینم مصرنی کوروسیم کیله در. بین شونڭ ئمبیر نی کورسیم کیلورک
سیکا قایتساڭ رخصت مین ئلیندی ئوزم گنه‌ده بوریم کوروب کیله
دیدی. مین بو نڭ سوزینی ایشتوگچ آز غنه تعجب ایتوب توروب
سوزنی دیدم: میکا سیزنی تانشلاب قایتاق آغر مسئله هم کیبیدر.
مصرنی کوروب ممکن بولسا مینم ده آنی کوروسیم کیله‌در. لاکین بو سفرده‌گی
احواللرگه قارا غاندا بو ایش ممکن توگول کبی کورونه‌در. قاهره‌گه کیرورگه
رخصت ایستمه سکز. دیب جواب بیردم. شول اراده مفتی فکر نی‌دن
قایتمادی. اللی اصل مفتی اسمندن مصر القاهره‌گه کیرورگه رخصت
سوراب بر ایکی تیلغرام بیردیک. برسی بارلامنتو رئیسی سعد
پاشا زغلول اسمینه ایکنچی تیلغرام وزیرلر رئیسی عدلی پاشا
یکن اسمینه. بو تیلغرام لارنی جوابلی تولب «بالرد» دیلرک سوزنی
یازوب کارانتین تیلغراف خانه‌سینه تاپشردم. بو لاردغا برنچی تیلغرامغه
«جناب سعد پاشا زغلول غیر موجود» دیگن جواب

جواب کیلدی. عدلی یکن پاشا اسمینه بیرلگن تیلغرامغه
هیچ بر خبر کیلمه‌دی. و شولای مصر القاهره‌گه کیروده‌ن ئمیدسز
بولدق. واقعده بزگه شونلارن باشقا جواب بیرلمه‌یچکی معلوم ایدی.
و بزنی مصر القاهره‌گه کیرورگه قویماچاق سیاست مقتضاسی ایدی.
لاکین بز آنده سیاستنی اعتبارغه قیلمی تورغان ساده کونکلی کشیلر ایدوکمزنی
گنه اثبات ایتدوک. زیرا ... ده‌گی مؤتمر اسلامی عالم نڭ
آلدنده مصر القاهره‌ده شول ترین مؤتمر اسلامی عالم ... مجلسینه عموم مسلمانلارغا
اعلان بولنش و بعضا بیرلر نڭ مسلمانلاری شو مؤتمرگه اجابت‌ده
قیلمشلار ایدی. لاکین بزم ئوشبو مفتیمز رضاء الدین حضرت
روسیه‌ده‌گی عموم مسلمانلار اسمندن مصر مؤتمرینه ... نفرت اعلان
قیلمش ایدی و بو اعلانی شورالار حکومتینڭ مرکزده‌گی رسمی غزیته‌سنده
نشر قیلنوب بتون عالمگه معلوم بولنش ایدی. شو مفتی حضرتی نڭ
مصر حکومتی رجالندن رخصت سوراب التماس قیلوب تنزل قیلماقی
البته عجب ایش. و بزنی سیاستده غافل کشیلر اگرگنه موافق کورمس
ایدی. بز ئوزمزنی گیوک کورسه‌که روسیه‌ده‌گی عموم مسلمانلار اسمندن
وفد ... بولماق ... اسمی بیلوده ... مثلی بولماغان ...

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

حتی واپور ینه حرکت ایتدک . یاقوت ده یار یار قایق ده بار وب بزم ترسه آرزو
واپورغه کرگروب وداع قیلشوب ساحلگه قایتدیلر . ئول ینبع دان جده گه بار اجاق
وجده دان مکه گه قایتاجقدر . بز ده ان کوب رضا وخشنود بولوب بزم اوچون خیر دعا ده
بولدوقچه بزم ئوزیمز واپورنک ایکنچی درجه سنده بولغانلقده واپور ایچنده
وجوده لرکیمزک جیلتللی بولدی . ایکنچی درجه سنده گی کشیلرنک واپور ایچنده کیوده
وتوشمه لیکده زور مشقت در . خلق کوب ترتیبنی رعایه قیلمیلر تاللاشماق
تارتوشماق زور خوف خطرده ایتدیکلردان حج بار اجاق کمسه لرگه بولکه افضل دیا
واپورده ایکنچی درجه سینه اوطراق تیوشدر . برنچی درجه کی بولسا بینده
یاخشیراقدر . بز ایکنچی ئوچنچی کشیلک بر حجره گه ئورنلاشدق ترسه آرزو
تیشلی یرلرگه قرارلاندرق . سونکره واپورنک ئوستینه چقوب زالنغا
تغزانه قیلور نظره اولدق . سونا بو نرسه برلن حجاز طوفراغنداغی سیاحتمز
ختام بولدی . بونلارن سوزلی وطنمز توفراغنه قدر سودا دا گا دیکلیرده
بولاجاقدر . حجازده حرمین شریفین آراسنده بزم یوردکمز یلی تیره ده کر
ئوستنده سیاحت ایتمه کزنک بویلار سونگفی یللار یدی . بونداین سوزنی
تیزده ان شاء الله بو یوللارده تیمور یوللار یوروب آفتاماییللر یوللار
وحاجیلار ده بر هفته یوره چه ک مسافه سینی بر ایکی کونده تمام ایتسه لر .
لاکین بز بو یوللارده تیوه لر ئوستنده سفر قیلوب ١٣٣٠ یللاردان
بیرلی حاجیلارنک سفرلارنده ئوشنده سفر قیلمز . ده وشوره وشنه گی
سیاحتلرمزده لذتینی تاتوب قالورغه یتشه لمزده کوب ایتو دیمز .

الله تعالی نک بیرگان سانسز نعمتلرینه شکر ایتدن عاجزمز . والحاصل
یالکز اصول سیاحت برلن آفتامابیلده یا کرآ یرویلاقوه نیدار حج قیلماقنی
ورسول الله صلی الله علیه وسلم نی زیارت ایتمه کنی امید قیلماقدمز . الله تعالی توفیق ایتسه
ایدی . آمین .
واپورنک آشی سالونی آیروم ، قرائت سالونی آیروم . والحاصل
هر بارگوزال زور واپور ایدی . بو واپور خدیو شرکتی نک شاب
دنگیزده گی بیوک واپورلارنداندر . دنگیزده گی قاما کالاکبی بولماسا ده
یارسی شونی زور در . بزم بیلیتمز استانبولدان آلنغانلقدن مرجع
بیرمک ده واپور خرجیندندر . واپور حرکت ایتدکه آشی حاضر بولدی
آشمزنی آشادق . ئویله نمازینی اوقودق . واپورده بعض کسه لر برلن
تانشدق مصاحبه وسویلشو لارمز بولوب تورددی . مصر حکومتی
نک مکه کریه ده جده ده ینبع ده گی حاجیلارنک حاجتلرینی
اداره قیلور ئوچون شونگا مخصوص تعیین قیلنغان حافظ محمد توفیق
تشکری افندی برلن کوب مصاحبه لرمز بولدی . وبو کشی لطیف محمد قاری
دیب معروف بر حافظ بزم یانمزغه کیتروب قرآن کریم اوقوب کوبرک
قصّه گه نک نصر قایوسیلده اوقوماقچی ماده گمسه دیب ترجیح قیلدی
وبرکره قرآن حفص ایله . قال رب اشرح لی صدری دیب باشلاب خیلی

آیات ئوقوب تورقادی . بو وشخی کوزه ل قلبگه تأثیر لی ایدی .
مفتی حضرتی جوده دن حاجت طبیعیه لر ئوچون انگا چقادر کتاب ئوقو ویازو
یازماقی دائماً حجره ده بولا . بیت ئالیا قرائت سالونده قرائت وکتابت
برلن مشغول بولام . استراحت ئوچون ابورنک الحونده بولادر ایدم .
دعربی نعرده (ه ئی آغوستده مصادف) پنجشنبه کون ئیرته برلن ساعت بر یارده
طور سیناغه یا سکسینه ئیرتیشدک . ساحلده ن ئا مور لرکیلب واپور
دهغی حاجیلارنک اصوالندان گوموزلرینه تیشلی بولغان لوازملرینی ئوتیب
کیتدیلر . ساعت ئیکی یارم بولغانده حاجیلار واپوردان قالتشر گه امرلار
ئولدی . ئوچنچی درجه ده گی حاجیلار توشدیلر غلبه لک قایق غه تاشوب ایچوب
توشدیلر نرسه لرینی برگه آلوب توشدیلر . ساحلگه یتشکنده سونک
کارانتین قایوسینک آلدنده غلبه لک معنرسی ئوده واکیروچی الاشادر
ساقچیلار نوبت وترتیب کوتدیلر . ایکنچی درجه ده بولغانچیلار تمام
توشب بولغاچ توشمک نوبتی برنچی درجه ده گی بولغانچیلار بولدی . بزم
یوللداشلار کوبیه نوکولرلار ترتیب ونظام لری یر قیلمو چیلار بولغانلقده
بزلر احتکلمه صبرلق برلن یا الله دان توشدک . بز یانمزغه کوبره
آلمادق . ززم خورجاو قیمت بهالی نرسه لرمزنی واپورده خادملرینه
امانت قالدردق . نه گه کارانتینگه آلوب توشمسدک آنده . خورده ن
ئوتلرمه ازمرور نرسه لرمزنک بوزولماقی احتمالی ایدی .

قایق برلن ساحلگه کیلدک . کارانتین نک بخور خانه سی قابوسی
آلدنده برآز وقت نوبت کوتدک . نوبتمزده قابوسندن کیروب
نرسه لرمزنی وئوستمزده گی کیومنی تمام آلدیلار . بخورخانه مخصوص
کولمک بیردیلار . آنچه ساعت کبی قدر کلمزنی جانلغمیه الوب یانزده
آلوب کیرومیه رخصت ایتدیلر . وبر قابودن ایچروکیرگزوب بیمه یار .
ایچروگی سرای بره کشیلک مخصوص حجره لر آلدی . آچیق ایشوگی یانلر
بیره ده سیوق غرانتدان سوکیله سالقون سوفچونه ده چایغان بوره ده
تیزچیقارب کیلغان بولماوی خیلیچه تورد . سونک بخورخانه نک
کولمکینی کیوب ئیلنمنی بشوکه ده ن چیققچ بو بیر بیوک بر
خانه دیوارلاری بونیچه ئوتوروغه کورونوق شونده نوروب بخوردان
چیققان کشیلرنی ئوزلرینک کیوملرینک کیلگه نینی کوتدیلر وکیوملرنی
بیره ئوتورغان ئیشوک تیره سینه جیوب لار . ایشوک ده ساقچی بار
مشغقیم چقاریغاو ونمز رخصت ایتمیده . دبو ئوتده ترتیب یوق
بعض سوزوکمسه لرنک ئمه وی چقفانینی سیزموم منده ایشولوکه
ماقتین باروب ساقچیغه برشفاعتچی ئوئیده قیلم شو قیچقر بینی
ایشکره و طشعار وبیرده مشقم نقسان زور حمله بیریده
حاجیلارنک نرسه لری توریدگانلرنی شولار آلسدنن ئونزنرسه لرینی تابیم
جیوماداندان بار کورونی اشتان اتلر کیوملرنی چقاروب کیونم

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

قاتو بولوق. توواه بویی یوروب تاڭ بلنورگه یاقین ساعت ایکیلر ده
٥ نچی محرم ده الحمراء منزلینه ییتشدك. توشوب ئویله نمازینه قدر خیلی
وقت یوقلاب استراحت ایتدك. مدینه گه بارغنده بو منزللرگه غلبه لار
برلن حاضرگی یوری تورولار قافله نڭ غلبه لری آراسنده قالاوتنی کوروب دنیانڭ
هر بر حرکتی ده شونڭ مثلی بنده لکنی خطر قیلدم. بو منزلده اوزاق استراحت
ایتدك آقوب تورغان سوو بار ایدی. استفاده ایتدك. کویه گه
ممنون بولیم کیلکنه لکی کون اوزدق. وبو مدان ایکندی نمازی اوقوب حرکت ایتدك
اوتون اورتاسنده ساعت بشده بئر سعید گه ییتشدك. وئویله نمازی وقتنه قدر
یوقلاب راحتلندك. بو منزلدن ئویله نمازینی وقتی یاقینلاغانده
١٢ نچی محرم ده ساعت بش یارم ده حرکت ایتدك. وشو حرکتمزدن یولدا هیچ
بر منزلگه توقتامیچه یوروب ١٣ نچی محرم ده قوباش توووب خیلی کوتارلگنده
ئیرته ساعت ئیکی یارم ده ینبع نڭ قاپوسیدان کردك. سفرده خصوصا
غربت وقتنده توروب قالغان توروغلارنڭ آرتوروب قالغان بولسا ده کوکلگه تاثیری
بیوك بولادر. بزگه ده ینبع غه کیلو منزلگه کیلو کبی بولدی. الحمد لله الغالب
بولدی هیچ بر خوف وخطرغه اوچرامادق. بو خصوصا ابن السعود حضرتنده کوب
خیر دعا قیلی قابلیدم. [illegible] ئیکان شوو لارده بو بزم یوروب کیلگان یولمزدا بیری
گنه شوو لی حاجیلر قافله سی یورمدك. توگولی بری یوز شوو لی قافله سی بدوی عربلر تالاغانی
یقینی خبر لادر. ابن السعود حضرتی اسلام حکمرانی شریعت بیوغانچه تنفیذ
قیلغانچی بولدی سو حاجیلارنی اوغریلاردان یوققا کلتیب. الله تعالی اوشبو حالنی دائم قیلغای ایدی.

ینبع امیرینه باروب مدینه امیرینڭ مکتوبینی تاپشردم. بزگه میدان غه
قارشو ایکی قاتلی ئوینڭ اوستنکی قاتنی بوشاتوب بیردی. ینبع ده
حاجیلار کوب جیولغان. بز حاجیلار کیتوب بتکاندر دیب ینبع بوشالغان ١٥
دیگیده ئیک بزلرنه کیلکش ایدك حاجیلار خانه لاریغه سیشمایچه
اورامدا آچیق هواده تورغانلاری بیك کوب بار ایدی. مصرغه بلاری
بزنیچه ایورغه ییتوب کیتکانلار بیك آز قالغانی. بزکیلگانده برینڭ یوز حاجی
ینبع ده بار دیب حکایت قیلدیلار. ینبع نڭ قارا جیینی کوز آچیدر یا سلق
کوب دسترخان کوروله سلاڭ قدر دسترخان اوستینی قاپلاب آلادر.
بزم توشکن خانه نڭ ئزاره هر طرفنده بالحون بار جیل کیلوب توزاڭ توزانغه تولی.
توزاندان حاجیلارنڭ سوزلرینه ئیشتسکلوب تورادر. بزم ئیشکمزدن
چیققان یرده وبزم تره زه مزدن توغری سینده ابر نیچه عائله عرب حاجیلاری
بار. شولارنڭ ئیچینده بر عائله نڭ آوشی کیچه وکوندز ئیریلن خاتون
نڭ تالاشقانلارو سوکوشکنلاری ئیشتولمه بولدلارنڭ تیللری بعوه [illegible]
بیزآگلامایمز بر آرادا بعض حضرتی یاقوت دان سورادی اوشبو کیشی
لرنی سوویله شمه لار دیب. یاقوت جواب بیرمیچه کولوب قارابتورادر
تکرار سورانغاش یاقوت ترجمه قیلدی: خاتون دائما ئیرینی ناچار سوزلر
برلن خفالیدر بوکا قارشو ئیره بیتمه ر ترقیا! خلقدان ئویات توقتاما
سانڭ سوو نارموه دیر بوکا قارشو خاتونی " ئیندی مین سینگا سوقرماه

اوغلوم یتمدی ئیزوم یتشدی مینم سینگا حاجتم قالمادی سوکوب برقاراچی
دیدیر. بونی ئیشتکاچ بعض حضرتی ئه یتدی: مونداغی خاتونلاردا
نیرق بزده گی خاتونلارکبی ئیکن. دیدیر. ئیکنچی کونی ینبع نڭ بازارنی
چیقدم [illegible] فانیغه باروب استانبول اغم اوزنڭ یولداشلارغه
ینبع غه کیلدکمزنی بیلدروب تیلغرام کوندردم. بز ینبع غه کیلگانده قائمقام
ده ن بزم حقیقت اعضالاریندان کشاف قاضی [illegible]
مکتوبلارنی آلدم آلار بزده ن جده ده قالغان ئیدی وایپوری اوزاق کوتلگانلر
مکه کاریده قالغان [illegible] موسی افندی ده کیلوب آلارغه جده ده قوشولغان
ایکی محرم ده (١٤ نچی ئییول چهارشنبه کون) جده ده ن سوه وه بیسکه قاراب حرکت
ایتکانلار ١٣ نچی محرم ده ینبع ده بزگه مکتوب یازوب قالدرغانلار. [illegible]
بزنی [illegible] هفته کوتر جه [illegible] بیلدرگنلر. [illegible]
ینبع ئوراسنده مصرلی طبیب محمد صبری افندی اوچرادی بو کشی برله
مکه گه بارشده منصوره وایپورنده برگه بولوش وتانشش ایدك. طبیب
افندی بیزنی ینبع نڭ قاضیسی برله تانشدیریم دیب آلوب کیتدی
باروق خوش قبول ایتدی. قهوه کیتردی. اسمی عبد الغنی بن عثمان المدنی
[illegible] قاضی ایمش. [illegible] فقه ده قایسی
کتابنی استعمال قیلاسز دیب سورادی. [illegible] هدایه [illegible]
دیب جواب بیردم. برآز صحبت ده ن سوڭ [illegible] چیقوب کیتدك.

طبیب افندی چادرینه آلوب کیتدی. بو افندی شفاخانه ده خدمت
ایتهدر. مصر حکومتی طرفندان ییبرلگن شفاخانه بار چادرلاردا بر نیچه
شفقت توتا شلاری بار مریضلار حاجیلارنی دوالیلر. بونڭ چادرنده
سودان عالملاریندان الشیخ [illegible] برلن صحبت ایتدم [illegible]
وبعض اعتقاد [illegible] قیلغانده عالملر [illegible] سوردی
[illegible] جواب بیردم [illegible]
[illegible] جواب بردی.
جده ده بزگه خانه [illegible] افندی بز ینبع غه کیلگانده [illegible]
سرو ایورنشرکتنده دلال بولوب خدمت ایتهگان ئیدی. بزم باخرغه
[illegible] حکومت رجالی برلن
[illegible] موسی افندی [illegible]
تانشادی. جده ده وینبع ده بو [illegible] دلال وکمسارلر حاجیلارنی کوب
[illegible] حقیقتده ئوزی
[illegible] آشولارلار. [illegible] بزم جده ده [illegible]
[illegible] توزاق [illegible]
[illegible]
ینبع ده [illegible] ٢٤ [illegible] ساعت
آلتی ده [illegible] عباسیه [illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

١٥ نچی محرمده اُحُده تاغینه باردق. مسجد قبانه بارغانداغی کبی آربا یالالاق
بونده آطلی ینه ده قالتیراق یوره در. مدینه دن حرکت ایتسه ده بارق ساعت تولغانده
احده گه یتشدک. حضرت حمزه رضی الله عنه نک قبری اوستنده زور مسجد بنا قیلنغان
شول مسجد ده ایکی رکعت نماز اوقودق. قبر مسجد ایچیده ن تورغیده دیوارلر یاسالوب
مسجد ده ن طشقی قالدرلشی و بونلر ابن السعود فرمانینده بالکلی ده یقیلوب
تشتلنغاندر. مسجد نک طشقی دیوارنده قبر حمزه سینی واتقالده
طشدان قبر کورنه اوستی آچیق قبر سز حالینده. رسول الله صلی الله علیه وسلم
نک تشی سینغان یرده بر یرنی احاطه قیلوب قویغانلار
آرتنده تورونلار طرف بار حادثه قایتدق. آربالر خیلی یراق توقتاغان [illegible]
برچایخانه یاننده قالغان ایدی. شول چایخانه ده چای ایچدک. سونکره فیتونلر گه
قایتدق. قایتوده یولده قازانلی مدرسه سی دینگان مدرسه گه باردق
آنده احمد فضلی اسمنده قازان طرفندان بارغان بر مهاجر ساقلاوچی تورادر. آنده
یاشقه بر کسه ده یوق. بو مدرسه نی مدینه گه مجاور عبد الستار افندی
روسیه ده ن مسلمانلاردان اعانه جیبیوب شول اعانه بر لن بنا ایتکان
شول ایقان قازانلی مدرسه اسمی بیرلشدر. بو شول اعانه جیبیوچیلر برسی
[illegible] وکیل حضرتی عبد الرحمن اسملی [illegible] عبد الستار افندی
نک شاگردلرندن. بونلار [illegible] فیضخانه سینه
توتشملر ایدی. حضرت [illegible] قازانلی مدرسه [illegible]

بار شول مناسبت ایله [illegible] اعانه سوراوی [illegible]
[illegible] بو کابیلدک ده بو مدرسه ده اخلاص بر لن زور دعا
قیلاچاق بولوب میکا الله تعالی سیکا بیوک بر بدل نصیب ایتسون ایکی
مسلم [illegible] بدل آلوب چقیل دیب دعا قیلدم دیدی. مین بو دعاگه
راضی توگول بدل آلوب چقمه باروزغا اعطا ایتیم بلکه الله تعالی سیکا زور دوت [illegible]
[illegible] بولسون دیب جواب بیردم. [illegible]
کوزلاب بنا قیلنغان شاکردلر اوچون حاجت [illegible]
لایق بو وقت بوشی تورادر. مکه شریفی [illegible] اوقوب
توکیه تبعه لرینه عالم قیلغانده [illegible] مکه مدینه ده گی بار [illegible]
[illegible] شاگردلار بار [illegible] قاچقانلار [illegible] بو مدرسه ده بوشی
قالغانده حکومت [illegible] ناظری اسمی [illegible]
[illegible] احمد فضلی [illegible] تورادر. مدرسه نیکی قاتلی یوقارو
قاتینده بر حجره ده کتبخانه سی بار. خیلی کتاب بار رسالات تورادر. کتابلرغه
قارارغه فرصتم [illegible] قیلادی [illegible] بوشی یا تصا [illegible] بولاچاق
[illegible]. خرابه بولاچغنک [illegible] باشلاغان.

(*) [illegible]

سنه احد و ثلاثین و تسعمائه تاریخنده یازلغان. کتبخانه لرده گی کتابلردن
استفاده قیلورغه فرصتم بولمادی. اوستیده [illegible] کیروب چقاچاق بولدی. ایرته سی
کون سفر چقاچاق بولغانلقدان سفر تدارکی ایله ده مشغول بولدق.
١٧ نچی محرم مدینه منوره دن وطنغه قایتورغه اوزغولشی [illegible] کونده [illegible]
[illegible] مسجد نبوی [illegible] حجره لرده ن عبارت
روسیه ده گی کبی [illegible] خصوص حجره لری یوق. [illegible]
[illegible] تمام بولوب [illegible]
[illegible] خادم [illegible]
[illegible] استراحت قیلادر [illegible]
[illegible] قهوه [illegible]
سوراسالر [illegible] حاضر بولادر. [illegible] آلغان اُجره
بیلده [illegible] روسیه [illegible] حساب [illegible] جاماسیلادر
اوشبو کون [illegible] مسجد الحرام اوشبو سفرده گی [illegible] نمازی
اوقوب رسول الله صلی الله علیه وسلم صلوات سوکنده وداع قیلوب [illegible] الله
تعالی [illegible] قایتدم. (*)
١٧ نچی محرم ده سه شنبه کون [illegible] منزللرده ن حرکت ایتدک. مدینه
[illegible]
ساعت ١١ ده [illegible] مدینه منوره [illegible]
[illegible] حرکت ایتدک. قافله [illegible]
[illegible] اوشبو حرکت بر لن [illegible]

(*) [illegible]

١٨ نچی محرم ده ساعت ٣ یارم ده بئر عار [illegible] ییتشدک و قوی [illegible]
یاقینراق یرینه توشدک. قویی [illegible] قارادم بیلیده تیرون [illegible]
[illegible] سوونلار قویی [illegible] کوروب تورادر
[illegible] قازان کبی [illegible] قاینغانلار
کیلگن قافله [illegible] سوارلار. بو منزللرده ن [illegible]
ساعت ١٠ ده حرکت ایتدک. تون بویی یوروب [illegible] ساعت ١٠ ده
١٩ نچی محرم ده بئر عباس [illegible] ییتشدک. اوشبو منزللرده ن [illegible]
قافله [illegible] حرکت ایتدی [illegible] قافله [illegible]
[illegible] اوشبو منزللرده ن [illegible] کیتولادر.
[illegible] ساعت ١٠ ده [illegible] حرکت قیلدق زور
قافله ده ن [illegible]
[illegible] قلبمز راحت ایدی. [illegible]
[illegible]
[illegible] نمازینی [illegible]
[illegible] جمع بین الصلاتین
قیلسا بولیمی [illegible]
[illegible]
[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

سیزه‌ده ر ئیدوك شولایدا بولسا آلارنك تقدیم قیلغانن هر بر بوله‌کنی بز
قبول قیلوب توردق. مسجد النبی‌ده ... ایکلنه‌ده‌ك بر بنا بار حضرت
فاطمه رضی الله عنها تیکور ... یده یلدرروب توطرغان ئیمش. بو بنانك توبه‌سنده‌گی
قبه‌سینی ابن السعود عسکری واهابی‌لار ئشلاتقان ئیدیلر. مسجدده ئیراق توگول
یرده بر قبوی بار حضرت عثمان رضی الله عنه‌نك خاتمی توشکن قویی دیلر. زیارت
عملارن تمام ... [illegible] سینه دعوت ئیتدیلر چای حاضر قیلغانلار نان ورطب
آشاب چای ئیچدوك. سوڭره مدینه‌گه قایتدق منزلگه توشدك. شیخ اسماعیل
ن صابر افندی خانه‌سی ... [illegible] بوغانه‌گو زه‌ل توع ... بونك ... یاقننده
شوادوروا ... بر خانه‌ده حضرت جمال الدین ... قبری بار دیلر ... [illegible]
توقوب ... اسماعیل افندی قازان ولایتی جیسطالق یه‌شلی وقتنده ... [illegible]
کیلگنچ تجارت ایله مشغول بولوب ... [illegible] ... گه
توشبو گون مسجد الحرام نك ... شیخ [illegible] یازغان بر مکتب ... مسجد الحرامنك بر حجره‌سنده
آتمش نفرلیك ٤-٥ یاشلی ... [illegible] ... بالالار بار ئیدی. بالالار بریر بریسینه قاراشوب
اوقوشلار بعضی سینك قولنده حروف هجا یازلغان آغاچ تخته‌لار بار
شونلارنی حرفنی قارامینچه یاددان ئوقیلار. کوبسی حفظده‌ه قرآن کریم ئوقی
بعضیلاری مشغول ... [illegible] ... ئوقوب بیلیلر بعضیسی ... یلار آنچ حفظنده ...
بو مکتب یزده‌گی اصول قدیم مکتب‌لرنك بر نسخه‌سی ئیدی. معلم افندی‌ده‌ن سورادم
نی عمرده بالا بولادر دیدم. ... [illegible] ... بالالار بوزگه قدر ... لار
... [illegible] ... دیب جواب بیردی. بو بالالارنك ئوقوتدقلاری قرآن کریم ... [illegible]

(١) مسجد الحرام ... [illegible]

حفظده ئوقوتالار.
توشبو گون ... [illegible] ... بقیع قبرستاننه باردق. بو قبرستانده‌گی
قبرلر قبرلار ئوستنده بنا و قبه‌لار بار ... [illegible] ... بار ... ایدلار ...
... [illegible] ... بعضی بر قبرلار ئوستنده ... قبرلار ... دیگن سوز
... [illegible] ... ده ... [illegible] ... کوره‌ر در.
حضرت عثمان رضی الله عنه قبری و حلیمه رضی الله عنها قبری و شهداء احد ... [illegible]
قبرلار ئوستنده شولاردا بارلار ئیدی. بارچه سینه دعا قیلب کوردك
... [illegible] ... قبرستاننه ... دعا قیلوب ئوتکن ئیدك آنده
بعضی قبرلار ئوستنده‌گی بنالارنك ... [illegible] ... کوروب بولادر ئیدی
... [illegible] ... کورنه‌دی. بو بونده حجاز ... ابن السعود
... [illegible] ... بر ... [illegible] ... بولسالار
... [illegible] ... بیلده‌ه قاتی تدبیر قیلنغانلق توشبو ... [illegible]
... [illegible] ... ابن السعود ... [illegible]
... [illegible] ... دیب قاریلار ... [illegible] ... ابن السعود
بولورو ... [illegible] ... تورلار. بوحال هم بر ... [illegible]
باشنده محکوم بولغان ... [illegible] ... حالدر. بونگا بر ... [illegible]
... [illegible] ... بولغان ...
... [illegible] ... ابن السعود ... [illegible] ... بولاقلمقدر.

توشبو گون ٥ نچی محرم توبیله‌ده‌ن سوڭره مدینه منوره‌نك زور عالم لرندن
الشیخ محمد العربی ... [illegible] ... بزنی ... [illegible] ... باب ... [illegible]
... [illegible] ... سوراشقان ئیدی ... [illegible] ...
ئیدی بو کشی ... [illegible] ... مشهور عالم ... [illegible] ... فضیلتکالی
... [illegible] ... دیدر. منزلگه کیلگاچ ... [illegible] ... خیلی صحبت قیلوب
اولطوردی استاذ مشهور مرجانی حضرتنی بیلك بیورك ... [illegible] ... وشیهاب مرجانی
نی کورمدم کتابلرینی کوردم بونك نك قازان اولاقندان ... [illegible] ... تعجب ...
آلاق سوزلارنی ... [illegible] ... عالم ... [illegible] ... ابن خلدون ... [illegible]
محمد ... [illegible] ... مرجانی ... [illegible] ...
... [illegible] ... عالم ... دیدی
بین مدینه‌گه کیلگانده ٣٣ یاشده ئیدم کیلگنمه ... ییل بولدی حاضر ٦٤ یاشده‌مین.
عالم جان البارودی ... [illegible] ... مرجانی ... [illegible] ... من آنی بیلك
... [illegible] ... عالم جان ... [illegible] ... مرجانی ... [illegible] ... بوڭا ... [illegible]
دیدی. عالم جان ... مرجانی حقنده ... [illegible] ... بولدی. عالم جان ... [illegible]
دی. توشبو گون مدینه مدرس‌لرندن محمد عابش ... [illegible] ... کیلوب
خیلی صحبت قیلوب کیتدی ... [illegible] ... کورندی و ... [illegible]
عنایت ... [illegible] ... در. محمد العربی زور عالم ... [illegible] ... حقنده ...
... [illegible] ... شوکانی نی زور عالم ... [illegible] ... زور عالم توگل.

ئول کشی سوزلرینی ... [illegible] ... قیلوب ... [illegible] ... کوب ... [illegible]
کیشی‌گه تابع ... [illegible] ... بولار ... دی. ابن القیم حقنده ... [illegible] ... کوره‌در.
توشبو محمد العربی آچیق سوزلی ریاسز ... [illegible] ... عالم کشی در.

١٦ نچی محرم‌ده مسجد الحرام نك باب السلام قاپوسی یاننده‌گی محمودیه
کتبخانه‌سینه کردك. اسامی الکتب نی قارادم ... [illegible] ... جلد. بعضی بر غریب
کتابلرنك اسملاری ... [illegible] ... علامات ... [illegible] ... شو کتابلرنك
بر سیننی ... [illegible] ... ده ئول کتاب بونده یوق شو ... [illegible]
علامتی قویولغان اسملرنك کتابلاری بونلرن استانبولغه آلدروب
... [illegible] ... تلف ... [illegible] ... ایب ... [illegible]
... [illegible] ... بیردی. توشبو مسئله‌نك ... [illegible] ... شیخ الاسلام کتبخانه
سنده‌ده شولایدر. آنده‌گی اسامی الکتب فهرستنده‌ده بولمز علامتی قویولغان اسم لرنك
کتابلاری کتبخانه‌ده‌ن استانبولغه آلدرلمشدر. محمودیه کتبخانه‌سنده‌ن چقوب
شیخ الاسلام کتبخانه‌سینه باردق. مسجد الحرامنك باب جبرائیل نام قاپوسنده
چقوب باردق کوب یراق توگول. بو کتبخانه‌ده اسامی الکتب نك کتب التصوف
قسمنده ... [illegible] ... اسمی ثبت قیلنغان «الانوار القدسیة فی معرفة آداب
العبودیة» ... [illegible] ... کتابنی آلوب مطالعه قیلدم. مصنف ... عبد الوهاب بن احمد
بن علی الشعراوی‌نك ... [illegible] ... یازلغان نسخه ئیدی. ساع ... [illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

٥٠

ئیدی‌لە. بز دە بر طرفینە توشدک دە استراحت ایتدک. توکیلەدەن
سوڭ ساعت یدی دە بو منزلدن حرکت ایتدک. تونلە بویی یوروب
١٤ نچی محرمدە تاڭ بلنگەندە ساعت ٩ دە [illegible] بز نماز [illegible] ایتشدک بونداهم
قافلەلار بار ایدی. بر طرفینە بزدە توشدک. ایرتەگی چاینی ایچوب تورغاندە بزنم یانمزغه
عثمان افندی ایلە [illegible] افندی ینبع دە [illegible] ایتشدب [illegible] بزم برلەن [illegible]
ینبع غه قدر بوراده کیلشلر. ینبع دە بر ایکی کون صبر ایتسەڭ دیب [illegible] لار
ایدی. بونلار بزدەن ایکی کون سوڭ ینبعدەن چیقغان بولسادە بو منزلدە بزلە [illegible]
بزلە مجبور اولسیز ولەدە لاکینە سوڭ [illegible] آلار بزنم ایکی کون کیر [illegible] یوروب کوندزیدە توقتا
توقتاغانلار ایدی. آلارنی آزغینا استراحت قیلیروب [illegible] یورگانلار توتلقداه
تیز کیلمشلر. بونلار بزنە [illegible] دیب [illegible] بزنم
[illegible] بولماقینی آلار تعجب ایتدیلار. ~~بو منزلدە [illegible]~~
[illegible] عادی یوروشش برلەن یورگندە دە بزگە [illegible] مدینەگە
یتوشمرگە تیوش ایدی. [illegible] قافلەدە بولاتور [illegible]
بولماق شولارنی رعایە قیلوب [illegible] استراحت قیلمافینی بلدک. بزنی [illegible]
[illegible] قافلەباشلغنی چاقروب حالمزنی
توشونوب [illegible] بز [illegible] تأسف
بولماقینی [illegible] تکلیف قیلدم عکسی
تقدیردە [illegible] ینبع امیرینە شکایت ایتەرمن [illegible] ابن السعود [illegible]

٥١

دیدم. شونلار سوڭرە قافلەباشلغی [illegible] خاطرمزنی
جمع قیلوب [illegible] الله [illegible] تاڭ آتوغە مدینەگە [illegible] نماز [illegible]
[illegible] دیب [illegible] تسلی ویردی. هم بوندن سوڭ [illegible] اوزاق
[illegible] استراحت ایتمیوب یوللاغا چققالرغانلر [illegible]
بو منزلدەن [illegible] وقتی [illegible] ساعت آلتیدە [illegible] نمازنی [illegible]
[illegible] شونی [illegible] مدینە [illegible] قاراب حرکت ایتدک
[illegible] ساعت [illegible] یول [illegible] سوڭ [illegible] اسهلی منزلگە کیلدک
[illegible] یورمکدە دوام ایتدک [illegible] کون [illegible] مدینەگە بولماق
لازم [illegible] توقتامیچە یوروب ١٣ نچی محرم تاڭ [illegible] ساعت ١٠ دە
[illegible] ایتشدک. [illegible] نمازنی [illegible] توقتاب [illegible]
ساعت ١١ دە مدینە منورەنڭ قاپوسینە یتدک [illegible] کیردک. بزنی [illegible]
قارشو آلدیلار. مدینەنڭ دلیلی عبدالملک افندی [illegible] بز اسماعیل [illegible]
افندی [illegible] دیب کیلە ایدک [illegible] کیتدیلار.
اسماعیل افندی [illegible] سوڭ حمام [illegible] سوڭ مسجد الحرام
[illegible] روضە مطهرە [illegible] زیارت ایتدک. جمعە نمازینی [illegible]
[illegible] مقصد قیلغانلار [illegible] جمعە نمازینە کیلمیدەدە [illegible]
[illegible] خطیب [illegible] خطبەسی [illegible]
یاقوت [illegible] مؤذن [illegible] آغالار [illegible] بزگە [illegible]

[illegible]

٥٢

توررت بولمازمی. یاقوت افندی باروب حرم آغالارینڭ رئیسینە سویلەگەندە اول
بزنی منبرنڭ قارشوسندە [illegible] اوترغان یوقارو سندەگە [illegible]
[illegible] بولورق خطیبنڭ سوزلرن تمام آچیق ایشتوبولادر. حنفی مذهبلی
بر [illegible] خطبە اوقودی. [illegible] امام دە بولدی. خطبەدە [illegible]
[illegible] اشهد [illegible] دیب [illegible] خطبەسندە زیارة
الرسول صلی الله علیه وسلم خصوصندە [illegible] زیارتکە ترغیب قیلدی.
جمعەدەن قایتقاچ آش حاضر ایدی. اسماعیل افندی [illegible] آش حاضرلەتکان [illegible]
[illegible] کیلدی [illegible] آشادم [illegible]
یاقوت افندی [illegible] کیتمر گون [illegible] بولدم [illegible]
ایدم. آشدان سوڭ [illegible] اسماعیل افندی [illegible]
بار آندە بولورق بازارنی یوروب قایتدق [illegible] نماز [illegible] مسجد الحرام
دە بولورق. مدینەدەگی [illegible] مرتبە [illegible] بازارندە
[illegible] خانە [illegible] توتنزغە [illegible]
آچیق هوادە یاتدق. هوا [illegible] ساغوراق بولادر. [illegible]
[illegible] بولدی.
١٤ نچی محرمدە ایرتە نمازندەن مسجد الحرامدە چیقوب آربا بالالاب مسجد قبا غه
بارغم دیب دلیل عبدالملک [illegible] مسجدە [illegible] هم شوندە
[illegible] عبدالملک افندی حاضر بولدی. بزم یاقوت [illegible] مسجددەن چیققاچ

[illegible]

[illegible]

٥٣

باروب [illegible] ایدی [illegible] آخرندە
[illegible] عبدالملک [illegible] آربا [illegible]
[illegible] بز مدینەنڭ قاپوسندن [illegible] یاقوت
[illegible] اوزاق [illegible] بزنی [illegible] یقیندە بزنم
[illegible] ایدی. بو حالگە [illegible]
یاقوت [illegible] روسیەگە [illegible] یول
[illegible] جواب بیردی. یاقوت افندی [illegible]
[illegible] مرتبە [illegible] شهرندە [illegible] استانبولدە [illegible]
[illegible] حرکت [illegible] قالغان شو وقت [illegible]
[illegible] حاجی [illegible]
[illegible] ایشتوکانم [illegible] عرب خلقندە [illegible]
[illegible] معلوم در.
مسجد قباغه کیلب یتدک. اطرافی باغچەلار [illegible] آغاچلار [illegible] مسجد دە
ایکی رکعت نماز اوقودق. مسجدنڭ [illegible] بر [illegible]
[illegible] رسول الله صلی الله علیه وسلم [illegible]
[illegible] مسجدنڭ [illegible] محراب
[illegible] رسول الله صلی الله علیه وسلم [illegible]
مسجدنڭ [illegible] خلقە آربا
آربام [illegible] نمازلار [illegible]
[illegible] تعجب [illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

یراغراق کیتوب بورورگه ده جرأت ایتمدم . بز سعید دیگن [illegible]
بارادم بیکده تیرلی ایتکن وه دیواری قاش برلن [illegible] تکم قیلغان بزنچه تاش اورنان
تولاسالنغان غه بارده (قلیب) دیگان قویی دور . قویی توبسوی کوب
عرب سولاری چغاروب قویی توبی اطرافنده بر نیچه یرله بیکلمه حوض کول یاسا
کیلگان قافله لرنک تیوه لرینه سو ایچرگه حاضر قیلوب توره لار . البته بو غیظ
تولو تقابلنده سو ایچکان تیوه توچیوک بیل آلادر . قافله نک توزدا الوقتی
یاقیلادی . تیوه چیلر تیوه لرنی حاضرلاب توتنه یلار . شول وقت قافله ده ینبع غه
قاراب کیتدیک . بزده آلاردن سونکره کیتدک . توقوب ساعت ١٥ یارمده بزنده
حرکت ایتدک . بزم باروب توشه جاق منزلمز الحمراء منزل بولگانقدن یولدا بعض
توزلارده شوندای تیوه لرگه توشمه لر قشقتلی خوفلی تاریوللار بار الغینی سویلوب
تیوه چیلر شونی توروبیلارده قارشودان کاروان توچراسا گوزل بولور ایتدی
دیب قورقدی ایتدی . طبیعی بز خوفلی آلار نقنده اضعاف مضاعفه ایتدیکلر ایرا
بز تیوه اوستنده [illegible] برده جبرده حالده دور
عمرم بز شوق خوف [illegible] تون [illegible] بیکده قارانغی وقتلارده [illegible]
الحمدلله قارشودان قافله توچرامادی شولای کوب مشقت خوف برلن توتدک .
قارشودان توچراغان قافله لار [illegible] شعرلر اوقوب
حضور قیلوب بارالار عرب اتاسی روحلی شاد قوم قافله توچراغانده [illegible] سلام
[illegible] سلامت ؟ دیب ایتشالار . بو سوزلار بزم توچون خیر دعالار [illegible]
[illegible] سلامت یتشورگز دیب کلگر [illegible] بزم قافله ده [illegible] لار خواجه ابیغی .

[illegible] وطن سلامت بو دیب معمور الار . وطنگزغه سلامت یتشورگز دیب کلمرلر
قافله لرنک بارچسیده حاجیلر [illegible] ده وقتی مدینه منوره گه بارغانلار
کوبسی مصر عرب لری ینبع غه قایتالار آلدا آلارنی دا یورتلاری کوچکه ده در .
بونلار ایچنده عرب خاتونلاری دیوکوب عائله سیله ارچه بالالاری بار . [illegible]
مصر عرب خاتونلارینک توزلارینه مخصوص برتاوشلاری بار . بر برینه تاوشلارینی
قوشوب [illegible] تاوشنده توغلشا توبچغارالار . بولار [illegible]
قافله توچراغاندا مجبوراً [illegible]
ایشتوتش ایدک . بو عرب خاتونلارینک زینت لری ده بزگه عجب [illegible]
قولاقلاری [illegible] آیاقلارینه آلقا کیونده لر .
عرب خلقنک زینتلری [illegible] معلوم دریا . بو قسما
بونلار حقیقتده زینت توگول [illegible] . شولای اوق عرب خاتونلاری زینت
توشیوتونده تابنغان آق جبتهم یولدا توشوب قالغانده . قای یرده
توشلم تینی بلمدم . الحمراء منزلینه یتوب [illegible] قوبغاندا
بیلدم . کیچ [illegible] یوللاردان توکنده توشوب قالغاندر [illegible]
وحالده [illegible] تأثیر [illegible] بار ایتدی .
١٥ اینچی محرمده [illegible] ساعت [illegible] یلده الحمراء
منزلینه یتدک . بونده هم مدینه دن قایتوچی حاجیلار قافله سی
بزدن [illegible] توشمش ایدی . خلق بیکده کوب [illegible] بزده
چیتنه توقتادق . [illegible] راحت [illegible]

وکیف توزه لدی . یاقوت افندی ده توروب چای نی حاضر قیلوب قورغان چای دان
سونکره [illegible] مفتی حضرت یازولاریله مشغول بولدی بینده یازولارم توتوب [illegible]
کیلوب برآز [illegible] یازدم . بین بو سفرده یولدا کورگانلرنی یازووم اوستینه
احکام شرعیه [illegible] یازو [illegible] مشغول ایدم . [illegible]
بیرو شوی [illegible] وقت [illegible] اول [illegible]
یاتوب تام ایتدم . [illegible] الحمراء منزلنده [illegible]
آقوب توراد . بیکده صاف سو . [illegible] مفتی حضرت یاقوت برلن باروب سو غه
توشوب قایتدیلار . بین [illegible] قدم بارمادم . مدینه دن
ینبع غه قایتشدا [illegible]
[illegible] منزلگه توشکن قافله ده گی خلق [illegible]
[illegible] بیلکوب عرب خاتونلار [illegible]
آلوب باروب [illegible] شونده خاتونلارنک برسی [illegible]
یاقینراق کیلوب برکسن [illegible] یا فلان ! یا فلان ؟ دیب [illegible]
برکسه ده بولمادی [illegible] یا فلان ! یا فلان ؟ دیب [illegible]
جواب [illegible] مسکین خاتون [illegible]
بولغان [illegible] آخرالامر شو خاتون بزنگ یاقینراق [illegible]
[illegible] یاقوت افندی [illegible]
[illegible] غالب [illegible]
[illegible] شو وقت بزم [illegible]

تورادر ایتدی یاقوت شو بالاغا بو خاتوننی فلان طرفغا آلوب بار [illegible]
[illegible] بولدانشلاری بولور [illegible] شول [illegible]
[illegible] بالانی [illegible] . خاتون بالا برلن کیتدی خیلی زمان
[illegible] سونکره بالا برلن کیلوب [illegible] یاقوت افندی [illegible]
عجب [illegible] . بو بالانی [illegible] دیب [illegible] یاقوت ده [illegible]
بو بالا [illegible] خاتوننی [illegible] آلوب باردم ،
خاتون [illegible] خاتوننی [illegible] خاتوننی [illegible]
[illegible] خاتوننی [illegible]
[illegible] دیدر . [illegible]
یاقوت بو بالاغه [illegible]
ینبع برلن مدینه آراسنده [illegible] الحمراء [illegible]
[illegible] خورما [illegible] خورما [illegible]
[illegible] خورما [illegible]
[illegible]
[illegible] خورما [illegible]
ساعت ١٥ ده [illegible] حرکت ایتدک [illegible]
[illegible] ساعت ١٥ یارمده [illegible] منزلنه
یتشدک [illegible] دیب [illegible] قافله توقتاغان

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

قایتوده هم بزگه قوشولا یپچ مکه ده قالدی. بز جده نڭ نهایت رطوبتلی
ئیسسی هواسنده اشتغالسز تعطیل غنه توزدرماقده ئیدك ١٣ نچی
ئیول کیچ بر خبر ئیشتودك « ریاض السمنة » برواپور ١٥ نچی ئیولده
حاجیلرنی آلوب ینبع غه کیته جك ئیمش. توشوب خبرنڭ حقیقتنه توشو
نیچوك اوق یتشوب ... واپور بیلن ینبع غه و آنداین مدینه
منوره گه باروبی تعیین قیلدم و یولداشلاردان مفتی رضاء الدین حضرت
دن باشقاسی بوڭا قوشولمادی. ئیکم کیته رگه قرار قیلدق. ئیرته گه
کون ١٤ نچی ئیولده سفر تدارکنه کرشدك. مکه گه یاقوت هم
تلگرام سوقدم. ئیرته گه (ضحی) توش وقتنه قدر کیلوب یتوشسه هم
مدینه گه کیته مز دیدم. مفتی حضرت بیلن ئیکی ز جده نڭ والینه باروب
آندان کیتوگه اذن سوراق. شول بوخصوصده تیشلی تدبیرلرنی
قیلدی. قائم مقام غه کوندردی. آنڭ ... نده ده بزگه مرور تذکره سی
بیردیلر. و بو قائم مقام ینبع قائم مقامنه مکتوب یازدی بزگه یاردم
قلاچی ئیولده خانه ده واپورغه چقفان ساعتده یاقوت افندی
ده یتشدی. لاکین بیدنڭ مرور تذکره سی یوق ئیدی. بوکسه بزن خادم
ئیدی. بوڭا تیز لکده مرور تذکره سی ... والسه ئیدی دیب التماس
قیلب مکتوب یازدم. توشو مکتوبلر یاقوت قائم مقام محکمه گه کیتسه
کیتدی. بز قایوقغه منوب واپورغه کیتدك. واپور ئیکنچی اعلانسی
قچقرتوب تورا ئیدی. بز واپورغه منگه نده توچنچی اعلانینی ده قچقرتدی.

یاقوت کورنمی. واپور یاکرینی آلغانچه خیلی وقت کیچدی. سوڭ
حرکت ئیتدی. بز توزونگه مخصوص حجره گه توزنلاشدق. مفتی ئیکیمز
یاقوت نڭ قالغانینه تأسف ده ئیدك. بر آراده یاقوت کیلوب چقدی.
عجبلی قالدق. شول واپور حرکتکه باشلاغان آراده کیلوب یتشکان ئیمش. شاد
بولدق. توشو ساعتده ن بزگه خدمت ئیته رگه کرشدی. سوڭلاندا سفرلرده
بز تمام فراغت القلب بیلن توتوردق. بزگه ده حجره ده بر نیچه ایرانیلار
هم بار ئیدی. سیکز کشیلك حجره ئیدی. بولارنڭ بریسی قزوینلی
مدینه ده هم تحصیل ده بولغان علمی بار کشی ئیدی. ینبع غه قدر کوپ کوپ
مصاحبه قیلوب کیلدك. بزنی بغدادغه باروغه کوب ترغیب قیلادر
... لکن سویلدك. بوکشی محمد علی بن صالح بن منصور الشیخ علی کنوان
یاخشی غنه علمی بار دونیوی فکرلی تاریخده ده هم خبردار ئیدی. فقهینی
تخصص قیلدم حنفی لکنی بار ایتاو دیدی. خلافت حقنده حضرت علی گه تیوش
ئیدی لاکینه شول ئوزی حضرت ابوبکر گه تسلیم قیلغانلقی ئوچون حضرت ابوبکر
هم عمر نڭ خلافتلرنده شبهه یوق. توشانداق حضرت حسن ده معاویه
بیلن صلح قیلوب خلافتنی آنڭا تسلیم قیلغانلقندان آنڭده خلافتی
درست دیدی. شیعه و سنی لك نزاعلارینی هر وقتده خلیفه لر
سلطانلار و شاهلار توزلارینڭ سیاسی مقصودلاری ئوچون خلق آراسنده
تفرقه سالوب کیلدیلر. ئیندی بوزمانده سلطانلارغه شاهلارغه نزاع

قیلشو رغه ئیش قالمادی. دیدی. واپورنڭ حجره سنده نهایت ئیسسی
بز آنده راحت بولور دیب ئوپلاب ئیکنچی درجه سنده قامالام حجره آلمش ئیدك. لاکن
راحت ئورنینه زحمت بولدی. ... کیچ واپورنڭ ئوستینه آچیق هواغه
چقوب یاتدم. جیل هوا سالقین نفسم راحت بولدی. لاکین سوڭغونه
سیزمیچه قالدم. ئیکنچی کونی ... ئیتدی. کوبچه توزمینی یوروتدم. ١٦ نچی ئیول
ذی محرم ١٣٣٣ جمعه کون. ینبع گه جمعه نمازی وقتنده یتشدك. واپور
دیڭگزنڭ یاغاسینه یاقینراق کیلوب دیڭگز توتاسنده توقتادی.
یاکرینی سالوب تمام سکونت بر کمال بولدی. ینبع طرفنده ن هیچ بر
جانلی کشی نڭ حرکتی کورنمی. بو حالگه تعجب ئیتوب حاجیلر بر بزنده ن
بوندی حال دیب سوراشالار. بز موذ تر گه بارشمزده واپور ینبع
آلدنه کیلب توقتابده بولماغان ئیدی. اطرافینی قایوق و کیمه لر چولغاب
آلغان ئیدی ... بالالاری بالق کبی یالانغاچ واپورنڭ اطرافنی
قورشاغان ئیدی. بوزتیرده کی حیات اثری یوقلغینه تعجب ئیتمه سلاك
توگول. بر آزدان سوڭ آڭلادق که: جمعه نمازنڭ وقتی ئیمش.
اهالی هلا جامعده ئیمش جمعه نمازندان قالماقنی ابن سعود حضرتی یاساق
ئیتمش. جمعه فرض بولغان بر کشی عذرسز جمعه دان قالسا جزاء نقدی
ئوستینه بر نیچه کون حکومت گه مجبوری خدمت ئیتدرو ئیمش.
(گوزه ل حکم) بر ساعت مقداری توزغاچ ینبع نڭ توراملاری

کشیلر بیلن تولی هم قایوق دیڭگزنڭ یاغاسینه یوکوره لر
قایوقلار و کیمه لرگه منوب واپورنڭ اطرافینه کیلوب یتشدیلر
بالالاردا کیلوب واپورنی قورشادیلار. حاجیلرنڭ دیڭگزگه
تاشلاغان پاره لارینی چوموب یتشوب آلوب چقالار قوللارینه
کورستوب سوگره آغزلارنه توتورالار. آلارنڭ آغزلاری چونتاک
قدر متینده ده پارلی تیگه لی.
ینبع غه توشدك. تذکره مزنی کوروگه بزنی احترام بیلن حاجی
لردن باشقا ... بیلن سوبعنده چالیق محکمه سینه
آلوب کیتدیلر. مأمورلر بیلن تانشدق. قائم مقام غه جده قائم مقام
کوندرگن مکتوبنی تابشردم. بزگه مخصوص خانه حاضرلنورگه
بیوردی. بزده ن مدینه گه قاچان کیتونی قصد قیلاسز دیب
سوراردی. بز ممکن بولسا توشو کون کیته ر ئیدك دیگچ
بو کون تدارك قیلوب یتشوب بولمیدر ئیرته گه سزنی کوندررمز
دیب جواب بیردی. آز وقت توتوگه شول محکمه خانه غه آش کیلوه
سفره ده تورلی آشلار شوربا تودلیچ پشورلگن ئیت کباب
دملالار پولاو هم قایوسنده ن تناول قیلدق. بز واپورده
ینبع غه قدر شوربا آشاماغان ئیدك. یاقوت نه ... ده
ئیدی. واپورده توشوگه بزگه شوربا حاضرله رسون دیب
... آلدرغه کیلگه بز مجلسده کیلدگه غطابا: بزنی توچون بو آشنی

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

٣٤

مرضی جده گه قدر دوام ایتدی. بزنم هیئت اعضالاری ذاکرجان آغا و مرادخان
کمسه لار ابو الیاس هم مرحوم مفتی نینگ اشبو کیلگنده ن استقباللاری آز بولسا دا مرض
بولمیلار. عبد الواحد قاری کوب یورمه گیلم برابر تاتار ایدی برگنه کوله کیلف ...
سوگره تیز کوزیلری ... معقول مسعود ان آیرلقان
بالیق توسیله تنفس قیلالمیم هوانی نینگ ... کوره آلمیم یاتدی بر گیره شو
نسللک تاثیر ایشو سببلی مرض بولدی.

٥ نچی ایسیولده مؤتمر تمام بولدی. او شبو کونگیچه مؤتمر بولغان خانه ده کیلگنده ایکل
لرگه سلطان ابن السعود اسمیده ن ضیافت بیرلدی. بزنم بولداشلاردان مفتی رضاء
حضرت کشاف قاضی موسی افندی مهدی قاضی مینه فقیر ... آلمادق هر کوز
مریض ایدوک مینه بر آز ... ایدم بارولق کوچم بار ایدی اوزاق
اوتورماق بارماق قاییتماق حالمنی بوزار دیب قورقدم ساقلاندم.

٦ نچی ایسیولده مسجد حرامغه باردم طواف قیلدم الحمد و اختتام نمازلارنی اوتوب
قنشله قایتدم. بوندان سوکره هر کونی مسجد حرامغه باروب توردم الحمد لله حالم بر آز توزه له
آلدو ولق برلان مسجد حرامغه جیدیوب باروب هر یره وقایتورغه کوچم بولدی.
عرفه گه چقوده ن ایلکه عرفه ده وقت ده هم سوکره داغما مدینه منوره گه بارماق
و روضه مطهره نی زیارت قیلماق برگنی مقصودم و هر دقیقه خاطرگه آلوب شکر
قیلمقمنی الله تعالی ده صبور اماق ایدم. حتی ماسکاو ده ن حرکت قیلغاندان
بیرو یولداشلار اوزارا سویلیم شکرنده الله تعالی نینگ زور نعمتی بوسه کیره توفیق

٣٥

بولغمزنی تحدیث نعمت قیلوب سویلیم شکر کرده الله تعالی نصیب ایتسه مدینه گه جیدوله
سوکره مدینه منوره گه باروب ... عقلی بر یولداشلار مطالبه قیلب
خصوصا ابو حضرت مینگا ... ایتدر ایدی: مدینه گه باروب کیلگن آلمان
سویلیسه ... ایسالینی کورگه نینگ یوق آلدا بارغاندان سوکره بر نیچه ایلارقه
فکرلرنه ن قایتقانلاری بولادر. بسنگ برله ن بو خصوصده امکه اریغانده کوزه
مجمل ایشی تمام ایتلکنده ن سوکره سویلیشورز دیر ایدی. واقعا بزنم یولداشلار بولسا
هم قایتوب بارغانده قیتده مینم برله ن برگه ده مدینه گه بارماق قصدنده ایدیلر
مگر ... کیلب مجمل ایشنی ... فکرلرن آلوشقانلاری کورلده مینه هاده ن شو
فکرده اصرار قیلماقده ایدم. و بر توزم گنه هیئت ده ن آیرلوب بولسا دا مدینه گه
بارمق قصدنده یوردم مرض حالمده هم شو قصدده ن قایتمادم ملکده یاقوت (١)
اسملی عرب یگیتی مینگا آوروحالمده ده حالمده ده کوب خدمت ایتدی. امین اشونی
اوزوم برله ن یولداشلیق ... مصارفینی اوزوم التزام ایتب و عده قیلدم
ایشنی اشبو حالده اکینه بزنم یولداشلاردان برگه ده مدینه گه بارولرنده
تکوکول بعضلاری بر قدر ... بولغان ده بعضلاری بارو ریلده تورغانلار ... بارمق قایتسالار ده تأسف قیلیلور ایدی کوکول اکینه مینگا ... بوغالتور ... میده بولداشلاردان آیرلوب قالورغه قصد قیلدم. اکینه بزنم
هیئت ... جده ده کونسول خانه ... آلوب ...
جده گه بارغاندان سوکره بر اوزوم گنه مدینه گه ... کورمی ... یاقوت

(١) یاقوت افندی ملکده ... معروف ... ... (موسی شیخ) ...

٣٦

افندی برلان و عده قیلم مینه جده گه بارغاندان سوکره ده گه مدینه گه بارو امکان
بولسا ایلیقیم ایسه باقوت خبر ایتوجیک بولدم و بولدا شو ایلیقیم آلدم جده گه
کیله جک بولدی.

١١ نچی ایسیولده ملک عبد العزیز ابن السعود حضرتلرینه وداع قیلورغه بارداق
مخصوص آفتامابیلی کیلوب بزنی آلوب کیتدی. بر ساعت مقداری صحبت ایتدک
بزنم هیئت که تشکر ایتدی و مؤتمرده بزنم حاضر کیتمرده ن رضا بولغانلیقنی
بلدردی. کورشوب المرتاب شرشوب ... قایتدق بزنم هیئت اعضالاریدان
موسی افندی گنه بارا آلمادی. اول مریض ایدی. هم مکه ده بر ده بر نیچه کونگه قالماق فکرنده
ایدی. ١٢ نچی ایسیولده ایرته برلان سوکره چقاجاق بولغانلقدان ١٢ نچی ایسیولده
یسع نمازینی مسجد الحرامده اوقوب طواف الوداع قیلوب قایتدق.

١٣ نچی ایسیولده بز سوکره چقار آلدنده سلطان عبد العزیز ابن السعوده ن وکیل کیلوب بزنی
تشییع قیلورغه کیلدی. و سلطان طرفنده ن بزنم هیئت نینگ هر اعضاسینه
بیلک قیمتلی مصلح (عربچه ... کیم) هدیه کیتوردیلر. و هر قایوسی
زمزم ساوتی یادلوسه ... نیچا ساباله هدیه بیردیلر. قبول قیلدق. قایتهیر
قایوزی وظیفه غه آلوب قایتدق.

١٣ نچی ایسیولده اویله نمازینی ... آلدنده اتاماشینالار کیلوب مکه ده ن جده گه حرکت
ایتدک. یولدا ... ساعت مقداری ... تیمرب بولنلق حرکت ... ساعت مقداری یول یوروب جده گه شنبه ده
نماز ... ... خانه سینه توشدک. جده ده حاجیلر کوب وایورلار کیتمی

٣٧

کوتمه لرده لاکین وایورلارنینگ قاچان حرکت ایتوجه گی حاجیلرگه معلوم
توکول. اونبش کون ... کوتوب یاتوچی حاجیلر بیلک کوب ایدی.
بزنم مینه جیک وایورنی خدیو شرکتی نینگ وایوری جیکت ده یوق
یوق آلر ... کوتولارم ایدی ولیکنی بیلماک. بز مکه ده وقت
جده ده ن خبر آلوب توردق وایورنینگ تیز ایکی اوچ کونده ن کیله جک
خبری ایشوتکرچ چقمش ایدک. اول خبرنینگ کذب طرفی یقین بولغاچ
کیلمز گنیده کیتسنا چاره مجالمسز وایورغه انتظار قیلوب جده ده
تورورغه قرار قیلدق. ملکده ده ن چقار ده ن بش کون ... ووال
نرسه ... جده گه کونه رشی ایدیک شو نرسه ...
جده ده وایور کانتوراسینه تسلیم قیلدق دوغری روسیه گه
آدیسا غه کونه ریرگه. و آدیسا ده قبول قیلورغه دیب تابشردق.
نرسه لرنینگ کوبی کتابلر ایده دینیه نظارتی اسمینه خیلی کتابلر آلدی
مفتی حضرت. کشاف قاضی. علاء الدین حضرت. ... قاضی. مینم فقیر هر قایوز
اوزلرگه مخصوص کتابلار آلدق و شو کتابلرنینگ فهرستنی جده ده
کونسولخانه قید ایتدروب آنی نینگ خصوصیه روسیه گه کیرگزمک کیل
بولدی. الحمد لله یوسف مینگا عزیز کتابلار گمالده بولماقیم سبب
بولماقی جهتیله بنم برنعمت بولدی.
بزنم هیئت مکه ده ن قایتوده هم بارغانده گی یول مصلم ایدی کوب افندی

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

رئیس کاربنی نائب محمد شاه ملا سنده ن سلیمان ندوی نی ایکنچی نائب لار گه برده بیه ظارق
رئیسی مفتی رضاء الدین حضرت تعیین قیلندی. سرکاتب لار گه توفیق شریف افندی
تعیین قیلندی. وقتلی رئیس عبد الواحد افندی نک لوازم تمام بولوب دائمی رئیس
مجلسنی دوام ایتدردی. و برنچی هیئت که اعضالار سایلاندی زیارة قبرلار کنت
بولغان ایرگیج قیلدیراق حقنده وقبرلر اوستنده گی عمارات وقبرلر حقنده شریعت
نظراء الاعلام قیلو حقنده ئی هیئت گه بو فقیر برا اعضا اسایلادیلار. مؤتمر
آچیلغان کونده کیچ بیرنچی مجلسنه بولوب زیارة حقنده قرار قیلدی و بو قرار نشر قیلینوده
حکم مکرمه ده نشر اولنماقدا بولغان حکومت نک رسمی غزیته سی «ام القری»
نک ۵ نچی ذی الحجه تاریخلی ۱۰۶ نچی عددنده نشر ایتولدی. محرر نک عیضی بو السلام
اخیرنده الحاق قیلدی. کیلگن وکیل لرنک و شعرانی تفتیش کامیسیه سینه بزم
هیئتدن عبد الواحد قاری تعیین قیلندی. داخلی نظام وقانون کامیسیه سینه
بزدن مفتی رضاء الدین حضرت تعیین قیلندی. اقتراحات لایحه لر کامیسیه سینه
بزدن کشاف قاضی برلن قریم مفتیسی صالح الدین افندی تعیین قیلندی. شولای
مؤتمر آچیلغان کوندن ۲۷ نچی ایسیونگه قدر هر کونی ایکی مرتبه مجلس یاسالب
دوام ایتدی. ۲۷ نچی ایسیونده حج کونلری یاقینلاشو بولغاچ مجلس لر تعطیل
بیرلدی. هر بر وکیل خصوصی خدمتلریله مشغول بولوب عرفه گه چیقو
تدارکنده بولدی. مؤتمر آچیلغاچده بر کون سلطان ابن السعود
حضرتی آتاسی عبد الرحمن ابن سعودنی استقبال گه کیتدی و شول بو یل حج گه کیلدی
شونلقدان بزم هیئت ابن السعود حضرتیله خصوصی کورشمر گه سعی قیلدق

قالدی. ۱۲ نچی ایسیونده ابن السعود حضرتی نک خصوصی آقتامابیلی
کیلوب آلدیلار باروب بر ساعت مقداری مصاحبت قیلوب کورودق آچیق
یوزلی شاد روحلی دائما سویلوب توردی بز ایکلاب کورودق سوزی اسلام
نک بوزغانلوی ضعیف لاری گه قایغانی حقنده و بیوک دولت لر مصر قانونی کافر
و اسلام دشمانی اسلام نک ترقی و کوچیملی آخر حالنده ایتوکنی بیان قیلو
بولدی بزم برلن مصر القاهره ده نشر ایتولو تورغان «السیاسة» غزیته سینک
مخبری ده بار ایدی ایسه رافعی ده بیلگه ن کیسی سوزلریدن یازغان ایدی.
۱۸ نچی ایسیونده جمعه کون کیچ ذی الحجه نک ۸ نده قارشی کیچه ده یستی نمازی اوقیلگچ عرفه گه
چیقدق تیه وه برلن شوق ده ایکی کشی برتیه وه ده یول غلبه لری مکه
ایچینده آقتامابیل توجیارغان تیه وه لر قورقب بر طرفقا کیتدی لر شول دفعه لر
بر سینه سوغولا قشقیرق تاوش هاو هو شولایده سلاحلی کشی غلوب
هلاک بولغان ایکن تولدی عرفه گه چیقاردن برنچی کون مرض بولدم حالم
دکوچیوم بیلده آز ایدی احرام کیئوب طواف نی اوزوم یوروب طواف قیلدم
صفا برلن مروه آراسنده ی سعینی ایسه کلم آتلانوب سعی قیلدم. مکه گه
کیلگاندگی سعی ده تیه وه لگی اراضیلارده قدا جدیله و یوروب سعی قیلدم
ایدم. عرفه ده بر ایکی کون توردق مکه اهالی سینک ذی الحجه نی بزم حسابگه قارا غاندا
بر کون سوک حساب قیلدی لار ایدی شونلقدان بز احتیاط قیلب هر ایکی حسابگه
عمل قیلدق. عرفه ده بر کون تورغاننان سوک کیچ توره لری قدم کیلدی. بز جبل الرحمة گه

یاقینده توقتاغان ایدک. بزم یولغه جو و مشقت لری حکومت ده ن بولغان
تورشی بیلک ایر گون بزم اوچون ایکی زور چادر قورولغان ایمانلار
دائما قاینا تورا آشی چاینی حاضرلاوچیلر بار حاصلی بزم اسراحتمز
اوچون ده لازم بولماغان قایو سی بار و بو خصوصده قدر سیری مراد افندی
تکیه سنده تورو چی عبد الشکور افندی گه حواله قیلنغان ایدی بزم هیئت
ملکدلری گه کیلوده ن ایلک عبد الشکور گه حکومت ببیوروب قوبغان
عرفه ده یوروب عین الزبیدنی باروب کوردم و بازاری ده بار ایدی. عبد الشکور
افندی یول باشچی بولدی. بز نک توزرگه یوروب چیققان چادرلرنی تاپاچق
ممکن توگول چادرلار هر قایوسی بر توسلی تیغیز کوب بر برینه یکنچی سنده ن
آیروب بولورلق توگول. عرفه ده روحم کوتر رنکی بولدی له وولی صحتم
اوزمه کیلدی. شنبه یکشنبه کونلری عرفه ده وقوف قیلدق یکشنبه
کوننک قوباشی باتوغا ۱۰ نچی ذی الحجه نک کیچی کروگه مزدلفه گه حرکت ایتدک
و آنده تون توزروب تاک آتدنا منا غه کیلدک قوباش توغماچ
نحر کونی جمره عقبه گه جیر یو باروب ری ده ن سوک شوندان
ایشترک گه آتلانوب مکه مکرمه گه مسجد الحرام توغری کیلوب طواف قیلوب
چیکنی آلدروب احرام ده ن بوشاندم. منا ده ن حرکت ایتکنده
کشاف قاضی ملا نور العباس امین فقیر اوچون لوم ایشکده هم قریم مفتیسی
دورت یولداش بر گه قوزغالغان ایدک سوکره مسجد الحرام گه کیلگاچ قدر یولدا

بر برمزنی غائب ایتدک. طوافدان سوک منزلمز بولغان مراد
افندی تکیه سنده تابشدق و آنده استراحت ایتکان سوک کیلمده
نمازینه قدر منا غه یولداشلار مزیانینه باروب قونشولدق. منا ده
منزلمز جاوالی برکس نک ایکی قاتلی بیوک خانه سی ایدی شونک
اوستکی قاتی بزم اوچون اجاره گه آلنمش ایدی.
جماعت نمازینه بار و رغم راحت بولدی. ۱۲ نچی ذی الحجه ده زوالدان سوک
جمرات گه ری قیلغاندان سوک بارچه یولداشلار مکه مکرمه گه قایتدق
و حج عمللرمزنی تمام قیلدق تقبل الله تعالی و رزقنا ثانیا و ثالثا.
۲۶ نچی ایسیونده مؤتمر نک جیلیوشی باشلانورغا قرار بولغان ایدی
الکنده بولوده نور لیه حکومتنده ن وکیل ثروت بک افندی کیلمه دنا ایتیله
مؤتمر آچیلمادی اوشبو کون افغان حکومتینک ده وکیلی کیلدی
بزم هیئت اعضالارندان استانبولدا قالغان موسی افندی ده کیلدی
۲۷ نچی ایسیونده مؤتمر آچیلوب ۱۵ نچی شوال گه قدر دوام ایتدی
بو مرتبه آچیلونیک تیه وه لگی ایکی کوننده ن سوک مؤتمرگه بارا آلمادم
تکرار مریض بولدم بو مرضم خیلی کونلر دوام ایتدی. مفتی رضاء
الدین حضرت هم کشاف قاضی ده سوکغی کونلرینه بارا آلمادیلار آلار دا
آوردیلار مصری قاضی عرفه گه چیقوده ن ده ن وول آورغان ایدی

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

توكل قيلدق ماللارمزنى وجانلارمزنى آيامادق الله تعالى بزنى يارديم بيله
قوة لندردى وبزده مقدس شهرلرنى آلتى آي نيلقلدان وبالاكى
تلاه آر نيلقلدان يالكلره [illegible] الله تعالى بزگه عهد قيلدى وبزده
مسلمانلارغه وعده قيلغان ايدك.

بزم وعده لرزده ان وبو لطف غا كرشكله ن ايشلرزده برنچى
ارغشمز اسلامى يگه دعوت قيلماق ايدى. بوغشمز گه دعوت قيلوب
بازغان كتابمزده حجاز حكومتنك كيله چه كى حقنده خصوصى فكرزنى
بيان قيلدق. بو اوغشمزگه همده مسلمانلارينك بعض
برجمعيت لرنده ن باشقه مسلمانلار الله قه برگنه اجابت قيلمادى
لاكين مين مسلمانلارنك توشبو مقدس شهرلرگه اهتمام قيلمالارينه
اميدنى اوزمدم ايكنچى مرتبه توشبو اوغشمزگه دعوت قويدم.

اى قاردا شلار! سز اوزگزده ن ايشيلك حج وزيارت ادوپ
كيلگنلردن ايشوته سز، وكوزلرگز بيلن كوره سز كه: مكه، مدينه
آراسنده وحجازنك بارچه شهرلرنده وهر بر يرنده امينلك كامل درجه ده
بونك كبى امينلك اوتكن زمانلارنك كوبسنده بيلنگنده وبو كمالده
كيلگنده يوق بلكه دنيانك ايلك ترقى ده بولغان شهرلرنده بو ندانيدن
اوستون امينلك يوق. بو الله تعالى نك فضل ومنتى در.

مونا توشبو امينلك وحريت نك اوزتا سنده اسيزنى
كيلگنكه چاقرامون: سز حجازنك دينى ودنيا مصلحت لرى حقنده

(١) ميلاد سلطان [illegible] ١٣٤٣ [illegible] ده ن برنچى دعوت نامه [illegible] [illegible]
[illegible] ده مسلمانلارغه تشر [illegible] ايدى.

همم بتون اسلام عالمى نك كونكللرى راحت بولورلق نظام خصوصنده
ومنى ايشتكره ن واسلام نك بيشوكى بولغان اوروندا، الله تعالى نك
شريعتنى اوجور غورماق، وآنك حكم لرينى ودينى نك ادبلرينى الزام
ايتمك، وآنى بوتندان ذره وولره طغيو چيسز بولغان بدعت
وخرافات لرنده ن، ناچار وياما نلقلارنده ن پاكلمك، وآندا
هر برليات حكومتنك سوزنى يورته كيندون ساقلاماق، وآنك
تمام مستقل مطلق بولماقى حقنده معقول كورگن تدبيرلرگز
حقنده كينگه شمى تيلشوگه چاقرام.

بزده ن بوروندنى مسلمانلارنك كيمچيلك لرينى كامل ايتمكه دعوت قيلام
آنلارده ورليق ومعرفت نورى توغان دين لرينك وطننى ذاتلق دا
اخلاق آداب بوزلقنده تعديلار. سزنى الله تعالى نك حرمنى
ورسولينك حرمنى علم وفائده ايلك بوقاروده، ادب وتربيه نك
كوركملكيلده خيرلى سنده ن صحت وعافيت ده بارچه شهرلرده ن كامل روك،
اسلام دعوتينى تبروتمه كيده اسلام شهرلرينك آرتوغراق بولماقنده
نى گنه سبب ووسيله بار بولسا شولار حقنده اوتلاشماغا چاقرام.

بو شهرلرده هر برسه اصلاح قيلماقغا محتاج وبولنك حكوشتيده خلقيده
بتون اسلام عالمينك اوشبو اصلاح ده كينچيلك تيلى تلارينه آرتوغراق محتاجدر
بونلار بلمه گه نى بيلوچيلر وبولارنك كورمه ستمه گه نلكونى بيتوچيلر اسلام عالمنده بار.

اى [illegible] مقلو كيلگه شوچيلر! سز بو اوغشمزگزده حر، آزادسز. سزنى
بو شهرلرنك حكومتى ديتگز سزنى چيكلمه گه نده ن باشقالار بيلن چيكلمه يمن
آنى اق بزنسه بيلنه گه چيكليه يمز اول دولت سياستنى وبعض اسلام فرقه لرى
آراسنده نى خلافلرگه كرشمه يسز. اول خلافلر شوفرقه لرنك اوزلرينه مخصوص
مصلحت لريدر.

مسلمانلارنى مذهب لرگه مشرب لرگه آيرلشولار معلوم ايتمدق. آنلار
آراسينى قوشماقغا، آنلارنك مصلحت لرينه وخورتاق فائده لرينه يارديم
ايتوشمه لرگه، مذهب، جنس اختلافلرى آنلار آراسينده
دوشمنلق كيرمه گه سبب بولماسلقى حقنده كينگه شوگز. «واعتصموا
بحبل الله جميعا ولا تفرقوا واذكروا نعمت الله عليكم اذ كنتم اعداء فالف بين قلوبكم
فاصبحتم بنعمته اخوانا وكنتم على شفا حفرة من النار فانقذكم منها
كذلك يبين الله لكم آياته لعلكم تهتدون. ولتكن منكم امة يدعون الى الخير
ويأمرون بالمعروف وينهون عن المنكر واولئك هم المفلحون. ولا تكونوا كالذين تفرقوا
واختلفوا من بعد ما جاءهم البينات واولئك لهم عذاب عظيم». الله عز وجل ده ن سوزيمه
تمامينى همم سزنى اوزينك حق دينغى توغرى يولغا موفق قيلغاى ايدى. همم
الله نك حرمنه همم رسولينك حرمنه خدمت ايتوگه موفق قيلغاى ايدى
الله نك صلواتى همم سلامى بو رسول ايدى اول رسولگه، دخى سوزيمه
الله تعالى ده ن مسلمان جماعتى آراسنده آلفت بيرلك بولغان ايدى
والحمد لله رب العالمين. ٢٦ ذى القعده سنه ١٣٤٤.

ابن السعود حضرتينك قرآن كريم ده ن اقتباس قيلغان آيات لرينك ترجمه سى:
«بارچه گز الله نك جيبينه توتونگز، آيرولشماگز، الله نك سزگه بيرگن نعمتينى
ايسكه توشرگز، آنلاگز، سز دوشمانلار ايدنگز، كونگللرگز آراسينى بيرو كيلدى،
الله نك نعمتى سببلى قاردا شلار بولوب تاتو غم كيلدوگز، اوت چوقورينك چيتنده
ايدوگز سزنى آندان قوتقاردى، شولاى الله آيات لارينى بيان ايته در،
شايد سز دوغرى يولغا كوته رسز. سزده ن برطائفه بولسون آلار خيرگه دعوتچى
چاقرورلار، ياخشى لق برله بيورلار، ياماندان طيورلار، بونلار در
قدتولغوچيلار. بولماگز اوزلرينه آچيق دليل لر كيلگنده ن سونك آيرلشقان
واختلاف قيلوشقان كشيلر كبى. آنلار اوزلرينه زور عذاب بولغوچيلار».

توشبو خطبه تمام بولغاندان سونك سلطان حضرتى وكيل لرگه سلام بيروب
چقوب كيتدى. سوكره جمعيت لرده عمومى نظام بولوب كيلگنده ن قاعده
وفقنچه شوجلسه گه كشيلرنك ايك برقارتنى مجلسكه [illegible] قيلى چيه
رئيس تعيين قيلماقدر. كيلگنده ن وكيل لر ايچينده ايك قارتى عبد الواحد
[illegible] حضرتى بولغانلقدان آنى موقت رئيس ايتولدى. عجاج
موقت سركاتب تعيين قيلندى. رئيس عامه گه تشكر بيان ايتكنده ن سونك
ابن السعودنك ماقتاب برآز سوزلر سويلدى كه ايدى. مقصود غم كرشسه ايدى
دينكلره تاوش بولا باشلاغاچ قاردت حضرت سوزينى سوب اوزينه اوتوردى.
مؤتمر اوچون دائمى رئيس وبوتمانيكى نائب همم بر سركاتب سايلاماقغا
كرشولدى. به خصوصده تاوش برله رئيس لككه شريف شرف عدنان تعيين قيلندى.

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

جده‌نڭ ساحلنده بزنی قائم مقام، والی، و پولیس هم عسکر باشلقلاری
تورلی تکلیف دن کشی لر بزنی استقبال قیلدیلار. بز احرام کیسنده
باشمز و آیاقلارمز یالانغاچ حالینده حاجی محرم قبا فتنه ده آلار بزلرن
کورشدک. سلام و تحیات و مرحبا خوش کیلدیگز دیب کیلدکلری آتتا مابیل
ده بزنی جده‌نڭ امیری بولغان علی رضا خانه‌سینه ... و آشدیلر
آشی‌سو حاضرلادیلر. طعام دان صوڭ بز جده‌ده‌گی شوروی
حکومتینڭ کونسولخانه‌سینه(1) باردق. کنسولخانه‌ده الیاس و صف
نقیر و عزیز محمد لر بارچه‌مزنڭ پاسپورطلارینی کونسولخانه‌ـ
قالدردق. و بونده توشکن منزل‌لرگه قایتدق ایکیکا اوچ کون
تاریخ و توب بولغانچ ینکی اتنا مابیل ده مکه مکرمه‌گه کیتدک قونالیش
یاپونی ملک مکرمه‌گه ... مراد افندی‌نڭ تکیه‌سی دیب مشهور
بولغان بناگه توشدک. ابن سعود حکومتی بزنڭ مهمانلرنی
تکیه‌گه حاضر قیلغان و خادملر و تورمش حاجت اسباب
بارچه‌سینی حاضر قیلغان. جده‌گه توشکننده‌ن صوڭ بزنڭ
یورو تورودا آشاو ایچو مصرفینی بارچه‌سینی ابن سعود
حکومتی خرج ... بولدی. بزگه اوز یزده‌ن خرج قیلرگه هیچ
رخصت بیرمه‌دی. آنچاق تیشلی بولغان اوزمزنڭ
لقمه حقلارمز اوزمزدن بولدی. جده بیلان مکه مکرمه آراسی
دورت ساعتده کنه قطع قیلدق. قونشکن خانه‌مزده آقشام
نمازی اوقوب چای ایچکننده‌ن صوڭ طواف بیت الله ده ... سوڭ

(1) جده‌ده شوروی حکومتینڭ کونسولی عبد الرحیم ... ابراهیم ... [illegible]

احرامدن چقوب عادی کیوملارمزنی کیدک.
ایرته‌سی کوننی (1 نچی ذوالقعده ۱۳۴۴) مؤتمر اسلامی عامنڭ برنچی
مجلسی بولدی. افتتاح مراسمی اوتکارلدی ... مکه مکرمه‌نڭ جیاد
نام قسمنده ترکیه حکومتی بنا قیلدرغان عسکری ضابطلار اوقیوی کوزه‌ل
مدرسه‌ده حفظ صحتیگه موافق بیوک بناده مؤتمر مجلسلری
دوام ایتدی. برنچی مجلسنی ملک الحجاز و سلطان نجد
ابن السعود حضرتی فتح قیلدی. مسلمانلار مملکت‌لرینڭ
کوبسنده‌ن وکیللر کیلگن ۵۹ منذوب حاضر بولمش ایدی. وکیللر
بارچه‌سی اوزلرینه تعیین قیلنغان اورونلارینه قرار لاشقان‌دان صوڭ
سلطان ابن السعود حضرتی‌نڭ مجلسکه تشریف آلدندا یکری ...
مرتبه طوب آتولدی و شونداڭ صوڭ سلطان حضرتی یاننده قزیل
کیوملی عسکر و حافظلار بیلان مجلسکه السلام علیکم دیب کیروب
کیلدی و اوزلرینه مخصوص بر زالغه کیتدی بیراز اوتقاندان صوڭ
مجلسکه کیروب مخصوص کرسی‌گه اوتوردی خلقغه اونقه هم اول
طرفنه قاراب سلام بیردی. و بر حافظ کوزه‌ل تاوش بیلان
قرآن کریمده‌ن مقام و مجلسکه مناسب بر آیت اوقودی. سلطان حضرتی
کیلگن وکیللرگه دعوتینه اجابت قیلغانلقلاری اوچون تشکر قیلدی و بو ملک‌نڭ

افتتاح خطبه‌سنی مستشاری حافظ وهبه افندی اوقودی.
بتون خلق اخلاص بیلان تیڭلاب توردی. خطبه‌نڭ عیننی کوچروب
بو سیاحتنامه‌گه الحاق ایته‌رمز ان شاء الله. بو اورونده ترجمه‌سینی
یازامن: الله تبارک و تعالی‌گه حمد و پیغمبرمزگه و آلنه و اصحابینه
صلاة و سلام دن صوڭره، مین بو مؤتمرگه دعوتمنی قبول ایتکانڭز
اوچون سزلرگه تشکر ایته‌م و سزنی قوتلیم و اولوغلیم.
ای غیرتلی مسلمانلار اوشبو مرة و شورا و اوشبو بحث‌لرنی کاسزنڭ
بو جیوبلماقڭز اسلام تاریخنده برنچی جیوبلماق قدر. الله تعالی بو جیولماقنی
هر یللی تکرار بولاتورغان کوزه‌ل عادت ایتکه ایدی.
بارچه‌گزده بیله‌سزکه: یر یوزنده‌گی بتون مسلمانلارنڭ ده
و بیز اوزمزنڭ مسلمانلارنڭده فکرلرینڭ ... حکومتلر
قاقنده آزغناده قیمتی یوق ایدی. حجازنی تورلی حکومتلر مالک
بولوب توردی. خلیفه‌لرینڭ و سلطانلارینڭ برازینڭ حجازغه
آزغنا اعتبار قیلغانلاری بار و بعضلاری یاخشیلق قیلام دیب
ضرر قیلغانلاری بار و هیچ ده اصلا فکر اینه کیترمگانلری ده بار
بلکه حجازنی اداره قیلورغا بیدیکولرگان امیرلرینی حرم ده گناه
و سیر یوزنده بوزوقلق قیلورغا و حجاز اهلینه هم حاجیلرگه
شتوا امیرلرنڭ ظلملرینی تله‌سه‌نی شونڭ بیلان ظلم قیلارغا آلارنی
اختیارلی ایتوب قوعدیلار.

بو مشهورلرده‌ن «دولت عثمانیه»نڭ خوجه‌لق ایتکننده‌ن صوڭ
و خوجه‌لق شریف حسین ابن علی‌گه قالغاندان صوڭ آزغنلق هم
دوشمانلق بیک ده کوچه‌یدی. و بتون اسلام عالمی بوڭا ظلمدان
و نیتله‌سه‌شونی قیلغانلقلاردان و امین‌چیلک‌نی اورنلاشدرودان
عاجز ایکنینی و بو امیرلرنی مسلمانلار بر حکومتنڭ الا عتقندن قیلغانلقینی
بیلمه‌کلرینده‌ن و آلارنڭ بو ایشلری قبله‌سی ... نشر ایتوگان
رسمی قرارلاردان هم بزم قولوقزده‌غی حسیننڭ اوز قولی بیلان یازغان
کاغذلارده‌ن معلوم درکه اوزول یات ... دولتلرنڭ بر سینده‌ن وظیفه
آلوب آنگا خدمت ایتکان ایکنی ثابتدر.
بز نجد خلقی حجازگه قوشنی تورامز. بز آلارنڭ ظلملارینه
و جفالارینه اوچراب توردق. دینمزده و دنیامزده آلار بزنی جفالاب
توردیلار. بزنی کافر دیب سوکدیلر و حج قیلودان بزنی طیدیلار
بزنڭ اوز خلقمزنڭ بعضلارینی بزم ضررمزغه قوتورتدیلار
بولارغا باشقالارنی ... ایشلر قیلدیلار هر قایوسینی بیان قیلماقغا
بو یر آلارنڭ اورنی توگول. ایشلر اوشبو درجه‌گه کیلگننده‌ن
صوڭ یانمزده‌گی حل و عقد اهلی‌نڭ مشاوره‌سی بیلان بزم اوستمزگه
اسلام بیشوگی‌نی(1) اول ظالملرنڭ ظلمندان و آلارنڭ آزغنلقلاردان قوتقارماق
بورچ بولغانچ شونگا قصد قیلدق و قصدمزنی بولدرماقده الله تعالی‌گه

(1) بیک ... [illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

قبول ایتسه‌گز حکومت لکنی بلمدیلر . بزده بیلگی رضا ایمز دیب جواب بیردک . شول‌ای
برنچی کیسونده کیته‌چک واپورغه اوتورولا باشلادق . واپور شول اوق خدیو شرکتی
نڭ «منصوره» اسملی کچوک واپور ایدی . خلق کوب اولدوغندن یوق کیشی اوتوروب
یوروله کوبسی مصر عربلری عائله‌لری کیلنی بالالاری برلن حج گه بارالار . واپور
بیکلوالغان وقتنده‌ن سوگنده تالدی . واپورده گی حاجیلرنڭ احوالینی عبرت [illegible] قیلوی
ادارسی قیلو اوچون [illegible] تعقیب قیلنغان [illegible] عرب پاشا بار ایدی بولکه
بزم برله [illegible] احوالمزنی بلگچ بزگه واپور حرکت ایتکنده‌ن صوڭ سزنی
راحت اوتوروتورمز قبول ایتسه‌گز دیب وعده قیلدی . واپور حرکت کیتکاچ
ایمدی غایت قاتی جیل کوترلدی دیڭگزنڭ سوی برلن بالغا [illegible] آغروب بولارق
غبار کوترلدی . واپور حرکتنده‌ن توقتادی کیچ لک لوبنی شوشرده تونزد [illegible]
بیتره آلمزده یولغه چقدی . واپور حرکت ایتکچ مذکور پاشانڭ دلالتیله
واپورنڭ آرتنده اوستکی قاتده برمحل کمه‌لر اوچون تعقیب قیلنغان
دوروت کشیلک مخصوص آیروم بر چوملک کوچر باشلاغان ایدیلر . برآز وقت
اوتکچ ده بزگه آنداغی جاقتی کلیت ایتدیلر . واپورنڭ ایکنچی [illegible]
قانسز [illegible] سلامت گه [illegible] مساعده قیلمیدیر [illegible]
کیرگسز دیدیر . بز مذکور پاشاغه مراجعت ایتدک . عول باشلاو بوقالمسز
انگلیز مأموری [illegible] پاشا [illegible] مأمور گه [illegible] بزگه مساعده
کوبرولک بولدی . قالمادا ده راحت حقیقت [illegible] آشاو [illegible] بارق
ارچمز [illegible] دیب [illegible] . واپورنڭ برنچی [illegible]

[illegible] کیسونده واپوردان رادیو تیلغرافیله مکه مکرمه‌ده ابن سعود حضرتینه
[illegible] نڭ سووده‌ن چقمغانلقمزنی وسوزمز آچولغانلقمز قدر باروب
یتسه‌ڭ گه اجتهادده بولغانلقمزنی بلدروب خبر کوندردک . بولای
کبی بر خبرنی استانبولداغی چقاجاق تیلغرام برله‌ده برتیبه کوندرمش
ایدک . واپور بولارا [illegible] اسکه سینه توقتادی ایکی ساعت دال
سوزده حرکت ایتدی . ایکنچی کیسونده ینبع گه کیلدی واپورنڭ الرانی عرب
بالالاری سووده یوزوب تورشاب آلدی واپورداغی کشیلرنڭ سوغا تاشلاغان
آقچالارنی چومب آلوب یتشوب آلوب چقالار آوزلارینه توتوب ... ایدی .
واپور توقتاب یوکلار توشه باشلاغان وقتده ینبع نڭ عسکری باشلقلارلارنڭ
ینه برلگی مأمور بزنی حیثیتکه کوروشورگه کیلدی . ابن سعود حضرتلری نڭ سلامنی
یتشدردی وسوزمز نڭ آچلماقی برحم حیثیت یتشکه نده‌ن سوز بولاجاقینی
بلدردیلر . ابن سعود نده‌ن تیلگرام آلوب خبر لیکلرنی بلدردیلر . بزم سووده‌یس
زده‌ن چقمغان بولرا واپوردان کونزگه رادیو نڭ حسن نتیجه‌سی بولدی
دیب شادلانشدق . واپور ینبع ده بر تنه‌ولک قالدی .
اوچنچی کیسونده تولی نازی وقتنده واپور جده گه قاراب یوردی توریاش
بایغانده‌ن سوڭ بارچه حاجیلار احرام کیبونرگه توتوندیلار . بزده واپور
نڭ برنچی صنفنده گی یولچیلارنڭ اوچون مخصوص بولغان حمامنده اغتسال قیلوب احرام
کیبوندک بوکونگی شادلقمز توقتاندلقمز ایرانی کورمگمزن شادلقمز بولدی

مخصوص مسافرینم اوچون ساتاب یتشرده سلطان نوری [illegible] . مین رو سیده گی
انقلابدان کوب یللار مقدم ذمه مده حج قیلماق فرض کمه‌لرده‌ن ایدم علی التراخی
دیڭگن رخصت مساعده سیله حج یلنی برسبانی برهان ایتوب کیلگن یللنی
حج قیلو نیتی نیتی فکریله دوری سوف ایله یلارنی اوزدرماقده ایدم شول آقم
اوزدروب توزغان چاغنده ١٩١٧ نچی یلی قیسوراللی باشنده وطنم بولغان حاجی ترخان
شهرنده ان مجبوری اولاراق چیقوب برشهرگه دوروت یل مدت برله کیتوب تورماقم
تکلوم بولندم . مین حکومت نڭ بارجه ادارقنڭ اوزمه کیله‌چک کینی کوتوب ایدم بر ایسنم
شهر شلام شول زمانداغی حکومت نڭ مقصود دینه خلاف ایدی حاجی ترخان ده اولاقنده
مسلمانلار زفاقی وحیم تاراتماق قیلغاچ اجتهاد ایتمه کینه ایدیم المدیم [illegible]
خدمتمنڭ نتیجه‌سی کورولمکده ایدی . ومیم اوزمه کیله‌چک منفی بولماق
جزاسینی برفائده نظریله قاراشوآلدم . الله تعالی موفق ایتسه
شو منفی کونلرنی اسلام مملکتلرنده اوزدرورسن وده مه فرض بولغان
مبارک حج عملینی ده اوتمرسوب فکرنده بولدم . لاکن گشتشه‌لر فرض ایتقانچ
بولمادی مین منفی بولوب قازان شهرینه کیلدیکم بیش آی توقوب کمولی آوروب
سوغش کوترلدی مملکت لرنڭ حدودلری قاپاندی بات دولت مملکت لرینه کیتورگه
منع ایتیولدی مین مأیوسانه صبر ایتمکله مجبور بولندم . ١٩١٧ نچی
یلده روسیه ده انقلاب بولدی حریت اعلان قیلندی حکومتلار آوشوروب
آفات ومرضلار آچلقلار بولدی بولغانلرنڭ مملکت لرنڭ آنلرنی
بالیلار فقیر بولدیلار ذمه مده حج فرض بولغانلقنی کوبسی وفات بولدیلار

وسلامت بولغان کمسه‌لرده حج گه بارماقنی فکرلرینه کیتورمه کده حال در حجگه‌بینه
کیلدی توشوب قتللرده عمرمز نی توبه وتکبیر و فرصت وقتنده اعمال
قیلمه کوب نطاوشیمان ابدالقدا والله تعالی نڭ شفقتنده‌ن امید و سؤال
ایتمه گده ایدم . الله تبارک و تعالی نڭ بنده‌لرینه احسان وانعام لرینڭ
چیگی یوق والله یرزق من یشاء بغیر حساب ، ایمدی شول کبی مونا سیغو
کوتلگن نعمتینی ورزق حسنینی الله تعالی نڭ یر جهتده وقتی یتکه نیتی
بلمیده‌ن قالدم ١٣٤٤ نچی یلده موسم الحج ده مکه مکرمه‌ده بولندم والحمد لله تعالی
حمداً لا یحصی ولا یعدی شول یلنی حج عملینی بارچه ارکان و شرائطیله اوتودم
تقبل الله تعالی قبولا حسنا ورزقنا ثانیا وثالثا آمین .
اونچی کیسونده «بشره»[1] گه یتشدک . واپورنڭ ادارقینی کیملر و کاپتانلار قوشاب آلدی
واپورنڭ ده بر [illegible] حاجیلار آرقان برله فرسنلرینی کیمه لرگه توشوره
باشلادیلار . اوزلری ده شول آرقانغه آصلوب کیمه‌گه توشه‌لر شولای
بیلد آزوقتده توشوب بولدیلار . واپورنڭ ایکی یرنده باسقچ بار
موندان راحتکنه توشوب کوتمیلر عجب آدم بالالارنی ناغی تجلم الله گه
«خلق الانسان من عجل» فحواسنه مشابه بولدی .
بز حیثیت گه مخصوص قاراشو ماتور کیلدی بیشیل تلم کوتره‌گن علم گه «لا اله الا الله محمد رسول الله»
کلمه‌سی یازلغان حکومت کیمه‌سی وبزنی استقبال گه کیلگن‌لرینی ایشتکن مأمورلار
کیلوب بزم حال احوالمزنی سوراشوب مرحبا اهلا وسهلا
خوش کیلدیکز دیب بزنی همه کوزده ماتور برله ساحل گه آلوب کیتدیلر

(1) «جده» [illegible] ساحلینه مکه مکرمه‌دن [illegible]
[illegible]
[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

١٤

٢٦ نچی مایده استانبولدان جدّه‌گه سفر قیلدق. خدیوغه کیتی
نڭ «قاماقا» اسملی واپورنده تیگیشلی درجه‌سنده اوترون آلدق
بولدا واپورده وقت آشنا و ایچه بارچه سعید واپور خراجیلر
بز جدّه‌گه وجدّه‌دن استانبولغه رجعی بیلیت کر آقچه تولدک
واپورده هر کوننی ایکی مرتبه آش بر مرتبه کوفی بر مرتبه چای بیرلان
تربیه قیلب آلب باردی و شوللای آلب قایتدی. واپورداغی سفرمز
بر توقتاو جدّه‌گه عبارت ایدی. بز بو سفرده هامان بیری کشی
بولدق بزنم سیگزنچی کوننی مز موسی افندی بگیف استانبولدان
بز مصرگه چغارغا موفق بولا آلمادی سببی یولدا پورت سعیدگه کوسی
لرگه کیرمیچه بولمایاچاق بو اوروپالار مصر حکومتی نظرنده قایچی نچه
حکومت بیرنده‌ن اوتره جراکیتی گه سزگه چغاچاق بیرنده‌ن کور
حکومت نڭ سفیری یا که کونسولی مهر برو کیلسه‌دن اذنه
بولورغه لازم مسافرنڭ تذکره‌سنده آنگا رخصت ایتولگینه
قید بولماق ضرور. شوگر شونده‌ن رخصت بولماسا اول کمسه‌نی
قبول ایتمیلر. موسا بزنم موسی افندی اوشبو رخصت داده عاجز
بولدی ور رخصت کوچون مصرنڭ استانبولداغی وکیلی قید
ایتمدی. قاهره‌ده‌ن رخصت سوراب مراجعت ایتسه‌لر مجبور
بولدی. بز ایتسه بو رخصت‌نی ماساوده‌ن چقغانچی انگلیز مفاوضه
نده آلغان ایدی. شول سببلی موسی افندی بزدن استانبولده آتا آلیم

١٥

۲۰نچی مایده ازمیر[1] قالاسینه ییتشدک. واپوردن توشوب قالانی
اورامنلارنی یوروب کوردک زور جامعنی کوردک بز توچم بولاش
کشانی تاشتی مسجد ناقشنی ومین فقیر ایدم باشقا یولداشلارمز واپورده
توتقان دیلر. ازمیر قالاسی تمام خلاق ولقان یونانلار تورکچه سویلشو
وقتنده شهرنی یاندرغانلار بازارلاری وکوب بنا تمام خراب حالنده تورادر
بزاز وچگلیز بوشنی تورکچه شهر قیلقانه و باشقا اورامنلار داهی تکبیر
راشلانغانلیغنی کوردک بو توچمز ازمیر خالقی کوچون جامع کبیر
آلدنده میدانده برکه برکاز تیلم گه رسم اوچون آلدردق. واپور حرکت تیلو
آلدنده قایتوب ییتشدک. واپور آلتی ساعت مقداری توقف قیلدی
ایرته‌سی کون ۲۸ نچی مایده پیرا[2] غه کیلدک. واپور الافینه کیلنه قایق بیرلان
تورلار ساتوب کیلدیلر. یاکنی ییتشلدن یوزم لا کوروب عجب کالدم. بز حالده
یاکنی یوزم آگوست بولیچه پشمیدر. پیرا دن واپور کوب توقتامادی. توقتاغان
بولساده بزگه شهرگه توشمه‌رگه ممکن توگول ایدی. زیرا بو شهر یونان
حکومتی نظرنده بزنم پاسپورطلارمزده یونانه بیرنه توشرگه بیرگون لرندا
اذنه آلنغانی یوق ایدی.

(١) ازمیر، استانبولدان ۵۰۰ چه کیلومیتر جنوب غربده، یالغوس تاوبیلی
شمالنده میدان و عیسی ده جرعه ئیکی یوزیل مقدم بناء قیلنمش و ئیسکی اسمی
اسمیر. شوندان تحریف ایده‌لمش سوداسی نڭ بیوک کیلده مشهور ... بیوک
کوبده‌ن تورکیه نڭ معتبر شهری و جامعی یونانلرنڭ دائما مطمح نظری بولغان شهر
(۲) پیرا، یونان نڭ تجارت اسکله‌سی بولغانی ... آتنه‌دن ... آراسنده تیمیر یول
بار. تیمیر یول قطارینڭ زلتی واپوردن کورنه‌در.

١٦

۵۰نچی مایده «پورت سعید» قالاسینه ییتشدک. بزنم واپورمز بو تقدان
اسکندریه شهرنه کیته بزنی پورت سعیددن «سوویس» گه قدر
تیمر یولدا ییتشدره جک. استانبولده وقت واپورغه آقچه تولدگنده گی
معاهده‌ز شو وخدیوغه‌کی نڭ بارچه یولچیلارنه یورمق توطریقیده
شودر. بز واپوردن توشوگه بکومرک آزاد یورمه گمرک نڭ
خانه‌سینه ییتشدکری مونوندن بزگه اسیر معامله‌سی بولاچاقینی
آنگلاب حیران قالدق. گمرک خانه‌نڭ برقاپوسندان کیروب ایکنچی قاپوسندان
چقغانقدان سوڭ کوزمز مناسب برلوتیل گه بارماق فکرنده ایدک
و بزنم آلدمزده یوروچی برتیگی سمساره بزنی کوزاری که بر تیل گه آلوب
بارماق صددنده ایدیلر. شولارنڭ برسینه بتون اشیامزی تسلیم دقیلیق
ایدک. بزنی یالینقه مأمورخانه‌سینه آلوب کیتدیلر. آنده بر نیچه ساعت
کوتدردیلر. باشی مأمور انگلیز ایکنچی بولاق مناسبتیله محکم گه کیلمش
آنگا خبر ایتدیلر بر ساعتده‌ن کیله جک صبر ایتگز دیب جواب بیردیلر
بز برگه ساعت کوتدردک بش آلتی ساعت شویالینقه محکمه‌سنده تونداق
حکمنده تورمق بزنم مسافرلرده حیرانغه قالالار نه حکمت و نه باره ایکن
عجبا بو نڭ کبی حادثه بولغانی یوق ایدی دیله‌ر. آخر الامر باشی مأمور کیلب بزگه
بز مسافرلرنڭ توشمی توستینه اطلعی آغز آچیق هواغه توروندیلر
یا نامغه تیگلی ساقچی قویدیلر. بزنم بو استیجالنه‌لر تلاشوب یار ساییر
ساقچی شوندنڭ بر آنه بر ابر تیگلیمسی قالغانلار نجانده ملطقی قولندا
تورادر. بو حال بزنم عزت نفسمزگه بر قدر آغر بولساده باشقا بر تدبیر
قولمزدان کیلمی. بر آزده بزنی ازوقورقاکرتیچه جرکه آذان محمدی اوقوغانمز

١٧

کوروب ساقچیلارنڭ برسی تیگلیمینه قطالاب عجبا کورسیمی؟ بو مملر
مسلمان ایمیش دیدوکنی ایشتوب بز آنلارنڭ بو سوزنده تعجبکه قالدق.
سوڭره توشوندک که بزنی بالشویک حکومتی نڭ تبعه‌سی بولغانلقدان بزنی
عموم بالشویک دیب ظن قیلمشلار. بالشویکلکدن خالیمز. چونکه
و باشقا توبدان ساقلانغان گبی ساقلاندی قد ایمدی قورینی بلمدک. پورت
سعید، مصر حکومتی نظرنده بولساده حقیقتده انگلیز حکومتی نڭ اداره‌سنده‌در
ایدوکنی سوڭره معامله‌ده‌ن کوروب یقینا بلمدک. الحاصل بزگه شو توشم
اوستنده‌ده باشقه بر گیته رگه مساعده بولمادی. اشیامزنی شوندا آلدردق
و آشاماق طعام لارنی ده ساقچی آرقیلی آلدروب آشادق. و بزنی ولاکشولا
توردق بر تموزلک توقالنده بزنی «سوویس» گه کوندره جک کورده توچم ساقچی
بیله‌ن کوندردی. برسی آفیسر انگلیز تیگلی سنگالی عسکر عرب تیمر یولدا اوتوزدا
بزنم سولده‌ک مراقبه قیلب باردیلار. ۳۱نچی مایده «سوویس» گه
ییتشدک شوندا اوق تحافظ آستنده بر بناده قوندق. بر نیچه‌ی شوندا
جدّه‌گه کیته چک واپورده بر تیگلیغ درجه‌ده اورون قالمادی قالغانلقدان
بزگه بر تیگلی کون صبر ایتمه رگه قیتیش دیب جواب بیردیلر. بز بو تمره‌سی نڭ
آچیلقانی وقتینه ییتشمه‌ک ضرور ایدوکینی سویلب شونچی مایده‌ده‌که جراد
واپورغه مینمه‌کنی دعوا قیلدق. بزنم آقچه تولار گه ن بیلتمز مقتضاسنچه بزگه
ایکنچی درجه‌ده‌ن اورون لازم بو واپورده اول اورونلاردن بزگه کیلودن
ئه‌وول مشغول بولغان. بزگه ۳ نچی درجه‌ده کیتوگه رضا بولسه‌گز واپورغه

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

چقغان کونی بولغانلقدن بو کون زره حکومت وملی بیرام ایتدیلار. بز ازگینه ده
یاتوب توردق. ۱۱ نچی مایده عمل خدمت کرشدک یازاغنده غم بولیک [illegible]
قوزغالیشیمیز ایدی آنده اغنه یازاغنده حرکت ایتدک وارنا غم قاراب یول کوره
تبریز کون وارناغه کیلدک آنده بر سوداگر کوروشدک. وآندن حرکت ایتوب
بورغاس غه کیلدک بوندن برکون قالدق. ۱۵ نچی مایده استانبول
بوغازینه کیردک (۱) بو بوغازنک منظره سی حقیقت کوب عجب ایکن [illegible]
[illegible] ما سمعت اذنای البعض ماقدر آه بهری [illegible]
بری سکوتیله توصیف قیلیب بولماس [illegible] استانبول نک کورکم
یا غتفراق [illegible] کوستنده توقتادق یاراغنده نک اطرافینی قایوقلار [illegible]
آلدی حکومت دن یاتوب قالیب یاراغده ده کی کشیلار تفتیش ایتدیلار
پاسپورتلارینی قید ایتدیلار بزگه یاراغده دان توشه رگه رخصت بیردیلار
[illegible] توننی تونزدردق [illegible] ایسع [illegible] نمازلار اوقوب
اوقولغان آذان [illegible] کوتکلار [illegible] ایروب اوزاق [illegible]
[illegible] تیرتیسی کون ۱۶ نچی مایده بزم هیئت کرنتین قواق نام یرده بوغاز
نک قاراد [illegible] یرده یاتیب [illegible] قنداکار انتیب
گه کیرمک وآنده پاک لنمک الزام ایتولور. حج پاسپورطی کیلگان
واستانبولدان توقتاغله بو کارانتیب گه کیرمک عموم دولت [illegible]
سیله نظام ایتلمش وهر حاجی الزام ایتلمش. بانفوره [illegible]
[illegible] قصد نک خلافینه رغما بر کیچه کون ترکیلمک کهچیر بولدق

(۱) [illegible]
[illegible]
[illegible]

بزم مینگان یاراغده نک بوریشی نک آقروقلق وتوقتاغان [illegible]
[illegible] تمام یالقدر غان [illegible] کارانتینغه بر کون
قالاقابوزنک کوستیله توشولا یاقینی بولوب کوب خفاغم توشدیک [illegible]
حال قواق کارانتینغه باردق. بزگه استانبولدان [illegible]
قواق کارانتینغه بارغم توشولدی بولگه نک ده پاسپورطینه حج گه
باراددیب یازلمش وبو کشی استانبولغم بزده باشقا کیلمش گه [illegible]
یعنی بز آدیسادن کیلگانده سمرقندده ن حج گه بارونچی دورت حاجی بزنی کوتوب
تورالار ایکن آلار دا بزم برله بر یاراغده ده استانبول غم قدر بزگه
کیلمشلار ایدی بو لارده برابر کارانتینغه کیلدیلار. وشیلی کیچ گه توردق
بزم کارانتینده توردقمز بوتون کون حساب ایتدیلار طبعی سعاینه
بولدی الرفس سایر ده ن سلامت لکمز معلومیده نام بر دیلار
۱۸ نچی مایده استانبولغه توشرگه رخصت بولدی شول کون کیلگندی
ونتیجده [illegible] قسیننده مسرت [illegible] توقتالیشده
بزده ه له بر معلمه متقدم کیتمش [illegible] افندی توقتالوده ایدی

(۱) بو دورت کشی : سمرقند شهرنک کونه [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

قواق کارانتینی یالگز بنا قیلنمش تعمیر ایتلماگان بولوب بزگه ایدی کارانتینده
بزده ن باشقا یولچیلار یوق. بزم توقتاغان توررغا یورورگه ایرکلوب راحت
بولدی تورغان اورنی کوزل [illegible] بانا سورگاه باشقا
بزم توقتاغان بر استراحت خانه بولدی بونده تورغانده کونلر [illegible]
کبی [illegible] یاده تورساق کبی بولوب اوتدی. توقتاغان کارانتینده گی بر علمی
مسئله نی ده بو اورونده یازوب قالدراین بونی اوقوچی بر کیمسه بولسه بلکه
مطالعه سیله استفاده قیلور. اول مسئله شو: قزانلی بولغانمز [illegible]
عرب کتابلارنده مطالعه سی آغر بولغان عبارتلارنی بلورگه مراقلی ایدیم بزم
تاشکندلی یولداشمز عبدالواحد قاری حضرتلرینه منظوم نسفیه ده ن بر کیچه
بیت کوروب بیرمش وشونک مطالعه سینی سورمش کتابنک توزی یوق
خاطره دفترینه قید ایتکه ن بولمش شو عبارتنی بیتلر توشبولار:

× وناکح واحدة قد انعقد × وامرأتین وثلاثا فی عقد ×
× قدمات قبل الوطء والبیان × فالارث بین جملة النسوان ×
× سبع من الاربع والعشرینا × قالوا لمن افردها تعیینا ×
× ویقسم الباقی علی التنصیف × بین الثلاث قال والثنتین ×
× وجعلا للمرأتین جمعا × ثمانیا وللثلاث تسعا × (۱)

(۱) [illegible] قاینوده ا بورسا شهرنده ا اورخان غازی جامعی [illegible] کتبخانه
سنده « منظومه نسفیه » نک بر شرحینی کوروب شو مسئله
مطالعه قیلورغا موفق بولدم. بو نسخه ده بو قاره دا یازلمش بر نچی بیت نک
بر نچی مصراعنده گی « انعقد » لفظی « اعتقد » یازلمش شارح هم شو
لفظ نک وغیره جوازی اعتقاد قیلسا دیب شرح ایتمش.

استانبولده روسیه حکومتی نک سفارتخانه سینه باردق وسفیر افندیله
مصاحبه ایتدک اول بزنی توزوآشنا یلی برله ن استانبولده والی یه زیارت
قیلورغه یبردی والی یا باب عالی ده بزنی ده مکه ده بزنی قبول ایتدی
مصاحبه ایتدک توتون تقدیم قیلدی کوبمز معذورت
عرض قیلدی [illegible] حضرتلری بره ر چنایاق ایچدک
بره ر ساعت اوترغاندان صوگ خوشلاشوب توقتالده
قایتدق. استانبول نک جامع لرینی وکتبخانه لرینی کوردک
سوقاناتی آستنده بیلگه آشغچلق برله ن کروب چقوب یوردک
جمعه نمازینه ابو ایوب الانصاری جامعینه باردق بو بارغان
وکورگن یرلرمزنی آز ازداب بولسه یازغان وقید قیلغان دفترمز آفات بلدی
دوغری یازغان سیاحتنامه مز سکر واکثر اشیاء
برله ن توقتاغانداغی شونلقدان بو یازدمز خیلی قصورلار
بولاجاغی طبیعی. سکز کون استانبولده توردق بزگه بو اوقوا
پیسکولی مهاجرلارنک خیلیسی کیلوب یوردیلار بو لارنک احوالنی سوراشدیلار
بر نیچه سی عموما آوروپا سوغشنده ن ده وه توقتالوغم کیلیب سوز ونظارینه
قایتا آلیبم قالغان طلبه ایدی. وبعضیلری ده ن قاچوب کیتکنلری ده بار
بو طلبه لار بزم توقتاغان استانبول نک کورورگه شایان مهم بولغان
یرلرینی وبازارلارینی کورسه تورگه طرشدیلار وآلاردان کوب استفاده قیلدق

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

سایلانغان وکیللرنی معلوم ایتدیلر. بو وکیللر اوشبو کمسه‌لر:
دینیه نظارتنده‌ن مفتی رضاء الدین حضرتلری، کشاف الدین قاضی سیبریا
قازاقلری‌ندن قاضی مهدی معقولی، قازان مسلمانلری‌ندن طاهر حضرت الیاسی
ماسکاو مسلمانلری‌ندن [illegible] افندی جارالله [illegible] مسلمانلری‌ندن مفتی‌لرنی مطیع الله
افندی، تاشکند مسلمانلری‌ندن عبدالواحد قاری، حاجی‌ترخان مسلمانلری‌ندن
عبدالحمید عمری. اوشبو وکیللرگه دینیه نظارتنده‌ن تیلغرام برله‌ن خبر
ایتولدی هم قایوسی ٤ نچی مایدا ماسکاوده حاضر بولسون وشول کوندن [illegible]
سوکغه قالماسون. دیب.

حاجی‌ترخان مسلمانلارینه ٢١ نچی آپریلده [illegible] اسمینه تیلغرام برله خبر
کیلدی [illegible] اسلام [illegible] وکیل سایلاگز. [illegible] مسلمانلر
بیرسونلر ایکی نچی سومدان کیم بولماسون. دیب. اوشبو خبرنی الفاضل
محلی حکومت دان جمعیت یاساریغه رخصت آلوب ٢٤ نچی آپریلده جمعیت
بولدی. اوشبو جمعیتده کوب طرف نینک قرارلری عبدالحمید عمری‌نی
وکیل سایلادیلار. ایکی نچی سوم [illegible] بیرمگنی التزام ایتدیلر.
برنچی مایدا وکیلنی [illegible] لازم بولغانلقدن [illegible]
بو مقدار [illegible] بولمایاچاق [illegible] عمری [illegible]
بولسا دا قرض طریقینچه [illegible] مقدار اقچه‌نی حاصل ایتسون [illegible]
[illegible] تمام ایتمه دیدیلر.

اوشبو مجلسده بعض علمانینک [illegible] سوداگرلردن عطاء الله [illegible]
وکیل [illegible] بولسه [illegible] بالعکس
عطا نینک وکیللگی عامه طرفنده‌ن مقبول بولمادی خلقلار بوگا [illegible] رضا بولمادی
مجلس نینک سونگنده اوشبو عطا عمری ده [illegible] التماس [illegible]
[illegible] خلقدان [illegible]
[illegible] فقط [illegible] التماسینی قبول ایتدیم [illegible]
[illegible] عطا [illegible] بولدی
جماعتدان [illegible] وکالت [illegible] عمری گه خدمت [illegible] دیدی
[illegible] جواب بیردیلر شونینک برلن
مجلس ختام بیرلدی. ودینیه نظارتینه خلق طرفندن اصل وکیل
عبدالحمید عمری ایکنلگی حقنده خبر کوندرلدی. ودینیه نظارتنده [illegible]
اعضالری [illegible] مؤتمر اسلامی [illegible] هیئت
رئیس [illegible] معاونی سرکاتب [illegible] تعیین قیلدیلار. بو وقت
حاجی‌ترخانده عطا افندی [illegible] انغوا قیلیب نظارتکه تیلغرام
برلن خبر کوندرگنلر [illegible] عطا [illegible] وکیل [illegible]
[illegible] حکومت [illegible] عطا طرفداری [illegible]
[illegible] جمعیت بولوب [illegible]
[illegible]

[illegible] اثبات ایتمدی. شونینک برله [illegible] بولوب قالدی.
سوکره [illegible]
دینیه نظارتی عطا نینک تیلغرامینی [illegible] جواب [illegible]
[illegible] ٢٧ نچی آپریلده نظارتده‌ن تیلغرام کیلدی [illegible]
[illegible] تعیین [illegible] قازان [illegible] طاهر الیاسی دیب
[illegible]
[illegible]
ماسکاوغه [illegible] قاضی مهدی معقولی ماسکاوغه [illegible] مفتی [illegible]
[illegible]
عبدالواحد قاری [illegible] آدیساده‌ن خبر [illegible]
[illegible] ١٥ [illegible]
[illegible] خبر کیلدی. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] دیب جواب [illegible]
[illegible]
[illegible] خبر [illegible]
[illegible]
آدیسا [illegible]

آدیساده حرکت قیلدق. هیئت نینک [illegible] بزده
[illegible] ماسکاوده‌ن [illegible] هیئت [illegible]
[illegible]
هیئت نینک رئیسی مفتی رضاء الدین [illegible] رئیس معاونی قاضی کشاف الدین
[illegible] هیئت نینک باش کاتبی حاجی [illegible]
معاون کاتب قازان [illegible] الیاسی، قاضی مهدی معقولی
[illegible] مطیع الله [illegible] عبدالواحد قاری.

[illegible] مایده [illegible] قارا دینگیز [illegible]
[illegible] آدیسه‌ده‌ن [illegible] رخصت [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] آدیسه‌ده [illegible]
[illegible]
[illegible] آدیسه‌ده‌ن [illegible]
[illegible]

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

الله تعالی بو فقیر بنده‌سی عبد الرحمن عمریگه ده نصیب ایتدی. شول
مؤتمر اسلامی عام، حقنده و آنگه سفر ایتاسنده کوروب بلگن و حاصل ایتولگان
معلوماتلرنی بیان قیلوب رساله شکلنده یازوب باشقالارغه ده عرض
و تقدیم ایتمه‌گنی قصد ایتدم. بوننگ کبی سفرنی الله تعالی مسلمان قارداشلارمز
آراسندا کوپ قیلسون ایدی، و بو بنده‌سینه تکرار کورمه‌گنی نصیب ایتسون ایدی. آمین

۱۹۱٤ نچی یلغه قدر حجاز اهالیسی گنه توركیه عثمانلی حکومتی الماتحتنده
مکه مکرمه‌ده توركیه حکومتی طرفندن تعیین قیلنغان پاشا والی بولوب خارجی و داخلی
سیاستنی اداره قیلادر ولیکن بیر عرب‌دن مکه‌ده رئیس ایدلوب
شریف عنوانیله بر کشینی توركیه حکومتی تصدیق قیلوب حکومتنگ بر مأموری
حسابه قیلنادر ایدی. مذکور یلنی آوروپاده عمومی سوغش باشلاندی
شول وقت توركیه حکومتی روسیه هم انگلیز حکومتی خلافنه آلمانیا حکومتی طرفنه قاتنشورغه
مجبور بولدی. ایشبو وقتده انگلیز حکومتینگ اغواسینه ایه‌روب مکه‌ده‌گی
حسین اسملی مکه شریفی توركیه حکومتینگ الی استندن باش تارتدی و آنگه عصیان
قیلدی و اسلامنگ ضعیف بولماقینه بر نچی سبب بولدی و ئوزینی مستقل حجاز
ملکی دیب اعلان قیلدی و انگلیز حکومتی برلن اتفاق ایتدی. حجازده‌گی توركیه
عسکرینگ اموالینی غصب قیلدی و کشیلرنی انگلیزلرگه توتوب بیردی و توركیه
پاشالارینه قیلمغان ظلمینی قالدرمادی مکه والیسی بولغان بیگ پاشانی تیریشه هلاک ایتدیلر.

برلوب آنلر ئوستنه توبچه‌لر ئوراتلار ئوره‌گه کیرورش و ستوللار ایشوب
ئوترتمشدر. و مکه و مدینه اهالیسینی حسین دن قطعا بیزارلیق کوب ایشتولار.
نجد طرفلارنده ئیکی یوز یلدان بیرو وهابیلر اسمیله کچکنه بر حکومت بار ایدی
بولار ۱۳۱۸ نچی یلده مکه ملکلرینی تصرفلرینده آلوب ۱۳۲۱ نچی یلده تورمشلار. شول وهابیلرنگ
رئیسی نجد سلطانی عبد العزیز بن عبد الرحمن ابن سعود حضرتی مکه شریفی مذکور
حسین ئوستنه یوروب حسین شریف ده‌ن طائف شهرینی ئوتوب
آنگه غلبه قیلوب آلادر حسینه شریف قاچا. بولاردان سونگ مکه مکرمه‌نی و مدینه
منوره‌نی آلا. جده‌ده زور سوغش بولا ابن سعود عسکری شریفگه انگلیزده‌ن
لیکن آیروپلان و تانکلرینه قارشو غلبه قیلا. جده‌ده‌گی شریف ده قاچا. سونگ ابن سعود
حجازنی تمام تصرفینه آلا و کامل امنیت ئورنتاشدرادر. تمام غلبه ۱۳٤۳ نچی یلده
بولدی. سونگ ابن سعود حضرتی بتون بیر یوزنده‌گی مسلمانلارغه اعلان
تارتا. ۱۳٤٤ نچی یلده ذو القعده آی باشنده مکه مکرمه ده مؤتمر اسلامی عام
توزه‌چه‌گینی اعلام ایتدی. و شول مؤتمرگه وکیل ارجاتوب مسلمان حکومتلرینه
و مسلمانلارگه بولغان یرلرگه دعوتنامه‌لر گوندردی. شولاردن دعوت
نامه‌لارنگ برسی روسیه شورالار حکومتی مسلمانلارینه اوفا شهرنده‌گی دینیه
نظارتینه کیلادر. بو دعوتنامه تیلگرام برلن گوندرلشدر. شول تیلگرام
نی ئوز عباره‌سیله بو رساله‌ده ثبت ایتمه‌مز:

النظارة الدينية المركزية اوفا

من مكة ١٤٥١ ١٥٤ كلمات ٢٧ ١٧ بطريق شمال

خدمة للحرمين الشريفين واهلها وتأمينا لمستقبلها وتوفيرا
لوسائل الراحة للحجاج والزوار واصلاحا لحال البلاد المقدسة من
سائر الوجوه التي تهم المسلمين جميعا ووفاء بوعدنا وعهودنا التي
قطعناها على انفسنا ومواليتنا في عالم المسلمين وتوادهم في خدمة
هذه الديار الطاهرة رأينا الوقت المناسب لانعقاد المؤتمر العام
يمثل البلاد الاسلامية والشعوب الاسلامية يكون في عشرين
من ذي القعدة سنة ١٣٤٤ وقد ارسلنا الدعوة لكل من يهمه
امر الحرمين من المسلمين وملوكهم واهلي من جمعيات جلالتكم
يكونون حاضرين في التاريخ المحدود والله يتولينا جميعا بعنايته

ملك الحجاز وسلطان نجد عبد العزيز

بو تیلگرامنگ تورکچه‌گه ترجمه‌سی ئوشبو روشچه‌در:

مرکز دینیه نظارتنه اوفا

حرمین شریفین (مکه مکرمه و مدینه منوره) گه هم بولارنگ اهالیسینه خدمت ئوتون
بولارنگ کیله‌چه‌گینی تأمین ایتو حاجیلر هم زیارت ایتوچیلارنگ راحت
بولماقلاری ئوچون وسیله‌لرینی ئوزینه یتکرو ئوچون مقدس بولغان شهرلرنگ

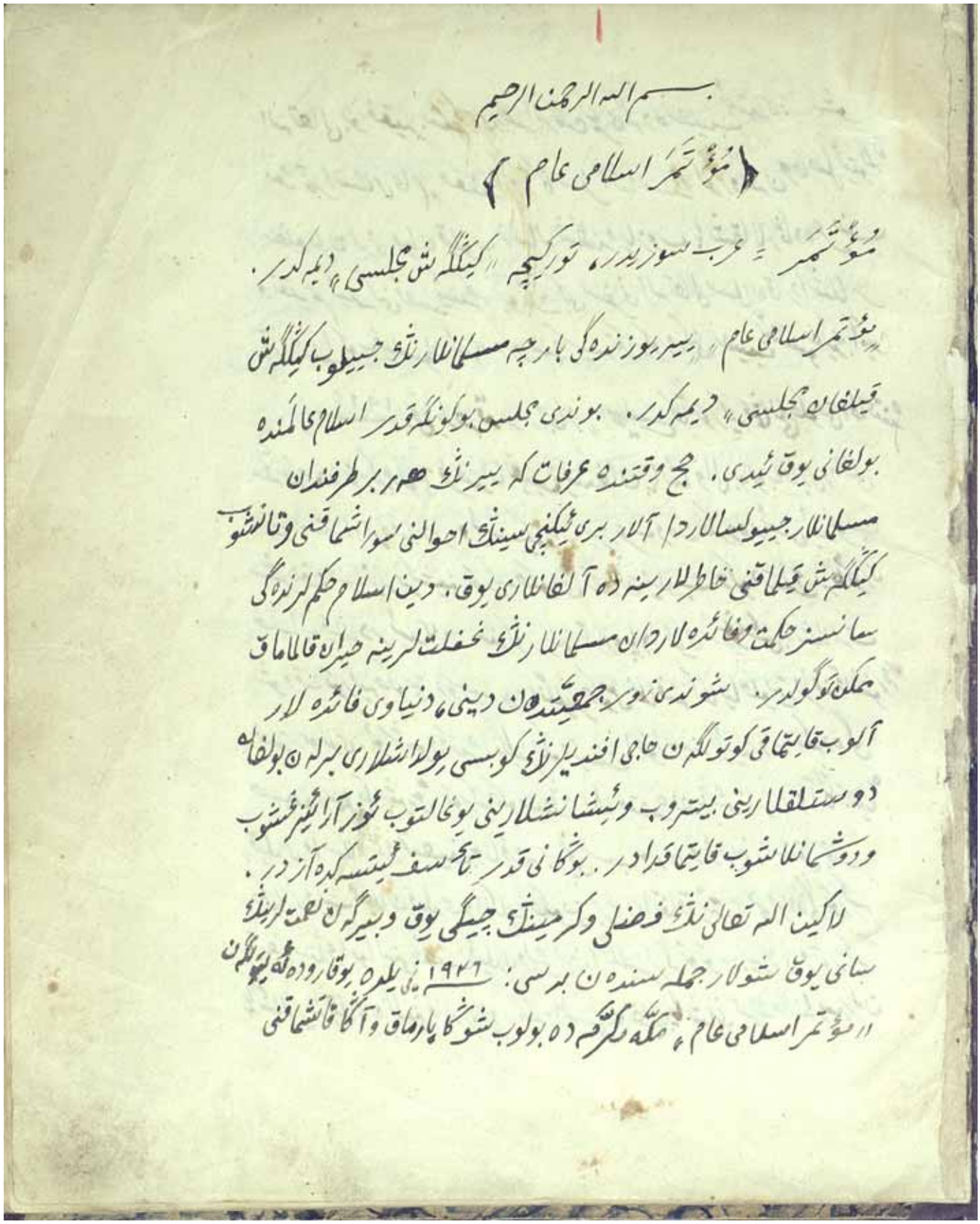
حالرینی هر بر جهتده‌ن توزه‌تو ئوچون و بو مبارک یرلارنی ئوزولار
و بیرگه خدمت ایتوده مسلمانلارغه محبت و یولداشلق قیلماقنی
ئوز ئوزرلرمزه ده مأمور ایتوگه التزام ایتکه‌نله‌ وعده و عهدلرمزنی ئوتارو
ئوچون مسلمان مملکتلارینی و مسلمان خلقلارینی تمثیل ایته تورغان عمومی
مؤتمرنگ ۱۳٤٤ نچی یلنگ ۲۰ نچی ذو القعده سینده بولماقینی مناسب
کوردک. حرمین حالینه قایغوچی بتون مسلمانلارغه و اسلام حکومتلرینه
دعوتنامه‌لر یبه‌ردک. سزنگ وکیللارنگزنگ شول بلگولنگان تاریخده
حاضر بولولارینی امید ایتامز. الله تعالی بارچه‌مزنی عنایتی برلن صاقلاسون ایدی.
حجازنگ ملکی نجدنگ سلطانی عبد العزیز

ئوشبو تیلگرام دینیه نظارتنه ۱۹۲٦ نچی یلدا مارتنگ ۱۲ نچی آینده
کیلمشدر. بو دعوتنی آلغاندان سونگ دینیه نظارت حکومت‌گه کشاف
قاتنشونی کوندروب مذکور مؤتمرگه وکیل‌لر یبه‌رمه‌گه رخصت سوره‌لا
لمشق ایتکن خلق کابینه‌سی ساریتی‌نگ رخصتینی آلغاندان سونگ دینیه
نظارت تورکستان، قریم، کاوکاز دینی ادارلرینه و مشهور اوق مسلمانلاری
کوب بولغان شهرلرگه، سیبیرگه، قازان‌غه، و حاجی ترخانغه و مسکوگه
تلگرام گوندروب وکیل سایلارغه خبر گوندره‌در. بو خبرنی آلغاچ
شهرلرده گی مکه‌لردان باشقالاری هم قایوسی بره‌ر وکیل سایلاب نظارتگه

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

Воспоминания о поездке в составе делегации советских мусульман на I Международный исламский конгресс в Мекку.

Рукопись, араб. графика. 1926.



بسم الله الرحمن الرحيم

(مؤتمر اسلامی عام)

مؤتمر = عرب سوزیدر، تورکیچه «کیڭگه‌ش مجلسی» دیمه‌کدر.

«مؤتمر اسلامی عام» ییر یوزنده‌گی بارچه مسلمانلارنڭ جییلوب کیڭگه‌ش قیلغان مجلسی» دیمه‌کدر. بوندی مجلس بوکونگه قدر اسلام عالمنده بولغانی یوق ئیدی. حج وقتنده عرفات که ییرنڭ هر بر طرفندان مسلمانلار جییولسالاردا آلار بری ئیکنجی سینڭ احوالنی سوراشماقنی وتانشوب کیڭگه‌ش قیلماقنی خاطرلارینه ده آلغانلاری یوق. دین اسلام حکملرنده‌گی سانسز حکمت وفائده‌لاردان مسلمانلارنڭ غفلتلرینه حیران قالماماق ممکن توگولدر. شوندی زور جمعیتده‌ن دینی، دنیاوی فائده‌لار آلوب قایتماقی کوتولگه‌ن حاجی افندیلرنڭ کوبسی یولداشلاری برله‌ن بولغان دوستلقلارینی بیتروب وئیشانشلارینی یوغالتوب ئوز آرائیزغشوب ودوشمانلاشوب قایتماقدادر. بوگانی قدر تأسف ئیتسه‌کده آزدر.

لاکین الله تعالی‌نڭ فضلی وکرمینڭ چیگی یوق وبیرگه‌ن نعمتلرینڭ سانی یوق شولار جمله‌سنده‌ن برسی: ۱۹۲۶ نی یلده یوقاروده ئه‌یتولگه‌ن «مؤتمر اسلامی عام» مکه مکرمه ده بولوب شوگا یارماق وآگا قاتشماقنی

Источник: ГА РТ. Фонд Р-5406. Умеров Абдурахман Измайлович (1867–1933 гг.) — татарский богослов, публицист, общественный деятель (личный фонд). Оп. 1. Д. 6. *Умеров А.И.*

Фото- и видеосъемка опубликованных материалов без согласия Государственного архива РТ запрещена.

MEDINA

www.idmedina.ru

عبد الرحمن عُمري

ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي

فكرة الكتاب و مدير التحرير: ايلدار نور ايمانوف
ترجمة: الدكتور محمد سالم ظلّام
التخطيط والتصميم: سيرغي تشيبوتاروف
دار "المدينة" للنشر

© LLC PUBLISHING HAOUSE «MEDINA»

ISBN 978-5-9756-0266-4

Signed to the press on 31.09.2021. Format 70×100 1/16.
The paper is ozon-ivory 80 g / m².
Traditional Arabic headset. Offset printing.

Print run: 1000

LLC PUBLISHING HAOUSE «MEDINA»
RUSSIAN FEDERATION
105082, MOSCOW
Proezd Kirova, 12
+7 926 527 47 81
idmedina@yandex.ru

www.dumrf.ru www.muslim.ru www.miu.su www.islamrf.ru
www.islamsng.com www.muslim-forum.info www.manuscriptaislamica.ru

الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية
معهد موسكو الإسلامي

عبد الرحمن عُمري

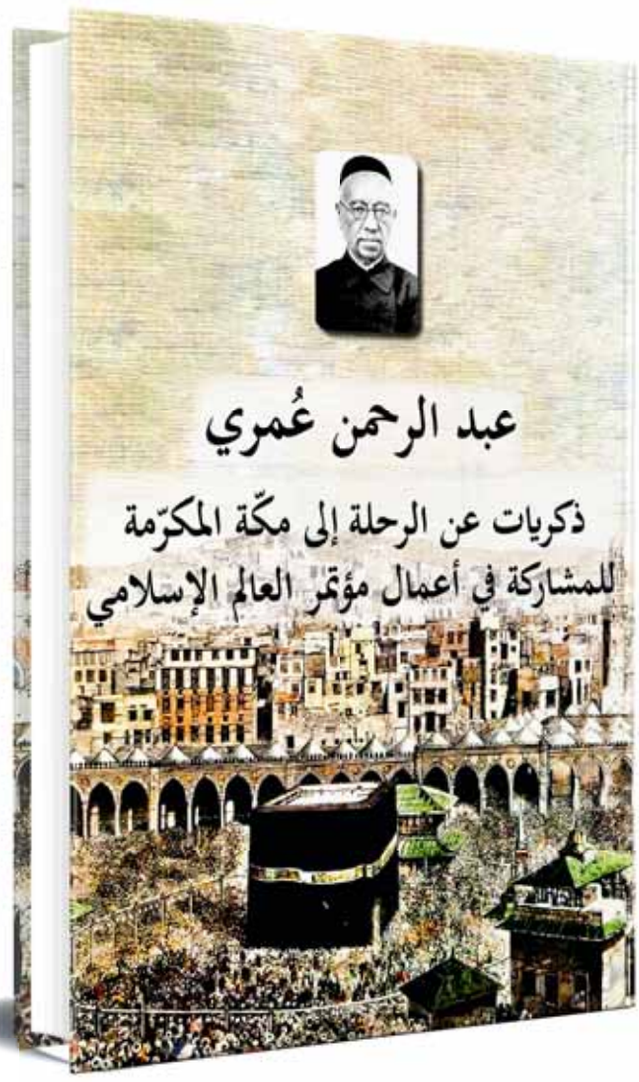
ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي

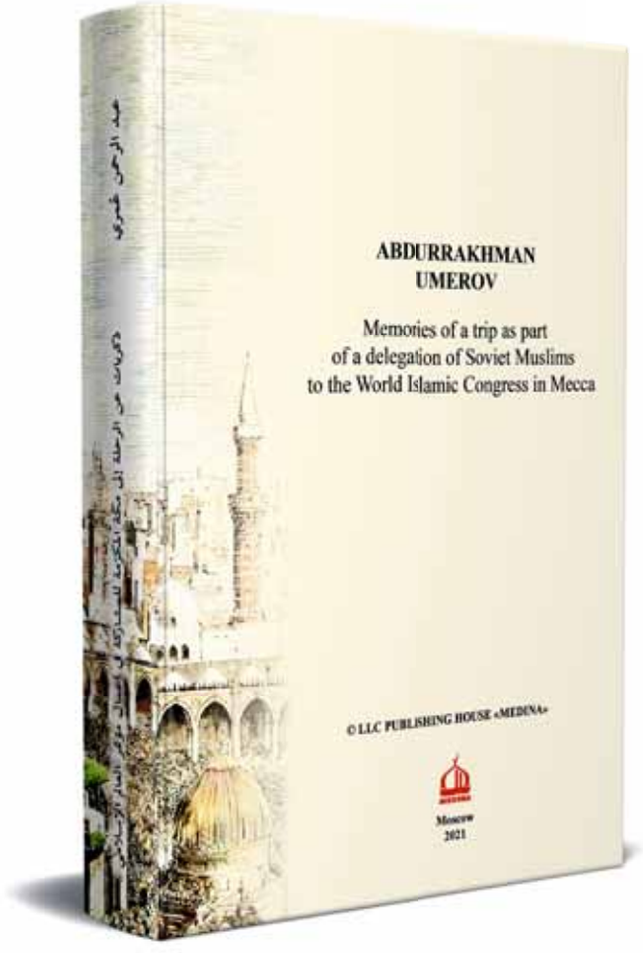
فكرة الكتاب و مدير التحرير:
ايلدار نور ايمانوف

ترجمة: الدكتور محمد سالم ظلّام

بمناسبة مرور 95 عاماً على انعقاد مؤتمر العالم الإسلامي

دار "المدينة" للنشر
موسكو 2021





Centralized Religious Organization
RELIGIOUS BOARD OF MUSLIMS
OF THE RUSSIAN FEDERATION

Private Institute — educational organization of higher education
MOSCOW ISLAMIC INSTITUTE

ABDURRAKHMAN UMEROV

Memories of a trip as part of a delegation of Soviet Muslims to the World Islamic Congress in Mecca

The author of the idea and the chief editor:
ILDAR NURIMANOV

Translator into Arabic:
Dr. MUHAMMAD SALEM ZALLAM

To the 95th Anniversary of the World Islamic Congress in Mecca (1926)

"Medina" publishing house
Moscow, 2021

العقائدية المشتركة. نشكر مؤلفي المقالات عن حج مسلمي كازاخستان وأوزبكستان وبيلاروسيا على المحتوى العميق والمعلومات الشيقة.

حسب التقاليد، يتم ادراج المعلومات حول شعائر فريضة الحج في الكتاب لكي يستفيد منها من ينوي القيام بالحج في المستقبل، وكذلك تدرج صور تاريخية وحديثة للمشاعر المقدسة في مكة والمدينة. وبالتوازي مع النصوص الرئيسية، حسب التقاليد، نقدم معلومات إضافية في هوامش الصفحات تكون ذات صلة بالموضوع الرئيسي، مما يجعل الحصول على المعلومات أكثر كمالةً وفائدةً.

أعلنت المملكة العربية السعودية، قبيل بدء موسم حج 2021، تدابير وقائية فيما يتعلق باستمرار انتشار عدوى فيروس الكورونا COVID-19 . وبناءً على ذلك، تلقت بعثة الحج الروسية إشعارًا من السلطات السعودية بأن الراغبين في أداء فريضة الحج من روسيا، وكذلك الحجاج من بقية البلدان الأخرى، لن يتمكنوا من الحصول على تأشيرة الحج في عام 2021م والوصول الى الاماكن المقدسة. وفقًا للبيان الصادر من وزارة الحج والعمرة في المملكة العربية السعودية، سيتم السماح لـ 60 ألف مسلم فقط بالمشاركة في مناسك الحج في هذا العام شرط أن يكونوا من المواطنين أو المقيمين في داخل المملكة. ومن شروط الحج أيضًا أن يكون العمر بين 18 و 65 عام وأن يكون الشخص قد أخذ اللقاح ضد فيروس الكورونا COVID-19. وقبل عام، لم يتم إصدار تأشيرات الحج من قبل الحكومة السعودية أيضًا بسبب الجائحة، حيث سُمح فقط لحوالي 10 آلاف شخص باداء الحج، يشكل 30 بالمائة منهم مواطني المملكة، و70 بالمائة هم المقيمون من الاجانب الذين يعيشون على أراضي المملكة.

وفي هذا الصدد نحث الحجاج اللذين لم يوفقوا لأداء فريضة الحج على التحلي بالصبر، وعدم فقدان الأمل وان لا يقنطوا من رحمة الله ، والإكثار من الدعاء من أجل أن تنتصر البشرية على هذا الفيروس المتعطش للدماء الذي غيّر حياة الناس في جميع أنحاء العالم. وكبديل، ندعو الجميع إلى الغوص في قراءة مجلتنا، ليشعروا بمشاعر الشخصيات الرئيسية في المقالات، وليعيشوا معهم شعور أداء مناسك الحج، حتى ولو كان ذلك فقط من خلال صفحات المجلة "حج مسلمي روسيا".

اتمنى لكم الاستمتاع بوقتكم في قراءة العدد العاشر من المجلة السنوية
عن ملاحظات السفر الى الحج "حج مسلمي روسيا"!

ايلدار نور ايمانوف
نائب رئيس الادارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية
المدير العام لدار "المدينة" للنشر
مدير تحرير المجلة السنوية "حج مسلمي روسيا"

إلى جانب المصادر المحلية حول موضوع الحج، قمنا بإدراج وثائق أجنبية مترجمة إلى اللغة الروسية، وبهذا نكون قد وسعنا نطاق جمهور الباحثين والقراء. فترجمت بعض الوثائق من التترية القديمة والإنجليزية إلى الروسية، وبعض المصادر ترجمت الى التترية الحديثة والعربية وتم نشر كتاب حاجنامه (كتاب الحج) عن حج غالي شكري عام 1872مـ ورحلة شهاب الدين المرجاني عام 1880مـ وحاجنامه الإمام حميد الله الموشيف ورحلته الى مكة والمدينة في الفترة ما بين عامي 1899–1900 مـ ومذكرات عبد الرحيم بن رمضان عن حجه عام (6)?190 مـ وحاجنامه موسى بيغيف عام 1927مـ وقصة جوزيف بيتس، الذي كان محظوظًا في تلك السنوات 1685-1686مـ بمرافقة سيده الى الحج وزيارة الأراضي المقدسة في شبه الجزيرة العربية، وقصة حج الانجليزي ريتشارد بيرتون عام 1853مـ ونحن كذلك لم نفوّت التقارير عن الحج أو رحلات العمل لموظفي الخدمة المدنية الروسية إلى الحجاز. فمن ضمن هذه الوثائق وثيقة تحكي عن قصة حج موظف في القنصلية الروسية في جدة شاكرجان إيشاييف في عام 1895مـ وتقرير عن حج الضابط عبد العزيز دولتشين عام 1898مـ وتقرير الطبيب د. ف. سوكولوف عن نتائج رحلته إلى جدة في عام 1899مـ ومن الجدير بالذكر أن مذكرات السفر لعبد الرحمن بن رمضان التي ذكرناها سابقا قد كتبت، بالمناسبة، في حالات نادرة، بصورة آبيات، ونشرت في عام 1910مـ في مطبعة "بيت التجارة لعبد الرحمن عمروف وشركاؤه" المملوكة لمؤلف قصة ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي في عام 1926 مـ والتي ينشر نصها لأول مرة في هذا العدد. المرحلة الحالية في تطوير الحج ليست أقل إثارة للاهتمام بالنسبة لنا، ونحن، باعتبارنا المجلة الوحيدة في روسيا التي تكتب حول الحج، وتغطي هذا الموضوع منذ عام 2008 مـ نواصل دراسة اتجاهات تنمية وتطوير سبل تنظيم الحج، ونلخص نتائج هذه العبادة السنوية التي يقوم بها المسلمون من خلال زيارة الأماكن المقدسة في شبه الجزيرة العربية وأداء شعائرهم الدينية.

في هذا العدد يتم طرح نتائج موسم الحج لعام 2019مـ وتسليط الضوء على موسم حج 2020مـ والذي سيخلد في ذاكرة الجميع بسبب جائحة الكورونا COVID-19 والقيود التي أُتخذت على التحشد والتجمهر في جميع أنحاء العالم. هذا يشمل المملكة العربية السعودية أيضا ، حيث أنه في السنوات الأخيرة فاق عدد الحجاج والمعتمرين الـ7 ملايين في السنة الواحدة. خصصت الدكتورة في العلوم التاريخية سفيتلانا اليكسييفنا كيريلينا مقالة كاملة لموضوع الحج في وقت الجائحة، وهي أستاذة ورئيسة قسم تاريخ دول الشرق الأدنى والشرق الاوسط في معهد بلدان آسيا وأفريقيا. وكانت كلمتها التي القتها في مؤتمر قراءات لومونوسوف2021- حول هذا الموضوع قد أثارت اهتمامًا واسعًا بين الجمهور، وطلبنا منها أن تتكرم بمشاركة هذه المعلومات مع قرائنا الأعزاء على صفحات المجلة السنوية "حج مسلمي روسيا". وأغتنم هنا الفرصة، وأود أن أعرب عن امتناننا العميق لها لتعاونها ومساهمتها في الدراسة المهنية لتاريخ وثقافة الإسلام، بما في ذلك موضوع الحج والاتجاهات الحديثة في تطوير الحج.

ويتم الحديث عن حج مسلمي بلدان رابطة الدول المستقلة في كل إصدار من مجلتنا. اليوم نواصل هذه العادة. فالمسلمون في روسيا يرتبطون ارتباطًا وثيقًا بمسلمي آسيا الوسطى، ومسلمي مناطق ما وراء القوقاز، ولديهم تاريخ مشترك في التطور والقيم والتقاليد المشتركة والمدارس

بسم الله الرحمن الرحيم

المقدمة

على صفحات المجلة السنوية عن ملاحظات السفر الى الحج "حج مسلمي روسيا" نواصل تعريف قرائنا بأكثر الوثائق التاريخية ندرةً وإثارةً للاهتمام عن تاريخ الحج الإسلامي من روسيا إلى شبه الجزيرة العربية. في هذا العدد العاشر اليوبيلي للتقويم، سيتم الكشف ولأول مرة عن مخطوطة عبد الرحمن عمروف "ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي". حيث أنه في عام 2021، يكون قد مضى 95 عامًا على عقد مؤتمر العالم الإسلامي في مكة المكرمة (1926)، مما يعيد إحياء الاهتمام بهذا الحدث التاريخي، وبالأشخاص والوفود الذين شاركوا في أعماله، ونتائجه وقراراته. ومن الرمزي أنه تم تنظيم المؤتمر خلال موسم الحج، فقامت الوفود، بجانب مشاركتها في المؤتمر، بأداء مناسك الحج ونقلوا المعلومات عن تلك الأحداث التي جرت في تلك السنوات عندما كان من المستحيل بالنسبة للمسلمين في روسيا أداء فريضة الحج بأعداد كبيرة وبشكل رسمي. ويعرف التاريخ حالات منفردة لحج مسلمي روسيا في تلك السنوات. سنذكر هذه الحقيقة في المقالة التمهيدية لمخطوطة عبد الرحمن عمروف ونحاول فهم أسباب هذه القيود التي حدثت بعد عام 1917. المخطوطة الأصلية "ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي" موجودة في الأرشيف الحكومي "أرشيف جمهورية تتارستان الحكومي". وأقتنص الفرصة هنا، وأعرب عن شكرنا العميق لإدارة أرشيف جمهورية تتارستان الحكومي وفي مقدمتهم الرئيس ايلدار فريدوفيتش شفيقوف لتقديمه نسخ ملونة من المخطوطة والسماح لنا باستخدامها ونشرها. كما أننا ممتنون جدا لطاهر أحدوفيتش عبدالرحمنوف على المعلومات التي قدمها لنا عن وجود هذه المخطوطة الفريدة من نوعها في الأرشيف. ذكر بعض الباحثين في كثير من المرات عبد الرحمن عمروف، وتم نشر عدد من الدراسات والمقالات عنه، وهناك أطروحة كاملة مكرسة لأعماله الاجتماعية والتعليمية. ومن المفيد أيضاً أن نلاحظ أن "ذكريات عن الرحلة إلى مكّة المكرّمة للمشاركة في أعمال مؤتمر العالم الإسلامي" قد ترجمت الى اللغة العربية وتصدر بالتوازي مع هذه المجلة.

ومع ذلك، فإن ذكرياته عن رحلته إلى مؤتمر العالم الإسلامي في مكة وأداء الحج لم يتم دراستها بشكل كامل، مما يجعل نشر مخطوطته المترجمة من اللغة التترية القديمة إلى لغات مختلفة وتعديل النص مصدرًا قيمًا للباحثين. ولقد ساعدنا في إعداد ترجمة نص المخطوطة إلى اللغة التترية الحديثة واللغة الروسية، الدكتورة في علم اللغويات وكبيرة الباحثين في مركز التراث الموسيقي واللغوي بمعهد عليم جان إبراهيموف للغة والأدب والفن في مدينة قازان السو أحمدوللوفنا حسافنيخ وفي الترجمة إلى االعربية ساعدنا الدكتور ظلام محمد سالم، رئيس قسم العلاقات الخارجية مع دول منظمة التعاون الإسلامي في الادارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية. وهنا ننتهز هذه الفرصة، ونود أن نعرب عن امتناننا لزملائنا الكرام على عملهم الجاد واحترافهم العالي في الترجمة.

بعثة الحج الروسية

الإدارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية

الجامعة الإسلامية موسكو

مجلة

"حج مسلمي روسيا"

السنوية المكرسة ليوميات الحجيج

رقم 10 \ 2021

بمناسبة مرور 95 عاماً علي انعقاد مؤتمر العالم الاسلامي

المؤلف والمحرر: ايلدار نور ايمانوف

المحرر العام: الدكتور ضمير محي الدين

تصدر المجلة بمباركة رئيس الادارة الدينية لمسلمي روسيا الاتحادية ومجلس شورى المفتين لروسيا المفتي الشيخ راوي عين الدين و مساعدة مالية من صندوق دعم الثقافة والعلوم والتعليم الإسلامي (روسيا الاتحادية)

دار "المدينة" للنشر

موسكو

2021 م. \ 1443 هـ.